

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА

Кваліфікаційна наукова
праця на правах рукопису

ГОРОДИЛОВСЬКА МАРІЯ ТАРАСІВНА

УДК 81'42:341.18 (73) (043.5)

ДИСЕРТАЦІЯ

**ІММІГРАЦІЙНІ АКТИ КОНГРЕСУ США
В КОДОВОМУ, ІНФОРМАЦІЙНОМУ ТА КУЛЬТУРНОМУ ВИМІРАХ
(ЛІНГВОСЕМІОТИЧНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ)**

035 – Філологія

03 – Гуманітарні науки

Подається на здобуття наукового ступеня доктора філософії (PhD)

Дисертація містить результати власних досліджень. Використання ідей, результатів і текстів інших авторів мають посилання на відповідне джерело

_____ М. Т. Городиловська

Науковий керівник: **Андрейчук Надія Іванівна**, доктор філологічних наук,
професор

Львів – 2023

АНОТАЦІЯ

Городиловська М. Т. Імміграційні акти Конгресу США в кодовому, інформаційному та культурному вимірах (лінгвосеміотична інтерпретація). – Кваліфікаційна наукова праця на правах рукопису.

Дисертація на здобуття наукового ступеня доктора філософії за спеціальністю 035 “Філологія” з галузі знань 03 “Гуманітарні науки”. – Львівський національний університет імені Івана Франка, Львів, 2023.

Дисертацію присвячено системному дослідженню жанру імміграційного акта в законодавчому дискурсі США. Акт описано як складний знак, що характеризується кодовим, інформаційним і культурним вимірами його знакодії в просторі правової культури США. Вихідною тезою дисертації є переконання, що семіотичний підхід дозволяє визначити загальні умови, за яких правова система спроможна генерувати й транслювати інформаційно-культурні смисли шляхом продукування різних жанрів правового дискурсу, до складу якого входить законодавчий. У палітрі жанрів останнього виокремлено жанр імміграційного акта й опрацьовано питання вимірів його знакодії в правовому соціальному інституті. У процесі аналізу знакодії досліджуваних актів обґрунтовано, що вони становлять складову тріади *закон – Новий світ – іммігрант* і є визначальними для тлумачення процесів регулювання питань імміграції в США в законодавчому дискурсі. Тексти імміграційних актів мають метамовний статус, оскільки, з одного боку, слугують засобом об’єктивації законів, а з іншого – є законами в просторі правової культури.

Інтерес сучасної лінгвістики до вивчення умов, за яких соціальна система спроможна генерувати знаки для транслювання інформації та культурних смислів, що є продуктом самоорганізації соціуму, та звернення до вивчення закономірностей семіозису в усіх сферах природного й соціального життя, де відбуваються інформаційні процеси, зумовлює актуальність вибору теми

дисертації. Міждисциплінарний характер вивчення питання мовного кодування дискурсу як системи орієнтирів, інтерпретація яких є запорукою діяльності людини в предметному світі, створює умови для переосмислення традиційної мовознавчої проблематики, пов'язаної з дослідженням знакової природи мови, і забезпечує додаткову актуальність дисертації.

Об'єктом дослідження є жанр імміграційного акта як лінгвосеміотичний феномен, а предметом вивчення – кодові, інформаційні та культурні виміри знакодії жанру в просторі правової культури США. Матеріал дослідження становлять тексти усіх імміграційних актів (101 (сто один)), які прийняв Конгрес США протягом XVIII–XXI століть (до червня 2023 року).

Увагу зосереджено на розгляді лінгвосеміотичної природи імміграційних актів США. Обґрунтовано, що жанрова маркованість імміграційного акта виявляється в його параметризації як повторюваної єдності знаків, що забезпечується: 1) усталеністю мовного кодування; 2) детермінованістю вмісту потребами соціуму; 3) відповідністю правовій системі й чинному соціальному інституту права. Вперше змодельовано жанр імміграційного акта як лінгвосеміотичну реальність, яку створила правова інституція – Конгрес США.

Наукова новизна дисертаційної праці полягає в тому, що проведено перше комплексне лінгвосеміотичне дослідження імміграційного акта як вербальної знакової форми, яка в правовому соціальному інституті діє як складний регуляторний знак – закон, що стосується явища імміграції, а його знакодія (семіозис) характеризується кодовим, інформаційним і культурним вимірами. Новизною відзначається методика лінгвосеміотичного аналізу, яка передбачає розгляд цих трьох вимірів.

Вивчення імміграційних актів у цій праці передбачає тлумачення питань вербальної комунікації всередині правової дійсності з погляду семіотики, отож запропоновано зарахувати його до правової лінгвосеміотики, а комплексним методом дослідження в цій царині вважати лінгвосеміотичну інтерпретацію. Постульовано, що лінгвосеміотична інтерпретація імміграційного акта ґрунтується на двох канонах правової лінгвосеміотики: 1) канон

детермінованості тлумачення знака потребами соціуму (моделлю правової реальності); 2) канон комплексності (врахування всіх вимірів дії знака). Знакодія імміграційного акта забезпечує адекватну інтерпретацію членів соціуму й характеризується наявністю кодового, інформаційного й культурного вимірів. Лінгвосеміотичну інтерпретацію розглянуто в дисертації як “техніку” роботи з текстами, що представлена сукупністю прийомів, способів, методів вияву усіх вимірів семіозису досліджуваних текстів, і використано для: а) опису типів кодів, які застосовують законодавці, щоб зробити доступним предметний світ іммігрантів (кодовий вимір); б) встановлення зв’язків різних типів кодів, які дозволяють визначити конкретний предмет актування (інформаційний вимір); в) виявлення місця імміграційних актів у просторі правової культури шляхом аналізу лінгвопрагматичних засобів, що відображають виконання актом регулятивної функції (культурний вимір).

Теоретична значущість роботи полягає в розробленні моделі лінгвосеміотичного дослідження жанрів законодавчого дискурсу, зокрема імміграційних актів Конгресу США кінця XVIII – початку XXI століть, що є певним внеском у теорію генології. Теоретичний інтерес для лінгвосеміотики становить концепція, згідно з якою імміграційний акт є знаком у просторі правової культури, знакодія якого характеризується кодовим, інформаційним та культурним вимірами. Для теорії мовленнєвих актів вагомим є обґрунтування зв’язку лінгвопрагматичного й лінгвосеміотичного підходів до інтерпретації вимірів семіозису, яка полягає у встановленні відношення між інформаційними синтагмами та комунікативними прагматичними смислами тексту.

Практичну цінність дослідження визначено можливістю використання його результатів у курсах з лексикології (розділи “Критерії виділення мовних одиниць”, “Методи дослідження лексики”), лінгвокраїнознавства, у спецкурсах із лінгвосеміотики, лінгвістичної прагматики, дискурсознавства, лінгвістики тексту й лінгвокультурології, викладанні англійської фахової мови для юристів, укладанні спеціальних словників правової метамови. Укладені додатки можна

використати як довідковий матеріал для подальшого дослідження імміграційних актів США в мовознавчому й правознавчому контекстах.

Запропонована методика лінгвосеміотичного дослідження жанру імміграційного акта, що входить до палітри жанрів законодавчого дискурсу, дозволила розкрити знакодню цього жанру в просторі правової культури США й може слугувати орієнтиром для подальшого дослідження комунікативної взаємодії в різних правових суспільствах загалом і дослідження конкретних жанрів, яких породили розмаїті соціальні інституції зокрема.

До структури дисертації входять вступ, п'ять розділів з висновками до кожного з них, загальні висновки, список використаної теоретичної літератури й лексикографічних джерел і шість додатків.

У вступі обґрунтовано актуальність дослідження, визначено його об'єкт і предмет, сформульовано положення, які винесено на захист, розкрито новизну, теоретичне й практичне значення роботи.

Перший розділ “Тлумачення метамови опису імміграційних актів з погляду мовознавства й лінгвосеміотики” присвячений висвітленню теоретичних основ дослідження, що насамперед стосуються наукових уявлень про зв'язок статусу й поведінки людини в соціумі з правовим дискурсом, якого породжують соціальні інституції. Охарактеризовано відношення інституційного, правового й законодавчого дискурсів. Встановлено місце імміграційного акта в жанровій палітрі останнього, описано його знакову природу й ключові ознаки. З опорою на переконання, що онтологічна єдність інформаційних процесів у природі й суспільстві зумовлена дією знаків – семіозисом, представлено тлумачення кодового, інформаційного й культурного вимірів семіозису досліджуваного жанру.

У другому розділі “Лінгвосеміотична інтерпретація як комплексний метод дослідження імміграційних актів” описано корпус дослідження й запропоновано критерії його класифікації. Обґрунтовано основні методологічні засади вивчення об'єкта й описано основні постулати, якими вони представлені. Постульовано, що комплексним методом дослідження жанру імміграційного акта є

лінгвосеміотична інтерпретація, яку запропоновано вважати основним методом дослідження в окремому підрозділі лінгвосеміотичних студій – правовій лінгвосеміотиці. Останню виокремлено як перспективний міждисциплінарний підрозділ наукового вивчення зв'язку мови й права. У цьому розділі також докладно описано методика аналізу кодового, інформаційного й культурного вимірів знакодії імміграційного акта.

Третій розділ “Знакове втілення жанрових параметрів імміграційного акта: кодовий вимір” присвячений розглядові генеративного й метамовного кодування імміграційних актів США. Запропоновано розглядати метамовне кодування цих актів як застосування термінологічних одиниць на позначення ключових суб'єктів імміграційних законів, які забезпечують ідентифікацію спрямованості їхньої знакодії на певну категорію осіб, як наріжні коди. Виявлено й проаналізовано всі наріжні коди в досліджуваних актах і показано динаміку їхніх змін протягом досліджуваного періоду.

У четвертому розділі “Опис жанрових параметрів імміграційного акта в інформаційному вимірі” проаналізовано повторювані зв'язки наріжних кодів з іншими лексичними одиницями, що належать до різних референтних полів і встановлено наявність універсальних та унікальних інформаційних синтагм, що визначають предмет актування.

У п'ятому розділі “Культурний вимір знакодії імміграційних актів крізь призму правової лінгвосеміотики” наведено результати аналізу мовленнєвих актів, які характеризують досліджуваний жанр і мають усталений характер. Доведено, що імміграційний акт є перформативом, комунікативна інтенція якого спрямована на введення в дію конкретних моделей правомірної поведінки чужинців, що прибувають чи проживають у США. Виявлено та описано такі типи мовленнєвих актів як регулятиви-повідомлення, регулятиви-застереження й регулятиви-приписи і показано їхній зв'язок з інформаційними синтагмами.

У загальних висновках підбито підсумки роботи, запропоновано узагальнювальну жанрову модель кодового інформаційного й культурного вимірів знакодії імміграційних актів Конгресу США кінця XVIII – початку XXI

століть, окреслено перспективи застосування розробленої методики лінгвосеміотичного аналізу для дослідження інших жанрів правового дискурсу.

Ключові слова: Конгрес США, правовий дискурс, законодавчий дискурс, жанр, імміграційний акт, термін, знак, кодовий/інформаційний/культурний вимір семіозису, текст, мовленнєвий акт, лінгвосеміотична інтерпретація.

ABSTRACT

Horodylovska M. T. Code, informational and cultural dimensions of the US Congress immigration acts (linguo-semiotic interpretation). – Scientific qualification manuscript.

The thesis for a Doctor of Philosophy degree in 035 “Philology”, area of knowledge 03 “Humanities” – Ivan Franko Lviv National University. – Lviv, 2023.

The thesis presents a systemic study of the genre of immigration act in the legislative discourse of the United States. The act is viewed as a complex sign characterized by semiotic, informational, and cultural dimensions of semiosis in the legal space of the United States. The dissertation is based on the conviction that the semiotic approach allows us to identify the general conditions under which the legal system can generate and transmit informational and cultural meanings by producing various genres of legal discourse, including the legislative one. The genre of immigration act is singled out from the variety of legislative discourse genres and the issue of the dimensions of its semiosis in the legal social institution is examined. In the process of semiotic analysis, it is substantiated that the acts under study constitute a component of the triad: *law – the New World – immigrant* and are pivotal for the explication of the processes of immigration control in the United States through the legislative discourse. Texts of the acts have a metalinguistic status, as, on one hand, they serve as a means of signifying laws, and on the other hand, function as laws in the space of legal culture.

The particular attention paid by present-day linguistics to studying the conditions under which a social system is capable of generating signs for transmitting informational and cultural meanings, which are the product of the societal self-establishment, and the exploration of the patterns of semiosis in all spheres of natural and social life where informational processes occur, underscores the relevance of the chosen dissertation topic. The interdisciplinary approach to studying the issue of linguistic encoding of discourse as a system of reference points, the interpretation of which enables human activity in the world of life, provides preconditions for the reinterpretation of the traditional linguistic issues related to the study of the sign nature of language and enhances the topicality of the dissertation.

The object of the research is the genre of immigration act as a linguo-semiotic phenomenon, and the subject of the study includes code, informational, and cultural dimensions of the genre's semiosis in the legal culture of the United States. The research corpus includes texts of all immigration acts (101 in total) that were enacted by the U.S. Congress from the 18th to the 21st centuries (up to June 2023).

The study focuses on examining the linguo-semiotic nature of the U.S. immigration acts. It is argued that the genre-specificity of the immigration act is manifested in its parameterization as a recurring unity of signs, which is ensured by: 1) the stability of linguistic encoding; 2) the determination of the content by societal needs; 3) alignment with the legal system and the existing social institution of the law. For the first time, the genre of the immigration act is modeled as a linguo-semiotic reality created by the legal institution, the U.S. Congress. The novelty of the dissertation lies in the fact that it presents the first comprehensive linguo-semiotic analysis of the immigration act viewed as a verbal sign that within the legal social institution functions as a complex regulatory sign – a law having reference to the phenomenon of immigration. Its semiosis is characterized by code, informational, and cultural dimensions. The novelty is attributed to the technique of the linguo-semiotic interpretation, which is used to examine these three dimensions.

The study of immigration acts in this thesis involves the interpretation of verbal communication issues within the legal reality from the perspective of semiotics.

Therefore, it is proposed to classify it as an object of legal linguo-semiotics, linguo-semiotic interpretation being viewed as a comprehensive research method in this domain. It is postulated that the linguo-semiotic interpretation of immigration acts is based on two canons of legal linguo-semiotics: 1) the canon of the determination of genre interpretation by the societal needs (model of legal reality); 2) the canon of comprehensiveness (taking into consideration all the dimensions of semiosis). The semiosis of the immigration act ensures an adequate interpretation by members of the society and is characterized by code, informational, and cultural dimensions. It is suggested that linguo-semiotic interpretation should be regarded as the “technique” of texts processing, which is presented as a set of techniques, methods, and approaches for bringing to light all dimensions of semiosis of the analyzed texts. It is applied for: a) describing the types of codes used by legislators to make the immigrants world accessible (code dimension); b) establishing relationships between different types of codes that enable determining the object of enactment (informational dimension); c) identifying the place of immigration acts in the space of legal culture through the analysis of linguo-pragmatic means that reflect the act's performance of the regulatory function (cultural dimension).

The theoretical significance of the work lies in the development of a linguo-semiotic model for studying genres of the legislative discourse, including immigration acts of the U.S. Congress from the late 18th to the early 21st centuries, which constitutes a contribution to the theory of genealogy. It is of particular interest to linguo-semiotics that the dissertation seeks to present the immigration act as a sign within the legal culture, with its semiosis being characterized by code, informational, and cultural dimensions. The justification of the connection between linguo-pragmatic and linguo-semiotic approaches to interpreting the dimensions of semiosis is significant for the theory of speech acts as it presupposes establishing relationships between informational syntagms and communicative pragmatic meanings of the text.

The practical value of the research is determined by the possibility of using its results in teaching Lexicology (chapters “Criteria for Identifying Linguistic Units”, “Methods of Lexical Research”), Aerial Studies, special courses in Linguo-semiotics,

Linguistic pragmatics, Discourse studies, Text linguistics, and Linguo-cultural studies, as well as in teaching English for Special Purposes (Law students) and for compiling special dictionaries of legal metalanguage. The accompanying appendices can serve as reference materials for further research on U.S. immigration acts from linguistic and legal standpoints.

The proposed methodology for linguo-semiotic research of the genre of immigration act, which is one of the the legislative discourse genres, has allowed to explore the semiosis of this genre within the legal space of the United States. It can serve as a reference point for further research on communicative interactions in various legal societies in general and the study of different genres generated by social institutions, in particular.

The structure of the dissertation comprises the introduction, five chapters with conclusions to each, general conclusions, a list of references (theoretical and lexicographic), and six appendices. In the Introduction, the topicality of the research is justified, its object and subject are identified, the main statements offered for defense are formulated, and the novelty, theoretical, and practical significance of the work are specified. The first chapter, “Interpreting Legal Metalanguage of Immigration Acts from the Standpoints of Linguistics and Linguo-semiotics”, is dedicated to elucidating the theoretical foundations of the research, primarily focusing on scientific concepts concerning the relationship between a person’s status and behavior in society and legal discourse generated by social institutions. The chapter characterizes the relationships between institutional, legal, and legislative discourses, establishes the location of the immigration act within the genre spectrum of the latter, and describes its sign nature and characteristic features. Proceeding from the conviction that the ontological unity of informational processes in nature and society is predetermined by the action of signs – semiosis, the chapter outlines the theoretical framework for the representation of the code, informational, and cultural dimensions of semiosis in the studied genre.

In the second chapter, titled “Linguo-Semiotic Interpretation as a Complex Research Method for Immigration Acts Studies”, the research corpus is described, and criteria for its classification are proposed. The main methodological principles for

studying the object of the thesis are justified, and the key postulates underlying those principles are described. It is postulated that the complex research method for studying the genre of immigration acts is linguo-semiotic interpretation. The latter is considered the primary research method within the suggested separate subfield of linguo-semiotic studies – legal linguo-semiotics. This subfield is proposed to be recognized as a promising interdisciplinary branch of research in the study of the language-law interrelation. Chapter 2 provides a detailed description of the methodology for analyzing the code, informational, and cultural dimensions of immigration acts semiosis.

Chapter 3, “Sign Embodiment of Genre Parameters in Immigration Acts: The Code Dimension” is dedicated to the examination of the generative and metalinguistic coding of U.S. immigration acts. It is proposed to present the metalinguistic coding of these acts through the description of terminological units that denote key subjects of immigration laws. The mentioned terminological units facilitate the identification of the orientation of the semiosis of acts toward a specific category of individuals and are discussed in the dissertation using the term ‘pivotal codes’. All pivotal codes functioning in the studied acts are described and the dynamics of their changes over time are explained.

In the fourth chapter, “Description of Genre Parameters of the Immigration Act: Informational Dimension”, syntagmatic ties of pivotal codes with other lexical units belonging to different referential fields are analyzed. It is substantiated that the acts contain universal and unique informational syntagms that determine the object of enacting and these syntagms are identified and systematized.

In the fifth chapter, “Cultural Dimension of Semiosis in Immigration Acts through the Lens of Legal Linguo-semiotics”, the results of the analysis of regularly occurring speech acts that characterize the studied genre are presented. It is claimed that the immigration act should be viewed as a performative and its communicative intention is directed at the implementation of the models of lawful behaviour for foreigners arriving or residing in the United States. Types of speech acts, such as

regulatory notifications, regulatory warnings, and regulatory injunctions are identified and described, and their connection with informational syntagms is established.

In the general conclusions the dissertation findings are summarized, and taking into consideration code, informational, and cultural dimensions of the semiosis of the U.S. Congress immigration acts from the late 18th to the early 21st centuries, the genre model of the immigration act is suggested. The prospects for applying the developed methodology of linguo-semiotic analysis to the study of other genres within legal discourse are outlined.

Keywords: US Congress, legal discourse, legislative discourse, genre, immigration act, term, sign, code/informational/cultural dimension of semiosis, text, speech act, linguo-semiotic interpretation.

СПИСОК ПУБЛІКАЦІЙ ЗДОБУВАЧА ЗА ТЕМОЮ ДИСЕРТАЦІЇ

Наукові праці, у яких опубліковані основні наукові результати дисертації

1. Horodylovska M. The story of one noun: “Act” in English and Ukrainian dictionaries and discourses. *Scientific Journal of Polonia University. Periodyk Naukowy Akademii Polonijnej*. Częstochowa, 2021. Vol. 44. No.1. P. 41–50.

2. Андрейчук Н. І., Городиловська М. Т. Потенціал лінгвoseміотичної інтерпретації для дослідження жанру імміграційного акта в законодавчому дискурсі США. *Актуальні питання іноземної філології*. 2023. №18. С. 3–11. *(особистий внесок здобувача: тлумачення комплексного методу лінгвoseміотичної інтерпретації, а також виокремлення низки канонів, зокрема опис канону детермінованості тлумачення потребами соціуму (моделлю правової реальності), канону цілісності об’єкта інтерпретації, канону вичерпності опису)*.

3. Городиловська М. Т. Терміни ‘alien’, ‘immigrant’ та ‘citizen’ в імміграційних актах Конгресу США: динаміка формування термінологічних смислів. *Наукове видання Запорізького національного університету “Мова. Література. Фольклор”*. 2023. Вип. 1. С. 15–23.

4. Городиловська М. Т. Термінологічні особливості мови права в американському законодавчому дискурсі. *Закарпатські філологічні студії*. 2023. Вип. 27. Том 2. С. 98–105.

5. Horodylovska M. T. Immigration act as a genre of institutional legislative discourse. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. 2023. Вип. 59. Том 1. С. 65–70.

***Наукові праці, які засвідчують апробацію результатів дисертації,
матеріали конференцій***

1. Horodylovska M. Institutional discourse: to the issue of social institutions and the actual use of language. *Issues of Modern Philology in the Context of the Interaction of Languages and Cultures: International Scientific and Practical Conference, Venice: Ca'Forscari University of Venice, 2019. P. 54–58.*

2. Городиловська М. Жанр імміграційного акта в законодавчому дискурсі США. *На пошану доцента кафедри іноземних мов С. О. Гурського (до 100-річчя від дня народження): тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2019 рік (м. Львів, 6–7 лютого 2020 р.). Львів: ПАІС, 2020. С. 44–45.*

3. Horodylovska M. Approaching a definition of the U.S. Immigration Act from a semiotic perspective. *Modern development of science: IX International scientific-practical Internet-conference, Dnipro, 8–9 October, 2020. P. 164–165.*

4. Horodylovska M. Some issues of legalese interpreted through the lens of the key terminological units used in US Congress Acts on Immigration. *На пошану доктора філологічних наук, професора Катерини Яківни Кусько: тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2021 рік (м. Львів, 3–4 лютого 2022 р.). Львів: ПАІС, 2022. С. 50–52.*

5. Городиловська М. Т. Жанр імміграційного акта в інституційному дискурсі США. *Сучасні тенденції розвитку науки, освіти та суспільства: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції (м. Полтава, 11 травня 2022 р.). Полтава: Центр фінансово-економічних наукових досліджень, 2022. С. 20–21.*

6. Городиловська М. ‘Alien’ в історії американської правової термінології”. *Іноземна філологія у XXI столітті: матеріали XIV Міжнародної наукової*

конференції (м. Запоріжжя, 25 листопада 2022 р.). Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2022. С. 44–48.

7. Horodylovska M. The U. S. Congress Act of Immigration: Legal Text or Category of Legal Communication?” *International scientific journal “Grail of Science”* 2022. No. 21. Section XV. Philology and Journalism. P. 154–155.

8. Horodylovska M. The story of ‘immigrant’ in the US legal terminology. Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2022 рік (м. Львів, 1–2 лютого 2023). Львів: ПАІС, 2023. С. 84–85.

9. Городиловська М. Жанрова палітра американського законодавчого дискурсу. *Scientific Research in the Modern World*: матеріали VIII Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Торонто, 1–3 липня 2023 р.). Торонто, 2023. С. 443–445.

ЗМІСТ

ВСТУП	19
РОЗДІЛ 1. ТЛУМАЧЕННЯ МЕТАМОВИ ОПИСУ ІМІГРАЦІЙНИХ АКТІВ З ПОГЛЯДУ МОВОЗНАВСТВА Й ЛІНГВОСЕМІОТИКИ	29
1.1. Мова й право в сучасних дискурсивних студіях: законодавчий дискурс США.....	29
1.1.1. Дискурсивний аспект втілення соціального інституту права	30
1.1.1.1. Типологія дискурсів, породжених соціальним інститутом права.....	30
1.1.1.2. Основні ознаки й жанрова палітра законодавчого дискурсу США.....	35
1.1.2. Іміграційний акт як жанр законодавчого дискурсу США	41
1.1.2.1. Етимологія та семантика назви жанру	42
1.1.2.2. Ключові ознаки жанру іміграційного акта	46
1.2. Мова й право в сучасних семіотичних студіях: знакова природа та виміри знакодії іміграційного акта в соціальному інституті права США	51
Висновки до розділу 1	57
РОЗДІЛ 2. ЛІНГВОСЕМІОТИЧНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ЯК КОМПЛЕКСНИЙ МЕТОД ДОСЛІДЖЕННЯ ІМІГРАЦІЙНИХ АКТІВ	60
2.1. Іміграційні акти в просторі соціального інституту права США: корпус дослідження	60
2.2. Комплексна природа лінгвосеміотичної інтерпретації в правовій лінгвосеміотиці	69
2.2.1. Інтерпретація як фундаментальний метод роботи з текстами	69
2.2.2. Канони інтерпретації іміграційних актів	74
2.3. Застосування лінгвосеміотичної інтерпретації для вивчення вимірів знакодії іміграційних актів	76

	17
Висновки до розділу 2	79
РОЗДІЛ 3. ЗНАКОВЕ ВТІЛЕННЯ ЖАНРОВИХ ПАРАМЕТРІВ ІММІГРАЦІЙНОГО АКТА: КОДОВИЙ ВИМІР	83
3.1. Генеративне кодування жанру імміграційного акта	83
3.2. Термінологічне кодування жанру імміграційного акта	88
3.2.1. Метамовне кодування імміграційних актів XVIII століття	89
3.2.2. Наріжні коди в імміграційних актах XIX століття	96
3.2.3. Наріжне кодування імміграційних актів XX століття	103
3.2.3.1. Перша половина XX століття	103
3.2.3.2. Друга половина XX століття	108
3.2.4. Наріжне кодування імміграційних актів XXI століття	112
Висновки до розділу 3	117
РОЗДІЛ 4. ОПИС ЖАНРОВИХ ПАРАМЕТРІВ ІММІГРАЦІЙНОГО АКТА В ІНФОРМАЦІЙНОМУ ВИМІРІ	120
4.1. Універсальні семантичні синтагми, що їх утворюють наріжні коди в текстах імміграційних актів	120
4.2. Унікальні семантичні синтагми, що їх утворюють наріжні коди в текстах імміграційних актів і їхнє тематичне групування	132
Висновки до розділу 4	165
РОЗДІЛ 5. КУЛЬТУРНИЙ ВИМІР ЗНАКОДІЇ ІММІГРАЦІЙНИХ АКТІВ США КРІЗЬ ПРИЗМУ ПРАВОВОЇ ЛІНГВОСЕМІОТИКИ	167
5.1. Імміграційні акти як дія актування, яку виконує Конгрес	168
5.2. Зв'язок інформаційних синтагм і мовленнєвих актів в імміграційних актах XVIII–XXI століть	174
Висновки до розділу 5	183
ВИСНОВКИ	186
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	192
ДОДАТКИ	222
Додаток А. Загальна інформація про імміграційні акти XVIII–XXI століть ...	222
Додаток Б. Класифікація імміграційних актів за обраними критеріями	252

Додаток В. Наріжне кодування імміграційних актів ХХ–ХХІ століть.....	263
Додаток Г. Універсальні й унікальні лінгвоінформаційні зв'язки в імміграційних актах ХVІІІ–ХХІ століть	269
Додаток Ґ. Вигляд першого Акта про натуралізацію (1790)	379
Додаток Д. Імміграційні акти за правління президентів США (1789–2023).....	380
Додаток Е. Список публікацій здобувача за темою дисертації.....	385

ВСТУП

Проблеми комунікативної взаємодії в сучасному інформаційному суспільстві набувають нових знакових вимірів, тому розширюються можливості застосування до їх вивчення семіотичного підходу.

Анжеліка Чантурія

Діяльність людини завжди втілюється в різних формах культурно-історичного буття, які мають знакову природу. На кожному етапі розвитку суспільства в мові складається цілісна система систем мовних знаків, зміст, форма й функція яких визначаються потребами спілкування. У цій праці осмислюємо процеси формування мовних знакових систем і їхньої інтерпретації на прикладі лінгвосеміотичного аналізу англomовного законодавчого дискурсу, якого породив Конгрес США в період з кінця XVIII до початку XXI століття з питань імміграції. Семіотичний підхід до аналізу цього дискурсу дає можливість описати жанр імміграційного акта (далі ІА) як складний знак, у якому міститься соціальна інформація, та виявити кодовий, інформаційний і культурний виміри його знакодії в просторі правової культури США. Таке завдання є міждисциплінарним і вимагає звертання до низки *sciences humaines*¹, зокрема лінгвосеміотики й правознавства.

Інституційний простір людини розглядаємо як середовище її знакотвірної діяльності. Знакові системи забезпечують формування й представлення відтворюваних ідей та знань, які утворюють інститут права конкретного суспільства. **Вихідною тезою дисертації є переконання**, що семіотичний підхід дозволяє визначити загальні умови, за яких правова система спроможна генерувати й транслювати інформаційно-культурні смисли, що є продуктом самоорганізації соціуму. Законодавчий дискурс, який забезпечує цей процес,

¹ Цветан Тодоров пише, що приблизно в 1789 році відбулася зміна в термінології: замість традиційного “моральні й політичні науки” тепер говорять про “соціальні науки” і “науки про людину”. Першим у цьому був Кондорсе, теоретик нової концепції держави, а згодом через О. Комта ці терміни почали широко застосовувати [212, с. 7-14].

володіє смисловими структурами, схемами регламентації, системами оцінок, наявність яких дає змогу розглядати його як організовану реальність, яка потребує теоретичного опису. У праці вивчаємо питання, у який спосіб проблеми імміграції в США відображаються в жанрі ІА. У процесі аналізу знакодії досліджуваних актів обґрунтовується, що вони становлять складову тріади *закон – Новий світ – іммігрант* і є визначальними для тлумачення процесів регулювання питань імміграції в США в законодавчому дискурсі. Попри їхню вагомість ІА ніколи не розглядали як спеціальний об'єкт мовознавчих досліджень, отож не отримали вичерпного наукового розв'язання питання створення й функціонування цього жанру в процесі становлення правової культури США.

У цій праці зосереджено увагу на обґрунтуванні знакової природи досліджуваного жанру і вивченні вимірів його знакодії. У сучасній науці про мову ще не розглядали питання вимірів семіозису в різних типах дискурсів. Стосовно інституційного дискурсу, до якого зараховуємо законодавчий, то його окремі аспекти вже були предметом вивчення, зокрема його досліджували з погляду психолінгвістичних особливостей (Т. Ковалевська [59]), лінгвопрагматичних особливостей (Г. Жуковець [51]), інституційного комунікативного простору (Р. Пилипенко [82]), соціолінгвальних особливостей (К. Серажим [100]) та соціальних змін (Н. Феркло [154]), ідеологічних структур (Г. Кресс [185]), зв'язку мови й влади (А. Майр [193]) та інші. До питань правового дискурсу як підвиду інституційного також зверталось чимало дослідників (Н. Артикуца, С. Дорда, О. Доценко, Н. Коваль, С. Кравченко, Ю. Прадід, Н. Кравченко, І. Царьова та інші), однак втілення соціальної, зокрема правової реальності в дискурсі не вивчали з погляду семіотики. Серед українських науковців, які звертаються до інструментарію семіотики варто назвати Н. Андрейчук [4], А. Чантурію [112] та О. Шевченка [117].

Запропонований лінгвосеміотичний підхід до встановлення комунікативної значущості кодування ІА дозволив представити його як складний знак, якого породив Конгрес США та який у соціальному інституті

права діє як регуляторний знак – закон, що стосується явища імміграції, а його знакодія (семіозис) характеризується кодовим, інформаційним і культурним вимірами.

Інтерес сучасної лінгвістики до вивчення умов, за яких соціальна система спроможна генерувати знаки для транслювання інформації та культурних смислів, що є продуктом самоорганізації соціуму, і звернення до вивчення закономірностей семіозису в усіх сферах природного й соціального життя, де відбуваються інформаційні процеси, зумовлює **актуальність** вибору теми дисертації. Міждисциплінарний характер вивчення питання мовного кодування дискурсу як системи орієнтирів, інтерпретація яких (за П. Рікером [94]) є запорукою діяльності людини в предметному світі, створює умови для переосмислення традиційної мовознавчої проблематики, пов'язаної з дослідженням знакової природи мови, і забезпечує її додаткову актуальність. Дослідження орієнтує мовознавство на подальше посилення зв'язків з іншими науками, передовсім із семіотикою та правознавством.

Матеріал дослідження становлять тексти усіх ІА (101), які прийняв Конгрес США протягом XVIII–XXI століть (до червня 2023 року) (обсягом 2175 сторінок).

Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами. Дисертаційне дослідження здійснено в рамках колективної теми науково-дослідних робіт, які виконують викладачі в межах робочого часу, а також досліджень докторантів, аспірантів, студентів факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка “Новітні напрями, принципи та методи теоретичного і прикладного дослідження мовних знаків та кодів у германістиці, романістиці та класичній філології” (державний реєстраційний номер 0123U104023). Тему дисертації затверджено на засіданні Вченої ради Львівського національного університету імені Івана Франка (протокол № 77/11 від 27.11.2019 р.).

Мета й завдання дослідження. Метою дисертаційної праці є проаналізувати імміграційний акт Конгресу США як складний мовний знак, що

характеризується кодовим, інформаційним та культурним вимірами його знакодії в просторі правової культури США. Досягнення поставленої мети ставить вимогу вирішення таких основних завдань:

– обґрунтувати лінгвoseміотичний підхід до дослідження мови, який передбачає її вивчення в тісному зв'язку з процесами кодування дискурсу, що зумовлені культурою соціуму в конкретних історичних умовах;

– виявити внутрішній зв'язок засадничих понять сучасних семіотичних доктрин з фундаментальними питаннями мовознавчих студій; виокремити особливості розгляду природи функціонування знаків в окремому підрозділі лінгвoseміотичних студій – правовій лінгвoseміотиці;

– встановити основні ознаки законодавчого дискурсу як підтипу правового дискурсу з увагою до його соціальної та знакової природи;

– розглянути місце жанру ІА в палітрі жанрів законодавчого дискурсу, охарактеризувати його як вербальну знакову форму, яка в правовому соціальному інституті діє як складний регуляторний знак, знакодія якого має кодовий, інформаційний і культурний виміри;

– розробити методикку дослідження вимірів семіозису імміграційних актів Конгресу США XVIII–XXI століть;

– дослідити ці виміри із застосуванням запропонованої методики, зокрема:

а) встановити й описати кодування суб'єктів правової дії – наріжні коди в досліджуваних імміграційних актах;

б) виявити зв'язки наріжних кодів з іншими референтними полями лексики, які визначають предмет актування;

в) встановити відношення виявлених зв'язків з регулятивними мовленнєвими актами, які забезпечують введення актів у дію.

Об'єктом дослідження є жанр імміграційного акта як лінгвoseміотичний феномен.

Предмет дослідження – кодові, інформаційні й культурні виміри знакодії імміграційного акта в просторі правової культури США.

Методи дослідження. Комплексним методом дослідження в цій праці, виконаній у царині правової лінгвосеміотики, є *лінгвосеміотична інтерпретація*, яку розглядаємо як “техніку” роботи з текстами як знаковими системами, що представлена сукупністю прийомів, способів, методів вияву усіх вимірів семіозису досліджуваних текстів. *Метод лінгвосеміотичної інтерпретації* використано для: а) опису типів кодів, які застосовують законодавці, щоб зробити доступним предметний світ іммігрантів (кодовий вимір); б) встановлення зв’язків різних типів кодів, які дозволяють визначити конкретний предмет актування (інформаційний вимір); в) виявлення місця імміграційних актів у просторі правової культури шляхом аналізу лінгвопрагматичних засобів, що відображають виконання актом регулятивної функції (культурний вимір). Лінгвосеміотична орієнтація основних постулатів визначає процедури застосування *комплексного методу лінгвосеміотичної інтерпретації* на кожному етапі дослідження. Для вирішення завдання опису жанрової природи імміграційного акта як категорії комунікації та його категорійних ознак і місця в жанровій палітрі законодавчого дискурсу в першому розділі було застосовано *описовий метод*. Методика² дослідження на цьому етапі додатково передбачала використання *аналізу й індукції*. У третьому розділі для опису й осмислення тих наріжних кодів імміграційного акта, які застосовують законодавці, щоб зробити доступним предметний світ іммігрантів, було додатково використано *етимологічний і компонентний аналізи*. У четвертому розділі, вивчаючи інформаційний вимір знакодії досліджуваних актів, до комплексної лінгвосеміотичної інтерпретації ІА залучаємо *автоматизований контент-аналіз*, який дозволяє виявити й систематизувати інформаційний вміст актів. У п’ятому розділі розглядаємо культурний вимір знакодії ІА, який полягає у виявленні місця ІА в просторі правової культури шляхом аналізу засобів, що

² Методику дослідження визначаємо як “систему правил застосування методів для проведення наукового дослідження, свідоме використання яких є запорукою одержання нових знань” [99, с. 13].

відображають регулятивну функцію, яку виконує акт, із застосуванням *лінгвопрагматичного аналізу*. Як допоміжні дослідницькі процедури було залучено *прийоми систематизації та елементи кількісних підрахунків*.

Наукова новизна роботи пов'язана з розглядом лінгвосеміотичної природи імміграційних актів США. У роботі *вперше* змодельовано жанр імміграційного акта як лінгвосеміотичну реальність, яку створила правова інституція – Конгрес США. *Новизною* відзначається методика лінгвосеміотичного аналізу з використанням апарату наріжних кодів та їхнього поєднання з різними референтними полями лексичних одиниць у текстах актів, яке забезпечує інформаційний вимір предметів актування. *Вперше* доведено, що інформаційні синтагми, утворені цим поєднанням, корелюють з типами регулятивних мовленнєвих актів, які забезпечують введення закону в дію.

Вперше сформульовано лінгвосеміотичне тлумачення мовного кодування інституційного дискурсу, яке містить розгляд: 1) наріжних кодів як мовних знаконосіїв, які означають суб'єктів імміграції; 2) інформаційних синтагм, утворених відношеннями між наріжними кодами і різними референтними полями лексичних одиниць у текстах актів, які є визначальними для досліджуваного жанру; 3) зв'язків інформаційних синтагм з регулятивними мовленнєвими актами, що забезпечують дії актування, які виконує Конгрес.

Новим є визначення імміграційного акта як вербальної знакової форми, яка в правовому соціальному інституті діє як складний регуляторний знак – закон, що стосується явища імміграції, і його знакодія (семіозис) характеризується кодовим, інформаційним і культурним вимірами.

Оскільки вивчення імміграційних актів у цій праці передбачає тлумачення питань вербальної комунікації всередині правової дійсності з погляду семіотики, то пропонуємо виокремити окремий підрозділ мовознавчих студій – *правову лінгвосеміотику*. Дослідження в запропонованій царині вимагає поєднання підходів філології права й семіотики права, а її об'єктом вважатимемо вербальні знакові системи, представлені історично сформованою сукупністю жанрів правового дискурсу, стан якої відповідає рівню правової культури суспільства в

конкретну історичну епоху. Комплексним методом дослідження в царині правової лінгвсеміотики є *лінгвсеміотична інтерпретація*.

Теоретична значущість роботи полягає в розробленні моделі лінгвсеміотичного дослідження жанрів законодавчого дискурсу, зокрема імміграційних актів Конгресу США кінця XVIII – початку XXI століть, що є певним внеском у *теорію генології*. Теоретичний інтерес для *лінгвсеміотики* становить концепція, згідно з якою імміграційний акт є знаком у просторі правової культури, знакодія якого характеризується кодовим, інформаційним і культурним вимірами. Для *теорії мовленнєвих актів* вагомим є обґрунтування зв'язку лінгвопрагматичного й лінгвсеміотичного підходів до інтерпретації вимірів семіозису, яка полягає у встановленні відношення між інформаційними синтагмами й комунікативними прагматичними смислами тексту.

Запропонований лінгвсеміотичний підхід до аналізу ІА може слугувати фундаментом для опису інших жанрів правового дискурсу на матеріалі різних мов.

Практична цінність дослідження визначена можливістю використання його результатів у курсах з лексикології (розділи “Критерії виділення мовних одиниць”, “Методи дослідження лексики”) англійської мови, лінгвокраїнознавства, у спецкурсах із лінгвсеміотики, лінгвістичної прагматики, дискурсознавства, лінгвістики тексту й лінгвокультурології; викладання фахової англійської мови для юристів та укладання словників правових термінів.

Положення, які винесено на захист:

1. Законодавчий дискурс США є підтипом правового дискурсу, що відображає соціальний інститут права. Його породжує Конгрес США з метою встановлення норм поведінки для регулювання соціальних відносин між індивідами. Законодавчий дискурс характеризується соціальністю, знаковою природою, дискурсивною маркованістю й представлений текстами законів, які мають метамовний статус, оскільки, з одного боку, слугують засобом репрезентації законів, а з іншого – є законами в просторі правової культури.

2. Жанр імміграційного акта – вербальна знакова форма (текст), який у правовому соціальному інституті діє як складний регуляторний знак – закон, що стосується явища імміграції, і його знакодія (семіозис) характеризується кодовим, інформаційним і культурним вимірами.

3. Вербальні знакові системи, представлені історично сформованою сукупністю жанрів правового дискурсу, стан якої відповідає рівню правової культури суспільства в кожному історичну епоху, становлять об'єкт дослідження окремого підрозділу лінгвосеміотичних студій – правової лінгвосеміотики.

4. Комплексним методом дослідження в царині правової лінгвосеміотики є лінгвосеміотична інтерпретація – “техніка” роботи з текстами як знаковими системами, що представлена сукупністю прийомів, способів, методів вияву кодового, інформаційного й культурного вимірів семіозису правових текстів.

5. Метамовне кодування ІА США передбачає застосування термінологічних одиниць на позначення ключових суб'єктів імміграційного закону, які забезпечують ідентифікацію спрямованості його знакодії на певну категорію осіб. Ці одиниці становлять наріжні коди. В ІА, які прийняв Конгрес США з 1790 року до червня 2023 року було використано шість основних наріжних кодів, а саме: *'alien'*, *'immigrant'*, *'foreigner'*, *'refugee'*, *'asylum-seeker/asylee'*, *'displaced person'*. Основні наріжні коди, які означували чужинців утворювали постійну й вагому для досліджуваного жанру опозицію з термінами, що означували громадянина – *'citizen'*, *'white citizen'*, *'subject'* та *'denizen'*.

6. Інформаційний вимір імміграційних актів розкрито через:

- 1) універсальні лінгвоінформаційні зв'язки наріжних кодів з конкретними референтними полями лексичних одиниць, які наявні в кожному акті, та
- 2) унікальні лінгвоінформаційні зв'язки, що несуть нову, притаманну лише конкретному ІА інформацію. Референтні поля в другій групі утворюють десять тематичних груп: А – референтні поля, які стосуються будь-яких дій щодо громадянства, В – референтні поля, які стосуються в'їзду/виїзду до/з США, С – референтні поля, які стосуються заборони перебувати в США, D – референтні поля, які стосуються надання чужинцям різних прав, Е – референтні поля, які

стосуються перевезення чужинців, F – референтні поля, які стосуються здоров'я та надання медичних послуг, G – референтні поля, які стосуються працевлаштування, H – референтні поля, які стосуються військової служби, I – референтні поля, які стосуються здобуття освіти, J – референтні поля, які стосуються утисків за різними ознаками. Найчастотнішою є тематична група B – 26%, а найменш частотною є група J – 4 %.

7. Культурний вимір знакодії акта передбачає дослідження ціннісно-орієнтаційної компоненти декодування тексту, яка пов'язана зі встановленням відношення лінгвоінформаційних зв'язків наріжних кодів з конкретними референтними полями лексичних одиниць та регулятивних мовленнєвих актів – регулятивів-повідомлень, регулятивів-застережень та регулятивів-приписів, які в досліджуваному мовленнєвому жанрі є стереотипними. Їхня усталеність пов'язана з нормами мовленнєвої поведінки Конгресу як адресата.

Особистий внесок дисертанта. Усі результати дослідження автор одержала самостійно. У дисертації використано лише ті положення наукових праць, опублікованих у співавторстві, які автор отримала особисто.

Апробація результатів дослідження. Основні положення, результати дослідження обговорювалися та отримали позитивну оцінку на 6 міжнародних науково-практичних, 1 всеукраїнській науково-практичній конференції та 4 щорічних звітних наукових конференціях, зокрема: Міжнародній науково-практичній конференції “Issues of Modern Philology in the Context of the Interaction of Languages and Cultures” (Венеція, Італія, 27–28 грудня 2019 року); IX Міжнародній науково-практичній інтернет-конференції “Modern development of science” (Дніпро, 8–9 жовтня 2020 року); Міжнародній науково-практичній конференції “Сучасні тенденції розвитку науки, освіти та суспільства” (Полтава, 11 травня 2022 року); VI Міжнародній науково-практичній конференції “Globalization of Scientific Knowledge: International Cooperation and Integration” (Вінниця, Україна – Відень, Австрія, 28 жовтня 2022 року); XIV Міжнародній науковій конференції “Іноземна філологія у XXI столітті” (Запоріжжя, 25 листопада 2022 року); VIII Міжнародній науково-практичній інтернет-

конференції “Scientific Research in the Modern World” (Торонто, Канада, 1–3 липня 2023 року); Всеукраїнській науково-практичній конференції “Мова і право” (Дніпро, 17 жовтня 2023 року); щорічних звітних наукових конференціях професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка (Львів, 2020, 2021, 2022, 2023 роки).

Публікації. За результатами дослідження опубліковано 14 наукових праць, з яких 4 одноосібні статті в наукових фахових виданнях України, 1 стаття в зарубіжному виданні та 9 тез доповідей на вітчизняних і міжнародних конференціях.

Структура й обсяг роботи. Дисертація складається зі вступу, п'ятих розділів, висновків, списку використаних джерел і додатків. Загальний обсяг наукової роботи з додатками складає 388 сторінок. Основний зміст роботи викладено на 173 сторінках друкованого тексту. Дисертаційна робота містить 6 додатків (А–Д) обсягом 166 сторінок, які оформлені окремим томом праці. Список використаних джерел налічує 216 позицій, список використаних лексикографічних праць – 39 позицій.

Додаток А містить загальну інформацію про імміграційні акти XVIII–XXI століть. У Додатку Б подано класифікацію імміграційних актів за обраними критеріями. Додаток В охоплює наріжне кодування імміграційних актів XX–XXI століть. Додаток Г засвідчує універсальні й унікальні лінгвоінформаційні зв'язки в імміграційних актах XVIII–XXI століть. Додаток Г містить вигляд першого Акта про натуралізацію (1790). Додаток Д подає перелік імміграційних актів за правління президентів США (1789–2023).

РОЗДІЛ 1.

ТЛУМАЧЕННЯ МЕТАМОВИ ОПИСУ ІМІГРАЦІЙНИХ АКТІВ З ПОГЛЯДУ МОВОЗНАВСТВА Й ЛІНГВОСЕМІОТИКИ

1.1. Мова й право в сучасних дискурсивних студіях: законодавчий дискурс США

Omnis doctrina vel rerum est vel signorum, sed res per signa discuntur.

Усіляка наука вивчає або речі, або знаки, але речі пізнаються через знаки.

Августин Аврелій

Розглядаючи ІА в контексті мовознавчих студій, насамперед обґрунтуємо засадниче положення про те, що правова комунікація слугує інструментом регулювання правової реальності й забезпечує розуміння та означання цієї реальності через вербальну систему знаків. Отож питання зв'язку мови й права є міждисциплінарним і здавна привертає увагу лінгвістів, правників та семіотиків. Саме поняття *право* занурене в соціальне знання через мовне використання, тому є надзвичайно багатогранним [180, с. 6].

До питання зв'язку мови і права зверталось чимало зарубіжних дослідників, зокрема М. Грінберг [162], Б. Данет [142; 143], Д. Као [135], Дж. Гіббонс [159], Д. Курзон [189], Д. Меллінкофф [194], П. Тієрсема [211] та інші. В одному з найстаріших (з 1749 року) та найвідоміших видавництв – De Gruyter регулярно виходить серія книг “Основи мови та права” (*Foundations in Language and Law*). Останній випуск 2021 року присвячений питанням генерування значення в правових міркуваннях [190].

Серед українських мовознавців і правників це питання вивчали Н. Артикуца [11; 12], Т. Демченко, І. Філіпчук [39], О. Копиленко [64], С. Кравченко [69], А. Красницька [70], В. Лазарєв [73], Ю. Прадід [87], В. Радецька [92], А. Токарська [107], І. Царьова [111], Л. Чулінда [114] та інші.

Значна кількість лінгвістичних досліджень присвячена розвитку й особливостям функціонування правової термінології (М. Антонович [7], Н. Артикуца [8; 9; 10], Л. Беседна [25], І. Биля [26], І. Гумовська [38], Е. Дерді [40], О. Зеленська [55], І. Кочан [67], М. Любченко [75; 76], А. Ляшук [77], М. Мицкан, В. Бялик [78], Ю. Попович, В. Бялик [84], Ю. Прадід [88; 89], О. Скорофатова [104], Б. Стецюк [106], С. Толста [108], І. Усенко [109]). Окремі науковці звертаються до питань правової комунікації, ключовими одиницями метамови опису якої є дискурс та жанр, зокрема П. Гудріч [161], В. Бгатія [130], Л. Солан [207].

1.1.1. Дискурсивний аспект втілення соціального інституту права

Social structure is an essential element of the reality of everyday life.

Peter L. Berger and Thomas Luckmann

1.1.1.1. Типологія дискурсів, породжених соціальним інститутом права

Дослідження феномену дискурсу стало домінуючим у мовознавчих студіях з другої половини ХХ століття, хоча загальноприйнятого визначення цього поняття досі немає, що, ймовірно, можна пояснити його міждисциплінарною природою. Дослідники виокремлюють різні типи дискурсів відповідно до сфери їхнього поширення, а саме: правовий дискурс вивчають на перетині права й мовознавства, медійний дискурс – журналістики й мовознавства, економічний дискурс – економіки й мовознавства, політичний дискурс – політології і мовознавства, дипломатичний дискурс – дипломатії і мовознавства, літературний дискурс – літературознавства й мовознавства, педагогічний дискурс – педагогіки й мовознавства, релігійний дискурс – релігієзнавства й мовознавства тощо. Усі вищенаведені типи дискурсів поділяють на підтипи з огляду на сферу їхнього функціонування та зв'язок з соціальними інститутами, які їх породжують. Загальні поняття та особливості

дискурсу як категорії комунікації вивчали вітчизняні та зарубіжні вчені, серед яких Н. Андрейчук [3], Ф. Бацевич [21], Л. Безугла [22], А. Белова [24], Н. Гудзь [37], І. Корольов [66], К. Кусько [44; 72], І. Огієнко [79], Л. Солощук [105], О. Чепіль [113], І. Шевченко [115], О. Шевченко [116; 117], Г. Браун [133], Р. Водак [215], Т. А. ван Дійк [145; 146], Д. Шиффрін [203] та багато інших.

Типологія та структура дискурсу представлені в працях Ф. Бацевича [21], І. Бехти [23], В. Бурбело [27], О. Ільченко [58], Н. Кондратенко [63], С. Потапенка [85], К. Серажим [101], О. Фоменко [110] та інших.

Питання **правого дискурсу** та його різновидів порушено в наукових розвідках А. Бахчиванжи [15; 16], М. Власенко [28], С. Дорди [46], О. Доценко [47], Ю. Зайцева [52], О. Зеленської [54; 56], Н. Кравченко [68], Ю. Прадіда [90], А. Просяної [91], І. Рудневої [96; 97], І. Царьової [111] та інших.

Науковці пропонують низку визначень дискурсу залежно від стилів мовлення, напрямів та підходів (докладніше див. А. Мартинюк “Словник термінів когнітивно-дискурсивної лінгвістики”) [220]. У цій праці застосовуємо семіотичний підхід до тлумачення дискурсу, який передбачає його розгляд як “ситуативно обумовленої інтерсуб’єктної мовленнєво-розумової діяльності, спрямованої на взаємну орієнтацію в життєвому просторі на основі надання мовній формі семіотичної значущості” [220, с. 11]. Більшість дослідників також визначає, що для тлумачення дискурсу вагомим є визнання його зв’язку із соціальною взаємодією. У цьому дослідженні опиратимемося на переконання, що дискурс – це “мова, вбудована в соціальну взаємодію” (*language embedded in social interaction*) [152, с. 466–499]. Відповідно до цього кожен соціальний інститут відображається в конкретному типі дискурсу, який виформовується конкретною інституцією (див. Рисунок 1.1.).

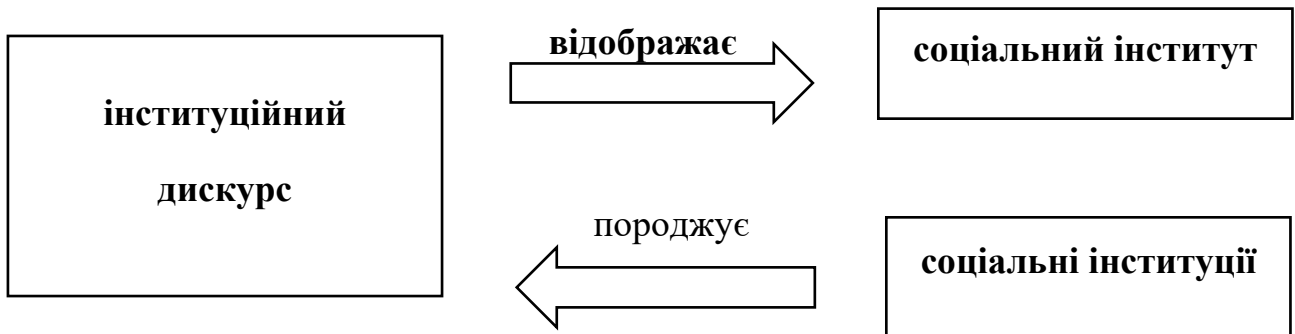


Рисунок 1.1. Зв'язок інституційного дискурсу із соціальним інститутом та соціальними інституціями

Інституційний дискурс передбачає вербальні обміни між двома чи більше комунікантами в конкретних умовах, а саме: 1) один з мовців чи учасників є представником інституції; 2) мова, що використовується, характер взаємодії та цілі мовця визначає принаймні частково інституція, що бере участь, та 3) щонайменше один з учасників визначає взаємодію як “роботу” або виконання роботи [202].

Аналізуючи поняття та межі функціонування інституційного дискурсу, розмежовуємо поняття ‘соціального інституту (*social institute*)’ та ‘соціальної інституції (*social institution*)’. Соціальний інститут як окреме явище вперше починають комплексно вивчати на початку ХХ століття. Розкриваючи сутність цього поняття, вчені розглядали будь-який інститут насамперед як явище соціальне, яке охоплює досить-таки “розмаїте коло речей: форми мислення, що встановилися, вербальні символи, через які можна описати групу соціальних звичаїв, що набули поширення і стали незмінними; моделі настанов поведінки членів групи; зразки стандартизованих очікувань, які управляють поведінкою індивідів та соціальними відносинами” [141, с. 313; 166, с. 84; 138, с. 119; 137, с. 412]. СУМ дає таке визначення *інституту*, зокрема у сфері дії права: ‘сукупність правових норм у якій-небудь галузі суспільних відносин’ [221, т. 4, с. 33] та *інституції* – ‘підрозділ, установа, заклад чи їхні частини’ [221, т. 4, с. 34]. Отож поняття соціального інституту права та соціальної інституції права тісно пов’язані між собою, оскільки соціальний інститут права представлений

низкою соціальних правових інституцій, які є інструментом його втілення. Окрім того, соціальні інститути встановлюють сукупність санкціонованих правил поведінки особистості в суспільстві [168, с. 69].

Наприклад, соціальний інститут права репрезентує становище іммігрантів у США, тобто шляхом прийняття законів регулює правовий статус потенційного іммігранта ще до моменту реального перебування на території, легальні умови проживання вже на території цієї країни, можливі обмеження чи санкції в разі порушення імміграційного законодавства чи правил у країні.

Різні соціальні інститути породжують різноманітні типи інституційного дискурсу, серед яких особливе місце посідає правовий дискурс. І. Царьова стверджує, що правовий дискурс реалізується в рамках дискурсивних товариств інституціонального типу, що діють у галузі права (парламент, суд, поліція, прокуратура, адвокатура, нотаріат). Дискурсивне співтовариство – комунікативна спільність, об'єднана правовими цілями, як-от укладення договору, захист у суді, тлумачення закону [111, с. 129]. У цій праці виокремлюємо лише три підтипи правового дискурсу, оскільки для створення типології опираємося не на форми передачі змісту в праві, а на функції інституцій, які забезпечують ефективну дію інституту права в суспільстві. Оскільки цю функцію забезпечують три інституції, то вони породжують три різні підтипи правового дискурсу: законодавчий, судовий і дискурс виконавчої гілки влади (див. Рисунок 1.2).

Дослідники мови права наголошують на тому, що дискурс як вид правової комунікації функціонує в різних середовищах [60] і має різноманітні підтипи. Зокрема, у праці Ю. Прадіда “У царині лінгвістики і права” презентовано широке розуміння правового дискурсу, підтипом якого є законодавчий. Автор зазначає, що до правового дискурсу належить текст права в динаміці, тобто в процесі тлумачення і роз'яснення [90].

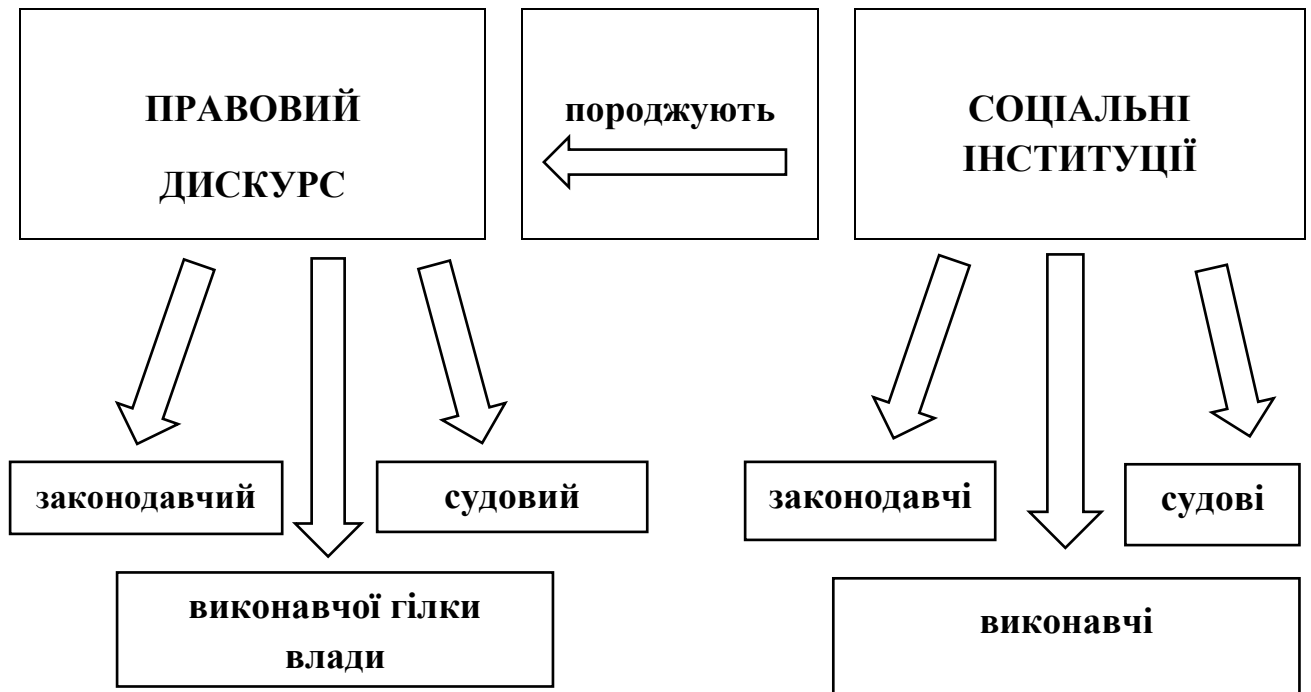


Рисунок 1.2. Зв'язок правового дискурсу із соціальними інституціями

І. Царьова пропонує параметризацію функціонування правового дискурсу, водночас ототожнює системотвірні ознаки правового дискурсу з параметрами його функціонування: інституційність, ритуальність, інформативність, смислова невизначеність, логічність, динамічність, дистанційованість та аналітичність, що вказує на специфіку цього типу дискурсу [111, с. 130–131].³

Законодавчий дискурс у США як підтип інституційного стосується конкретної галузі суспільних відносин, а саме сфери прийняття законів, де

³ І. Царьова та низка інших українських дослідників застосовують для опису правової комунікації термін 'юридичний' як відповідник англійського терміну 'legal'. Надаємо перевагу термінові 'правовий': такий, що стосується поняття права в такому визначенні: 1) законодавство; здійснювана державою форма законодавства, залежна від соціального устрою країни; 2) система встановлених, або санкціонованих державою загальнообов'язкових правил (норм) поведінки [221, т. 4, с. 506-507]. Так само тлумачиться 'legal' в англійській мові: 'стосовно, або згідно із законом, створений законом; законний, правовий, дозволений, легальний (з лат. *'legalis'* – lex, legis, тобто право [228, с. 290]. Вважаємо за необхідне розмежувати поняття 'правовий' та 'юридичний' та їхні англійські відповідники 'legal' і 'juristic' або 'juristical'. На нашу думку, правовий – це такий, що належить до права (*law*), а юридичний – до юриспруденції (*jurisprudence*). У Collins English Dictionary натрапляємо на визначення 'juristic' (юридичний) – 1) той, який стосується юристів; 2) той, який стосується юриспруденції, юристів або їх характеризує [230] та визначення 'legal' (правовий) – що використовується для опису речей, які належать до права [230]. Нерідко обидва поняття вживають синонімічно, але, на нашу думку, 'правовий' варто вживати в контексті права (*law*), а юридичний – в юриспруденції. Отож 'правовий дискурс' відповідає англійському 'legal discourse', а 'юридичний дискурс' – англійському 'juristical discourse'.

законодавчим органом виступає Конгрес США. Інституційна складова є неодмінним елементом механізму розвитку суспільства, яку прийнято визначити як “комунікацію в рамках сформованих соціальних інститутів суспільства” [146].

Інституційний дискурс охоплює соціальні взаємодії (і, отже, мовну комунікацію), що мають місце в умовах (хоча не обов’язково “фізичних” місцях), які можна розпізнати як “інституційні” або такі, що їх називають “пов’язаними з роботою” [152].

Один із підходів до типології правового дискурсу передбачає врахування функційних галузей права й містить: 1) мову законів (правові тексти, які призначили законодавці як для правників, так і для пересічних людей); 2) мову юридичної науки й експертиз (коментарі й обговорення фахових питань у межах професійної комунікації); 3) мову відомчого писемного спілкування та 4) адміністративний жаргон (обговорення правових питань за неформальних обставин) [198, с. 44–57].

Отож соціальний інститут права відображається в правовому дискурсі, що породжується різними соціальними інституціями і є засобом вирішення питань, які стали предметом правового дискурсу. Відповідно до типу соціальної інституції, у правовому дискурсі США виокремлюємо законодавчий, виконавчий та судовий підтипи. Соціальною інституцією, на яку покладене завдання – виконати законодавчу функцію, тобто оформити текст закону згідно зі встановленою конституційною процедурою, а також зробити його обов’язковим для виконання, є Конгрес.

1.1.1.2. Основні ознаки й жанрова палітра законодавчого дискурсу США

*Reading law in a semiotic mode seems not only an issue of the tuning with semiotics,
but also of determining to what type of law legal texts at hand belong to.*

J. M. Broekman and L. Catá Backer

Інституційний дискурс забезпечує потреби різних соціальних інститутів і одним з основних його типів є правовий. Останній має різне знакове втілення, існує в усній та письмовій формах, слугує для забезпечення комунікації на всіх рівнях організації правового суспільства, а саме: законодавчому (процедури написання, представлення, прийняття законів), виконавчому (процедури виконання законів, підзаконних нормативно-правових актів, інструкцій, положень тощо) та судовому (процеси здійснення правосуддя, включно з судовими процесами). У мовознавчих студіях сформовано різні підходи до визначення правового дискурсу. Найчастіше його тлумачать як використання мови права в палітрі правових жанрів і підстилів [130, с. 9–11]. Окремі дослідники розглядають правовий дискурс ширше й зараховують до нього будь-яку діяльність мовою права в усній (комунікація юристів, суддів, адвокатів, законотворців тощо) та письмовій (письмові юридичні документи) формах [132, с. 3–7]. Дж. М. Конлі та В. М. О'Барр також поділяють правовий дискурс на два типи: 1) письмовий дискурс адвокатів, суддів, законотворців, науковців у сфері права та 2) усний дискурс, який, на думку вчених, функціонує в установах, де вершиться право [139, с. 20].

Законодавчий дискурс – це підтип правового дискурсу, який має знакову форму вияву, містить чітко прописані норми й процедури, що становлять його зміст, і виконує функцію припису, оскільки покликаний унормувати поведінку індивідів у межах певного соціуму, який має конкретну правову систему. Як підтип дискурсу, він є втіленням особливого комунікативного коду, який застосовують в інституційному середовищі [46, с. 9]. Надавачами законодавчого дискурсу (законотворцями) є автори законів, а отримувачами – громадяни, для котрих ці закони ухвалюють. На перших покладено завдання створити повідомлення (текст закону), яке несе інформацію про врегулювання конкретної правової ситуації, таким чином забезпечуючи виконання функції права, а на других – правильно інтерпретувати та виконувати цей закон. Надавачами законів США є конгресмени, тобто члени Сенату та Палати представників, а також інші особи, дотичні до процедур підготовки, збору інформації, обговорень

законопроектів чи потенційних законів. Надавачі мають не лише правничу підготовку, але й добре усвідомлюють, наскільки важливо забезпечити мовне оформлення тексту закону, щоб його положення було зрозумілим та дієвими для цільових соціальних груп.

Основними функціями правового дискурсу вважаємо: 1) інформувальну, оскільки правові тексти, що кодують цей дискурс, передають суспільно вагому інформацію, яку породжує соціальний інститут права; 2) функцію припису, тому що правові тексти є прямими або непрямыми розпорядженнями для отримувача, який повинен виконати певні дії або утриматися від їх вчинення.

Як уже зазначалося, правовий дискурс має три підтипи, які розглядаємо відповідно до поділу інституцій на законодавчі, виконавчі та судові. Таким чином, підтипами правового дискурсу є законодавчий дискурс, судовий дискурс та дискурс виконавчої гілки влади. Правовий дискурс поширюється на всі сфери суспільних відносин й охоплює не лише формальні процедури застосування права на практиці, але й забезпечує дотримання соціальних, політичних, етичних аспектів права, зокрема ролі верховенства права, принципу справедливості, підтримки громадського порядку, дотримання прав людини й громадянина тощо.

Законодавчий дискурс як підтип правового дискурсу, який породила конкретна соціальна інституція – законодавчий орган (наприклад, Верховна Рада України, Конгрес США, двопалатні парламенти Франції чи Великобританії), реалізується головню у формі законів.

Дискурсом виконавчої гілки влади прийнято вважати підтип правового дискурсу, який забезпечує виконання функцій виконавчої влади в конкретному суспільстві шляхом здійснення контролю за втіленням чинних законів. До дискурсу виконавчої гілки влади зараховуємо такі жанри як укази, розпорядження, рішення, заяви, звіти, інформаційні бюлетені тощо, які продукують виконавчі інституції.

Судовий дискурс забезпечує комунікацію між учасниками судового процесу. У межах цього типу дискурсу виокремлюють окремі підтипи: дискурс судді, прокурора, адвоката, свідка, експерта, перекладача, сторони судового

провадження, які відрізняються одне від одного різновидом розглядуваної справи (наприклад, у цивільному судочинстві виокремлюють дискурс позивача та відповідача, у кримінальному – дискурс підозрюваного чи обвинуваченого).

Спільними ознаками усіх вищеперелічених типів правового дискурсу є: 1) використання мови права; 2) точність та чіткість метамови; 3) використання стратегії аргументації для забезпечення дотримання усіх вимог інституту права.

Аналізуючи природу законодавчого дискурсу, зарубіжні дослідники беруть до уваги різні соціолінгвістичні моделі спілкування та виокремлюють такі диференційні ознаки цього дискурсу: **мета, мовні засоби та тексти** [134; 155; 177].

Метою законодавчого дискурсу є встановлення норм поведінки для регулювання соціальних відносин між індивідами [46, с. 9]. Ці норми встановлені шляхом прийняття законів. У цьому контексті зазначимо, що в правовій культурі США основними метаодинацями для опису текстових продуктів законотворення є *законопроект* ('*bill*'), *закон* ('*law*') та *акт* ('*act*'). Законопроекти, які пройшли законотворчу процедуру та на кінцевому етапі їх підписав президент, стають законами. У практиці юриспруденції США конгресмени застосовують термін '*law*' у значенні "обов'язкове правило чи практика, що використовується в соціумі: правило поведінки або дії, яке встановлене або офіційно визнане органом контролю і є обов'язковим до виконання" [242]. На позначення власне закону здебільшого використовують термін '*act*', який за Merriam-Webster's Law Dictionary означає "офіційний продукт законодавчого органу влади" [242] (докладніше див. параграф 1.1.2.1. у цій праці) і має в Конгресі США чітку процедуру прийняття ⁴

⁴ Щоб конгресмени могли прийняти законопроект – текстовий документ, що має назву 'білль', його спочатку подає Палата представників або Сенат. Лише сенатори та представники (члени Конгресу США або конгресмени) можуть вносити законопроект (білль) на розгляд у відповідну палату. Після першого представлення білль отримує реєстраційний номер, який забезпечує ідентифікацію сесії Конгресу, а також інформацію про час його представлення. Сама назва законопроект, який подає Палата представників, починається з двох великих літер H. R. (*House of Representatives*), а той, що Сенат – з літери S (*Senate*). Після цього білль скеровують до одного чи декількох комітетів у палаті, де його вперше представили. Комітет може внести зміни до законопроект, переписати, рекомендувати, проігнорувати чи взагалі подати членам палати без жодних рекомендацій. Комітети зазвичай пишуть

Іншою особливістю законодавчого дискурсу є **використання мови права**. Для опису правової та технічної мови, яку використовують у процесі створення законів, заповітів чи інших правових документів, створено термін *legalese* – спосіб збереження професійної монополії шляхом використання невідомої для пересічних людей мови [194, с. 45]. Така мова вирізнялася високою формалізованістю, великою кількістю термінів, латинізмів та особливих граматичних конструкцій. Сьогодні спостерігаємо намагання правників спростити мову права в законодавчому дискурсі з метою покращення розуміння правових текстів у зв'язку з процесами глобалізації та тенденцією до зближення різних правових систем. Наприкінці ХХ століття в США було прийнято правила представлення правових документів доступною мовою (спрощення синтаксичних структур, скорочення випадків вживання неоднозначних слів з метою уникнення двозначності чи неправильної інтерпретації різними соціальними групами, зменшення вживання пасивних конструкцій тощо) з метою полегшити розуміння правового тексту для пересічних людей [93, с. 145]. Низка правників у США підтримують думку, що мова права повинна бути не надто складною, а зрозумілою для отримувачів, які не обізнані з правом [126].

звіти, коли надсилають документ до Палати представників та Сенату, пояснюючи таким чином важливість запропонованого законопроєкту. Щойно розглянувши білль, комітет повертає його назад до Палати представників або до Сенату, залежно від того, де вперше він був представлений. Палата розпочинає процес обговорення і може навіть його змінити. На цій стадії процес завершується голосуванням. У разі відсутності суперечностей підраховують усі голоси, але якщо хтось із законодавців просить про поіменне голосування, тоді його результати також враховують поіменно [179, с. 13].

Після проходження процедури в першій палаті білль надсилають до другої палати, де процесуальність є ідентичною. Розглянувши в останній палаті, його знову повертають до першої палати для узгодження правок та пропозицій. Якщо обидві палати не можуть одразу дійти згоди щодо формулювання нового законопроєкту, тоді його подають до об'єднаного комітету, який складається з членів Палати представників і Сенату. Цей комітет має за мету віднайти компроміс у спірних питаннях щодо остаточного варіанта законопроєкту. Після цього білль повертають обом палатам для проведення голосування.

Важливим для законодавчої процедури в США є президентське вето. Якщо Палата представників або Сенат подають ідентичний білль, тоді його надсилають президентові, який може: а) підписати його й автоматично створити новий закон; б) не вживати жодних заходів і лише після 10-ти днів (за умови, якщо в цей час іде сесія Конгресу) білль стає законом; в) не вживати жодних заходів і, якщо Конгрес переносить засідання чи оголошує перерву в межах 10-ти днів, білль не стає законом; г) накласти вето, і як наслідок, білль не буде законом. У цьому випадку президентське вето має подолати Конгрес, тобто білль повинен бути повторно схвалений щонайменше 2/3 голосів як у Палаті представників, так і в Сенаті, і лише тоді він стане законом незважаючи на вето президента [179, с. 14].

Більшість дослідників погоджуються, що **тексти, які репрезентують законодавчий дискурс**, укладені із застосуванням мови права, зокрема правових термінів. Саме вони є визначальними для законотворчого процесу, характеризуються чіткістю і зв'язністю на лексичному та граматичному рівнях.

У цьому дослідженні виокремлюємо такі основні ознаки законодавчого дискурсу: **(а) соціальність**, тобто опираємося на переконання, що соціальний характер законодавчого дискурсу впливає з його діяльнісної природи, оскільки будь-який вид діяльності є соціально обумовленим; **(б) динамічний характер і знакова природа**, тобто цьому типу дискурсу притаманний зв'язок усіх вимірів знакодії, а саме способів кодування та соціокультурних параметрів; **(в) дискурсивна маркованість**, яка виявляється в параметизації жанрів як повторюваної єдності знаків, що забезпечується: 1) усталеністю мовного кодування; 2) детермінованістю вмісту потребами соціуму; 3) відповідністю правовій системі й чинному соціальному інституту права (національно-культурна специфіка); та **(г) метамовний статус тексту**, тобто текст про закон, який є документом обов'язковим до виконання, метазнаком закону.

Таким чином, **законодавчий дискурс США** – це *підтип правового дискурсу, якого відображає соціальний інститут права й породжує Конгрес США з метою встановлення норм поведінки для регулювання соціальних відносин між індивідами. Він характеризується соціальністю, динамічністю, знаковою природою, дискурсивною маркованістю й представлений текстами законів, які мають метамовний статус, оскільки, з одного боку, слугують засобом репрезентації законів, а з іншого – є законами в просторі правової культури.*

На підставі аналізу інституційної діяльності Конгресу США можна стверджувати, що основним жанром законодавчого дискурсу є акт, однак він репрезентований широкою палітрою інших жанрів, серед яких: 1) білль (bill); 2) резолюція, постанова (*resolution*) (тексти, які репрезентують ці жанри містять офіційні думки, позиції або вимоги законодавчого органу, але не мають нормативної сили); 3) поправка (amendment); 4) звернення або петиція (*petition*)

(офіційні звернення громадян, організацій або груп до законодавчих органів з вимогами, пропозиціями або відозвами щодо певних питань); 5) порядок денний (*agenda*) (перелік питань, які заплановано розглянути на засіданні законодавчого органу); 6) звіт (*report*) (звіти містять аналіз, рекомендації або висновки з різних питань, які розглядає законодавчий орган); 7) запис (*minutes*) (офіційні записи про хід засідань законодавчого органу, включаючи протоколи, стенограми, аудіо- або відеозаписи); 8) запит на інформацію (*inquiry*) (офіційні запити від законодавчого органу до урядових органів, агенцій, департаментів або інших організацій щодо отримання інформації на певні теми); 9) дебати (*debates*) (офіційні обговорення певних питань, які відбуваються на засіданнях законодавчого органу, де законодавці висловлюють свої думки, аргументи тощо).

1.1.2. Імміграційний акт як жанр законодавчого дискурсу США

A legal text is a hierarchically organized intentional unit of written speech acts, which is not arbitrarily composed but constructed for a social and political purpose, constituting a presence and function of law in society.

J. M. Broekman and L. Catá Backer

Проблему жанру досліджували К. Міллер, Дж. Свейлз, М. Голлідей, Дж. Мартін, Е. Гоффман, Дж. Гамперз, А. Дуранті, Д. Гаймз, Р. Кантор. В Україні до вивчення різних аспектів жанру зверталися Ф. Бацевич [17], О. Дерпак [41], Х. Дяків [48], О. Землякова [57], І. Корнейко, О. Петрова, Н. Попова [65], Р. Помірко, Ф. Бацевич, А. Паславська [83], Т. Яхонтова [120; 121] та інші.

Перш ніж охарактеризувати імміграційний акт (ІА) як жанр законодавчого дискурсу, звернемося до етимології самої назви жанру.

1.1.2.1. Етимологія та семантика назви жанру

*“Must a name mean something?” Alice asked doubtfully.
“Of course it must”, Humpty Dumpty said with a short laugh.*

Lewis Carroll

Для вивчення походження та семантики іменника ‘act’ було взято до уваги низку англійських етимологічних словників. Проаналізувавши вибрані словники (див. Таблицю 1.1.) стверджуємо, що іменник ‘act’ ймовірно походить від латинського слова ‘*acta, actorum*’, де він зазвичай уживався в значенні “дії, діяння”, а в інституційному контексті – “протоколи нарад, постанови, розпорядження” [218, с. 25]. У словнику латинської мови І. Дворецького зафіксована також лексема ‘*actus, actum*’, зокрема словосполучка ‘*actus forensis*’ у значенні “юридична діяльність, судові справи” [218, с. 26], тому в англійських та й українських етимологічних словниках походження цього терміна тлумачиться або від ‘*acta, actorum*’ або від ‘*actus, actum*’.

В англійських словниках ‘act’ вперше зареєстровано з різними тлумаченнями та з використанням у різноманітних сферах XIV століття, а в українських – датовано XVI століттям [219; 223]. На розвиток різних значень досліджуваної лексеми в англійській мові вплинули французька, грецька, середньовічна англійська мова, а в українських – польська. Спільне походження пояснює деяку схожість у розвитку її семантичної структури в обох мовах. Однак є і деякі відмінності. В обох мовах денотативним значенням аналізованого іменника є “дія, вчинок”. Подальший розвиток семантичної структури слова дещо відрізняється в англійській мові, де ми можемо простежити процеси його спеціалізації. В обох мовах паралельно відбувалося подібне перенесення одиниці номінації в юридичну та театральну сфери, і слово розвивало подібні спеціалізовані значення. Ще один смисл можна вважати результатом

узагальнення, оскільки ‘акт’ отримав значення публічної церемонії, офіційної події в англійській і в українській мовах.

Таблиця 1.1.

Значення іменника ‘act’ у сучасних словниках англійської мови

Oxford Dictionary	Cambridge Dictionary	Longman Dictionary of Contemporary English	MacMillan Dictionary	Collins Dictionary
1) a particular thing that somebody does [246]	1) something that you do [227]	1) one thing that you do [238]	1) single thing someone does [239]	1) a single thing that someone does [230]
2) a law that has been passed by a parliament [246]	2) behavior that hides your real feelings and intentions [227]	2) a law that has been officially accepted by a Parliament or Congress [238]	2) behavior hiding truth [239]	2) behavior that does not express their real feelings [230]
3) a way of behaving that is not sincere but is intended to have a particular effect on others [246]	3) a person or group that performs a short piece in a show, or the piece that they perform [227]	3) insincere behavior in which you pretend to have a particular kind of feeling or to be a particular kind of person [238]	3) performance [239]	3) a law passed by the government [230]
4) one of the main divisions of a play, an opera, etc. [246]	4) a part of a play or opera [227]	4) one of the main parts into which a stage play, opera, etc. is divided [238]	4) part of play, etc. [239]	4) in a play, opera, or ballet is one of the main parts into which it is divided [230]
5) performance, especially of several short pieces of entertainment in a show [246]	5) a law or formal decision made by a parliament or another group of people who make the laws for their country [227]	5) a short performance on stage or television by someone who plays music or tells jokes [238]	5) law [239]	5) in a show is a short performance which is one of several in the show [230]
6) a performer or a group of performers [246]		6) a performer or a group of performers who perform together [238]		

Розглянемо докладніше динаміку розвитку семантичної структури іменника ‘act’ в англійській мові. A New English Dictionary on Historical Principles реєструє вісім різних значень іменника [223]. За цим словником, **перше значення** ‘act’ є “роблена річ; вчинок, виступ” (розумної істоти). У цьому сенсі

‘діяння’ вперше згадано в 1384 році в середньоанглійській поемі Г. Чосера “The House of Fame”. Наприклад: *Thorow God we shal do greate actes, for it is he that shal treade downe oure enemies.* **Друге значення:** “річ, зроблена як результат, практичний результат або зовнішній прояв будь-якого стану, і звідки можна зробити висновок про стан” (1751). Наприклад: *Austin: the only objects which can be called acts are the consequences of volitions.. The involuntary movements which are the consequences of certain and diseases are not acts.* **Третє значення:** “стан здійсненого факту чи реальності на відміну від суб’єктивного існування, наміру, можливості тощо” (1398). Наприклад: *But my Reason tells me, God is a pure Act, and therefore How can He suffer any Punishments.* **Четверте значення:** “процес виконання; акція, дія, операція” (1494). Наприклад: *Act of God: action of uncontrollable natural forces in causing an accident, as the burning of a ship by lightning.* **П’яте значення:** “щось, що провадиться на раді чи на дорадчій асамблеї; отже, декрет, прийнятий законодавчим органом, судом тощо” (1593 р.). Наприклад: *E.g. You ... Haue caus’d him by new act of Parliament, To blot out me, and put his owne Sonne in.* **Шосте значення:** “запис про операції або розпорядження; будь-який письмовий інструмент для перевірки фактів (від лат. actum, мн. acta)” (1535). Наприклад: *Judicial Acts are said to be all those Writings, and matters which relate to Judicial Proceedings, and are sped in open Court at the Instance of one of the Parties Litigant; and being reduced into writing by a Public Notary ... are recorded by the Authority of the Judge.* **Сьоме значення:** “виконання частини п’єси; отже, один з головних розділів драматичного твору, в якому завершується певна частина всієї дії” (1613). Наприклад: *Some come to take their ease, And sleepe an act or two.* **Восьме значення:** “в університетах дисертація, яку публічно підтримує кандидат на ступінь, або для того, щоб показати вміння студента” (1733). Наприклад: *The Act was last held after long interruption in 1733; in 1856 the name, with all that related to the ceremony, was removed from the Statute-book, and only survives in the appellation Act Term sometimes given to the Trinity Term* [223, с. 91–92].

Проаналізувавши додатково словникові статті з п'яти авторитетних тлумачних словників англійської мови (див. Таблицю 1.1.) засвідчуємо, що всі вони реєструють значення іменника 'act': 1) річ, яку хтось робить; 2) закон, який прийняв офіційний орган (Oxford Dictionary вказує на парламент; Longman Dictionary of Contemporary English – парламент або конгрес; Collins Dictionary – уряд); 3) вистава; 4) нещира або прихована поведінка. Окрім Кембриджського словника, усі словники реєструють значення “частини п'єси чи опери”. Застосувавши компонентний аналіз виявляємо, що смисли досліджуваного іменника формуються навколо таких основних сем: 1) щось, що зроблено (повсякденний дискурс); 2) щось, що треба робити незалежно від бажання (правовий дискурс); 3) важлива частина представлення (театральний дискурс).

У правовому дискурсі іменник 'act' функціонує у двох смислах: 1) конкретна дія, яку хтось виконує; 2) закон, який прийняв уряд. У законодавчому дискурсі досліджуваній іменник зазвичай вживається в другому значенні і слугує для номінації основного жанру цього дискурсу. Від самого початку діяльності Конгрес США ухвалює закони, які в самій назві містять іменник 'act' (наприклад: Naturalization Act of 1790, Act to Encourage Immigration of 1864, тощо). В англійському та й в українському законодавчому дискурсі іменники 'act' та 'акт' найчастіше трапляються в назвах законодавчих документів. Але варто наголосити, що в українському законодавчому дискурсі уповноважені органи використовують іменник 'закон', тобто 'law' для номінації законів, що приймає Верховна Рада України, тоді як в американському законодавчому дискурсі Конгрес вживає іменник 'act'. Таким чином, виникає деяка термінологічна розбіжність.

1.1.2.2. Ключові ознаки жанру імміграційного акта

Language also typifies experiences, allowing me to subsume them under broad categories in terms of which they have meaning not only to myself but also to my fellowmen.

Peter L. Berger and Thomas Luckmann

Поняття жанру посідає вагоме місце в сучасній комунікативній лінгвістиці. Науковці по-різному підходять до дослідження жанру та по-всякому його інтерпретують. Не досягнуто єдності поглядів стосовно основних ознак жанрів та їхньої типології. У межах комунікативного підходу жанр розглядають як спосіб формалізації соціальної взаємодії і визначають правила стандартизації жанру, що дає можливість вивчати його синтаксичні, семантичні та прагматичні виміри. Українське жанрознавство (генологія, генристика) має свої традиції, які ґрунтуються на вивченні когнітивно-конструктивного аспекту мовленнєвих жанрів, жанрових канонів, ступеня строгості правил оформлення мовленнєвих жанрів. Зокрема, Н. Кравченко розглядає жанр як соціальну взаємодію людей (адресанта та адресата) через висловлення/тексти, що породжені в конкретній ситуації спілкування [68]. Ф. Бацевич виокремлює п'ять типів розуміння лінгвістичної природи й сутності мовленнєвих жанрів: 1) мовленнєвий жанр як стилістичне явище; 2) мовленнєвий жанр як тип висловлення; 3) мовленнєвий жанр як текстове явище; 4) мовленнєвий жанр як комунікативне явище; 5) розуміння сутності мовленнєвих жанрів, що поєднує теорію М. Бахтіна, за якою мовленнєві жанри є типами висловлення, теорію мовленнєвих актів Дж. Остіна, а також лінгвофілософську концепцію мовних ігор Л. Вітгенштейна. Водночас професор Ф. Бацевич виділяє три підходи до розгляду мовленнєвого жанру: 1) як типових способів побудови мовлення, усталених у конкретних ситуаціях і призначених для передачі певного змісту; 2) як розгорнутої мовленнєвої побудови, яка складається з мовленнєвих актів, ілюктивна сила котрих підпорядкована певній стратегії і тактиці адресата; 3) як

еталону соціально важливої взаємодії, типізовані форми мовленнєвої комунікації [83, с. 28]. Він також відзначає тенденцію до сприймання мовленнєвого жанру як “фреймових “сіток” соціокультурної поведінки учасників спілкування, які засвоюються й удосконалюються в процесах соціалізації особистості” [там само].

Стосовно тлумачення метамови опису ІА в цій праці насамперед зазначимо, що поділяємо думку професора Ф. Бацевича щодо існування третього модусу вияву мови, тобто комунікації. Цей погляд розширює сосюрівську дихотомію мови й мовлення у зв’язку з усвідомленням ролі суб’єкта в мові й дозволяє розглядати дискурс, мовленнєвий жанр та мовленнєвий акт як категорії комунікації [19, с. 86–88].

У зарубіжній дискурсології існує низка концепцій, які дотичні до вивчення жанрів, вони, зокрема досліджують: 1) базові соціологічні характеристики побутового й інституційного спілкування (соціальна психологія Е. Гоффмана) [160]; 2) дискурсивну свідомість комунікантів, зокрема комунікативну компетенцію (концепт лінгвістичного капіталу) [131]; 3) лінгвістичне й культурне розмаїття комунікативних контекстів, ситуативну поведінку, вплив на інтеракцію ситуативних і культурно-інформаційних процесів (інтеракційна соціолінгвістика) [163]; 4) соціально-психологічний і соціокультурний аспект первинних жанрів (етнографія комунікації) [149; 176; 182]; 5) розуміння тексту як об’єкта, що структурує різні сфери спілкування (етнометодологія) [128; 158].

Різні аспекти генології розглядали українські вчені Ф. Бацевич, Х. Дяків, Н. Кравченко, Т. Яхонтова й інші. Серед зарубіжних вчених, що працюють у цій царині, варто назвати В. Бгатію, А. Дуранті, Д. Гаймза, М. Голлідея, Дж. Гамперса, Е. Гоффмана, Дж. Мартіна, К. Міллера, Дж. Свейлза й інших. Огляд основних публікацій цих вчених засвідчує, що англомовні дослідники описують генологію як багатовекторну дисципліну й виокремлюють три основні підходи до аналізу жанрів:

1) NR – підхід (*The New Rhetoric approach*), який започаткував К. Міллер [195]; він тлумачить жанр як конвенційну категорію, що ґрунтується на

масштабній типіфікації риторичних дій і отримує значення із ситуацій та соціальних контекстів, які породжують ці ситуації [195, с. 163]. У новій риторичній трактування жанру ґрунтується на ідеях соціоконструктивізму, який інтегрує вивчення мови, дискурсу й культури. Представники цього напрямку не обмежуються розглядом функціонування мови в окремих контекстах, а зосереджуються на аналізі широкого соціокультурного фону з урахуванням конкретних соціальних ситуацій (докладніше див. колективну монографію за редакцією А. Фрідмена й П. Медвея [157]);

2) SFL – підхід (*The Systematic Functional Linguistics approach*), в основі якого лежить модель соціального контексту М. Голлідея [165]. Представники австралійської школи дослідження жанрів Р. Хасан [167] і Дж. Мартін [191; 192] застосували модель М. Голлідея для аналізу жанрів з опорою на три компоненти соціального контексту: царина (*field*) – що відбувається, суттєва відзнака (*tenor*) – які стосунки між учасниками і спосіб (*mode*) – канал комунікації;

3) ESP-підхід (*The English for Specific Purposes approach*), до якого належать напрацювання генології в контексті прикладних лінгвістичних досліджень і який опирається на тлумачення жанру як “класу комунікативних подій, учасники яких поділяють низку комунікативних цілей”, і при цьому “жанр демонструє різні схеми подібності в структурі, стилі, вмісті і цільовій аудиторії” [209, с. 58].

Наше тлумачення жанру ІА як категорії комунікації сформувалося головню з опорою на два підходи: соціориторичний та лінгвосоціотичний. Розгляд жанру в новій риторичній ґрунтується на ідеях соціоконструктивізму, який має великий вплив, зокрема в США та країнах західної Європи, на низку питань, що стосуються вивчення мови, дискурсу й культури. Дослідники, які працюють у цьому напрямі, не обмежуються розглядом функціонування мови в окремих контекстах, а прагнуть проводити аналіз на широкому соціокультурному фоні з урахуванням конкретних соціальних ситуацій [157; 181; 196].

Соціориторичну концепцію жанрів запропонував американський лінгвіст Дж. Свейлз. Розглядаючи жанр як засіб досягнення комунікативних цілей, що належать відповідним дискурсивним спільнотам, вчений виділив п’ять

головних моментів: 1) жанр як узагальнення конкретного класу подій, у яких важливу роль відіграє мова; 2) комунікативні події стають жанрами за умови набуття спільних цілей для усіх учасників подій; 3) варіативність різних жанрових рис; 4) комунікативна мета жанру обмежує структурування змісту і форми його конкретних текстових реалізацій; 5) визначення ролі членів дискурсивних спільнот у створенні найменувань жанрів і жанрових номенклатур [209, с. 45–49]. До питання соціальної природи дискурсів зверталися такі науковці як Н. Феркло [153, с. 123], Дж. Кресс [186, с. 19] та Р. Водак [216, с. 66].

Соціальні аспекти жанрів докладно розглянула К. Міллер у статті “Жанр як соціальна дія” в 1984 році. У неї жанр – це соціальні дії, які варто розглядати в ситуативних контекстах і з урахуванням спонукальних мотивів: “Якщо жанр представляє дію, то має містити ситуацію і мотив, бо людська дія, символічна чи інша, є інтерпретованою лише в контексті ситуації і з урахуванням мотивів” [195, с. 152]. Такі контексти вона називає типізованими або повторюваними риторичними ситуаціями (*typified situations, recurrent situations*) і тлумачить жанр як сукупність формальних та суттєвих ознак, які формують ситуацію [там само, с. 153]. Отож з погляду соціориторичної концепції в основі жанру як категорії комунікації лежить типізація риторичної дії, яка є цілеспрямованою й охоплює соціальний контекст [там само, с. 163]. Ці міркування отримують нове обґрунтування в праці “Жанр і нова риторика” А. Фрідмана та П. Медвея, де вони аргументують залежність між діями особистості та впливом на них культури, суспільства й соціального інституту [157, с. 70]. Виділено дві головні причини такої залежності: 1) структурованість суспільних відносин і їх підпорядкування нормам, правилам, законам; 2) у діях особи відображені структурні аспекти інститутів на мікро- та макрорівнях [там само, с. 70–75]. Отож жанр є не лише соціальною дією, а й відображенням соціальної структури суспільства [там само, с. 70–75]. Зокрема, Т. Яхонтова зазначила, що репрезентацію реальності відображають соціокультурні середовища як відповідь на спільні потреби й цілі представників різних соціумів і як реакцію на самі соціокультурні середовища; вони відтворюються та видозмінюються в часі під

час людської діяльності, формують уявлення про соціальні реалії і навіть конструюють суспільне життя [121, с. 27–28].

Другим засадничим підходом до розуміння жанру в цій праці є лінгвосеміотичний. Н. Андрейчук вважає, що він доповнює два загальні підходи до вивчення жанру: 1) класичний (традиційний, філологічний) і 2) сучасний (соціолінгвістичний) [4, с. 145]. З опорою на переконання, що регулярно повторювані формальні і семантичні характеристики текстів визначають тип жанру відповідно до повторюваних соціальних ситуацій, Н. Андрейчук тлумачить жанр як повторювану функціонально-смыслову єдність системно організованих знаків у повторюваній комунікативній ситуації [4, с. 144–145]. За визначенням О. Селіванової текст – “семіотичний посередник інформаційного простору комунікативної ситуації” [98, с. 241]. Текст акта, якого породив Конгрес, є відображенням комунікативної ситуації, що виникає в інституті права. Отже, з одного боку, жанр ІА – це соціальна дія, а з іншого – знакодія (семіозис), оскільки ІА – складний знак, об’єктом якого є правове явище, пов’язане з імміграцією.

Відповідно **жанр ІА** – це вербальна знакова форма (текст), який у правовому соціальному інституті діє як складний регуляторний знак – закон, що стосується явища імміграції, і його знакодія (семіозис) характеризується кодовим, інформаційним і культурним вимірами. Ці виміри стають тими вежами, з яких можна побачити всі аспекти досліджуваного об’єкта⁵, і вони докладно розглянуті в наступному параграфі.

До основних ознак жанру ІА зараховуємо: а) соціальну природу (забезпечує передавання знання правового й соціального характеру); б) знакову природу (регуляторний знак, утворений за допомогою вербального коду); в) діяльнісну природу (семіозис ІА). ІА експлікує знання, яке створює практика вирішення питань імміграції в США. Кожна правова ситуація унікальна, але вона

⁵ Френсіс Бекон свого часу писав, що неможливо щось досліджувати, стоячи на плоскому ґрунті однієї науки, не піднявшись на оглядову вежу вищої науки, якою вважаємо семіотику [124] https://constitution.org/2-,Authors/bacon/nov_org.htm.

може бути порівнюваною, подібною чи аналогічною до інших ситуацій, що дає можливість представити її із застосуванням порівнюваної, подібної чи аналогічної єдності знаків. Жанровий семіозис (знакодія тексту закону) забезпечує продукування й декодування інформації, перетворюючи її в знання⁶.

1.2. Мова й право в сучасних семіотичних студіях: знакова природа та виміри знакодії імміграційного акта в соціальному інституті права США

But by “semiosis” I mean, on the contrary, an action, or influence, which is, or involves, a coöperation of three subjects, such as a sign, its object, and its interpretant.

Charles Peirce

Жоден мовний знак не можна вважати адекватно описаним, якщо не врахувати його знакодню, тобто ті сутнісні механізми, що регулюють соціальну поведінку носія мови, який залучений до процесу, у якому функціонує цей знак. Теоретичні засади та понятійно-категорійний апарат для розуміння дії знака незалежно від його природи забезпечує семіотика – вчення про семіозис. У цій праці семіотику використовуємо на позначення дослідницького поля вивчення семіозису, тобто процесів “життя” знаків: творення, інтерпретації, функціонування. Предметом семіотики є не вміст процесів комунікації, а лише їхнє знакове втілення, тобто закономірності семіозису в усіх сферах природного й соціального життя, де відбуваються інформаційні процеси. У межах усієї системи наук семіотика виконує метазавдання наукового опису, яке передбачає: 1) належність до об’єкта науки як знака; 2) використання знакової системи для опису об’єкта; 3) використання семіотичного аналізу об’єкта [4, с. 21].

⁶ На аналогічну думку щодо дискурсивного семіозису натрапляємо в О. Шевченка [116, с.118].

Як уже зазначалося, жанр ІА розглядаємо як особливий знак у просторі правової культури. З опорою на тлумачення знака в Чарльза Пірса⁷ цей знак “діє” – відбувається процес семіозису. Онтологічна єдність інформаційних процесів у природі й суспільстві зумовлена дією знаків – семіозисом. Останній належить до засадничих ідей Пірсової семіотики⁸.

Сьогодні в Україні різні питання семіотики вивчали Н. Андрейчук [2, 4], О. Балинська [13; 14], С. Волкова [29], С. Єрмоленко [50], Т. Козлова [62], Л. Сидельникова [102; 103] й інші. Українською мовою перекладено низку вагомих для семіотики праць, зокрема за редакцією М. Зубрицької опубліковано антологію “Структуралізм та семіотика” [6], М. Гірняк переклала книгу Умберто Еко “Роль читача” [49], А. Карась – книгу Джона Ділі “Основи семіотики” [45].

Абсолютна більшість українських дослідників працюють у царині лінгвосеміотики – “розділ лінгвістики й семіотики, що вивчає природну мову в аспекті її спільних і відмінних рис з іншими знаковими системами, використовуваними в суспільстві” [18]. Оскільки об’єктом лінгвосеміотики є мовні знаки, то були спроби класифікувати останні відповідно до семіотичної функції: 1) мовні знаки, яким властива диференціувальна функція (наприклад, фонемі); 2) мовні знаки, у яких ототожнювальна функція переважає над диференціувальною (наприклад, граматичні морфемі, моделі синтаксичних і семантичних зв’язків мовних одиниць) та 3) мовні знаки, яким властиві обидві функції – ототожнювальна й диференціувальна; до цієї категорії належать так

⁷ Чарльз Сандерс Пірс (1839–1914) – засновник найвпливовішої семіотичної теорії, яка ґрунтується на філософських засадах прагматизму. Пірс розглядає знак як троїсте відношення знака (*representamen*), об’єкта (*object*) й інтерпретанти (*interpretant*).

⁸ Варто зазначити, що на позначення науки про знаки й знакові системи вживають терміни ‘семіотика’ і ‘семіологія’, які можна диференціювати таким чином: 1) семіотику й семіологію розглядають як синоніми, оскільки спільним об’єктом є знакові системи і вживання терміна залежить від вибору традиції, тобто чи це логіко-філософська, де використовується термін ‘семіотика’, оскільки вживають філософи, які розширюють сферу її зацікавленнь, охоплюючи світ людей, тварин і машин, чи мовознавча, що надає перевагу термінові ‘семіологія’, яка обмежується лише світом людей; 2) семіотику й семіологію вважають різними науками, оскільки вони входять до різних галузей знань (семіотика належить до природничих, семіологія – до гуманітарних); 3) семіотика є ширшою за значенням, і різниця між цими термінами полягає не в опозиційності, а в партисипативності; семіологія є вузьким терміном, та “входить” у семіотику, оскільки вивчає штучні, хоча не завжди довільні знаки, семіотика ж розглядає всі типи знаків [2, с. 15].

звані “повні знаки” (наприклад, слова, словосполучення, речення) [103, с. 390]. Ф. Бацевич зазначає, що до питань лінгвосеміотики належать, зокрема питання формування текстів і дискурсів, які розглядають як особливі семіотичні утворення [там само]. У цій праці зосереджуємося на розгляді саме такого семіотичного об’єкта як текст, зокрема текст ІА та виміри його семіозису.

Ч. Пірс використав ‘*semiosis*’ чи ‘*semeiosis*’ для позначення дії знака й тлумачить семіозис як “дію чи вплив, який є або охоплює спільну працю трьох суб’єктів, а саме знака, його об’єкта та його інтерпретанти, і ця праця в жодному разі не може бути розчленована на дії між парами” [247]. Згодом Чарльз Морріс, класик семіотики, який зробив вагомий внесок у розвиток загальної теорії знаків, у нарисі “Основи теорії знаків” наголосив, що семіотика – це “наука про об’єкти з погляду їхньої участі в семіозисі”, тобто це теорія семіозису [197, с. 48].

Поняття семіозису, тобто дії знака, є одним з фундаментальних термінів у семіотичній теорії Пірса й впливає з його тлумачення знака. Вперше Пірс звернувся до визначення знака в 1868 році та вказав, що знак має три відсилання (*references*), тобто він є: 1) знаком для думки, яка його інтерпретує; 2) знаком для об’єкта, якому еквівалентна ця думка; 3) знаком у певному відношенні чи якості, яка встановлює його зв’язок з цим об’єктом [249].

Учений розуміє семіозис як дію чи вплив, який передбачає взаємодію трьох суб’єктів – засобу представлення, об’єкта та засобу інтерпретації (див. Рисунок 1.3).

СЕМІОЗИС (SEMIOSIS)

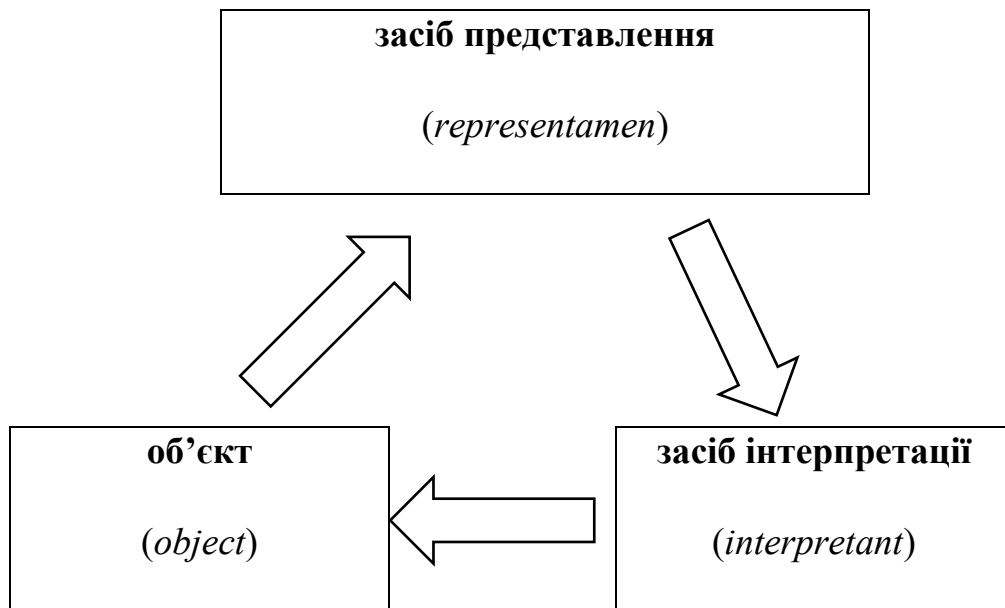


Рисунок 1.3. Семіозис у Чарльза Пірса

Ч. Морріс в “Основах теорії знаків” дещо модифікує визначення Ч. Пірса й тлумачить семіозис як знаковий процес, у якому щось функціонує як знак [197, с. 3; 17]. За Моррісом, семіозис охоплює три (або чотири) чинники: 1) те, що виступає як знак (знаконосій); 2) те, до чого відсилає знак (десигнат); 3) дія, яка забезпечує перетворення речі на знак для інтерпретатора (інтерпретанта) [197, с. 3]. Четвертим фактором є інтерпретатор. Між компонентами процесу семіозису існують відношення між знаком та іншими знаками, між знаком і його значенням, між знаком і його інтерпретатором, відповідно знаконосій, десигнат та інтерпретатор є “членами троїстого відношення семіозису” (triadic relation of semiosis) [197, с. 6]. Ч. Морріс виокремлює три види відношень між трьома членами процесу семіозису, які називає трьома вимірами семіозису: 1) **семантичний** – відношення знаків і знакових систем до того, що вони позначають; 2) **синтаксичний** – взаємодія знаків, які є всередині знакової системи, вивчення їхньої структури, аналіз узгодження правил поєднання

одиниць у цілісну систему; 3) **прагматичний** – відношення знаків, їхнє місце та призначення в конкретній діяльності до інтерпретатора. Ці виміри семіозису, які запропонував Ч. Морріс, стали класичними й увійшли сьогодні до всіх підручників з мовознавства. Але були спроби їхнього критичного аналізу й альтернативного розгляду [4; 147; 148]. У цьому дослідженні ми опираємося на пропозицію Н. Андрейчук викремлювати три виміри семіозису, а саме: кодовий, інформаційний і культурний, а також три рівні дії знака, а саме: перцептивний, інформаційний та оцінний [1, с. 313].

Розглядаючи текст ІА як особливий знак у просторі правової культури, тлумачимо його кодовий вимір як ідентифікацію закононосія та способу його представлення. На початковому етапі необхідно встановити належність засобу представлення до конкретного коду. Семіотичні вчення розглядають код як “систему знаків чи символів, які передають інформацію, чи як набір правил або конвенцій для перетворення однієї системи в іншу [254, с. 577]. Код є системою, у яку організуються знаки для оформлення інформації та є динамічним і може зазнавати змін [204, с. 143]. У. Еко вважав, що в основі культурних процесів, які вивчає семіотика, лежить система означання (*system of signification*). Він розмежовував семіотику комунікації та семіотику означання [150, с. 8]. Наше тлумачення кодового виміру ІА зараховуємо до семіотики означання і вважаємо, що основним об’єктом дослідження цього виміру є лише природа засобів представлення (мовні одиниці коду), оскільки правила поєднання одиниць виходять за межі такого тлумачення. Тому, наше трактування кодового виміру семіозису не відповідає синтаксичному виміру семіозису в Морріса, який розглядав синтактику як “вивчення знаків і їхніх поєднань, організованих відповідно до синтаксичних правил” [197, с. 14]. На відміну від запропонованого тлумачення кодового виміру, синтаксичний вимір не розглядає індивідуальних властивостей закононосіїв, а лише їхні синтаксичні відношення. Дукас також не поділяє позицію Морріса, оскільки вважає, що в його синтактиці “найвагомішим є підпорядкування правилам формування й трансформації, і при цьому не

важливо, чи об'єкти, які формуються і трансформуються, є знаками поза цими правилами [147, с. 50].

Кодовий вимір семіозису – це ознаки, які є ключовими для задавання одиниці коду через аналіз способу представлення носія [2, с. 141]. Терміни ‘задавання’ (determination) та ‘представлення’ (representation) застосовуємо в тлумаченні Р. Парментьє. Враховуючи ідеї Ч. Пірса про природу знака, вчений зазначає, що “знакове відношення формується поєднанням вектора представлення, який спрямований від знака й інтерпретанти до об'єкта, і вектора завдання, що спрямований від об'єкта до знака й інтерпретанти” [199, с. 25].

Інформаційний вимір семіозису розглядаємо з погляду віднесення (*reference*), яке є чи не найвагомим поняттям семіотики. У Стенфордській філософській енциклопедії в статті “Теорія знаків Пірса” зазначено, що “теорія знаків Пірса, чи то пак семіотика, є тлумачення означання, представлення, віднесення та значення [122], а віднесення тлумачиться як відношення, що встановлюється між певними типами знаків (іменами, ментальними станами, зображенням) та об'єктами [200]. У цій праці кодовий вимір зіставляємо з термінологічним простором. Останній тлумачимо як ключові метаодиниці на позначення основного об'єкта актування – іммігранта.

Інформаційний вимір семіозису визначаємо через поєднання окремих засобів представлення для передавання знання. Оскільки в процесі передавання знання перетворюються на інформацію, тому другий вимір виправдано іменуємо інформаційним. Вважаємо, що поняття коду невіддільне від поняття інформації, а знаконосії – це передусім носії інформації, котра зумовлена їхнім різновидом та впорядкуванням. Інформаційний вимір зіставляємо з денотативним простором – “семантичними синтагмами”, які утворюють ключові метаодиниці.

Оскільки культура є невід'ємною сферою поширення й функціонування різноманітних знаків і знакових систем, визначаємо третій вимір семіозису, який пов'язаний з оцінними уявленнями інтерпретаторів. Цей вимір зіставляється з прагматичним виміром у Ч. Морріса, але тлумачення ширше, що означає “зв'язок ментальності й культури як особливого способу організації та розвитку

життєдіяльності, а також зв'язок із системою оцінок і цінностей у свідомості інтерпретатора” [197, с. 3].

Важливою складовою аналізу **культурного виміру семіозису під час розгляду ІА** є розуміння правових цінностей. У цьому ключі зосереджуємося на вивченні таких аспектів цінностей як: 1) цінність з погляду функціонування; 2) цінність з погляду входження до знакової системи; 3) цінність з погляду культури як сукупності всіх знакових систем, що їх “використовують, щоб звести потенційно відкрити, невизначену реальність до обмеженого числа можливостей” [210, с. 44]. ІА має: 1) функційну цінність для інтерпретатора в певних історичних умовах; 2) законодавчу цінність, яку визначає особливий соціальний контекст, адже стосується регулювання становища окремої соціальної групи в країні – іммігрантів; 3) антропологічну цінність, оскільки функціонує як законодавче представлення дійсності. Культурний вимір зіставляємо з правовим простором, втіленим через мовні засоби, що відображають виконання жанром регулятивної функції.

Правомірність окреслення та застосування запропонованих вище вимірів семіозису обумовлено тим, що рівень сприйняття, рівень віднесення до іншого та культурний вимір – співвідносні з рівнями пізнання в сучасній філософії: чуттєвий, раціонально-логічний і синтезувальний.

Висновки до розділу 1

Ефективною базою вивчення поведінки й стану людини в соціумі є інституційні дискурси, що означають соціальні інститути, сукупність яких формує модель соціуму. Соціальний інститут права виражається в правовому дискурсі, який залежно від соціальних інституцій, що його породжують, поділений у США на три підтипи: законодавчий, судовий та дискурс виконавчої гілки влади.

Законодавчий дискурс США як підтип правового дискурсу, якого відображає соціальний інститут права й породжує Конгрес США з метою встановлення норм поведінки для регулювання соціальних відносин між

індивідами, характеризується соціальністю, знаковою природою, дискурсивною маркованістю й представлений текстами законів, які мають метамовний статус, оскільки, з одного боку, слугують засобом репрезентації законів, а з іншого – є законами в просторі правової культури.

Соціальність законодавчого дискурсу впливає з його діяльнісної природи, оскільки будь-який вид діяльності є соціально обумовленим; **знакова природа** представлена кодовим, інформаційним і культурним виміром знакодії всіх жанрів, **дискурсивна маркованість** виявляється в параметизації жанрів як повторюваної єдності знаків, що забезпечується: 1) усталеністю мовного кодування; 2) детермінованістю вмісту потребами соціуму; 3) відповідністю правовій системі й чинному соціальному інституту права (національно-культурна специфіка).

Законодавчий дискурс США виконує дві основні функції: 1) інформувальну, оскільки правові тексти, що кодують цей дискурс, передають суспільно вагому інформацію, яку породив соціальний інститут права; 2) функцію припису, оскільки правові тексти є прямими або непрямими розпорядженнями отримувачу виконати певні дії або утриматися від їх вчинення.

Імміграційний акт – один з основних жанрів законодавчого дискурсу. Для його тлумачення як категорії комунікації ефективним є застосування двох підходів: соціориторичного й лінгвосеміотичного. З опорою на ці підходи пропонуємо таке визначення **жанру імміграційного акта** – *вербальна знакова форма (текст), який у правовому соціальному інституті діє як складний регуляторний знак – закон, що стосується явища імміграції, і його знакодія (семіозис) характеризується кодовим, інформаційним і культурним вимірами.*

До основних ознак жанру ІА належать: а) соціальна природа (забезпечує передавання знання правового й соціального характеру); б) знакова природа (регуляторний знак, утворений за допомогою вербального коду); в) діяльнісна природа (семіозис акта). ІА експлікує знання, яке створює практика вирішення питань імміграції в США. Кожна правова ситуація унікальна, але вона може бути порівнюваною, подібною чи аналогічною до інших ситуацій, що дає можливість

представити її із застосуванням порівнюваної, подібної чи аналогічної єдності знаків. Жанровий семіозис (знакодія тексту закону) забезпечує продукування й декодування інформації, перетворюючи її в знання.

Знакодія (семіозис) імміграційного акта забезпечує адекватну інтерпретацію членів соціуму й характеризується наявністю кодового, інформаційного й культурного вимірів. Кодовий вимір представлений репертуаром базових кодів (метаодинацями на позначення основного суб'єкта актування). Інформаційний вимір розкривається через правила їхнього поєднання в інформаційні синтагми та визначення міри можливості вибору й реконструкції “драматургії” акта. Культурний вимір забезпечується відтворенням ідей і знань, які утворюють інститут права, та норм законів, що стосуються іммігрантів у США. Кожен імміграційний акт створює нове знання про імміграцію.

Текст імміграційного акта має метамовний статус, оскільки текст про закон, який є документом обов'язковим до виконання, є метазнаком закону.

Основні положення розділу висвітлено в таких публікаціях автора: [32; 33; 34; 36; 169; 170; 171; 174; 175].

РОЗДІЛ 2.

ЛІНГВОСЕМІОТИЧНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ЯК КОМПЛЕКСНИЙ МЕТОД ДОСЛІДЖЕННЯ ІМІГРАЦІЙЦНИХ АКТІВ

2.1. Імміграційні акти в просторі соціального інституту права США: корпус дослідження

Імміграція до сьогодні відіграє надзвичайно важливу роль у соціальному, політичному й економічному житті США. Погоджуємося з думкою багатьох дослідників, що цю країну можна ідентифікувати як “класичну державу іммігрантів” [187, с. 23], отож законодавчий дискурс з питань імміграції відіграє в цій державі надзвичайно важливу роль.

Корпусом дослідження в дисертації є всі ІА, які прийняв Конгрес⁹ США – законодавчий орган у політичній системі країни. Конгрес відіграє ключову роль у належному функціюванні США як правової держави. Згідно з Конституцією США, ухваленою в 1787 році, він є двопалатним і складається з Сенату (*the US Senate*) – верхньої палати, і Палати представників (*the US House of Representatives*) – нижньої палати [256]. Беручи до уваги те, що Сенат та Палата представників мають різні законодавчі повноваження, деякі американські дослідники вважають, що іменувати їх “верхньою” та “нижньою” палатами дещо недоречно [53, с. 752]. Повноваження Конгресу визначені у восьмому розділі першої статті Конституції США, куди також входить встановлення правил натуралізації для всіх осіб, що мають статус негромадянина (*non-citizen*) і бажають набути громадянство [256]. Перший ІА, який встановив вимоги для осіб-чужинців, осіб-негромадян щодо їхнього набуття громадянства був Акт про натуралізацію (*Naturalization Act (1790)*). Це був перший імміграційний закон, який прийняв Конгрес щодо чужинців після проголошення Декларації про

⁹ У США, як і в багатьох країнах світу, влада поділена на три гілки: законодавчу (Конгрес), виконавчу (Президент і його адміністрація) й судову (Верховний Суд). Варто зазначити, що Президент США є главою держави й уряду [118, с. 377].

державний суверенітет (1776), у якій англійські колонії заявили про свою незалежність від британської корони.

Від початку створення держави й дотепер до США прибувають особи з різних країн і територіальних утворень з метою постійного місця проживання через особисті причини й ті обставини, які склалися в країнах їхнього походження чи попереднього місця проживання. Враховуючи політичні, економічні, соціальні, культурні й інші чинники в різні історичні періоди, для американських конгресменів було важливим легалізувати перебування окремої соціальної групи в США – іммігрантів та закріпити їхній статус і становище на законодавчому рівні. С. Коувен і Ф. Гьоцке в праці “Американська імміграційна політика” (2010) [184] запропонували виокремити чотири періоди в імміграційній політиці США:

1) *постколоніальний (1798–1920 рр.)* – період, у якому американські конгресмени активно працювали над вдосконаленням процедур натуралізації, визначенням умов транспортування іммігрантів до США, регулюванням становища окремої нації – китайців, зокрема дозвіл на їхній в’їзд до США чи виселення з території цієї країни, надання чужинцям різних прав на рівні з громадянами, прийняттям законів про імміграцію тощо. Дослідники звертають увагу на те, що для цього періоду характерна політика “відкритих дверей”. Тогочасні президенти активно заохочували іноземців переїздити до США на постійне місце проживання¹⁰, створювали для них сприятливі умови й розвивали концепцію всім відомої “американської мрії”;

¹⁰ Одним із пунктів прийому іммігрантів був о. Свободи (Liberty Island), на якому сьогодні розміщена одна з найвидатніших національних пам’яток, найзнаменитіших скульптур, символ свободи, демократії і справедливості, частина об’єкта Світової спадщини ЮНЕСКО – статуя Свободи (Statue of Liberty), її повна назва – Свобода, що осяє світ [власний переклад] (Liberty Enlightening the World). Іммігранти прибували до статуї Свободи на о. Свободи з метою в’їзду на територію США з моменту її відкриття (28.10.1886 р.). До початку ХХ століття статуя Свободи, яку подарували французи, стала важливим символом американської імміграційної політики й прийняття іммігрантів, представляючи цінності свободи, демократії і гостинності. Одразу після свого відкриття статуя Свободи відображала ідеал прийому іммігрантів зі всього світу, які приїжджали до США в пошуку “американської мрії”. Прямуючи до портів США, іммігранти “пропливали” статую Свободи, яка символізувала їхнє вітання в новому світі. Статуя Свободи в контексті правової культури нагадує, що США є країною, яка відкрита для іммігрантів з усього світу. У 1883 році американська поетеса написала сонет “Новий Колос”, який присвятила статуї Свободи й вказала, що леді Свобода вітає всіх

2) *період відвертої рестрикційної політики (1921–1964 рр.)* – цей період припадав на завершення Першої світової війни, коли в американському суспільстві почало поширюватися невдоволення великою кількістю іммігрантів. Американські конгресмени ухвалили багато законів, які посилено регулювали та контролювали імміграційні процеси. Окрім того, протягом цього часу в процедури імміграції втручалася держава, різноманітні служби США, які відповідали за імміграцію [61, с. 45];

3) *період відходу від рестрикційної політики (1965–1985 рр.)* – цей період характеризується одним із важливих кроків в історії американської імміграції – усунення на законодавчому рівні квоти щодо національного й етнічного походження майбутніх іммігрантів (*Immigration and Nationality Act (1965)* (“Закон про імміграцію та національність”), *Refugee Act (1980)* (“Закон про біженців”). Знаковим для США цього періоду було те, що названі закони президент Джонсон підписав біля підніжжя статуї Свободи [184, с. 135].

4) *період відновленого рестрикціонізму (1986–дотепер)* характеризується певними обмеженнями в імміграційних процесах, про що свідчить прийняття “Закону про реформу імміграції та контролю” (*Immigration Reform and Control Act – IRCA (1986)*), “Закону про реформу нелегальної імміграції і відповідальність іммігрантів” (*Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act – IIRIRA*) (1996), “Закону про достовірну ідентифікацію” (*Real ID Act*) (2005) та інші [61, с. 46].

У цьому дослідженні ми дотримуємося іншої класифікації і вважаємо, що відлік варто розпочинати з 1790 року, коли був прийнятий перший ІА (*Naturalization Act*). До корпусу нашої дисертаційної праці ввійшли всі **101** (сто один) ІА, які прийняв Конгрес США протягом XVIII–XXI століть.¹¹ Тексти цих

нужденних на території США, а також те, що прибуття до США відкриває перед іммігрантами “золоті ворота”, тобто колосальні можливості для зміни життя на краще: [... *Keep ancient lands, your storied pomp! Cries she: With silent lips. “Give me your tired, your poor, Your huddled masses yearning to breathe free, The wretched refuse of your teeming shore. Send these, the homeless, tempest-tossed to me, I lift my lamp beside the golden door!”*] [217; 233].

¹¹ Тексти законів Конгресу, акти Президента США, нормативно-правові акти федеральних органів влади офіційно публікує спеціальний підрозділ – Управління Федерального реєстру (*Office of the Federal Register, OFR*) разом з Управлінням урядового друку (*U.S. Government Printing Office, GPO*),

ІА містяться на Google-диску автора цієї праці, доступ до яких здійснюється за згенерованими 4-ма QR-кодами кожного зі століть, які також подані в списку використаних джерел.



ІА XVIII ст



ІА XIX ст.



ІА XX ст.



ІА XXI ст.

Усі ІА систематизовані з урахуванням двох критеріїв. Перший критерій – *хронологічний*. Від часу створення держави у XVIII столітті Конгрес США ухвалив **6** (шість) ІА: (Naturalization Act (1790), (1795), (1798), Alien Friends Act (1798), Alien Enemies Act (1798) та Sedition Act (1798). Naturalization Act (1798), Alien Friends Act (1798), Alien Enemies Act (1798) та Sedition Act (1798) склали групу нормативно-правових актів із загальною назвою “Alien and Sedition Acts” (1798) (докладно див. Додаток А).

У наступному XIX столітті було ухвалено **15** (п’ятнадцять) ІА, а саме: Naturalization Act (1802), (1870), Steerage Act (1819), Carriage Passengers Act (1855), Civil Rights Act (1866), Expatriation Act (1868), Page Act (1875), Immigration Act (1864), (1882), (1891), Chinese Exclusion Act (1882), (1888), (1892), Passengers Act (1882), Alien Contract Labor Law (Act) (1885) (докладно див. Додаток А).

Враховуючи посилення потоку імміграції до США, викликані економічними й політичними процесами, ІА XX століття поділяємо на дві підгрупи:

1) прийняті в першій половині XX століття: Immigration Act (1903), (1907), (1917), (1918), (1924), Naturalization Act (1906), Expatriation Act (1907), Cable Act

що входить до складу Національного архіву й Управління документації США (*National Archives and Records Administration, NARA*) [74, с. 163].

(1922), Emergency Quota Act (1921), Indian Citizenship Act (1924), Alien Registration Act (1940), Nationality Act (1940), Chinese Exclusion Repeal Act (1943), Alien Fiancées and Fiancés Act (1946), Luce-Celler Act (1946), Displaced Persons Act (1948). Усього **16** (шістнадцять) ІА;

2) прийняті в другій половині ХХ століття: Immigration and Nationality Act (1952), (1965), Refugee Relief Act (1953), No short title Act (1958, Public Law 85–559), (1970, Public Law 91–225), (1975, Public Law 94–155), (1978, Public Law 95–549), (1978, Public Law 95–417), (1978, Public Law 95–412), (1998, Public Law 109–259), (1999, Public Law 106–104), Migration and Refugee Act (1962), Cuban Adjustment Act (1966), Indochina Migration and Refugee Act (1975), Refugee Act (1980), Refugee Education Assistance Act (1980), The Amerasian Homecoming Act (1982), the Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982), Immigration Reform and Control Act (1986), Refugee Assistance Extension Act (1986), Immigration Technical Corrections Act (1988), Immigration Nursing Relief Act (1989), Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989), Immigration Act (1990), Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991), Soviet Scientists Immigration Act (1992), Chinese Student Protection Act (1992), Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994), The Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996), Religious Workers Act (1997), Visa Waiver Pilot Program Reauthorization Act (1997), Irish Peace Process Cultural and Training Program Act (1998). Усього **32** (тридцять два) ІА (див. Додаток А).

Загалом у ХХ столітті американські конгресмени ухвалили **48** (сорок вісім) ІА, які стосувалися різноманітних питань імміграції.

У ХХІ столітті (до червня 2023 року) Конгрес США прийняв **32** (тридцять два) ІА: Visa Waiver Permanent Program Act (2000), American Competitiveness in the 21st century Act (2000), Kids Act (2000), Child Citizenship Act (2000), Hmong Veterans' Naturalization Act (2000), Legal Immigration Family Equity Act (2000), No short title Act (2000, Public Law 106–448), (2000, Public Law 106–378), (2000, Public Law, 106–536), (2000, Public Law, 106–311), (2002, Public Law, 107–125), (2002, Public Law, 107–185), (2007, Public Law, 110–36), (2012, Public Law, 112–130),

(2013, Public Law, 113–42), Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000), International Patient Act (2000), Bring Them Home Alive Act (2000), Family Sponsor Security Act (2002), Border Commuter Student Act (2002), Persian Gulf War POW/MIA Accountability Act (2002), Child Status Protection Act (2002), Nursing Relief for Disadvantaged Areas Reauthorization Act (2006), Kendell Frederick Citizenship Assistance Act (2008), Military Personnel Citizenship Processing Act (2008), Special Immigrant Nonminister Religious Workers Act (2008), Help HAITI Act (2010), Accuracy for Adoptees Act (2014), Emergency Afghan Allies Extension Act (2014), Adoptive Family Relief Act (2015), Knowledgeable Innovators and Worthy Investors Act (2018), Citizenship for Children of Military Members and Civil Servants Act (2020) (див. Додаток А).

Кількісні показники, встановлені за цим критерієм, показують зростання числа ІА, що свідчить про посилення ваги питань імміграції та необхідність їхнього законодавчого оформлення (див. Рисунок 2.1.). За перших десять років існування держави було прийнято 6 актів, що відображає логічне бажання новоствореної держави оформити статус чужинців на території США, а в ХХІ столітті (2000–2023), тобто за 23 роки було прийнято 32 ІА і, враховуючи реалії сьогодення, можна прогнозувати, що їхнє число буде зростати.

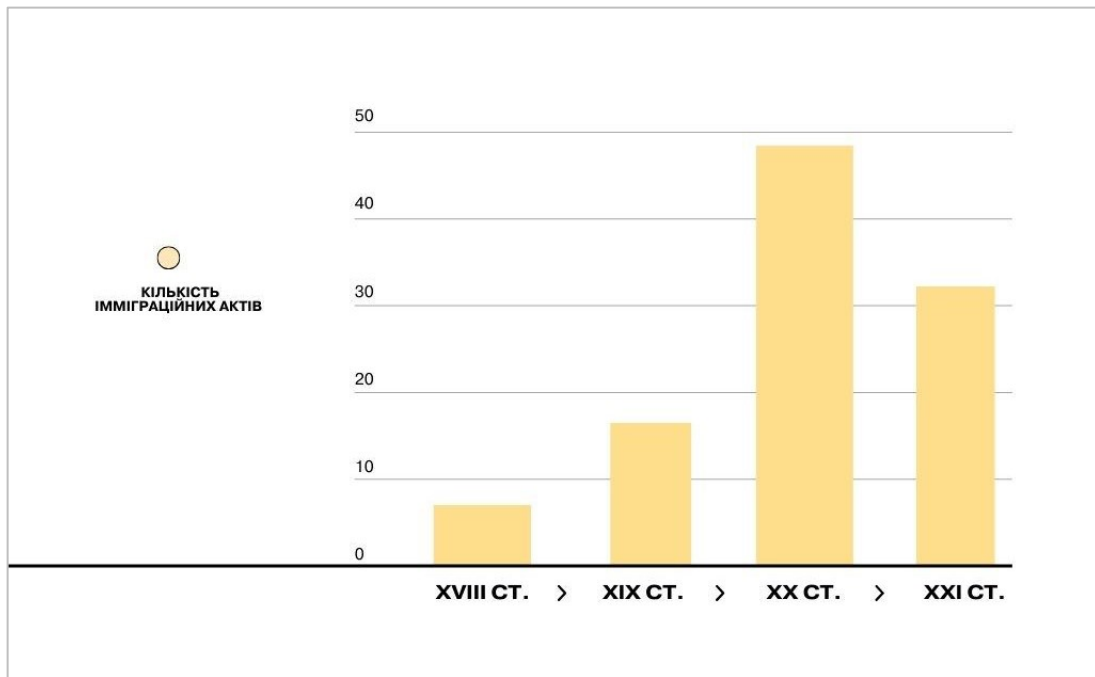


Рисунок 2.1. Імміграційне законодавство США XVIII–XXI століть

Другим критерієм класифікації ІА у цьому дослідженні є *номінативний*. Корпус містить ІА, у назві яких є загальноживані термінолексеми на позначення особи: ‘person’, ‘individual’, а також терміноодиниці, що означають особу-чужинця, особу-негромадянина США та їхні антонімічні відповідники, а саме: ‘alien’, ‘foreigner’, ‘immigrant’, ‘refugee’, ‘displaced person’, ‘asylum-seeker’/asylee, ‘resident’, ‘non-citizen’, ‘not a citizen’, ‘citizen’, ‘national’, ‘native’, ‘denizen’, ‘subject’ (див. Розділ 3).

Кожен ІА має: а) назву (довгу та/або коротку (загальну)). Наприклад, коротка назва: *Immigration and Nationality Act (1952)*, довга назва: *An Act To revise the laws relating to immigration, naturalization, and nationality; and for other purposes*; б) дату прийняття: *June 27, 1952*; в) вказівку на те, що це публічне право: *Public Law 414*.

У цьому дослідженні аналізуємо також ІА, які мають лише довгу назву й називаються No short title Act. Наприклад, у No short title Act (1958) довгою назвою є: *An act To authorize the creation of record of admission for permanent residence in the case of certain Hungarian refugees*. В аналізованих ІА трапляються ті, у яких окрім довгої і короткої назв є ще й так званий “нікнейм” (Nickname).

Наприклад: коротка назва *Page Act (1875)* має довгу назву *An Act supplementary to the acts in relation to immigration* та нікнейм *Oriental Exclusion Act (1875)*; коротка назва *Immigration Act (1903)*, довга назва *An Act to regulate the immigration of aliens into the United States*, нікнейм *Anarchist Exclusion Act (1903)*. Більшість ІА мають одну коротку назву, але є й такі, які містять дві короткі назви, наприклад: *Emergency Quota Act (1921)* – одна загальна коротка назва, *Emergency Immigration Act (1921)*, *Immigration Restriction Act (1921)*, *Johnson Quota Act (1921)* – дві короткі назви.

У ХХ столітті американські конгресмени ухвалили ІА, що містили акроніми. Наприклад, загальна коротка назва *The Alien Registration Act (1940)*, інша коротка назва *the Smith Act (1940)*, довга назва *An Act To prohibit certain subversive activities; to amend certain provisions of law with respect to the admission and deportation of aliens; to require the fingerprinting and registration of aliens, and for other purposes*, акронім *ARA*.

Звертаємо увагу й на те, що в довгих назвах ІА нерідко використовувалися словотвірні форми термінологічної одиниці ‘immigrant’ чи ‘alien’. Наприклад, у *No short title Act (1970) (Public Law 91–225)*¹² натрапляємо на термінологічну одиницю ‘nonimmigrant’ у довгій назві: *An act To amend the Immigration and Nationality Act to facilitate the entry of certain **nonimmigrants** into the United States, and for other purposes*. У *the Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)* вжито термінологічну словосполуку ‘nonimmigrant alien’: *An act To authorize the granting of permanent residence status to certain **nonimmigrant aliens** residing in the Virgin Islands of the United States, and for other purposes*. Також до корпусу дослідження за номінативним критерієм увійшли ІА, які мають у назвах іменники на позначення узагальнених понять, що характеризують суб’єктів імміграції: ‘naturalization’, ‘immigration’, ‘residence’, ‘nationality’,

¹² До корпусу дослідження увійшли ІА, які не містили короткої назви. Вони називалися “No short title Act” і їх активно приймав Конгрес, починаючи з ХХ століття. Для уникнення непорозумінь щодо конкретного ІА лише з довгою назвою (зокрема, у 1978 році конгресмени прийняли три ІА лише з довгою назвою), у цій роботі подаємо також номер публічного права, наприклад *No short title Act (1970) (Public Law 91–225)*.

‘nationalization’, ‘expatriation’, ‘exclusion’, ‘admission’, ‘adjustment’, ‘citizenship’, ‘renunciation’, ‘asylum’.

За номінативним критерієм у роботі виокремлюємо чотири класи ІА, у назвах яких використано:

1) наріжні коди; 2) найменування понять, що характеризують суб’єктів імміграції; 3) антропоніми; 4) топоніми – назви конкретних країн-джерел імміграції (див. Додаток Б).

Запропонована класифікація дозволила встановити відсоткове співвідношення, результати якого подаємо в Таблиці 2.1. (див. Таблиця 2.1.).

Таблиця 2.1.

Відсоткове співвідношення виокремлених класифікаторів імміграційних актів XVIII – XXI століть

№ з/п	Класифікатор	Відсоткове співвідношення	Примітка
1.	у назві ІА використано наріжні коди	44%	
2.	у назві вжито найменування понять, що характеризують суб’єктів імміграції	56%	з яких у 30% ІА є поняття ‘immigration’ та ‘naturalization’
3.	у назві наявні антропоніми	15%	
4.	у назві використано топоніми	27%	6% – Китай по 3% – Індія та Ірак по 2% – Афганістан та В’єтнам по 1% – Угорщина, переміщені особи з Європи, Куба, Філіппінські острови, Німеччина, Вірджинські острови, республіки колишнього Радянського Союзу, країни Балтії, Ірландія, Лаос, Сирія, Гаїті, Ізраїль та Нова Зеландія

Варто зазначити, що в 2023 році до Палати представників був внесений законопроект (bill) із назвою “Ukrainian Adjustment Act”, який у майбутньому має забезпечити громадянам України, що виїхали до США через повномасштабне

вторгнення Росії на територію України 24.02.2022 року¹³ спрощений процес отримання законного статусу постійного резидента в США.

2.2. Комплексна природа лінгвосеміотичної інтерпретації в правовій лінгвосеміотиці

2.2.1. Інтерпретація як фундаментальний метод роботи з текстами

Yet there is deep and pervasive controversy over the proper theory or method of legal interpretation.

Mark Greenberg

Основні методологічні засади нашого дослідження ґрунтуються на розгляді знакової і діяльнісної природи мови, що є однією з провідних ознак сучасної антропо зорієнтованої науки про мову. Вивчаючи ІА США, виокремлюємо декілька основних постулатів:

1) **функційний постулат:** ІА – інструмент, засіб, механізм для досягнення цілей і реалізації інтенцій Конгресу для забезпечення соціальної взаємодії в правовому полі;

2) **постулат конструктивізму:** ІА – конструктивний фактор регулювання поведінки й діяльності людей. Цей постулат впливає з теорії соціального конструювання реальності, яку обґрунтували П. Бергер і Т. Лукманн ще в 1966 році [127]. Учені висловили думку, що соціальні групи й окремі індивіди, які спілкуються в системі соціуму, з часом створюють поняття (ментальні репрезентації) їхніх дій, а люди звикають (*become habituated*) до цих понять і приймають взаємні соціальні ролі. Коли ці соціальні ролі вже є в розпорядженні членів соціуму, то їхня соціальна взаємодія стає інституціоналізованою (*institutionalized*) поведінкою. У цьому процесі соціального конструювання

¹³ У разі прийняття такого закону статус постійного резидента в США також будуть надавати українцям, які прибули до цієї країни після 20.02.2014 року [258].

реальності значення соціальних ролей занурене в культурне знання¹⁴. Конструктивізм як принцип комунікативної категорії передбачає, що значення “конструюються мовцями в ході соціальної взаємодії з урахуванням соціокультурних властивостей ситуації спілкування” [115, с. 150] і вимагає залучення соціокультурних факторів до розуміння того, як конструюються культурні схеми, що втілюються в жанрі ІА, якого породив соціальний інститут права;

3) **постулат дієвості**: ІА – результат знакодії тексту в конкретних правових ситуаціях, які відображаються в цьому жанрі законодавчого дискурсу. Отож ІА не лише означає реальність, властиву певному соціуму, а й формує її, оскільки “не соціальна ситуація впливає (чи є під впливом) дискурсу, а той спосіб, яким учасники визначають (*define*) цю ситуацію” [144, x].

ІА розглядаємо як **вербальну знакову форму – метатекст, який у правовому соціальному інституті діє як складний регуляторний знак – жанр закону, і його знакодія (семіозис) характеризується кодовим, інформаційним і культурним вимірами**. Семіотичний підхід до аналізу ІА ґрунтується на тому, що соціонормативний простір суспільства, зокрема правова дійсність створюється за певною моделлю, яка у виразнена в палітрі жанрів правового дискурсу, що утворюють систему складних знаків, об’єктами яких є правові явища. Останні “впливають на правову культуру соціальних суб’єктів і правопорядок у суспільстві, оскільки правосвідомість не тільки відображає об’єктивну правову дійсність, а й моделює її” [14, с.10].

ІА як жанр законодавчого дискурсу США – багатогранний об’єкт у правовій дійсності, і його можна розглядати:

а) **з погляду права**, тобто в рамках правової інтерпретації, на основі якої робимо висновки правової природи. З цього погляду розгляд ІА належить до тієї

¹⁴ У 1998 Міжнародна асоціація соціології назвала книгу “Соціальне конструювання реальності” п’ятою за значущістю книгою в царині соціології в ХХ столітті [178].

царини досліджень, де вивчають раціонально-умовні знакові системи¹⁵, які зумисно створили люди для забезпечення потреб регулювання правопорядку в соціумі. Таку царину можна назвати **семіоправом**;

б) з погляду **філології**, тобто як будь-який інший текст. Цей погляд дозволяє говорити про “**філологію права**” – розгляд правових питань крізь призму мовних і жанрових особливостей правових текстів та/чи мовленнєвих особливостей учасників правових процесів та інтерпретації першого й другого;

в) з погляду **соціології** для встановлення ефективності досягнення цілей соціальної взаємодії. З цього погляду розгляд ІА належить до царини **соціоправа**;

г) з погляду **семіотики**, тобто як мовний знак і його дію в просторі правової культури для аналізу кодового, інформаційного й культурного вимірів знакодії. Отож з цього погляду ІА є об’єктом **семіотики** й за класифікацією царин семіотики, яку запропонував Пітер Штайнер, належить до комунікативної семіотики [208, с. 47]. Дослідження права з погляду семіотики належить до царини **семіотики права**. Питання семіотики права вивчають головню юристи, які застосовують теоретико-методологічний апарат семіотики для аналізу проблем соціально-правового характеру. Евристичні й категоріально-термінологічні можливості семіотичного підходу до правової реальності в Україні розглядають у своїх працях О. Балинська [13; 14] й О. Павлишин [80; 81].

Оскільки йдеться про вербальну комунікацію всередині правової дійсності, то пропонуємо зарахувати вивчення ІА до **правової лінгвосеміотики**. Дослідження в цій царині буде вимагати поєднання підходів філології права й семіотики права. Остання містить також питання, які Майкл Голлідей пропонує вважати предметом розгляду соціальної семіотики. Його соціосеміотика привернула увагу до тих інструментів, які впливають на процес мовленнєвої діяльності в конкретному соціальному контексті [165]. **Об’єктом правової**

¹⁵ Більшість дослідників, починаючи від Августина Аврелія, поділяють знакові системи на природні й умовні (узвичаєні). Останні створені для забезпечення конкретних потреб різних видів діяльності і їх можна поділити на раціонально-умовні й художньо-умовні. Раціонально-умовні містять мовні й немовні (докладніше див. [4, с. 80–89]).

лінгвосеміотики вважатимемо вербальні знакові системи представлені історично сформованою сукупністю жанрів правового дискурсу, стан якої відповідає рівню правової культури суспільства в кожен історичну епоху. Комплексним методом дослідження в царині правової лінгвосеміотики є **лінгвосеміотична інтерпретація**.

ІА розглядаємо як жанр законодавчого дискурсу, основними особливостями якого вважаємо **знакову й метамовну природу**. Стосовно першої наголосимо, що як мовний знак ІА – не лише одиниця в системі означання, а й одиниця, яку виявляємо в системі комунікації [151, с. 21], а стосовно другої, то ІА, з одного боку, забезпечує засоби представлення закону, а з іншого – стає законом у просторі правової культури¹⁶. Отож текст акта розглядаємо як засіб означання конкретної правової ситуації і як регуляторний знак, який визначає правомірність/неправомірність дій громадян у цій ситуації.

Дослідження ІА є міждисциплінарним, однак наскрізним об'єднувальним стрижнем є інтерпретація: процес і результат встановлення змісту мовленнєвої правової дії.

Поняття інтерпретації має низку тлумачень у різних галузях наукового знання:

1) загальнонауковий метод із фіксованими правилами перекладу формальних символів і понять на мову змістовного знання. У сучасній логіці й методології науки інтерпретація є побудовою систем (чи системи) об'єктів, які складають предметну область значень базових термінів досліджуваної теорії [71, с. 247];

2) пізнавальні процедури, метою яких є розуміння. У цьому сенсі інтерпретацію розглядають у зіставленні з пояснювальним методом, який застосовують у науках про природу. П. Рікер стверджує, що розуміння трактовано як мистецтво осягнення значення знаків, які передаються однією

¹⁶Аналогічно Роланд Барт розглядав міт як метамову: систему знаків, що належить до іншої системи знаків [125].

свідомістю іншій, а інтерпретація – тлумачення знаків і текстів, зафіксованих у письмовому вигляді [95];

3) інструмент пізнання. У когнітивних науках, які досліджують феномен пізнання в аспекті отримання, збереження й опрацювання знань, інтерпретацію тлумачать як інструмент пізнання, який поглиблює наше знання про предмет інтерпретації;

4) фундаментальний метод роботи з текстами як знаковими системами. У соціально-гуманітарній сфері цей метод забезпечує встановлення значення поняттєвих вербальних структур і тлумачиться двояко: а) як їх застосування до предметних галузей (наприклад, ідентифікація формулювань положень закону з конкретною ситуацією в практиці юриспруденції) і б) як надання смислу вербальним знаковим структурам.

У цій праці застосовуємо поняття **лінгвосеміотичної інтерпретації** в четвертому сенсі: “техніка” роботи з текстами як знаковими системами, яка представлена сукупністю прийомів, способів, методів вияву усіх вимірів семіозису досліджуваних текстів. Вважаємо, що лінгвосеміотична інтерпретація дозволяє ввести наукову процедуру семіотичного аналізу довільної складності, що веде до загальнозначущого результату. І це забезпечує шлях формування методології гуманітарно-філософського знання. Вибір комплексного методу лінгвосеміотичної інтерпретації обґрунтовуємо вагомістю семіотики як метанауки, що розв’язує питання передумов наукового знання загалом.

Лінгвосеміотична інтерпретація ІА ускладнюється у зв’язку з метасеміотичною природою тексту акта. З одного боку, йдеться про інтерпретацію тексту, а з іншого – про інтерпретацію закону, представленого цим текстом.

Лінгвосеміотичну інтерпретацію ІА будемо тлумачити двояко: а) як результат семіозису (знакодії акта на цільового отримувача); б) як техніку дослідження семіозису. Перше тлумачення стосується розуміння акта іммігрантами, для яких він перетворюється з модусу пізнання на модус буття –

“оселю буття”¹⁷. Друге трактування стосується ключа, який застосовує інтерпретатор-дослідник, і частково перегукується з трактуванням знакового аналізу в Чарльза Морріса, який розглядає його як вивчення синтаксичного, семантичного й прагматичного вимірів конкретних процесів семіозису і з’ясування правил використання цих знакових засобів [197].

Метою лінгвосеміотичного аналізу ІА є:

- а) описати й осмислити ті типи кодів, які застосовують законодавці, щоб зробити доступним предметний світ іммігрантів;
- б) показати зв’язок наріжних кодів¹⁸ з референтними полями інших кодів у кожному конкретному акті, щоб встановити конкретний предмет актування;
- в) виявити місце ІА у просторі правової культури шляхом аналізу засобів, що відображають виконання актом регулятивної функції.

2.2.2. Канони інтерпретації імміграційних актів

Reading law in a semiotic mode seems not only an issue of the tuning with semiotics, but also of determining to what type of law legal texts at hand belong to.

J. M. Broekman and L. Catá Backer

Італійський історик права й теоретик герменевтики Еміліо Бетті (1890–1968) зробив спробу виявити загальну гносеологічну структуру, що лежить в основі всіх форм наукового тлумачення (філологічних, історичних, теологічних, юридичних), і розглядаючи поняття інтерпретації, вперше застосував поняття канону [129]. Для Бетті було надзвичайно важливо визнати правову інтерпретацію об’єктивною, тобто такою, яка виявляється через зв’язок оцінок

¹⁷ У передмові до українського перекладу праці Гайдеггера “Дорогою до мови” [30] Михайло Мінаков зазначає, що вперше Гайдеггер вжив це визначення в “Листі про гуманізм” у 1947 році.

¹⁸ Чимало науковців (наприклад, О. Юркевич) використовує атрибут “базовий” [119, с. 23]. Цей прикметник в українській мові має низку синонімів: базовий, провідний, директивний, стрижневий, центральний, чільний, начальний, наріжний. Ми обираємо модифікатор “наріжний” і використовуємо його в значенні “надзвичайно важливий, істотний, основний” [221, т. 5, с. 171].

юристів з реальним життям. Юристи через їхнє знання світу завдяки безпосередньому досвіду й через зв'язки їхніх тверджень з реальним життям можуть досягти рівня знань, який забезпечить канонічну модель філософії права, центральною точкою якої є інтерпретація [136].

Канон у широкому розумінні – правило або система правил будь-якого виду людської діяльності [222, с. 267].¹⁹ В європейській культурі це поняття найчастіше вживають у релігійному контексті як традиційну настанову щодо віровчення, догматики, культу, церковної організації, що ведеться від Апостолів, Отців церкви або вироблену церковними соборами. Також це поняття використовують музикознавці, правознавці й літературознавці. У найзагальнішому сенсі термін вживається у визначенні філософських шкіл і традицій та означає аксіоматизовану систему основних положень і відповідний корпус літературних джерел. У цьому аспекті канони слугують інтегративно-регулятивними чинниками, актуалізують питання про співвідношення традиції і новації; взаємодію продуктивної (творчої) та репродуктивної діяльності; межі формалізації систем; критерії істинності нормативних положень; джерела їхнього санкціонування тощо [там само]. Отже, розглядаючи лінгвoseміотичну інтерпретацію ІА, виокремимо низку канонів – засадничих положень, які вважаємо базовими нормами в царині правової лінгвoseміотики.

А. Канон детермінованості тлумачення потребами соціуму (моделлю правової реальності). Для інтерпретації необхідне знання людського буття, в якому є місце для предмета й тексту про нього. Текст і його предмет існують з певною метою, що пов'язані зі способом буття. Інтерпретація визначається моделлю реальності. На думку Людвіга Вітгенштайна, картиною реальності є пропозиція, бо “якщо я розумію пропозицію, то я знаю ситуацію, яку вона

¹⁹Етимологічний словник української мови тлумачить слово в контексті релігії: “церковне правило, догма; пісня на честь святого; усталена норма” і вказує, що через церковнослов'янське посередництво слово було запозичене з грецької мови: κανών – брусok; прут; лінійка; правило, норма в давньоруську. Так називали тростину, яку використовували в будівництві для точності вимірювань як еталон довжини [219, с. 365].

представляє” [214, с. 24]. У передмові до “Логіко-філософського трактату” Вітгенштайна Бертран Расселл привертає увагу до того, що “спроможність пропозиції представляти факт ґрунтується на тому факті, що в ній об’єкти представлені знаками” [201, с. xiii].

Б. Канон цілісності об’єкта інтерпретації. Текст акта як семіотичний об’єкт є нерозривною єдністю описуваної правової ситуації та її представлення засобами мовного коду: наріжними кодами, які означають ключові правові терміни, схемами їхнього зв’язку з різними референтними полями лексики в кожному конкретному акті (“інформаційні синтагми”) і жанровими моделями кодування.

В. Канон комплексності. Коли ІА об’єктивується в знаковій формі, то інтерпретація повинна бути комплексною і має враховувати всі виміри цього знака в культурній спільноті. Знак “говорить” з членами спільноти, отожд лінгвіст-інтерпретатор має застосувати низку методичних операцій для реконструкції процесу й результату знакодії. Вільгельм Дільтей стверджував, що для природничих наук найбільш характерними є номотетичні прийоми дослідження, а науки про дух не можуть існувати без інтерпретаційних методик. Покликаючись на Майера, він також зазначає, що всезагальне мистецтво витлумачення повинно в загальних рисах окреслити правила, які можна виявити в будь-якому трактуванні знаків [43, с. 45]. Текст жанру ІА як вербальна знакова одиниця є відкритим для багатьох інтерпретацій і постає перед поглядом інтерпретатора-лінгвіста у вигляді “набору очікувань” [42, с. 28].

2.3. Застосування лінгвосеміотичної інтерпретації для вивчення вимірів знакодії ІА

Semiotics has become increasingly bound up with the process of interpretation.

Paul Cobley and Kristian Bankov

Для досягнення основної мети цього дослідження, яка полягала в обґрунтуванні знакової природи ІА як категорії комунікації та встановленні кодового, інформаційного й культурного вимірів його знакодії, було поставлено

низку завдань. Послідовність виконання цих завдань визначила структуру роботи, а лінгвосеміотична орієнтація основних постулатів вплинула на випрацювання процедур застосування комплексного методу лінгвосеміотичної інтерпретації на кожному етапі дослідження. Як уже зазначалося, основні завдання дослідження визначали: 1) обґрунтувати жанрову природу ІА як категорії комунікації та описати його категорійні ознаки й місце в жанровій палітрі законодавчого дискурсу; 2) охарактеризувати знакову природу ІА як складного вербального регуляторного знака; 3) описати кодовий, інформаційний і культурний виміри знакодії ІА в просторі правової культури США.

У першому розділі було застосовано описовий метод для представлення огляду досліджень у царині дискурсології та жанрознавства, дотичних до тлумачення процесів породження й інтерпретації жанрів правового дискурсу, систематизації жанрових ознак ІА США і їхнього місця в жанровій палітрі законодавчого дискурсу як підтипу правового. Особливу увагу було звернено на такий аспект дослідження об'єкта в рамках загального семіотичного підходу як зв'язок мови й права в сучасних дискурсивних студіях. Методика²⁰ дослідження на цьому етапі додатково передбачала використання аналізу – наукового методу пізнання, який умовно розділяє досліджуваний предмет чи явище з метою їхнього детального вивчення [99, с. 14] та індукції – методу, коли загальний висновок про певне явище або предмет роблять на основі висновків про складові цього явища чи предмета [там само, с. 15].

У другому розділі цієї роботи особливу увагу було зосереджено на описі зв'язку мови й права в сучасних семіотичних студіях й обґрунтовано знакову природу і виміри знакодії імміграційного акта в соціальному інституті права США: кодовий, інформаційний і культурний. Для докладного опису кожного з виокремлених вимірів було застосовано запропонований у цій праці комплексний метод лінгвосеміотичної інтерпретації.

²⁰Методику дослідження визначаємо як “систему правил застосування методів для проведення наукового дослідження, свідоме використання яких є запорукою одержання нових знань” [99, с. 13].

У третьому розділі цей метод був застосований для опису й осмислення тих наріжних кодів ІА, які застосовують законодавці, щоб зробити доступним предметний світ іммігрантів (кодовий вимір). На цьому етапі було впроваджено поняття наріжного коду жанру законодавчого дискурсу, який визначається як сукупність правових термінологічних одиниць, на основі яких формуються всі зв'язки знаків у тексті жанру. Для жанру ІА такий код утворюють термінологічні одиниці на позначення суб'єктів актування: *alien, immigrant, foreigner, refugee, asylee/asylum-seeker*, та *displaced person*. Оскільки наріжні коди розглядаємо як закономірно організоване поле вербальних знаків, то для дослідження їхньої значеннєвої структури було додатково використано етимологічний і компонентний аналізи. Вивчення наріжних кодів загалом ґрунтувалося на термінологічному принципі, що передбачав вивчення історії термінів і понять, які вони означають, уточнення змісту й обсягу понять, встановлення взаємозв'язку та субординації понять, їхніх місць у понятійному апараті опису вимірів семіозису, який лежить в основі дослідження.

Вивчаючи інформаційний вимір знакодії ІА, у четвертому розділі було досліджено зв'язок наріжних кодів з референтними полями інших кодів у кожному конкретному акті з метою встановити конкретний предмет актування. Інформаційний вимір ІА розглядаємо як “драматургію” ІА – опис системи правил, які визначають формування вмісту актів, а самі правила – як формування інформаційних синтагм. На цьому етапі до комплексної лінгвосеміотичної інтерпретації ІА залучаємо контент-аналіз, який на думку Г. Почепцова, уможлиблює перетворення вербальної інформації на об'єктивну невербальну форму [86]. Автоматизований контент-аналіз є ефективним для нашого дослідження, оскільки ми працюємо з великою кількістю текстів ІА, а такий аналіз дає змогу систематизувати й проаналізувати великий обсяг даних. Використовуючи програму лінгвістичного контент-аналізу TROPES, яке розробила компанія Semantic-Knowledge [www.semantic-knowledge.com], встановлюємо зв'язок наріжних кодів з іншими референтними полями

лексичних одиниць у текстах, що дозволяє зробити висновки стосовно предмета актування, виявити та систематизувати інформаційний зміст актів.

У п'ятому розділі розглянуто культурний вимір знакодії ІА, який полягає у виявленні місця ІА у просторі правової культури шляхом аналізу засобів, що відображають виконання актом регулятивної функції. Опираючись на переконання, що всі знакові системи є явищами культури²¹ й одночасно феноменами комунікації, встановлюємо насамперед зв'язок текстів ІА з їхніми функціями в правовій культурі. Останню розглядаємо як поєднання системи правових текстів і системи функцій, які призначено виконувати цим текстам. Отже, щоб стати знаком у просторі правової культури текст неодмінно повинен стати частиною системи. “Культуризація” виявляється вже на рівні кодового й інформаційного вимірів, а в культурному вимірі вона визначається з допомогою лінгвопрагматичного аналізу, який дозволяє встановити типи регулятивних мовленнєвих актів, які є визначальними для досліджуваного жанру.

Висновки до розділу 2

1. Корпус дослідження становить **101** (сто один) ІА, які прийняв Конгрес США протягом XVIII–XXI століть (до червня 2023 року).

2. Застосування хронологічного критерію засвідчує тенденцію до зростання кількості ІА у кожному наступному столітті: 6 актів у XVIII столітті, в XIX столітті – 15 актів, у XX столітті – 16 актів, що належать до першої половини століття і 32 акти – до другої та у XXI столітті – 32 акти, прийняті до червня 2023 року.

3. Застосування номінативного критерію для систематизації досліджуваних актів дозволяє виокремити чотири класи ІА, у назвах яких використано: 1) наріжні коди, що означають суб'єктів імміграції (44 %); 2) найменування понять, що характеризують явище імміграції (56 %);

²¹Умберто Еко зазначає, що можна поставити під сумнів, що семіотика вивчає лише явища культури, адже маємо зоосеміотику, яка вивчає комунікативні процеси у тваринному світі [151].

3) антропоніми (15 %); 4) топоніми – назви конкретних країн-джерел імміграції (27 %). Запропонована класифікація дозволила встановити, що переважають акти другого типу.

4. Основні методологічні засади дослідження вимірів ІА ґрунтуються на розгляді знакової та діяльній природи мови й представлені такими основними постулатами: 1) функціональний постулат: ІА досліджується як інструмент, засіб, механізм для досягнення цілей і реалізації інтенцій Конгресу для забезпечення соціальної взаємодії в правовому полі; 2) **постулат конструктивізму**: дослідження ІА вимагає залучення соціокультурних факторів до розуміння того, як конструюються культурні схеми, що втілюються в цьому жанрі, якого породив соціальний інститут права; 3) **постулат дієвості**: ІА розглядається як результат знакодії тексту в конкретних правових ситуаціях з погляду кодового, інформаційного та культурного виміру цієї знакодії.

5. ІА – це вербальна знакова форма – метатекст, який у правовому соціальному інституті діє як складний регуляторний знак – жанр закону, і його знакодія (семіозис) характеризується кодовим, інформаційним і культурним вимірами.

6. ІА як жанр законодавчого дискурсу США – багатогранний об'єкт у правовій дійсності, який можна розглядати з погляду: а) права, тобто в рамках правової інтерпретації, б) філології, тобто як будь-який інший текст; в) соціології для встановлення ефективності досягнення цілей соціальної взаємодії; г) семіотики, тобто як мовний знак і його дію в просторі правової культури для аналізу кодового, інформаційного й культурного вимірів знакодії. Отож з цього погляду ІА є об'єктом **семіотики** і, оскільки в цій праці досліджуємо вербальну комунікацію всередині правової дійсності, то пропонуємо зарахувати вивчення ІА до **правової лінгвосеміотики**. Дослідження в запропонованій царині вимагає поєднання підходів філології права та семіотики права.

7. Об'єктом правової лінгвосеміотики є вербальні знакові системи, представлені історично сформованою сукупністю жанрів правового дискурсу,

стан якої відповідає рівню правової культури суспільства в кожную історичну епоху.

8. Комплексним методом дослідження в царині правової лінгвосеміотики є **лінгвосеміотична інтерпретація**, яка становить “техніку” роботи з текстами як знаковими системами, що представлена сукупністю прийомів, способів, методів вияву усіх вимірів семіозису досліджуваних текстів. **Метою лінгвосеміотичної інтерпретації** є: а) описати й осмислити ті типи кодів, які застосовують законодавці, щоб зробити доступним предметний світ іммігрантів (кодовий вимір); б) встановити, як зв'язки різних кодів дозволяють визначити конкретний предмет трактування (інформаційний вимір); в) виявити місце ІА в просторі правової культури шляхом аналізу лінгвопрагматичних засобів, що відображають виконання актом регулятивної функції (культурний вимір).

9. Лінгвосеміотична інтерпретація ІА ґрунтується на двох канонах, які вважаємо нормативними в царині правової лінгвосеміотики: 1) канон детермінованості тлумачення знака потребами соціуму (моделлю правової реальності); 2) канон комплексності (врахування всіх вимірів дії знака).

10. Лінгвосеміотична орієнтація основних постулатів визначає процедури застосування комплексного методу лінгвосеміотичної інтерпретації на кожному етапі дослідження. Для вирішення завдання обґрунтувати жанрову природу ІА як категорії комунікації, описати його категорійні ознаки й місце в жанровій палітрі законодавчого дискурсу застосовано описовий метод. Цей метод також використано для представлення огляду досліджень у царині дискурсології та жанрознавства, які дотичні до тлумачення процесів породження й інтерпретації жанрів правового дискурсу, систематизації жанрових ознак ІА, які прийняв Конгрес США, їхнього місця в жанровій палітрі законодавчого дискурсу як підтипу правового. Особливої уваги вимагає такий аспект дослідження об'єкта в рамках загального семіотичного підходу як зв'язок мови й права в сучасних дискурсивних студіях. Методика дослідження додатково передбачає використання аналізу й індукції. Для опису й осмислення тих наріжних кодів ІА, які застосовують законодавці, щоб зробити доступним предметний світ

іммігрантів, ефективним є використання етимологічного і компонентного аналізів. Вивчаючи інформаційний вимір знакодії ІА, до комплексної лінгвосеміотичної інтерпретації залучено автоматизований контент-аналіз, який дозволяє виявити й систематизувати інформаційний зміст актів. Розглядаючи культурний вимір знакодії ІА, який полягає у виявленні місця ІА в просторі правової культури шляхом аналізу засобів, що відображають виконання актом регулятивної функції, застосовано лінгвопрагматичний аналіз.

Основні положення розділу висвітлено в таких публікаціях автора: [5; 169].

РОЗДІЛ 3.

ЗНАКОВЕ ВТІЛЕННЯ ЖАНРОВИХ ПАРАМЕТРІВ ІМІГРАЦІЙНОГО АКТА: КОДОВИЙ ВИМІР

3.1. Генеративне кодування жанру імміграційного акта

Генерування тексту закону передбачає використання мовних засобів актування, які забезпечують “переливання” права в текст. Оскільки однією з важливих ознак ІА є його знакова природа, то розглянемо насамперед кодовий вимір акта. Виокремимо два типи кодів, які є визначальними для ІА: генеративний та метамовний. Генеративний код розглядаємо як систему правил, за якими створюється ІА²² і які дозволяють його ідентифікацію як жанру закону. Впродовж кількох століть спостерігаємо певну динаміку змін у генеративному кодуванні ІА.

Перший ІА – Naturalization Act (1790) був коротким (1 сторінка) й містив три складні речення (див. Додаток Г). Його структура (як і подальших актів) складалася з: 1) назви (короткої та довгої); 2) вказівки на сесію Конгресу й дату прийняття; 3) вступу; 4) основної частини та 5) завершальної частини. Кожен компонент ІА мав окрему функцію, а саме: 1) назва ІА виконувала функцію номінації: коротка (офіційна назва), наприклад, *Naturalization Act (1790)*, довга назва – *An Act to establish an uniform Rule of Naturalization*; 2) вказівка на сесію Конгресу й дату прийняття – функцію часової локалізації; 3) вступ – функцію введення в дію ІА, або перформативну функцію: ... *Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America, in Congress assembled, That...*; 4) основна частина забезпечувала подання головної інформації; зокрема перший ІА вказував, на кого поширюється право отримання громадянства

²² Цікаво зазначити, що сам термін ‘код’ з’явився в українській мові як запозичення з французької – “система умовних знаків; ключ для шифрування чи розшифрування тексту”, але прослідковується також зв’язок з правом, оскільки в українській мові вживається й латинське слово ‘кодекс’ – “сукупність законів, у якій-небудь галузі права” [219, т. 2, с. 490-491].

шляхом натуралізації та за виконання яких вимог, а в кого таке право було відсутнє: ... *That any alien, being a free white person, who shall have resided within the limits and under the jurisdiction of the United States for the term of two year, may be admitted to become a citizen thereof, on application to any Common Law Court of Record...and taking the oath or affirmation..., to support the Constitution of the United States...and the Clerk of such Court shall record such application and the proceedings thereon;...such person shall be considered as a citizen of the United States. And the children of such person so naturalized, dwelling within the United States, being under the age of twenty-one years at the time of such naturalization, shall also be considered as citizens of the United States. And the children of citizens of the United States that may be born beyond sea, or out of the limits of the United States, shall be considered as natural born citizens: Provided, That the right of citizenship shall not descend to persons whose fathers have never been resident in the United States: Provided also, That no person...shall be admitted a citizen as aforesaid, except by an act of the Legislature of the State in which such person was proscribed* та 5) завершальна частина містила підписи спікера, віцепрезидента і президента, наприклад, у першому акті: FREDERICK AUGUSTUS MUHLENBERG, *Speaker of the House of Representatives* – JOHN ADAMS, *Vice. President of the United States, and President of the Senate* – Approved, March 26th, 1790 – GEORGE WASHINGTON, *President of the United States* – [Naturalization Act (1790)] і виконувала функцію затвердження та вказівки на чинність акта. Кожна зі складових є елементом генеративного коду, що забезпечує його жанрову ідентифікацію.

Усі ІА XVIII століття мали довгу і коротку назви й були більшим за обсягом ніж Naturalization Act (1790). Вступна частина в Naturalization Act (1795) перед перформативною конструкцією *Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled* містила додаткове речення: ...*For carrying into complete effect, the power given by the constitution, to establish an uniform rule of naturalization throughout the United States...* Основна частина поділена на 4 підрозділи: *Section 1 – Be it enacted...*; *Section 2 – Provided always, and be it further enacted*, *Section 3 – And be it further*

enacted...; Section 4 – And be it further enacted...[Naturalization Act (1795)]. Зазначимо, що крім головного тексту – первинного, основна частина ІА могла містити додатковий – вторинний (паратекст), який був розміщений у формі узагальнених тверджень (назв підрозділів) навпроти кожного з параграфів. Наведемо приклади первинних і вторинних текстів:

1) первинний текст: *Section I. Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That any alien, being a free white person, may be admitted to become a citizen of the United States or any of them, on the following conditions, and not otherwise...; вторинний текст: How an alien may become a citizen* [Naturalization Act (1795)]. Автентичне текстове оформлення першого ІА – Naturalization Act (1790) подаємо в Додатку Г (див. Додаток Г).

2) первинний текст: *Sec. 2. And be it further enacted, That it shall be the duty of the clerk, or other recording officer of the court before whom a declaration has been, or shall be made, by any alien, of his intention to become a citizen of the United States, to certify and transmit to the office of the Secretary of State of the United States, to be there filed and recorded, an abstract of such declaration...shall be a suitable description of the name, age, nation, residence and occupation for the time being, of the alien]; вторинний текст: Clerks of courts to send to the Secretary of State abstracts of the declarations of aliens intending to become citizens...*[Naturalization Act (1795)].

У ХІХ столітті генеративне кодування загалом залишилося незмінним, хоча обсяг актів збільшувався. Наприклад, Passengers Act (1882) складався з 6 сторінок і 14 розділів. Щодо вторинного тексту, то його обсяг міг бути різним, наприклад: *Space per passenger* (стислий) чи *Emigrants and passengers, other than cabin passengers, from foreign ports to be provided with compartment, etc.* (довгий за обсягом). В ІА ХІХ століття також з'являється вторинний текст, який містив лише одне, ключове для параграфа слово чи слово з прийменником, наприклад: *Penalty* [Page Act (1875)], *Trial* [Naturalization Act (1870)], *for rescue, for aiding to escape, for harboring* [Civil Rights Act (1866)]. Вступна частина в ХІХ столітті

залишилася без змін: *Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That in determining whether the immigration of any subject of China, Japan, or any Oriental country, to the United States, is free and voluntary...*[Page Act (1875)].

У XX столітті Конгрес США прийняв різні за обсягом ІА. Наприклад, у першій половині XX століття Immigration Act (1903) складався з 10-ти сторінок (39 розділів), Immigration Act (1907) – 14-ти сторінок (44 розділи), Naturalization Act (1906) – 17-ти сторінок (31 розділ), Immigration Act (1917) – 25-ти сторінок (38 розділів), Immigration Act (1924) – 17-ти сторінок (32 розділи), Nationality Act (1940) – 39-ти сторінок. Найменшим за обсягом був Indians Citizenship Act (1924) – 1 сторінка (розділи відсутні).

У другій половині XX століття ІА також були різними: Immigration and Nationality Act (1952) складався з 119-ти сторінок (407 розділів), Migration and Refugee Act (1962) – 4-х сторінок (7 розділів), Immigration and Nationality Act (1965) – 11-ти сторінок (24 розділи), Cuban Adjustment Act (1966) – 1 сторінки (4 розділи), the Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act (1996) – 252 сторінки (671 розділ) тощо. Крім цього, у XX столітті американські конгресмени ухвалили низку ІА, які мали лише довгу назву. Такі акти були короткими (1–3 сторінки): No short title Act (1970) – 2 сторінки й 3 розділи, No short title Act (1975) – 1 сторінка й без поділу на розділи. Варто зазначити, що текст Immigration and Nationality Act (1952) у структурі після назви та вступної частини: *...Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That this Act, divided into titles, chapters, and sections according to the following table of contents, may be cited as the “Immigration and Nationality Act” ...* містив зміст (Table of Contents), який був поділений на заголовки (Titles): *Title I – General, Title II – Immigration* тощо, розділи (Chapters): *Chapter 1 – Quota System, Title 2 – Qualifications for Admission of aliens: travel, control of citizens and aliens* тощо та підрозділи (Sections): *Sec. 203. Allocation of immigrant visas within quotas, Sec. 207 Unused quota immigrant visas...* [Immigration and Nationality Act (1952)]. Immigration Reform and Control

Act (1986) мав таку саму структуру як Immigration and Nationality Act (1952), але містив окремий підрозділ одразу після вступної частини: *(a) Short Title: - "This Act may be cited as the "Immigration Reform and Control Act of 1986".* Refugee Act (1980) та Refugee Education Assistance Act (1980) також поділені на підрозділи, а Immigration Act (1990) містив зміст, де вказані заголовки: *Title I – Immigrants*, підзаголовки – *Subtitle A – Worldwide and Per Country Levels*, *B – Subtitle B – Preference System*, які поділені на частини (Parts): *Part 1 – Family-Sponsored Immigrants*, *Part 2 – Employment-Based Immigrants*, *Part 3 – Diversity Immigrants* [Immigration Act (1990)].

У ХХІ столітті обсяг текстів ІА не перевищував 10-ти сторінок, наприклад: Hmong Veteran’s Naturalization Act (2000) – 2 сторінки й 7 розділів, Immigration and Nationality Act (2000) – 6 сторінок і 4 розділи, Bring Them Home Alive Act (2000) – 3 сторінки й 5 розділів та інші; ІА лише з довгими назвами: No short title Act (2000) – 1 сторінка й 2 розділи, No short title Act (2002) – 2 сторінки й 1 розділ, No short title Act (2004) – 3 сторінки й 1 розділ та інші. У цьому столітті деякі ІА також містили поділ на розділи з відповідними заголовками, наприклад, Visa Waiver Permanent Program Act (2000) – *Title I – Permanent Program Authorization* тощо; American Competitiveness in the 21st century (2000) – *Title I – American Competitiveness in the twenty-first century*; Child Citizenship Act (2000) – *Title I – Citizenship for certain children born outside the United States* та інші.

На основі аналізу ІА ХVІІІ–ХХІ століть формуємо схему генеративного кодування (див. Рисунок 3.1.).

<p>вказівка на сесію Конгресу й дату прийняття STATUTE II. Jan. 29, 1795</p> <p>назва Act of March 26, 1790, ch. 3. Repealed by Act of April 14, 1802, ch. 28.</p> <p>вступна частина How an alien may become a citizen.</p> <p>основна частина</p>	<p style="text-align: center;"><i>THIRD CONGRESS. Sess. II. Ch. 19, 20, 1795</i></p> <p>коротка назва <i>Naturalization Act of 1795</i> довга назва <i>An Act to establish an uniform rule of Naturalization and to repeal the act heretofore passed on that subject</i></p> <p><i>Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That any alien, being a free white person, may be admitted to become a citizen of the United States, or any of them, on the following conditions, and not otherwise: -</i></p>
---	---

<p>To express his desire of becoming a citizen, and to renounce his former allegiance. To have certain residence.</p> <p>Court to be satisfied of certain things.</p> <p>To renounce title, & c.</p> <p>How an alien now resident in the U. States shall become a citizen.</p> <p>How children shall obtain citizenship through their parents.</p> <p>заключна частина Former act repealed. 1790. Ch. 3</p>	<p>Section 1. Firstly, <i>He shall have declared on oath or affirmation, before the supreme, superior, district or circuit court of some one of the states.</i></p> <p>Secondly, <i>He shall, at the time of his application to be admitted declare on oath or affirmation...</i></p> <p>Thirdly, <i>The court admitting such alien, shall be satisfied that he has resided within the limits and under the jurisdiction of the United States five years...</i></p> <p>Fourthly, <i>In case the alien applying to be admitted to citizenship shall have borne any hereditary title, or been of any of the orders of nobility in the kingdom or state from which he came, he shall in addition to the above requisites, make an express renunciation of his title or order of nobility...</i></p> <p>Section 2. <i>Provided always, and be it further enacted, That any alien now residing within the limits and under the jurisdiction of the United State, may be admitted to become a citizen, on his declaration on oath or affirmation...</i></p> <p>Section 3. <i>And the children of persons duly naturalized, dwelling within the United States, and being under the age of twenty-one years, at the time of such naturalization...</i></p> <p>Section 4. <i>And be it further enacted, That the act intituled "An act to establish an uniform rule of naturalization", passed the twenty-sixth day of March, one thousand seven hundred and ninety, be, and the same is hereby repealed.</i></p> <p><i>APPROVED, January 29, 1795 [Naturalization Act (1795)]</i></p>
--	--

Рисунок 3.1. Узагальнена схема генеративного кодування імміграційних актів Конгресу США

3.2. Термінологічне кодування жанру імміграційного акта

Окрім генеративного кодування для ідентифікації жанру ІА зосереджуємося на виокремленні термінологічних одиниць, які забезпечують метамовне кодування. Як уже зазначалося, терміни, що їх використовували американські конгресмени в текстах ІА XVIII–XXI століть для позначення чужинця, іммігранта, особи, яка не є громадянином США, розглядаємо як наріжні коди. Вважаємо метамову генератором семіозису тексту, оскільки терміни на позначення ключових суб’єктів імміграційного закону забезпечують ідентифікацію спрямованості його знакодії на певну категорію осіб. Виокремлюємо та ретельно аналізуємо шість найчастотніших наріжних кодів

для позначення особи-чужинця в досліджуваних ІА, а саме: *alien, immigrant, foreigner, refugee, asylum-seeker/asylee, displaced person*.

3.2.1. Метамовне кодування імміграційних актів XVIII століття

Одразу після створення нової держави перед законодавчим органом у країні – Конгресом США постало питання легалізації всіх осіб чужинців, які перебували на території країни, і запровадження процедури отримання громадянства, оскільки до 1790 року розмежування понять ‘чужинець’ і ‘громадянин’ не існувало. Першим ІА, що його Конгрес прийняв у XVIII столітті, був Акт про натуралізацію (Naturalization Act (1790)), у якому першою термінологічною одиницею на позначення чужинця американські конгресмени обрали ‘alien’ (чужинець), при цьому не подаючи визначення: *...That any alien, being a free white person, who shall have resided within the limits and under the jurisdiction of the United States for the term of two years, may be admitted to become a citizen thereof, on application to any Common Law Court of Record...that he is a person of good character, and taking the oath or affirmation prescribed by law...shall record such application, and the proceedings; and thereupon such person shall be considered as a citizen of the United States...*[Naturalization Act (1790)]. Уже в першому ІА виявляємо опозицію ‘alien’ – ‘citizen’, оскільки цей ІА встановив перші правила отримання чужинцем громадянства США. Тобто, вже в 1790 році в американській правовій культурі існувало чітке розуміння цього протиставлення, яке було закодоване в обраних термінах.

Для докладнішого представлення наріжного коду ‘alien’ звернемося до етимології цього поняття. А New English Dictionary on Historical Principles засвідчує, що слово було запозичене зі старофранцузького *alien, allien* через латинську мову, де *alienus* означає: “інший, чи той, що належить іншому”, а також подано такі іменникові значення ‘alien’: 1) особа, яка належить до іншої сім’ї, раси, нації, іноземець, чужинець (1330); 2) особа, яка є громадянином (*subject*) іншої держави, що відмінна від тієї, в якій ця особа проживає; резидент країни, що є іноземцем за походженням та не є натуралізованим, чиє підданство

належить іноземній державі (1330); 3) особа, позбавлена громадянства чи привілеїв іншої нації (1549) [223, с. 218–219]. У тому самому словнику розмежовані поняття ‘alien – friend’ (alien – amy) (чужинець – друг, союзник) та ‘alien – enemy’ (чужинець – ворог) і вказано, що обидві термінологічні словосполучення є правовими термінами й означають чужинця, що є підданим країни, яка дотепер перебуває в альянсі або в стані війни з країною, у якій чи для якої він є чужинцем [223, с. 218–219]. Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles подає таку саму етимологію терміна й такі його визначення: 1) чужинець (*a stranger*), іноземець (*a foreigner*), зокрема ненатуралізований іноземець (*non-naturalized foreigner*), особа, яка походить з іншого світу; 2) особа, яка є відділена від чогось чи виключена з чогось. Крім цього, подано визначення понять ‘alien – enemy’ та ‘alien – friend’ – це чужинець, який є підданим країни, яка воює, чи з якою встановлено мирні відносини, або є чужинцем, що проживає в таких країнах [248, с. 52–53]. The Barnhart Dictionary of Etymology містить інформацію, що поняття ‘alien’ з’явилося приблизно в 1338 році у Хроніці Меннінга (*Mannynge’s Chronicle of England*) зі значенням “чужинець, іноземець” (*stranger, foreigner*) і також вказує на опосередковане запозичення зі старофранцузької чи пряме з латинської мови, де *aliēnus* – “той, який належить іншій особі чи місцю” від *alius* – “інший” [252, с. 23].

Таблиця 3.1.

Палітра визначень поняття ‘alien’

№ з/п	Назва словника	Визначення
1.	Concise Oxford English Dictionary	іноземець (<i>foreigner</i>), зокрема особа, яка не є натуралізованим громадянином країни, в якій проживає [231, с. 32]
2.	Longman Language Activator	особа, яка живе чи працює в країні, але походить з іншої, поняття використовується в правовому або офіційному контекстах [238, с. 457]
3.	Merriam-Webster’s Advanced Learner’s English Dictionary	особа, яка народилася в іншій країні, та не є громадянином країни, у якій він/вона проживає [241, с. 38]
4.	Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English	особа, яка не є громадянином країни, в якій вона проживає [244, с. 37]

5.	Cambridge Advanced Learner's Dictionary	іноземець (foreigner), зазвичай особа, яка живе в країні, у якій вона не є законним громадянином [226, с. 34]
6.	Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary	особа, яка не є законним громадянином країни, у якій вона проживає [229, с. 35]
7.	The Chambers Dictionary	іноземець (foreigner); резидент, який не є ні народженим у країні чи натуралізованим; аутсайдер [253, с. 34]
8.	The American Heritage College Dictionary	1. ненатуралізований іноземний резидент країни; 2. особа, яка належить іншій чи дуже відмінній сім'ї, народу, місцю; 3. особа, яка не включена в групу, аутсайдер [251, с. 34]
9.	The New Penguin English Dictionary	резидент, народжений в іноземній країні, який не є натуралізований; у ширшому сенсі громадянин, який народився за кордоном [255, с. 31]
10.	Oxford Dictionary of English	іноземець (foreigner), зокрема ненатуралізований громадянин країни, в якій він проживає [245, с. 40]

Узагальнюючи визначення, подані в десяти вибраних словниках (див. Таблиця 3.1.) визначаємо наріжний код 'alien' як особу, яка є іноземцем, живе й працює в країні, в якій така особа не є громадянином.

Для уточнення термінологічного значення проаналізуємо визначення 'alien' у словниках правових термінів. Merriam–Webster's Law Dictionary дає таке тлумачення: "резидент, який народився в іншому місці і не є громадянином країни, в якій він чи вона проживає" [242]. За визначенням у Black's Law Dictionary 'alien' означає "нерезидент країни, у якій проживає" [225]. Згідно з FindLaw Legal Dictionary, іменник 'alien' означає "резидент, який народжений в іноземній країні, не є натуралізований і все ще є підданим чи громадянином іноземної держави, прийнятий до США на правах постійної резиденції" [234]. Legal Dictionary Justia тлумачить 'alien' як: 1) будь-яку особу, яка не є громадянином (citizen/national) США; 2) особу, яка народилася в іншій країні і не є кваліфікована як громадянин країни, у якій проживає; 3) особу, яка належить до іноземної нації та не є громадянином США [236]. Отже, бачимо, що термінологічне значення 'alien' збігається із загальноновживаним: особа, яка не є громадянином країни, у якій проживає, може мати підданство чи громадянство іншої.

Дані представлені в Таблиці 3.2. (див. Таблиця 3.2.) засвідчують, що в п'яти з шести ІА досліджуваного періоду використано наріжний код 'alien'. Окрім цього, у Naturalization Act (1798) натрапляємо на термінологічні

словосполуки ‘white alien’: ...*All white aliens residing or arriving in the U. States to be reported and registered* та ‘alien enemy’: ...*Alien enemies cannot become citizens...* [Naturalization Act (1798)].

Таблиця 3.2.

Наріжне кодування імміграційних актів XVIII століття

№ з/п	Назва імміграційного акта	Наріжне кодування суб'єктів актування
1.	Naturalization Act (1790)	alien, person, citizen, natural born citizen, resident
2.	Naturalization Act (1795)	alien, person, citizen, subject, naturalized person, resident
3.	Naturalization Act (1798)	person, alien, white alien, citizen, subject, alien enemy
4.	Alien Friends Act (1798)	person, alien
5.	Alien Enemies Act (1798)	person, alien, alien enemy, alien resident, individual
6.	Sedition Act (1798)	person, individual

У Merriam-Webster's Law Dictionary зазначено, що термінологічна словосполука ‘alien enemy’ вперше з'явилася в англійській мові в XVI столітті у значенні “особа, яка має підданство ворожої держави” [242]. Таке саме визначення дає Black's Law Dictionary: “чужинець, який є підданим чи громадянином ворожої держави” [225]. В Alien Enemies Act (1798) було вжито також термінологічну сполуку ‘resident alien’: ... *Provided, that aliens resident within the United States, who shall become liable as enemies* ... [Alien Enemies Act (1798)] у значенні “іноземець, який має намір проживати в США на постійній основі” [225]. Використання лексичних одиниць ‘white alien’ чи ‘white person’ у текстах ІА XVIII століття пов'язане з тим, що особи темношкірої раси не могли стати громадянами США.

Враховуючи те, що перші три ІА стосувалися натуралізації (Naturalization Act (1790), (1795) та (1798)), то ключовими термінологічними одиницями є ‘alien’ і ‘citizen’ (громадянин), які, як зазначалося, утворюють опозицію. Крім цього, в ІА XVIII століття використовувалися й інші метамовні одиниці для позначення осіб, які є антонімами до ‘alien’ (див. Таблиця 3.2.). Наприклад, ... *And provided that no alien, who shall be a native, citizen, denizen or subject of any nation or state with whom the United States shall be at war, at the time of his*

application, shall be then admitted to become a citizen of the United States [Naturalization Act (1798)]. Загалом для означання громадянина США американські конгресмени використовували чотири терміни: ‘citizen’, ‘native’, ‘denizen’ чи ‘subject’ (див. Таблиця 3.3.).

Таблиця 3.3.

**Наріжне кодування антонімічних співвідношень ‘alien’ в
імміграційних актах XVIII століття**

№ з/п	Назва імміграційного акта	Антонімічне наріжне кодування			
		citizen	subject	denizen	native
1.	Naturalization Act (1790)	+	–	–	–
2.	Naturalization Act (1795)	+	+	–	–
3.	Naturalization Act (1798)	+	+	+	+
4.	Alien Friends Act (1798)	+	+	–	–
5.	Alien Enemies Act (1798)	+	+	+	+
6.	Sedition Act (1798)	–	–	–	–

Розглянемо антонімічне співвідношення ‘alien’ з лексичними одиницями ‘citizen’, ‘subject’, ‘denizen’, ‘national’ та ‘native’, які трапляються в текстах ІА XVIII–XXI століть. За словниковими дефініціями в Oxford Advanced Learner’s Dictionary лексема ‘citizen’ подає два значення: 1) особа, яка має законне право належати до конкретної країни; 2) особа, яка живе в конкретному місці [244]. Відповідно до Black’s Law Dictionary, іменник ‘citizen’ у загальному розумінні означає “член вільного міста чи правового суспільства, якому належать всі права і привілеї, притаманні будь-якій людині згідно з положеннями конституції чи уряду” [225]. The Chambers Dictionary репрезентує таке визначення ‘citizen’: “житель міста; член держави; місцевий житель; вільна людина; цивільна особа” [253, с. 280]. Згідно з the Barnhart Dictionary of Etymology, слово ‘citizen’ означає “житель (inhabitant) міста, країни”; вперше вживається в XIV столітті [252, с. 174]. В American Heritage College Dictionary натрапляємо на таке визначення: 1) особа, яка присягнула на вірність державі за народженням чи натуралізацією і має захист від держави або нації; 2) резидент міста чи містечка, зокрема той, кому дозволено голосувати, чи надано інші привілеї; 3) цивільна особа;

4) житель конкретного місця (*native, inhabitant, denizen*) [251, с. 263]. У Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary зазначено, що 'citizen' – це “особа, яка законно належить до країни, має права і захист цієї країни” [241, с. 284]. Згідно з Oxford Dictionary of English, 'citizen' означає: “1) законно визнаний підданий (*legally recognized subject*) чи особа, яка належить до конкретної нації (*national*) або країн співдружності (*native or naturalized*); 2) житель (*inhabitant*) конкретного міста чи містечка” [245, с. 318].

Ще одним терміном, який протиставлений 'alien' є 'native'. Ця термінологічна одиниця позначає: “1) особу, що народилася й виховувалася в конкретному місці; 2) особу з групи народів, які проживали в конкретній місцевості (наприклад, Південна Америка чи Африка), коли прибули європейці” [241, с. 1077]. Низка словників наголошує, що 'native' – це член іншої раси, зокрема в колонізованій країні; особа темношкірої раси; особа аборигенного походження” [253, с. 1003] чи корінний житель країни, колонізованої європейцями [255, с. 924]. У найзагальнішому тлумаченні іменник 'native' вжито для позначення особи, яка народилася чи пов'язана з певним місцем і є одним із корінних жителів (*original inhabitants*) чи постійним резидентом (*lifelong residents*) конкретного місця [251, с. 926].

Також 'alien' протиставлений 'denizen' – “особі, яка проживає в певному місці” [241, с. 444]. Термін 'denizen' вжитий у значенні “житель” (*inhabitant*); “резидент” (*resident*) (1419) і, ймовірно, з'явився за аналогією до 'citizen' [252, с. 265]. На таке значення натрапляємо в низці словників з деякими уточненнями, як-от “особа, якій дозволено проживання в іноземній країні” [255, с. 372] чи “особа, якій надано права громадянина в місці, де вона проживає” [245, с. 468; 253, с. 379; 251, с. 401]. Merriam-Webster's Law Dictionary також визначає 'denizen' як “особу, якій надано резиденцію в іноземній країні, зокрема це чужинець (*alien*), якому надані права громадянина” [242]. Цей словник синонімічно вживає іменники 'denizen', 'inhabitant' і 'foreign-born citizen', крім цього вказує, що 'denizen' – це “резидент, який народився за кордоном (*foreign-*

born resident), не є натуралізований та все ще є підданим чи громадянином іноземної держави” [242].

Нарешті в Naturalization Act (1795) та Naturalization Act (1798) американські конгресмени вжили термінологічну одиницю ‘subject’, яку також розглядаємо як антонімічну до ‘alien’. Merriam-Webster’s Law Dictionary пояснює ‘subject’ як “особу, яка проживає на території, користується захистом та зобов’язана зберігати вірність суверенній владі або державі” [242]. Низка словників наголошує, що ‘subject’ – це особа, яка є підданою іншій особі (правителю) або суверенній державі [245, с. 1773; 251, с. 1374; 252, с. 1082; 253, с. 1519]. Варто зазначити, що сучасний популярний в США словник Merriam-Webster’s Advanced Learner’s English Dictionary тлумачить ‘subject’ як “особу, що проживає в країні, якою керує король чи королева; громадянин монархії” [241, с. 1638].

Окрім згаданих вище антонімів ключової метаоддиниці ‘alien’, Naturalization Act (1795) також містить словосполучення ‘naturalized person’/‘naturalized citizen’, що відповідно до Black’s Law Dictionary означає “особу, яка будучи чужинцем (*alien*) за народженням, отримала громадянство за законами конкретної держави чи нації” [225]. У Naturalization Act (1790) натрапляємо на термінологічну словосполучення ‘natural born citizen’ для роз’яснення того, що діти громадян, народжені за межами США, стають громадянами США: ... *And the children of citizens of the United States that may be born beyond sea, or out of the limits of the United States, shall be considered as **natural born citizens**...* [Naturalization Act (1790)].

Отже, ‘alien’ – вихідний наріжний код, який вперше використали американські конгресмени в 1790 році в Акті про натуралізацію (Naturalization Act) для означення особи, яка на законних підставах не є громадянином тієї держави, де вона проживає чи працює і не пройшла процедуру натуралізації. У подальшому з’явилися інші способи кодування основного суб’єкта актування, зокрема ‘foreigner’, ‘immigrant’, ‘outsider’, ‘refugee’, ‘noncitizen’ та інші.

3.2.2. Наріжні коди в імміграційних актах ХІХ століття

У ХІХ столітті Конгрес США прийняв 15 ІА, які стосувалися різних аспектів регулювання становища суб'єктів цих актів – іммігрантів. Американські конгресмени й надалі вживали термінологічну одиницю ‘alien’ у текстах ІА, зокрема в Naturalization Act (1802), який встановлював нові вимоги щодо отримання громадянства. Лексема ‘alien’ вжита не лише в текстах ІА, але й у назвах, зокрема Alien Contract Labor Act (1885). Перший ІА ХІХ століття не містив визначення поняття ‘alien’, однак збережене усталене у ХVІІІ столітті протиставлення ‘alien’ та ‘citizen’: *...That any **alien**, being a free white person, may be admitted to become a citizen of the United States, or any of them, on the following conditions, and not otherwise...*[Naturalization Act (1802)]. У вторинному тексті цього ІА зафіксоване таке твердження: *An alien may become a citizen of the United States...*[Naturalization Act (1802)].

У ХІХ столітті американські конгресмени вперше в назві й текстах ІА (Immigration Act (1864), Immigration Act (1875), Immigration Act (1882) та Immigration Act (1891) вжили термінологічну одиницю ‘immigrant’, при цьому не подаючи дефініцію. Наведемо приклад: *... and there shall be appointed, by and with the advice and consent of the Senate, an officer for said city, to be known as superintendent of **immigration** ...; and such superintendent shall... make contracts with the different railroads and transportation companies of the United States for transportation tickets, to be furnished to such **immigrants** from imposition and fraud, and shall furnish them such information and facilities as will enable them to proceed in the cheapest and most expeditious manner to the place of their destination...* [Immigration Act (1864)]. У цьому ІА вперше натрапляємо на таку одиницю словотвірної парадигми як ‘immigration’ (імміграція). Окрім цього, у тексті Immigration Act (1864) Конгрес застосовує термінологічну одиницю ‘emigrant’: *...That all contracts that shall be made by **emigrants** to the United States in foreign countries, ...whereby **emigrants** shall pledge the wages of their labor for a term not exceeding twelve months, to repay the expenses of their **emigration**, shall be held to be*

valid in law...[Immigration Act (1864)], тобто тут законотворці чітко розмежовують ‘emigrant’ й ‘immigrant’, а також два важливі для США процеси – ‘emigration’ й ‘immigration’. Вперше лексему ‘emigrant’, а зокрема лексичну сполуку ‘colored emigrant’ використано в тексті Carriage Passengers Act (1855): *...That all and every vessel or vessels which shall or may be employed by the American Colonization Society, or the Colonization Society of any State to transport, and which shall actually transport, from any port or ports of the United States to any colony or colonies on the west coast of Africa, colored emigrants to reside there...* [Carriage Passengers Act (1855)]. З наведеного прикладу робимо висновок, що ‘colored emigrant’ – це емігрант не білої раси, а такий, що походить з колоній, розташованих на західному узбережжі США.

Для розмежування термінологічних одиниць ‘immigrant’ й ‘emigrant’ звернемося до лексикографічних джерел. У тлумачних словниках англійської мови лексемою ‘емігрант’ названо особу, що залишає власну країну для життя в іншій [244, с. 496; 240], а ‘іммігрант’ – особу, яка приїжджає на постійне місце проживання в країну, відмінну від її власної [244, с. 777; 240]. Проаналізувавши американське імміграційне законодавство та враховуючи, що в ІА зафіксовані термінологічні одиниці ‘immigrant’ й ‘emigrant’ робимо такий висновок: 1) immigrant (іммігрант) – це особа, яка прибула до США з метою постійного місця проживання в країні; 2) emigrant (емігрант) – це особа, яка залишила США або країну своєї постійної резиденції з метою переїзду на постійне місце проживання в іншу. Отже, еміграція – це виїзд зі своєї країни до іноземної (США), а імміграція – це в’їзд до США, тобто міграція²³ містить еміграцію та імміграцію як складові процесу переміщення.

В етимологічних словниках англійської мови зазначено, що ‘immigrant’ з’являється в англійській мові щойно у XVIII столітті і, ймовірно, це слово було запозичене з французької і мало латинські корені: лат. *immigrātem* (nominative *immigrāns*, present participle of *immigrāre*, *immigrate...*) у значенні особи, яка

²³ Словник української мови (1970–1980) вказує, що міграція – це переселення народів у межах країни або з однієї країни в іншу” [221, т. 4, с. 724].

мігрує в іншу країну з метою постійного проживання [252, с. 510; 223, с. 65; 248, с. 1323].

Палітру визначень лексичної одиниці ‘immigrant’ подаємо в Таблиці 3.4. (див. Таблиця 3.4.).

Таблиця 3.4.

Палітра визначень лексичної одиниці ‘immigrant’

№ з/п	Назва словника	Визначення
1.	Fowler’s Dictionary of Modern English Use	особа, яка приїжджає на постійне місце проживання до країни, відмінної від своєї рідної. У словнику вказано, що такою ж особою є емігрант (emigrant) безпосередньо в момент проходження контролю на кордоні, а стає іммігрантом за умови успішного його проходження та є прийнятий як член-резидент, який походить з іншої країни [235, с. 256]
2.	Concise Oxford English Dictionary	1. особа, яка приїжджає на постійне місце проживання в іноземну країну; 2. імміграція – процес переїзду до іноземної країни з метою постійного проживання там [231, с. 712]
3.	Longman Language Activator	1. особа, яка в’їжджає в іншу країну з метою постійного проживання; 2. імміграція – процес, коли люди переїжджають в іншу країну з метою постійного проживання там [238, с. 366]
4.	Merriam-Webster’s Advanced Learner’s English Dictionary	особа, яка приїжджає в іншу країну для проживання [241, с. 823]
5.	Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English	особа, яка приїхала на постійне місце проживання в країну, що не є її рідною [244, с. 776]
6.	Cambridge Advanced Learner’s Dictionary	особа, яка приїхала до іншої країни з метою постійного проживання там [226, с. 718]
7.	Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary	особа, яка приїхала на проживання до нової країни [229, с. 732]
8.	The American Heritage College Dictionary	особа, яка покидає одну країну з метою постійного проживання в іншій [251, с. 693]
9.	The New Penguin English Dictionary	особа, яка приїжджає до нової країни з метою отримання постійної резиденції [255, с. 700]
10.	Oxford Dictionary of English	особа, яка приїжджає на постійне місце проживання до іноземної країни [245, с. 875]

Проаналізувавши визначення тлумачення ‘immigrant’ в десяти вибраних словниках робимо висновок, що іммігрант – це особа, яка покидає свою рідну країну й переїжджає на постійне місце проживання в іншу. Отож цілком логічно, що ця лексема набула термінологічного статусу в жанрі ІА. Крім ‘alien’ й

‘immigrant’, в актах XIX століття також було використано низку інших одиниць для означання чужинця (див. Таблиця 3.5).

Таблиця 3.5.

Наріжне кодування імміграційних актів XIX століття

№ з/п	Назва імміграційного акта	Наріжне кодування
1.	Naturalization Act (1802)	person, alien, citizen, subject, native citizen, denizen
2.	Steerage Act (1819)	subject, citizen, person – passenger, inhabitant
3.	Carriage Passengers Act (1855)	citizen, subject, person, colored emigrant
4.	Immigration Act (1864)	alien, person, emigrant, immigrant
5.	The Civil Rights Act (1866)	subject, citizen, person, white citizen, inhabitant, alien, refugee
6.	Expatriation Act (1868)	people, person, emigrant, citizen, subject, naturalized citizens, native-born citizens
7.	Naturalization Act (1870)	alien, person, citizen, inhabitant
8.	Immigration Act (1875)	subject, immigrant, citizen, person
9.	Immigration Act (1882)	citizen, not a citizen, immigrant, person, alien
10.	Chinese Exclusion Act (1882)	Chinese laborer, person, Chinese person
11.	Passenger Act (1882)	emigrant, alien, person, passenger
12.	Alien Contract Labor Law (1885)	person, foreigner, alien, citizen, subject, resident, foreign emigrant
13.	Chinese Exclusion Act (1888)	Chinese laborer, person
14.	Immigration Act (1891)	alien, alien immigrant, unlawful immigrant, person
15.	Chinese Exclusion Act (1892)	person, subject, citizen

Як видно з Таблиці 3.5., в ІА XIX століття для позначення особи чужинця вживалися терміни й термінологічні сполуки ‘person’, ‘alien’, ‘inhabitant’, ‘colored emigrant’, ‘person-passenger’, ‘emigrant’, ‘immigrant’, ‘not a citizen’, ‘foreign emigrant’, ‘foreigner’, resident’, ‘alien immigrant’, ‘unlawful immigrant’, ‘not a citizen’, ‘individual’, а також антонімічні терміни, які означували громадянина – ‘citizen’, ‘white citizen’, ‘subject’ та ‘denizen’.

Проаналізуємо ще один наріжний код на позначення чужинця – ‘foreigner’ (іноземець). Цю термінологічну одиницю в іменниковій формі вперше було

використано в імміграційному законодавстві Alien Contract Labor Act (1885): ... *it shall be unlawful for any person, company, partnership, or corporation, in any manner whatsoever, to prepay the transportation, or in any way assist or encourage the importation or migration of any alien or aliens, **any foreigner or foreigners**, into the United States, its Territories, or the District of Columbia...*, хоча прикметник *foreign* трапляється ще в ІА XVIII століття (Naturalization Act (1795)): ... *and that he (alien) both absolutely and entirely renounce and adjure all allegiance and fidelity to every **foreign** prince, potentate, state or sovereignty...* [Naturalization Act (1795)]. У вторинному тексті цього ІА зауважуємо термінологічну словосполучуку ‘foreign emigrant’: ... *Prepayment for transportation of, or assisting **foreign emigrants** under contract for labor or service made previous to emigration, unlawful* [Alien Contract Labor Act (1885)]. Очевидно, що американські конгресмени вбачали відмінність між ‘alien’ та ‘foreign’, хоча ні у XVIII, ні в XIX століттях у текстах ІА немає дефініцій цих понять.

Етимологічний аналіз засвідчує, що ‘foreigner’ є питомою англійською лексемою і, ймовірно, з’явилася в середньовічній англійській мові (*foreyne+er*) у таких значеннях: 1) особа, яка народилася в іншій країні і належить до іншої нації, мова й культура якої відрізняються; 2) особа з іншої країни, чужинець (*alien*), аутсайдер; 3) особа, про яку мало відомо (*a little known person*) [223, с. 435; 248, с. 1009]. У the Barnhart Dictionary of Etymology вживання лексеми зареєстроване в 1413 році у формі *foreyner*, а пізніше 1565 року в значенні аутсайдера [252, с. 399].

Проаналізуємо визначення, подані в авторитетних лексикографічних джерелах (див. Таблиця 3.6).

Таблиця 3.6.

Палітра визначень лексичної одиниці ‘foreigner’

№ з/п	Назва словника	Визначення
1.	Concise Oxford English Dictionary	особа, народжена в іноземній країні чи яка приїжджає з такої країни; неформально: незнайомиць, чужинець [231, с. 556]

2.	Longman Language Activator	особа, яка приїжджає з іншої країни; багато людей вважають неввічливо називати когось іноземцем [238, с. 457]
3.	Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary	особа, яка походить з іншої країни, яка не є її рідною [241, с. 648]
4.	Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English	1) особа, яка походить з іншої країни; 2) особа, яка не належить до конкретного місця [244, с. 607]
5.	Cambridge Advanced Learner's Dictionary	особа, яка походить з іншої країни [226, с. 560]
6.	Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary	особа, яка належить до країни, яка не є її рідною [229, с. 567]
7.	The Chambers Dictionary	особа, яка належить до іншої країни; незнайомець чи аутсайдер [253, с. 583]
8.	The American Heritage College Dictionary	1. особа, яка є з іноземної країни чи місця; 2. особа, яка не належить до конкретної групи чи суспільного об'єднання; аутсайдер [251, с. 542]
9.	The New Penguin English Dictionary	особа, яка має право громадянства іноземної країни або підданство іноземній державі; незнайомець чи аутсайдер [255, с. 549]
10.	Oxford Dictionary of English	особа, яка народилася в іншій країні, ніж її рідна чи яка походить з такої країни; неформально: особа, яка не належить до конкретного місця чи групи; незнайомець чи аутсайдер [245, с. 684]

Щодо словників юридичних термінів, то в Merriam-Webster's Law Dictionary лексемою "foreigner" означено: "1) особу, яка належить до іноземної країни чи має її підданство; 2) чужинця [242]. Black's Law Dictionary вказує, що поняття 'foreigner' у стародавньому англійському праві²⁴ вживалося стосовно певного міста та позначало будь-яку особу, яка не була мешканцем цього міста; пізніше цей термін означав особу, яка не є громадянином чи підданим держави/країни [225].

Дані Таблиці 3.6. дозволяють зробити висновок, що іноземець (*foreigner*) – це особа-незнайомець, особа-аутсайдер, особа, яка народилася в іншій країні чи походить з країни, яка є іншою ніж її рідна.

Термін 'refugee', що вжито в Civil Rights Act (1866) є ще одним наріжним кодом, який використовували американські конгресмени на позначення особи-чужинця: ... *That the district courts of the United States ...shall have cognizance of all*

²⁴ Англійське право (English law) належить до системи законів і правових принципів, які розвивалися в Англії протягом століть.

crimes and offenses committed against the provisions of this act, ...of all causes, civil and criminal, affecting persons who are denied or cannot enforce in the courts or judicial tribunals of the State or locality...; and if any suit or prosecution, civil or criminal, has been or shall be commenced in any State court, against any such person, for any cause whatsoever, or against any officer, civil or military, or other person, for any arrest or imprisonment, trespasses, or wrongs done or committed by virtue or under color of authority derived from this act or the act establishing a Bureau for the relief of Freedmen and Refugees... [Civil Rights Act (1866)].

Звернемося до етимології поняття ‘refugee’. Згідно з A New English Dictionary on Historical Principles цей термін походить з французької мови (*réfugié*) і вперше згаданий у 1685 році в значенні “той, хто через релігійні чи політичні переслідування шукає притулку в чужій країні” [223, с. 357]. Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles дає дещо ширше визначення: “особа, яка змушена покинути свій дім з метою отримання притулку, зокрема в іноземній державі через війну, релігійні переслідування, політичні проблеми, природні катастрофи тощо; переміщена особа” [248, с. 2510]. The Barnhart Dictionary of Etymology подає аналогічне визначення і фіксує ще давніше вживання цього слова – 1385 рік [252, с. 902]. Ідентичне тлумачення подає також Словник правових термінів: “особа, яка втікає до іноземної країни чи територіальної одиниці з метою уникнення небезпеки чи переслідування” [242]. Дефініції з десяти авторитетних словників англійської мови подано в Таблиці 3.7. (див. Таблиця 3.7.).

Таблиця 3.7.

Палітра визначень лексичної одиниці ‘refugee’

№ з/п	Назва словника	Визначення
1.	Concise Oxford English Dictionary	особа, яка змушена покинути свою країну, щоб врятуватися від війни, переслідування чи природної катастрофи [231, с. 1204]
2.	Longman Dictionary of Contemporary English	особа, яка змушена покинути свою країну, зокрема через війну, політичні чи релігійні причини [237].
3.	Merriam-Webster’s Advanced Learner’s English Dictionary	особа, яка змушена покинути країну через війну чи релігійні/політичні причини [241, с. 1362]

4.	Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English	особа, яка змушена покинути свою країну, рідний дім через війну, політичні, релігійні чи соціальні причини [244, с. 1280]
5.	Cambridge Advanced Learner's Dictionary	особа, яка втекла зі своєї країни через політичні/релігійні/економічні причини або через війну [226, с. 1195]
6.	Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary	(у мн.) люди, які змушені були залишити свої домівки чи країни через війну там або свої політичні/релігійні вподобання [229, с. 1207]
7.	The Chambers Dictionary	людина, яка втікає в пошуку притулку до іншої країни, зокрема від релігійного чи політичного переслідування, біженець [253, с. 1285]
8.	The American Heritage College Dictionary	особа, яка втікає в пошуку політичного притулку на період війни [251, с. 1148]
9.	The New Penguin English Dictionary	особа, яка втікає заради безпеки, зокрема до іноземної країни, щоб уникнути небезпеки, політичного/релігійного/расового переслідування [255, с. 1176]
10.	Oxford Dictionary of English	особа, яка змушена покинути свій дім, щоб уникнути війни, переслідування або природного лиха [245, с. 1494]

Зазначимо, що в XIX столітті варіативність кодування суб'єктів актування збільшується. Зокрема, трапляється використання заперечної струтури 'not a citizen', що є відображенням вагомості опозиції 'alien' – 'citizen':... *That there shall be levied, collected, and paid a duty of fifty cents for each and every passenger **not a citizen** of the United States who shall come by steam or sail vessel from a foreign port to any port within the United States...* [Immigration Act (1882)]. Також з'являються нові термінологічні сполуки 'unlawful immigrant' та 'unlawful alien'. Наприклад, у вторинному тексті Immigration Act (1891): ... *Return of **unlawful immigrants**...* [Immigration Act (1891)]. У цьому ІА поняття 'unlawful immigrant' синонімічно вжито з поняттям 'unlawful alien': ...*That all **aliens** who may **unlawfully** come to the United States shall be immediately sent back on the vessel by which they were brought in...* [Immigration Act (1891)].

3.2.3. Наріжне кодування імміграційних актів XX століття

3.2.3.1. Перша половина XX століття

У першій половині XX століття Конгрес ухвалив 16 актів, тексти яких демонструють нові термінологічні одиниці й словосполуки для позначення

чужинця, зокрема ‘asylee-seeker’ або ‘asylum-seeker/asylee’, ‘displaced person’. Слово ‘asylum’ появилось в англійській мові на початку XV століття в значенні “місце притулку, святиня” від латинського ‘*asylum*’ – святиня, запозиченого з грецького ‘*asylon*’ – притулок, загорожена територія (вживалося для позначення вільного від насильства місця, де люди шукали захисту) [243]. Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles реєструє ‘asylee’ в значенні “особи, котра шукає, зокрема політичного притулку в країні, яка є відмінною від її власної” [248, с. 139]. Визначення в низці тлумачних словників англійської мови подано в Таблиці 3.8. (див. Таблиця 3.8.). У словниках правових термінів зазначено, що термін ‘asylum-seeker’ вперше зафіксований у 1950 році у двох значеннях: 1) особа, яка просить притулку або безпечного захисту від арешту чи екстрадиції, який дають, зокрема політичним біженцям держава, посольство чи інша установа; 2) особа, якій вже надано такий притулок [242]. Енциклопедія північноамериканської імміграції засвідчує лексему ‘asylee’ як чужинець (*alien*), що не може чи не хоче повертатися на батьківщину через переслідування або страх перед ним, расові, релігійні, національні чи соціально-політичні причини, і може звертатися з питанням отримання статусу резидента після року постійного проживання в США [232, с. 329].

Таблиця 3.8.

Палітра визначень лексичної одиниці ‘asylum-seeker/asylee’

№ з/п	Назва словника	Визначення
1.	Concise Oxford English Dictionary	1) особа, яка шукає гарантованого державою захисту (<i>asylum</i>), через те, що залишила свою рідну країну як політичний біженець (<i>political refugee</i>); 2) особа, яка шукає захисту від небезпеки. Слово ‘ <i>asylum</i> ’ походить із середньовічної англійської мови через латинську та старогрецьку <i>asulon</i> (<i>refuge</i>) [231, с. 83]
2.	Longman Dictionary of Contemporary English	особа, яка покидає власну країну через небезпеку, зокрема через політичні причини й просить уряд іноземної держави дозволити їй жити в цій країні [237].
3.	Merriam-Webster’s Advanced Learner’s English Dictionary	особа, яка залишила країну й шукає захисту, наданого урядом з метою уникнення шкоди [241, с. 88]
4.	Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English	особа, яка змушена залишити свою країну через небезпеку й прибула в іншу країну з проханням дозволити їй проживати в цій країні [244, с. 80]

5.	Cambridge Advanced Learner's Dictionary	особа, яка залишає власну країну заради безпеки, часто через політичні причини або через війну й переїжджає до іншої країни з надією, що такий уряд захистить її та дозволить залишитись у цій країні [226, с. 80]
6.	Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary	особа, яка намагається отримати захист в іноземній країні [229, с. 76]
7.	The Chambers Dictionary	особа, якій гарантовано захист; особа, яка мігрує до іншої країни з метою пошуку політичного притулку (зокрема щодо США) [253, с. 88]
8.	The American Heritage College Dictionary	особа, яка потребує захисту й імунітету від екстрадиції, гарантованої урядом як політичному біженцю (political refugee) [251, с. 85]
9.	The New Penguin English Dictionary	особа, що шукає захисту від арешту й екстрадиції, який надає країна політичним біженцям [255, с. 82]
10.	Oxford Dictionary of English	особа, що перебуває в пошуку або якій гарантовано політичний притулок [245, с. 98]

У першій половині ХХ століття в текстах ІА натрапляємо на вживання низки термінологічних одиниць і термінологічних словосполук для позначення суб'єктів актування, зокрема 'alien' – 'illegally entered alien', 'illegally landed alien', 'deported alien', 'excluded alien', 'arrested alien', 'insane alien', 'rejected helpless alien' та інші; 'immigrant' – 'quota immigrant', 'non-quota immigrant', 'non-immigrant' та інші (див. Таблиця 1 Додаток В).

Як видно з Таблиці 1, що є в Додатку В, американські конгресмени продовжували утворювати й вживати нові термінологічні сполуки з наріжними кодами. Наприклад, Immigration Act (1907) у вторинному тексті фіксує термінологічну словосполuku 'illegally landed alien': ...*Return of **illegally landed aliens**...*[Immigration Act (1907)]. В Immigration Act (1917) виявляємо термінологічні сполуки 'deported alien', 'excluded alien', 'arrested alien': ... *That any **alien** who shall, after he has been **excluded and deported or arrested and deported** in pursuance of the provisions of this Act which relate to prostitutes, procurers, or other like immoral persons, attempt thereafter to return to or to enter the United States shall be deemed guilty of a misdemeanor...* [Immigration Act (1917)]. У цьому ж акті вжито ще низку термінологічних словосполук: 1) 'induced and assisted immigrant': ...*That said Secretary, in the enforcement of that portion of this Act which excludes contract laborers and **induced and assisted immigrants**...*; 2) 'labor immigrant' у

вторинному тексті: ... *Advertising abroad for labor immigrants unlawful...*; 3) ‘alien not legally admitted’, ‘insane alien’ та ‘helpless alien’ також у вторинному тексті: ...*Landing, etc. aliens not legally admitted, a misdemeanor...*; 4) ‘rejected alien’:...*That upon the certificate of an examining medical officer to the effect that a rejected alien is helpless from sickness, mental or physical disability, or infancy...may also be excluded, and the master, agent, owner, or consignee of the vessel in which such alien is brought shall be required to return in the same manner as vessels are required to return other rejected aliens...* [Immigration Act (1917)].

Immigration Act (1917) також подає визначення ‘religious refugee’: ... *All aliens who shall prove to the satisfaction of the proper immigration officer or to the Secretary of Labor that they are seeking admission to the United States to avoid religious persecution in the country of their last permanent residence ...* [Immigration Act (1917)]. Immigration Act (1924) наводить вичерпний перелік ‘non-quota immigrant’ (a-e) та вказує, що ‘quota immigrant’ означає будь-якого імігранта, який не належить до ‘non-quota immigrant’ [Immigration Act (1924)]. У тому самому ІА виявляємо також визначення імігранта: ...*when used in this Act the term “immigrant” means any alien departing from any place outside the United States destined for the United States, except (1) a government official, his family, attendants, servants, any employees, (2) an alien visiting the United States temporarily as a tourist or temporarily for business or pleasure, (3) an alien in continuous transit through the United States, (4) an alien lawfully admitted to the United States who later goes in transit from one part of the United States to another through foreign contiguous territory, (5) a bona fide alien seaman serving as such on a vessel arriving at a port of the United States and seeking to enter temporarily the United States solely in the pursuit of his calling as a seaman, and (6) an alien entitled to enter the United States solely to carry on trade under and in pursuance of the provisions of a present existing treaty of commerce and navigation...* [Immigration Act (1924)].

У першій половині ХХ століття в досліджуваних актах вперше з’являється наріжний код ‘displaced person’ (переміщена особа) для означання особи, що є примусово переміщеною зі свого дому чи країни через військові події або

політичний тиск” [248, с. 706]. The Chambers Dictionary так само тлумачить ‘displaced person’ як “особу, яка змушена покинути свою країну через війну, революцію, переслідування, тиск, пригнічення” й ототожнює поняття ‘displaced person’ з поняттям ‘refugee’, хоча зараховує до ‘displaced person’ також особу без громадянства – ‘stateless person’ [253, с. 434]. Аналогічні визначення подають інші авторитетні словники [229, с. 406; 251, с. 400].

The Barnhart Dictionary of Etymology ототожнює словосполучку ‘displaced person’ з ‘refugee’ й подає таке визначення: “особа, яка змушена покинути свою країну через війну, революцію тощо” [252, с. 401]. Cambridge Advanced Learner’s Dictionary визначає ‘displaced person’ як особу, яка змушена покинути свою домівку, зокрема через війну чи природну катастрофу [226, с. 406]. Таке саме визначення подають інші словники англійської мови, вказуючи на синонімічне відношення цього терміна з ‘refugee’ [255, с. 401].

Звернемося до визначень ‘displaced person’ у словниках юридичних термінів. Згідно з Merriam-Webster’s Law Dictionary, ‘displaced person’ означає “особу, виселену, депортовану або змушену втекти з країни, громадянином якої вона є, чи в такій країні має постійне місце проживання через війну чи утиски” [242]. В основі такого визначення лежить тлумачення, яке термін отримав у Displaced Persons Act (1948): ... *means any **displaced person** or refugee as defined in Annex I of the Constitution of the International Refugee Organization and who is the concern of the International Refugee Organization...* [Displaced Persons Act (1948)]. Зрозуміло, що в цьому акті американські конгресмени застосували те саме визначення, що було подане в Додатку I Конституції Міжнародної організації біженців. Крім цього, Displaced Persons Act (1948) засвідчує термінологічну словосполучку “eligible displaced person”: ... *means a **displaced person** as defined in subsection (b) above, (1) who on or after September 1, 1939, and on or before December 22, 1945, entered Germany, Austria, or Italy and who on January 1, 1948, was in Italy or the American sector, the British sector, or the French sector of either Berlin or Vienna ...; (2) who is qualified under the immigration laws of the United States for admission into the United States for permanent residence, and (3) for whom*

assurances in accordance with the regulations of the Commission have been given that such person, if admitted into the United States, will be suitably employed without displacing some other person from employment...(d) shall also mean a native of Czechoslovakia, who has fled as a direct result of persecution or fear of persecution from that country... [Displaced Person Act (1948)].

3.2.3.2. Друга половина ХХ століття

Наріжне кодування ІА другої половини ХХ століття наведено в Таблиці 2 Додатка В (див. Таблиця 2 Додаток В). З аналізу метамовних одиниць на позначення чужинця, які виокремлені в Додатку В, бачимо, що в Refugee Act (1953) було впроваджено нові терміни ‘*escapee*’: ... **‘*Escapee*’** *means any refugee, who, because of persecution or fear of persecution on account of race, religion, or political opinion, fled from the Union of Soviet Socialist Republics or other Communist, Communist-dominated or Communist-occupied area of Europe including those parts of Germany under military occupation by the Union of Soviet Socialist Republics, and who cannot return thereto because of fear of persecution on account of race, religion or political opinion]* [Refugee Act (1953)] та ‘*expellee*’: ... **‘*German expellee*’** *means any refugee of German ethnic origin residing in the area of the German Federal Republic, western sector of Berlin, or in Austria who was born in and was forcible removed from or forced to flee from Albania, Bulgaria, Czechoslovakia, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Romania, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, or areas provisionally under the administration or control or domination of any such countries except the Soviet zone of military occupation of Germany...*[Refugee Act (1953)]. Окрім того, продовжують використовувати термін ‘*refugee*’, який отримує чітке визначення: ... **‘*Refugee*’** *means any person in a country or area which is neither Communist nor Communist-dominated, who because of persecution, fear of persecution, natural calamity or military operations is out of his usual place of abode and unable to return thereto, who has not been firmly resettled, and who is in urgent need of assistance for the essentials of life or for*

transportations [Refugee Act (1953)]. Цей термін залишається доволі частотним і входить до складу низки термінологічних словосполук, наприклад:

1) *The term ‘refugee’...shall be deemed to include aliens who (A) because of persecution or fear of persecution on account of race, religion, or political opinion, fled from Cambodia or Vietnam; (B) cannot return there because of fear of persecution on account of race, religion, or political opinion; and (C) are in urgent need of assistance for the essentials of life... [Indochina Migration and Refugee Act (1975)];*

2) *... The terms ‘Cuban and Haitian refugee adults’ and ‘Cuban and Haitian refugee children’ mean aliens who have fled from Cuba or Haiti and who – (A) on or after November 1, 1979 – (i) have been admitted into the United States as refugees under section 207 of the Immigration and Nationality Act; (ii) have been paroled into the United States by the Attorney General pursuant to section 212 (d) (5) of such Act; or (iii) are applicants for asylum, or have been granted asylum, in the United States; or (B) are Cuban-Haitian entrants (status pending) who entered the United States on or after November 1, 1979... [Refugee Act (1980)];*

3) *... (42) The term ‘refugee’ means (A) any person who is outside any country of such person’s nationality or, in the case of a person having no nationality, is outside any country in which such person last habitually resided, and who is unable or unwilling to return to, and is unable or unwilling to avail himself or herself of the protection of, that country because of persecution or a well-founded fear of persecution on account of race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion, or (B) in such special circumstances as the President after appropriate consultation may specify any person who is within the country of such person’s nationality or, in the case of a person having no nationality, within the country in which such person is habitually residing, and who is persecuted or who has a well-founded fear of persecution on account of race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion...[Refugee Education Assistance Act (1980)].*

У Refugee Education Assistance Act (1980) використовується також термін ‘entrant’ для позначення чужинця: *... ‘Cuban and Haitian entrant’ means (1) any*

individual granted parole status as a Cuban/Haitian Entrant (Status Pending) or granted any other special status subsequently established under the immigration laws for nationals of Cuba and Haiti, regardless of the status of the individual at the time assistance or services are provided; and (2) any other national of Cuba or Haiti – (a) who (i) was paroled into the United States and has not acquired any other status under the Immigration and Nationality Act; (ii) is the subject of exclusion or deportation proceeding under the Immigration and Nationality Act or (iii) has an application for asylum pending with the Immigration and Naturalization Service; and (B) with respect to whom a final, nonappealable, and legally enforceable order of deportation or exclusion has not been entered... [Refugee Education Assistance Act (1980)].

Серед інших термінологічних сполук, якими послуговувався Конгрес у другій половині ХХ століття трапляються такі:

1) ‘unauthorized alien’: ... *the term “**unauthorized alien**” means, with respect to the employment of an alien at a particular time, that the alien is not at that time either (A) an alien lawfully admitted for permanent residence, or (B) authorized to be so employed by this Act or by the Attorney General... [Immigration Reform and Control Act (1986)];*

2) ‘eligible legalized alien’: ... *any reference in such Act to ‘**immigrant children**’ shall be deemed to be a reference to “**eligible legalized aliens**” (including such aliens who are over 16 years of age) during the 60 month period beginning with the first month in which such an alien is granted temporary lawful residence under section 245 A (a) of the Immigration and Nationality Act... [Immigration Reform and Control Act (1986)];*

3) ‘special immigrant’: ... *“ **special immigrant**” (I) an immigrant who is the unmarried son or daughter of an officer or employee, or of a former officer or employee, of an international organization described in paragraph (15) (G) (i), and who (I) while maintaining the status of a nonimmigrant under paragraph (16) (G) (iv) or paragraph (15) (N), has resided and been physically present in the United States for periods totaling at least one-half of the seven years before the date of application for a visa or for adjustment of status to a status under this subparagraph and for a period*

or periods aggregating at least seven years between the ages of five and 21 years, and (II) applies for admission ...; (ii) an immigrant who is the surviving spouse of a deceased officer or employee of such an international organization, and who (I) while maintaining the status of a nonimmigrant ...has resided and been physically present in the United States for periods totaling at least one-half of the seven years before the date of application...; (iii) an immigrant who is a retired officer or employee of such an international organization, and (I) while maintaining the status of a nonimmigrant...; (iv) an immigrant who is the spouse of a retired officer or employee accorded the status of special immigrant... [Immigration Reform and Control Act (1986)]. Визначення термінологічної сполуки ‘special immigrant’ засвідчує також Immigration and Nationality Act (1965);

4) ‘illegal alien’: ... **‘an illegal alien’** is any alien who is any alien convicted of a felony who is in the United States unlawfully and (1) whose most recent entry into the United States was without inspection, or (2) whose most recent admission to the United States was as a nonimmigrant and (A) whose period of authorized stay as a nonimmigrant expired, or (B) whose unlawful status was known to the Government, before the date of the commission of the crime for which the alien is convicted... [Immigration and Nationality Act (1965)];

5) ‘legalized alien’:...the term **“legalized alien”** means an alien lawfully admitted for temporary or permanent residence who was provided – (1) temporary or permanent residence status under section 210 of the Immigration and Nationality Act, (2) temporary or permanent residence status under section 245A of the Immigration and Nationality Act, or (3) permanent residence status under section 202 of the Immigration Reform and Control Act of 1986... [Immigration Act (1990)];

6) ‘eligible immigrant’: ...the term **‘eligible immigrant’** means a qualified immigrant who is the spouse or unmarried child of a legalized alien... [Immigration Act (1990)].

В актах другої половини ХХ століття так само спостерігаємо визначення попередньо вживаних термінів, як-от:

1) ‘alien’:...*(3) the term ‘alien’ means any person not a citizen or national of the United States...* [Immigration and Nationality Act (1952)]; 2) ‘immigrant’: ... *(15) The term ‘immigrant’ means every alien except an alien who is within one of the following classes of nonimmigrant aliens...* [Immigration and Nationality Act (1952)]; 3) ‘asylee’: ...*Any alien who is physically present in the United States or who arrives in the United States (whether or not at a designated port of arrival and including an alien who is brought to the United States after having been inter-dicted in international or United States waters), irrespective of such alien’s status, may apply for asylum in accordance with this section or, where applicable, section 235(b)...* [Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].

У Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996) наявне визначення терміна ‘*qualified alien*’: ...*For purposes of this title, the term ‘qualified alien’ includes –“(1) an alien who –“(A) has been battered or subjected to extreme cruelty in the United States by a spouse or a parent, or by a member of the spouse or parent’s family residing in the same household as the alien and the spouse or parent consented to, or acquiesced in, such battery or cruelty, but only if (in the opinion of the Attorney General, which opinion is not subject to review by any court) there is a substantial connection between such battery or cruelty and the need for the benefits to be provided; and “(B) has been approved or has a petition pending which sets forth a prima facie case for...* [Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].

Крім цього, американський Конгрес вживає й інші терміни й термінологічні словосполучення для позначення особи-чужинця, особи-негромадянина, які детально подано в Таблицях у Додатку В (див. Додаток В).

3.2.4. Наріжне кодування імміграційних актів XXI століття

Наріжне кодування ІА XXI століття подаємо в Таблиці 3 Додатка В. Проаналізувавши виокремлені термінологічні одиниці й словосполучення на позначення чужинця, узагальнюємо, що американські конгресмени

продовжують застосовувати терміни ‘alien’ та ‘immigrant’, проте в текстах імміграційних законів цього періоду також виокремлюють й інші метаоддиниці, що входять до термінологічного гнізда, утвореного наріжними кодами, наприклад: ‘alien’ – ‘principal alien’, ‘nonimmigrant alien’, ‘sponsored alien’, ‘immigrant’ – ‘qualified immigrant’, ‘nonimmigrant’, ‘special immigrant’ та інші.

Тлумачення ‘nonimmigrant alien’ подано в American Competitiveness in the 21st century Act: ... *A nonimmigrant alien described in this paragraph is a nonimmigrant alien – (A) who has been lawfully admitted into the United States; (B) on whose behalf an employer had filed a nonfrivolous petition for new employment before the date of expiration of the period of stay authorized by the Attorney General; and (C) who, subsequent to such lawful admission, has not been employed without authorization in the United States before the filing of such petition*”...[American Competitiveness in the 21st century Act (2000)].

У No Short title (2002) (Public Law 107–185) уточнено тлумачення першого наріжного коду ‘alien’: ... *1) son or daughter of a qualified national; 2) is 21 years of age or older; and 3) was unmarried as of the date of acceptance of the alien’s parent for resettlement under the orderly departure program or through the united states consulate general in ho chi minh city*... [No Short title (2002) (Public Law 107–185)].

У тексті No Short title Act (2013) (Public Law 113–42) уведено термінологічну сполуку ‘principal alien’ і вказано, що її застосовують до громадян Іраку, яких працевлаштував уряд США в Іраку та яким гарантують особливий статус іммігранта [No Short title Act (2013) (Public Law 113–42)].

Розглянемо семантичну структуру термінів, що входять до термінологічного гнізда для позначення осіб, що мають намір постійного проживання в США (див. Таблиця 3.9.).

Таблиця 3.9.

**Семантичні особливості термінів для позначення осіб, що мають
намір постійного проживання в США**

№ з/п	Термінологічна одиниця	Семантичні ознаки				
		тимчасове перебування на території США	постійне перебування на території США	конкретний намір постійного місця проживання	законне перебування в США	незаконне перебування в США
1.	legal immigrant	–	+	+	+	–
2.	illegal immigrant	–	+	+	–	+
3.	documented immigrant	–	+	+	+	–
4.	undocumented immigrant	–	+	+	–	+
5.	non-immigrant	+	–	–	+	–
6.	special immigrant	–	+	+	+	–

У контексті імміграційного законодавства США спільними семантичними ознаками термінологічних одиниць ‘non-immigrant’, ‘non-citizen’ і ‘denizen’ є їхнє тимчасове, законне перебування в країні; ‘non-citizen’ і ‘denizen’ можуть вже постійно перебувати в країні чи мати такий намір; більшість тих, кого іменують ‘immigrant’, перебувають законно на території США (‘legal immigrant’, ‘non-immigrant’, ‘special immigrant’, ‘legal alien’, ‘non-citizen’, ‘denizen’, ‘refugee’, ‘asylee’), за винятком ‘illegal immigrant’ та ‘illegal alien’. Всі особи, які означаються термінами з термінологічного гнізда ‘immigrant’ (крім ‘non-immigrant’), постійно перебувають у США, а також всі (крім ‘non-immigrant’, ‘refugee’ й ‘asylee’) мають конкретний намір постійно проживати в США з перспективою отримання громадянства.

В ІА ХХІ століття продовжує простежуватися опозиція ‘чужинець – громадянин’, яка була визначальною від першого акта 1790 року. За такої умови палітра термінологічних одиниць для означання громадянина ще розширилася (див. Таблиця 3.10.).

Таблиця 3.10.

Семантичні особливості термінологічних одиниць на позначення громадянина

Назва		Семантичні ознаки					
		наявність громадянства (паспорта) або статусу 'корінний житель'	наявність підданства	громадянин за місцем народження	громадянин шляхом натуралізації	перебуває в країні постійно	відсутність громадянства
1.	citizen (громадянин)	+	–	+	+	+	–
2.	native (корінний мешканець, особа, яка належить до нації)	+	–	–	–	+	–
3.	natural-born subject (підданий за народженням)	–	+	+	–	+	–
4.	natural-born citizen (громадянин за народженням)	+	–	+	–	+	–
5.	naturalized person (citizen) (натуралізований громадянин)	+	–	–	+	+	–
6.	non-citizen (негромадянин)	–	–	–	–	+/-	+

Аналізуючи дані в Таблиці 3.10. робимо висновок, що спільними семантичними рисами всіх термінологічних одиниць цього гнізда, крім 'non-citizen' (негромадянин), є: 1) офіційна, законна належність до країни, а саме наявність громадянства (citizen, natural-born citizen та naturalized person) або підданства (natural-born subject); 2) постійне перебування в країні громадянства. Відмінною семантичною особливістю є спосіб набуття громадянства – за місцем народження або шляхом натуралізації. Відповідно до американського імміграційного законодавства XIX–XXI століть, є й інші способи набуття громадянства (наприклад, через громадянство США одного з батьків, через шлюб з громадянином США, через службу в армії США тощо).

На основі ретельного вивчення всіх основних шести наріжних кодів на позначення особи-чужинця, особи-негромадянина – ‘alien’, ‘immigrant’, ‘foreigner’, ‘refugee’, ‘asylum-seeker/asylee’ й ‘displaced person’, що ідентифіковані в текстах ІА XVIII–XXI століть, виокремлюємо їхні п’ять основних семантичних особливостей і подаємо в Таблиці 3.11. (див. Таблиця 3.11.).

Таблиця 3.11.

Семантичні особливості термінологічних одиниць для позначення чужинця, негромадянина

Назва		Семантичні ознаки				
		наявність громадянства іншої держави або документа про постійне місце проживання	вільне волевиявлення перебувати в США	бажання перебувати в США, яке не залежить від волі особи	наявність наміру постійного проживання в США	наявність наміру тимчасового проживання в США
1.	alien (чужинець)	+	+/-	-	+/-	+/-
2.	immigrant (іммігрант)	+	+	-	+	-
3.	foreigner (іноземець)	+	+	-	+/-	+/-
4.	refugee (біженець)	+	-	+	-	+
5.	asylum-seeker/asylee (шукач притулку, біженець)	+	-	+	-	+
6.	displaced person (переміщена особа)	+	-	+	-	+

Отже, спільною характерною особливістю всіх шести наріжних кодів є наявність у них громадянства, підданства чи інакшої офіційної належності до іншої країни (наприклад, наявність документа на постійне місце проживання, якщо в особи відсутнє громадянство). Іншими семантичними особливостями є вільне волевиявлення (immigrant та foreigner) чи вимушене бажання (refugee,

asylum-seeker/asylee та displaced person) перебувати в США. Крім цього, наявність конкретного наміру постійного проживання в США є семантичною особливістю іммігранта (immigrant), тоді як іноземець (foreigner) так само як і чужинець (alien) можуть мати або не мати такого наміру. Первинно подаючи необхідні документи для отримання дозволу перебувати в США в refugee, asylum-seeker/asylee й displaced person немає наміру постійного проживання в США, а лише на період завершення війни в їхніх країнах, припинення різноманітних переслідувань тощо. Варто зазначити, що статус виокремлених наріжних кодів може змінюватися відповідно до їхніх намірів, бажань і майбутніх планів. Наприклад, громадянин іноземної держави, який в'їжджає до США в статусі біженця (refugee) й просить притулку, може, виконавши вказані імміграційним законодавством вимоги, змінити статус на іммігранта. Оскільки наріжний код 'alien' є загальною термінологічною одиницею для позначення чужинця, вжитою в першому ІА, то ключовою семантичною особливістю є наявність у такої особи громадянства/підданства іноземної країни, але не США. Всі інші особливості – вільне волевиявлення або примусова потреба перебувати в США, наявність наміру постійного чи тимчасового проживання в США можуть варіюватися, тому що відповідно до аналізованих ІА 'immigrant' це є 'alien'.

Висновки до розділу 3

1. Кодовий вимір жанру ІА передбачає розгляд двох типів кодів, які є визначальними для цього жанру: генеративний і метамовний. Генеративний код представлений системою правил, за якими створюється ІА і які дозволяють його ідентифікацію як жанру закону. Впродовж століть спостерігаємо певну динаміку змін у генеративному кодуванні ІА. Найповніша схема представлення основних функціональних частин ІА містить: 1) вказівку на сесію Конгресу й дату прийняття; 2) назву; 3) вступ; 4) основну частину та 5) завершальну частину. Кожен компонент ІА виконує конкретну функцію, а саме: 1) вказівка на сесію – функцію часової локалізації; 2) назва ІА – функцію номінації; 3) вступ – функцію

введення в дію; 4) основна частина забезпечує подання головної інформації; 5) завершальна частина – функцію вказівки на чинність.

2. Метамовне кодування ІА передбачає застосування термінологічних одиниць на позначення ключових суб'єктів імміграційного закону, які забезпечують ідентифікацію спрямованості його знакодії на певну категорію осіб. Ці одиниці становлять наріжні коди. В ІА, які прийняв Конгрес США з 1790 року до червня 2023 року, було використано шість основних наріжних кодів, а саме ‘alien’, ‘immigrant’, ‘foreigner’, ‘refugee’, ‘asylee-seeker/asylee’, ‘displaced person’.

3. Першим наріжним кодом на позначення особи-чужинця в історії ІА (XVIII століття) був ‘alien’, який утворював опозицію з ‘citizen’, ‘subject’, ‘denizen’, ‘national’ і ‘native’, що траплялися в текстах ІА XVIII–XXI століть.

4. У XIX столітті перелік наріжних кодів поповнився одиницями ‘immigrant’, ‘foreigner’ і ‘refugee’, які стають найчастотнішими. Загалом в ІА XIX століття для позначення особи чужинця вживалися терміни й термінологічні сполуки ‘person’, ‘alien’, ‘inhabitant’, ‘colored emigrant’, ‘person-passenger’, ‘emigrant’, ‘not a citizen’, ‘foreign emigrant’, ‘resident’, ‘alien immigrant’, ‘unlawful immigrant’, ‘not a citizen’, ‘individual’.

5. Основні наріжні коди, які означували чужинців, утворювали постійну і надзвичайно вагому для досліджуваного жанру опозицію з термінами, що позначували громадянина – ‘citizen’, ‘white citizen’, ‘subject’ і ‘denizen’.

6. У першій половині XX століття Конгрес використовував нові термінологічні одиниці й словосполуки для позначення чужинця, зокрема ‘asylee-seeker’ чи ‘asylum-seeker/asylee’ й ‘displaced person’, а також старі термінологічні гнізда поповнювалися новими термінологічними одиницями, зокрема термінологічними словосполуками для позначення суб'єктів актування: ‘alien’ – ‘illegally entered alien’, ‘illegally landed alien’, ‘deported alien’, ‘excluded alien’, ‘arrested alien’, ‘insane alien’, ‘rejected helpless alien’ та ‘immigrant’ – ‘quota immigrant’, ‘non-quota immigrant’, ‘non-immigrant’.

7. Наріжне кодування ІА другої половини ХХ століття поповнилося новим терміном ‘*escapee*’, а також продовжував розширюватися список термінологічних сполук, які використовував Конгрес для означання чужинця, зокрема з’явилися ‘*unauthorized alien*’, ‘*eligible legalized alien*’, ‘*special immigrant*’, ‘*illegal alien*’, ‘*legalized alien*’, ‘*eligible immigrant*’.

8. В ІА ХХІ століття американські конгресмени продовжували застосовувати терміни ‘*alien*’ й ‘*immigrant*’, але в текстах імміграційних законів цього періоду також з’явилися й інші метаодиниці, що входять до термінологічного гнізда, утвореного наріжними кодами, наприклад: ‘*alien*’ – ‘*principal alien*’, ‘*nonimmigrant alien*’, ‘*sponsored alien*’, ‘*immigrant*’ – ‘*qualified immigrant*’, ‘*nonimmigrant*’, ‘*special immigrant*’ та інші.

9. Ключовими ознаками в семантичній структурі термінів, які є наріжними кодами для позначення особи-чужинця в ІА, які прийняв Конгрес США, є: 1) наявність громадянства іншої держави або документа про постійне місце проживання; 2) вільне волевиявлення перебувати в США; 3) бажання перебувати в США, яке не залежить від волі особи; 4) наявність наміру постійного проживання в США; 5) наявність наміру тимчасового проживання в США. Спільною семантичною особливістю всіх шести наріжних кодів є наявність у них громадянства, підданства чи іншої офіційної належності до іншої країни, а відмінними є: а) вільне волевиявлення (*immigrant*, *foreigner* та *alien*) чи примусова потреба (*refugee*, *asylum-seeker/asylee* та *displaced person*) перебування в США та б) намір постійного (*immigrant* й *alien*) чи тимчасового (*foreigner*, *refugee*, *displaced person* й *asylee-seeker/asylee*) проживання в США. Термінологічні гнізда наріжних кодів є визначальними для кодового виміру досліджуваного жанру.

Основні положення розділу висвітлено в таких публікаціях автора: [31; 35; 172; 173].

РОЗДІЛ 4.

ОПИС ЖАНРОВИХ ПАРАМЕТРІВ ІММІГРАЦІЙНОГО АКТА В ІНФОРМАЦІЙНОМУ ВИМІРІ

Досліджувані акти Конгресу США стосуються регулювання різних аспектів імміграції та окремої соціальної групи – іммігрантів. Для опису жанрових параметрів ІА в інформаційному вимірі опираємося на переконання, що цей вимір визначають зв'язки наріжних кодів з референтними полями лексичних одиниць, які окреслюють предмет актування. Такі зв'язки встановлюємо шляхом автоматизованого лінгвістичного контент-аналізу текстів з допомогою програмного забезпечення TROPES, яке розробила компанія Semantic-Knowledge [www.semantic-knowledge.com].

4.1. Універсальні семантичні синтагми, що їх утворюють наріжні коди в текстах імміграційних актів

Звернемося до аналізу ІА XVIII століття й дослідимо референтні поля цих правових документів. Як уже зазначалося, у цей період Конгрес США прийняв 6 ІА, які стосувалися чужинців ('alien'): **3 акти про натуралізацію** – Naturalization Act (1790), (1795), (1798); **3 про чужинців: чужинців-друзів, чужинців-ворогів та санкції щодо чужинців** – Alien Friends Act (1798), Alien Enemies Act (1798), Sedition Act (1798)²⁵.

Референтні поля, які програма виокремлює в першій групі актів подано в Таблиці 4.1. (див. Таблиця 4.1.), а в другій групі – в Таблиці 4.2. (див. Таблиця 4.2.).

²⁵ З огляду на те, що наприкінці XVIII століття уряд США був занепокоєний можливістю військової агресії з боку Франції під час війни між Францією та Великобританією, Конгрес приймає закони – Alien Friends Act (1798) й Alien Enemies Act (1798), спрямовані на гарантування безпеки країни шляхом зміцнення контролю над іноземцями, і Sedition Act of 1798, скерований проти політичних опонентів тодішньої керівної партії, що дозволяв уряду затримувати й депортувати чужинців, які критикували федералістський уряд і політику президента Джона Адамса. The Alien and Sedition Acts – це збірна назва 4 законів, які ухвалив Конгрес у ході неоголошеної морської війни з Францією під назвою Квазівійна (Quasi War) (1798–1800) [232, с. 7].

Таблиця 4.1.

**Референтні поля Naturalization Act (1790), (1795), (1798) із зазначенням
кількості випадків вживання**

№ з/п	Назва	Референтні поля
1.	Naturalization Act (1790)	8 law, 7 North America, 6 person, 5 politics, 5 time, 4 state²⁶, 3 behavior.
2.	Naturalization Act (1795)	26 time, 19 law, 20 state, 16 politics, 13 North America, 12 behavior, 6 person; 10 social organization; 6 organization; 6 social group; 5 feeling; 5 location; 4 fight; 3 child.
3.	Naturalization Act (1798)	47 time, 33 North America, 23 politics, 29 law, 16 behavior, 13 person, 5 state, 8 organization; 23 communication; 6 language; 6 social group; 4 religion; 3 business; 3 family; 8 housing; 4 location; 3 sea; 3 peace; 20 money; 15 marine; 12 fight.

Як видно з Таблиці 4.1. у прийнятому першому ІА Naturalization Act (1790) програма TROPES виявила **сім основних референтних полів** і частотність їхнього вживання в тексті: *8 law, 7 North America, 6 person, 5 politics, 5 time, 4 state, 3 behavior*. На рівні базового словника референтне поле **law** розкрилося через такі слова й словосполучення: *jurisdiction, Common Law Court, law, court, the Constitution of the United States*; референтне поле **North America (USA)** через: *the United States of America, United States*; референтне поле **person** через: *alien, person (s), white person*; референтне поле **politics** через: *the United States Congress, the Senate, the Congress, legislature*; референтне поле **time** через: *March 26, years, year, time*; референтне поле **state** через: *States, state*; референтне поле **behavior** через: *naturalization*. На рівні базового словника Референтні поля Alien Friends Act, Alien Enemies Act та Sedition Act (1798) подано у Таблиці 4.2. (див. Таблиця 4.2.).

Таблиця 4.2.

²⁶ Програма TROPES виокремлює референтне поле “state” у двох значеннях: 1) держава; 2) штат.

**Референтні поля Alien Friends Act, Alien Enemies Act та Sedition Act (1798) із
зазначенням кількості випадків вживання**

№ з/п	Назва	Референтні поля
1.	Alien Friends Act (1798)	<i>22 North America, 20 politics, 13 time, 7 law, 6 behavior, 4 person, 3 state, 13 social group, 4 marine, 4 characteristic, 3 location, 3 feeling</i>
2.	Alien Enemies Act (1798)	<i>18 North America, 18 law, 14 politics, 6 behavior, 5 time, 5 state, 7 person, 7 communication, 5 location, 4 control, 4 characteristic</i>
3.	Sedition Act (1798)	<i>20 law, 19 North America, 19 politics, 10 time, 7 person, 5 behavior, 7 state, 4 social group, 4 communication, 3 money</i>

З аналізу ІА XVIII століття робимо висновок, що всі вони (як і перший в історії Акт про натуралізацію 1790 року) містили **сім референтних полів**, які є спільними: *law, state, time, politics, behavior, person та North America*²⁷ (див. Рисунок 4.1). Вважаємо, що зазначені вище референтні поля є взаємопов'язаними й фактично “залежать” одне від одного. Вони формують наше уявлення про те, що текст ІА є законодавчим документом і знаком у правовій культурі США.

²⁷ На основі аналізу ІА XVIII–XXI століть та за допомогою програми лінгвістичного контент-аналізу TROPES робимо висновок, що ця програма виділяє референтне поле North America, яке виражене такими лексичними одиницями як *America, the US, the United States, the United States of America*, щоб показати, що Сполучені Штати Америки (скорочена назва яких – Америка) представляють суверенну державу – Федеративну президентську республіку на континенті Північна Америка, яка складається з 50 штатів, федерального округу Колумбія та інших залежних територій (частина Вірджинських Островів, Пуерто-Рико у Вест Індії, Східне Самоа, Гуам, Північні Маріанські острови та інші острови Океанії). Населення США є найчисленнішим у Північній Америці.

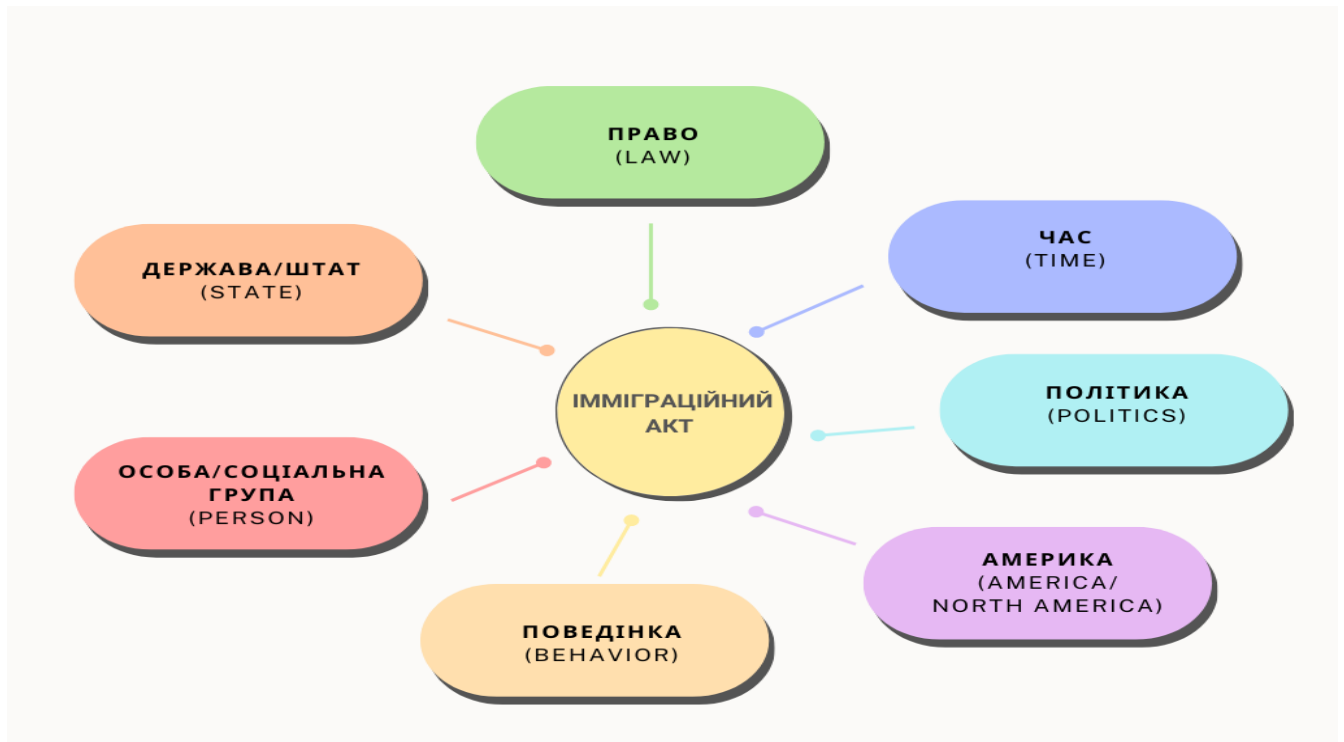


Рисунок 4.1. Спільні референтні поля імміграційних актів

XVIII століття

Розглянемо детальніше їхнє функціонування в аналізованих ІА.

1. Референтне поле *право* (law) є важливим компонентом імміграційних законів, оскільки вказує на те, що ІА – нормативний акт, належить до законодавства США і є обов’язковим до виконання. Взаємозв’язок АКТ ↔ LAW означає, що законодавство є головним джерелом права в США, оскільки закони визначають правопорядок і норми, які регулюють становище громадян і чужинців. Імміграційні закони визначають умови для в’їзду, проживання, навчання, роботи й інших благ іммігрантів у США.

2. Референтне поле *особа* (person), яке, як виявляє програма TROPES, виражене через номінації окремих соціальних груп і залежно від конкретного ІА забезпечує вказівку на те, що закони в США стосуються конкретних соціальних груп – осіб, які мають намір постійного проживання в країні. Взаємозв’язок АКТ ↔ PERSON означає, що ІА визначає права, обов’язки, захист, регулює правовий статус іммігрантів, можливість отримання громадянства, дозволу на постійне місце проживання, а також, враховує їхні особливі інтереси. Наприклад, в

аналізованих ІА XVIII–XXI століть є положення про освітні можливості, надання медичних послуг, розвиток підприємництва тощо. У разі успішного проходження законодавчої процедури законопроекти в США стають законами, у тексті яких вказують час прийняття.

3. Референтне поле *час* (time) трапляється у взаємозв'язку АСТ ↔ TIME й означає, що законодавчий процес в США є тривалим, і закони приймають, враховуючи соціальні, економічні й політичні реалії конкретного періоду.

4. Референтні поля *держава* (state) й *Америка* (North America) за даними програми TROPES виражені через лексичні одиниці America й the United States of America і слугують вказівкою на те, що ІА стосується конкретної країни – США. Взаємозв'язки АСТ ↔ STATE й АСТ ↔ AMERICA вказують, що ІА прийняла суверенна держава на континенті Північна Америка (складається з 50 штатів, федерального округу Колумбія та інших залежних територій).

5. Референтне поле *поведінка* (behavior) містить номінації дій, які повинні вчинити іммігранти, щоб узаконити своє становище в США. Взаємозв'язок АСТ ↔ BEHAVIOR відображає насамперед необхідність поводитися відповідно до законів з урахуванням положень про правові наслідки за поведінку, яка суперечить законодавству (арешт, штрафи й інші санкції).

6. Референтне поле *політика* (politics) та взаємозв'язок АСТ ↔ POLITICS відображає, що законотворчі процеси охоплюють внесення законопроектів на розгляд, обговорення, голосування й підпис президента, на що можуть впливати політичні партії, лобісти, громадські організації чи інші політичні групи. Закони нерідко відображають політичний консенсус, оскільки в законодавстві США враховують різноманітність поглядів та інтересів різних політичних груп. Прийняття нових законів або внесення поправок до вже чинних може вплинути на політичну ситуацію, а саме змінити громадську думку й навіть стати предметом політичних дебатів.

Naturalization Act (1790) заклав основу для оформлення наступних ІА з обов'язковим використанням цих референтних полів. Інші референтні поля,

притаманні всім ІА, крім Naturalization Act (1790), дозволяють визначити важливу інформацію, що стосується конкретного ІА.

Проаналізувавши ІА Конгресу США XVIII–XXI століть у кодовому вимірі семіозису й ретельно дослідивши функціонування метамовних одиниць на позначення “чужинця”, припускаємо, що в текстах ІА можна визначити загальні (спільні) зв’язки референтних полів з наріжними кодами, притаманні всім ІА, які будемо називати **універсальними**, а також ті, що відповідають за унікальне інформаційне наповнення конкретного ІА. Інформацію, яка передається лінгвоінформаційними зв’язками й притаманна лише конкретному ІА назвемо **унікальною**. Таким чином, вважаємо, що зв’язок наріжних кодів, виокремлених у третьому розділі цього дослідження, з референтними полями, властивими конкретному ІА, забезпечують аналіз ІА Конгресу США в інформаційному вимірі семіозису. Досліджуємо всі лінгвоінформаційні зв’язки наріжних кодів з іншими кодами в ІА XVIII століття, які подаємо в Додатку Г (див. Додаток Г) і виділяємо **унікальні лінгвоінформаційні зв’язки** (див. параграф 4.2.).

Звернемося до аналізу універсальних лінгвоінформаційних зв’язків у Naturalization Act (1790), який вважаємо основоположним законодавчим актом, що регулював процедури набуття громадянства для всіх осіб, які перебували на території тогочасних США. Згідно з американським законодавством XVIII–XXI століть, одним зі способів отримання громадянства є процедура натуралізації. У Naturalization Act (1790) виділяємо й ретельно аналізуємо п’ять референтних зв’язків, які, припускаємо, є основою для інших актів, що містили положення про натуралізацію.

Naturalization Act (1790)

(1) ALIEN ↔ CONDITIONS ↔ CITIZEN ↔ USA: ...*any alien, being a free white person, who shall have resided within the limits and under the jurisdiction of the United States for the term of two year, may be admitted to become a citizen of the United States...* [Naturalization Act (1790)]. Цей зв’язок є універсальним, оскільки розкриває необхідність розуміння чужинцем конкретних умов, необхідних для отримання громадянства США. Декларація про державний суверенітет (1776)

проголосила новостворену державу незалежною від британської корони, тому логічно, що виникла потреба “зарахування” всіх чужинців, незалежно від їхнього попереднього статусу, але за бажанням, до громадянства США, яке передбачало наявність взаємних прав та обов’язків громадянин ↔ держава, захист та безпеку, надання соціальних, економічних, правових гарантій, участі в політичному житті країни, відчуття належності до окремого народу/нації тощо.

Крім цього, цей ІА регулює статус дітей натуралізованих громадян в США, зокрема встановлює, що діти громадян США віком від 21 року також стають громадянами через процедуру натуралізації:

(2) CHILDREN ↔ NATURALIZATION ↔ AGE ↔ CITIZEN ↔ USA: *...And the children of such person so naturalized, dwelling within the United States, being under the age of twenty-one years at the time of such naturalization, shall also be considered as citizens of the United States...* [Naturalization Act (1790)].

Іншим способом набуття громадянства для дітей громадян США є їхнє місце народження: (3) CHILDREN ↔ BIRTH ↔ CITIZEN ↔ USA: *...And the children of citizens of the United States that may be born beyond sea, or out of the limits of the United States, shall be considered as natural born citizens...* [Naturalization Act (1790)]. Зв’язок референтних полів CHILDREN, BIRTH, CITIZEN та USA вказує, що місце народження враховують у разі надання статусу громадянина. Лексична одиниця ‘citizen’ пов’язана конкретно з США як окремою державою, оскільки в тексті передає інформацію як ‘негромадянин’ (non-citizen) чи ‘alien’ може стати громадянином США, а також те, як діти громадян стають громадянами США. Зв’язок цих кодів передбачає інформацію про набуття громадянства особою, яка народилася за межами США, але батьки якої є громадянами США.

Іншими умовами для набуття громадянства стали: 1) складання присяги на вірність Конституції США (4) CITIZEN ↔ USA ↔ OATH ↔ CONSTITUTION: *...may be admitted to become a citizen of the United States...taking the oath or affirmation prescribed by law, to support the Constitution of United States...shall be*

considered as a citizen of the United States... [Naturalization Act (1790)] та 2) наявність постійного місця проживання в США протягом встановленого періоду (5) ALIEN ↔ RESIDENCE ↔ CITIZEN ↔ USA: ...**any alien**...*shall have resided within the limits and under the jurisdiction of the United States for the term of two years, may be admitted to become a citizen of the United States...* [Naturalization Act (1790)]. Лінгвокультурний зв'язок цих референтних полів передає інформацію про те, що термін проживання в США складав щонайменше два роки, проте він часто зазнавав змін в інших актах про натуралізацію, які Конгрес ухвалив пізніше, зокрема в 1795, 1798, 1802, 1870, 1906 роках.

У цьому підрозділі розглядаємо різні лінгвоінформаційні зв'язки референтних полів, які ідентифікуємо в ІА XVIII–XXI століть і називаємо їх універсальними, оскільки вони передають загальну повторювану інформацію, на яку натрапляємо у двох і більше актах. Аналізуємо їх у зіставленні з унікальними зв'язками повторюваних наріжних кодів з різними референтними полями, які несуть особливу, нову інформацію, притаманну конкретному ІА. Зосередимося детальніше на вибраних прикладах універсальних зв'язків референтних полів у кожному столітті.

Аналіз прикладів з актів XVIII століття

Naturalization Act (1795)

(1) ALIEN ↔ RESIDENCE ↔ USA – зв'язок цих референтних полів означає, що для отримання громадянства за законом 1795 року чужинець повинен постійно проживати в США протягом щонайменше п'яти років: ... **He (alien)** *shall at the time of application...that he resided within the United States five years at least, and within the state or territory...may be admitted to become a citizen of the United States...* [Naturalization Act (1795)].

Naturalization Act (1798)

(2) ALIEN ↔ DECLARATION ↔ CITIZEN ↔ USA – зв'язок цих референтних полів відображає умову для отримання громадянства – заповнити декларацію про намір стати громадянином США: ... **any alien** *who shall have made*

the declaration of his sides otherwise conforming to intention to become a citizen of the United States, in conformity to the former act... [Naturalization Act (1798)].

Alien Friends Act (1798)

(3) REMOVAL ↔ USA ↔ ALIEN ↔ CONVICTION ↔ PRISON – такий зв'язок передбачає, що відповідно до цього акта, чужинців (зокрема тих, що є ворогами) висилають зі США, якщо вони не є засуджені та ув'язнені: *...and sent out of the United States such of those aliens as shall have been ordered to depart...unless by permission of the President of the United States, such alien on conviction thereof, shall be imprisoned so long as, in the opinion of the President,...* [Alien Friends Act (1798)].

Аналіз прикладів з актів XIX століття

Naturalization Act (1802)

(4) ALIEN ↔ REGISTRATION ↔ CERTIFICATE ↔ CITIZEN – такий зв'язок передбачає, що всі 'білі' чужинці, які мають намір стати громадянами США повинні зареєструватися й отримати відповідні сертифікати: *...all free white persons, being aliens, who may arrive in the United States after the passing of this act, shall, in order to become citizens of the United States, make registry, and obtain certificates in the following manner...* [Naturalization Act (1802)].

Immigration Act (1864)

(5) CONTRACT ↔ TRANSPORTATION COMPANY ↔ IMMIGRANT – лінгвоінформаційний зв'язок цих референтних полів означає, що з компаніями-перевізниками потрібно укладати договори, вони повинні видавати спеціальні квитки в разі перевезення іммігрантів: *...and such superintendent shall, under the direction of the commissioner of immigration, make contracts with the different railroads and transportation companies of the United States for transportation tickets to be furnished to such immigrants...* [Immigration Act (1864)].

Civil Rights Act (1866)

(6) PERSON ↔ BIRTH ↔ USA ↔ CITIZEN ↔ RIGHT – зв'язок цих референтних полів вказує, що право набуття громадянства поширювалося на всіх

осіб, які народилися в США: ...*That all persons born in the United States and not subject to any foreign power, excluding Indians not taxed, are hereby declared to be citizens of the United States; and such citizens, of every race and color, without regard to any previous condition of slavery or involuntary servitude, except as a punishment for crime...shall have the same right, in every State and Territory in the United States, to make and enforce contracts, to sue, be parties, and give evidence, to inherit, purchase, lease, sell, hold, and convey real and personal property, and to full and equal benefit of all laws and proceedings for the security of person and property, as it enjoyed by white citizens...*[Civil Rights Act (1866)]. Крім цього, у зміст такого права американські конгресмени вкладали усунення різних проявів дискримінації, хоча все ще вживали в текстах ІА словосполучки ‘white citizen’ і ‘white person’.

Chinese Exclusion Act (1882)

(7) MASTER ↔ USA ↔ REPORT ↔ CHINESE PASSENGERS – зв’язок цих референтних полів покладав обов’язок на капітана корабля зареєструвати всіх пасажирів з Китаю, яких переправляли до США: ... *That the master of any vessel arriving in the United States from any foreign port...in addition to the other matter required to be reported, and before landing, or permitting to land, any Chinese passengers...in which such vessels shall have arrived a separate list of all Chinese passengers taken on board his vessel at any foreign port or place...*[Chinese Exclusion Act (1882)].

Аналіз прикладів з актів ХХ століття

Immigration Act (1907)

(8) TAX ↔ ALIEN ↔ ENTRY ↔ USA – зв’язок аналізованих референтних полів свідчить, що чужинці, які в’їжджають до США повинні заплатити податок у сумі 4 \$: ...*That there shall be...and paid a tax of four dollars for every alien entering the United States...*[Immigration Act (1907)].

Emergency Quota Act (1921)

(9) ALIEN ↔ ADMISSION ↔ LIMIT ↔ NATIONALITY – такий зв'язок визначає встановлення ліміту (3 % іноземців за конкретною національністю) щодо кількості чужинців, які мають намір в'їхати до США: ...*That the number of **aliens** of any nationality who **may be admitted** under the immigration laws to the United States in any fiscal year shall be limited to 3 per centum of the number of foreign-born persons of such **nationality** resident in the United States...*[Emergency Quota Act (1921)].

Immigration Act (1924)

(10) IMMIGRATION ↔ VISA ↔ APPLICATION – лінгвоінформаційний зв'язок цих референтних полів містить інформацію, що кожен іммігрант зобов'язаний заповнити заявку на отримання імміграційної візи: ...*Every **immigrant** applying for an **immigrant visa** shall make **application** therefor in duplicate in such form as shall be by regulations prescribed...*[Immigration Act (1924)].

Immigration Reform and Control Act (1986)

(11) ALIEN ↔ OFFENSE ↔ DEPORTATION – зв'язок цих референтних полів вказує, що за правопорушення чужинця можуть депортувати: ...*In the case of an **alien** who is convicted of an **offense** which makes the alien subject to **deportation**, the Attorney General shall begin any **deportation** proceeding as expeditiously as possible after the date of the conviction...*[Immigration Reform and Control Act (1986)].

Аналіз прикладів з актів XXI століття

Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)

(12) ELECTRONIC SYSTEM ↔ REPORT ↔ ALIEN ↔ CLASSIFICATION – такий зв'язок показує, що з допомогою електронної системи здійснюють запис чужинців, які в'їжджають/виїжджають до/з США та класифікують їх на іммігранта й неіммігранта: ... *an electronic system (2) uses available data described in paragraph (1) to produce a **report** of arriving and*

department aliens by country of nationality, classification as an immigrant or nonimmigrant, and date of arrival in, and departure from, the United States... [Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)].

Child Citizenship Act (2000)

(13) PARENT ↔ CITIZEN ↔ APPLICATION ↔ NATURALIZATION ↔ CHILD ↔ CERTIFICATE – аналізований лінгвоінформаційний зв'язок означає, що один із батьків, який є громадянином США, може подати заявку на натуралізацію і отримати сертифікат: ...*A parent who is a citizen of the United States may apply for naturalization on behalf of a child born outside of the United States who has not acquired citizenship automatically under section 320. The Attorney General shall issue a certificate of citizenship to such parent upon proof...that the conditions have been fulfilled...* [Child Citizenship of 2000].

Immigration and Nationality Act (2000)

(14) ANNUAL REPORT ↔ ALIEN ↔ DEPARTURE ↔ ARRIVAL ↔ NONIMMIGRANT – такий зв'язок референтних полів інформує про те, що в США щороку готують звіт і доповідають щодо кількості чужинців, які в'їжджають/виїжджають до/з США: ... *the Attorney General shall use the system to prepare an annual report to the Committees on the Judiciary of the House of Representatives and of the Senate...information: (A) the number of aliens for whom departure data was collected...; (B) the number of departing aliens whose departure data was successfully matched to the alien's arrival data...; (C) the number of aliens who arrived pursuant to a nonimmigrant visa, or as a visitor under the visa waiver program...; (D) the number of lawfully admitted nonimmigrants...* [Immigration and Nationality Act (2000)].

В ІА XVIII століття ідентифіковано 29 універсальних лінгвоінформаційних зв'язків референтних полів, в ІА XIX століття – 65, в ІА XX століття – 345 і в ІА XXI століття – 53. Приклади використання таких зв'язків в текстах ІА подано в Додатку Г (див. Додаток Г).

4.2. Унікальні семантичні синтагми, що їх утворюють наріжні коди в текстах імміграційних актів і їхнє тематичне групування

У цьому дослідженні виокремлюємо й аналізуємо унікальні лінгвоінформаційні зв'язки референтних полів в ІА XVIII–XXI століть. Називаємо такі зв'язки унікальними, оскільки вони несуть нову особливу інформацію, притаманну лише конкретному актові.

Унікальні референтні зв'язки імміграційних законів XVIII століття подаємо в Таблиці 4.3 (див. Таблиця 4.3).

Таблиця 4.3.

Унікальні референтні зв'язки імміграційних актів XVIII століття

№ з/п	Назва імміграційного акта	Унікальні референтні зв'язки
1.	Naturalization Act (1790)	ALIEN ↔ CONDITIONS ↔ CITIZEN ↔ USA; CHILDREN ↔ NATURALIZATION ↔ AGE ↔ CITIZEN ↔ USA; CHILDREN ↔ BIRTH ↔ CITIZEN ↔ USA; CITIZEN ↔ USA ↔ OATH ↔ CONSTITUTION; ALIEN ↔ RESIDENCE ↔ CITIZEN ↔ USA
2.	Naturalization Act (1795)	RIGHT ↔ CITIZENSHIP ↔ DESCEND ↔ FATHER ↔ CITIZEN ↔ USA; PERSON ↔ CONVICTION ↔ ARMY ↔ GREAT BRITAIN ↔ WAR ↔ CITIZEN.
3.	Naturalization Act (1798)	CLERK/OFFICER ↔ REGISTRATION ↔ ALIEN ↔ MONEY
4.	Alien Friends Act (1798)	ALIEN ↔ DANGER ↔ SAFETY ↔ PEACE ↔ DEPARTURE ↔ USA; ALIEN ↔ REMOVAL ↔ USA ↔ PROPERTY.
5.	Alien Enemies Act (1798)	WAR ↔ CITIZEN ↔ MALE ↔ AGE ↔ NATURALIZATION ↔ REMOVAL ↔ ELIEN ENEMY; ALIEN RESIDENT ↔ USA ↔ ENEMY ↔ CRIME ↔ REMOVAL; COURT ↔ USA ↔ CRIMINAL JURISDICTION ↔ COMPLAINT ↔ ALIEN
6.	Sedition Act (1798)	PERSON ↔ OPOSITION ↔ GOVERNMENT ↔ USA ↔ CONVICTION ↔ PUNISHMENT; PERSON ↔ MALICIOUS WRITING ↔ GOVERNMENT ↔ USA ↔ CONVICTION ↔ PUNISHMENT

Проаналізувавши всі імміграційні акти, виявляємо численні унікальні зв'язки наріжних кодів з одиницями різних референтних полів (повний перелік див. Додаток Г). Вони утворюють **десять** тематичних груп, які назвемо група А, група В, група С... група J.

Група А: референтні поля, які стосуються будь-яких дій щодо громадянства (набуття, втрата й інші особливості)

Naturalization Act (1795)

(1) RIGHT ↔ CITIZENSHIP ↔ DESCEND ↔ PERSON ↔ FATHER ↔ RESIDENT ↔ USA – лінгвоінформаційний зв'язок цих референтних полів передбачає неможливість отримання громадянства особою, чий батько ніколи не проживав у США: ... *That the right of citizenship shall not descend to persons, whose fathers have never been resident in the United States...*[Naturalization Act (1795)].

(2) PERSON ↔ CONVICTION ↔ ARMY ↔ GREAT BRITAIN ↔ WAR ↔ CITIZEN – передбачає неможливість отримання громадянства без згоди законодавчого органу особою, яка раніше була засуджена за членство в армії Великобританії під час війни: ... *No person who has been legally convicted of having joined the army of Great Britain, during the late war, shall be admitted a citizen without the consent of the legislature of the state...*[Naturalization Act (1795)].

Naturalization Act (1870)

(3) NATURALIZATION ↔ ALIEN ↔ FALSE AFFIRMATION ↔ PUNISHMENT – передбачає покарання (штраф та ув'язнення) за свідоме фальшиве складення присяги під час натуралізації: ... *the naturalization of aliens...and any person or persons taking or making such oath, affirmation, or affidavit, shall knowingly swear or affirm falsely, the same shall be deemed and taken to be perjury, and the person or persons guilty...shall be sentenced to imprisonment for a term not exceeding five years and not less than one year, and to a fine not exceeding one thousand dollars...*[Naturalization Act (1870)].

(4) NATURALIZATION ↔ EXTENSION ↔ ALIEN ↔ AFRICA – відображає натуралізацію, яка поширюється на чужинців з Африки й осіб африканського походження: ... *That the naturalization laws are hereby extended to alien of African nativity and to persons of African descent...*[Naturalization Act (1870)].

Expatriation Act (1907)

(5) WOMAN ↔ MARRIAGE ↔ FOREIGNER ↔ NATIONALITY – означає, що жінка-американка після одруження повинна набути громадянство свого чоловіка: ... *That any American woman who marries a foreigner shall take the nationality of her husband...* [Expatriation Act (1907)].

Indian Citizenship Act (1924)

(6) NON-CITIZEN ↔ INDIA ↔ CITIZEN ↔ USA – встановлював, що всіх індіанців, які не є громадянами США, але народжені в територіальних межах США проголошують громадянами США: ... *That all non-citizen Indian born within the territorial limits of the United States be...declared to be citizens of the United States...* [Indian Citizenship Act (1924)].

Nationality Act (1940)

(7) PERSON ↔ BIRTH ↔ REPUBLIC OF PANAMA ↔ CITIZEN – встановлював, що будь-яка особа, народжена в Панамській республіці 26.02.1904 й пізніше, стає громадянином США: ... *Any person born in the Republic of Panama on or after February 26, 1904, and whether before or after the effective date of this Act, whose father or mother or both at the time of the birth of such person was or is a citizen of the United States employed by the Government of the United States or by the Panama Railroad Company, is declared to be a citizen of the United States...* [Nationality Act (1940)].

Immigration and Nationality Act (1952)

(8) PERSON ↔ BIRTH ↔ ALASKA ↔ CITIZEN – проголошував, що особа, яка народилася на Алясці, є громадянином США за народженням: ... *A person born in Alaska...except a noncitizen Indian, is a citizen of the United States at birth...A noncitizen Indian born in Alaska on or after March 30, 1867, and prior to June 2, 1924, is declared to be a citizen of the United States as of June 2, 1924. An Indian born in Alaska on or after June 2, 1924, is a citizen of the United States at birth...* [Immigration and Nationality Act (1952)].

(9) PERSON ↔ BIRTH ↔ HAWAII ↔ CITIZEN – проголошував, що особа, яка народилася на Гавах 30.04.1900 й пізніше, є громадянином США за народженням: ... *A person born in Hawaii is declared to be a citizen of the United States as of April 30, 1900. A person born in Hawaii on or after April 30, 1900, is a citizen of the United States at birth. A person who was a citizen of the Republic of Hawaii on August 12, 1898, is declared to be a citizen of the United States as of April 30, 1900...*[Immigration and Nationality Act (1952)].

(10) PERSON ↔ BIRTH ↔ THE VIRGIN ISLANDS ↔ CITIZEN – проголошував, що особа, яка народилася у період з 17.01.1917 до 25.02.1927 й пізніше на Вірджинських островах, є громадянином США: ... *The following persons and their children born subsequent to January 17, 1917, and prior to February 25, 1927, are declared to be citizens of the United States as of February 25, 1927...(1) All former Danish citizens resided in the Virgin Islands of the United States....; (2) All natives of the Virgin Islands of the United States....; (4) All persons born in the Virgin Islands of the United States...are declared to be citizens of the United States...*[Immigration and Nationality Act (1952)].

(11) PERSON ↔ BIRTH ↔ GUAM ↔ CITIZEN – декларує, що особи, які народилися після 11.04.1899 на острові Гуам, є громадянами США: ... *The following persons, and their children born after April 11, 1899 are declared to be citizens of the United States on the Island of Guam or other territory over which the United States exercises rights of sovereignty...*[Immigration and Nationality Act (1952)].

Military Personnel Citizenship Processing Act (2008)

(12) NATURALIZATION ↔ FUNCTIONS ↔ APPLICATION ↔ DECEASED INDIVIDUAL – вказує на те, що офіс із зв'язків ФБР стежить за виконанням функцій Федерального бюро розслідувань щодо натуралізації, щоб пришвидшити розгляд заявки померлої особи, яка має право на посмертне громадянство: ...*The Office of the FBI Liaison shall monitor the progress of the functions of the Federal Bureau of Investigation in the naturalization process to assist*

in the expedition completion of all such functions pertaining to naturalization applications filed by, or on behalf of – (C) a deceased individual who is eligible for posthumous citizenship... [Military Personnel Citizenship Processing Act (2008)].

Група В: референтні поля, які стосуються в'їзду/виїзду чужинців до/з США

Naturalization Act (1798)

(1) CLERK/OFFICER ↔ REGISTRATION ↔ ALIEN ↔ MONEY – зв'язок цих референтних полів передбачає отримання конкретної суми за реєстрацію чужинця: ... *And the clerk, officer or other person authorized to register aliens, shall be entitled to receive, for each report and registry of one individual or family of individuals, the sum of fifty cents, and for every certificate of a report and registry the sum of fifty cents, to be paid by the person making or requiring the same, respectively...* [Naturalization Act (1798)].

Chinese Exclusion Act (1882)

(2) CHINA ↔ PERSON ↔ USA ↔ IDENTIFICATION – означає, що кожного китайця (неробітника), який прямує до США, повинен ідентифікувати уряд Китаю: ... *every Chinese person other than a laborer...who shall be about to come to the United States, shall be identified as so entitled by the Chinese Government in each case...* [Chinese Exclusion Act (1882)].

Immigration Act (1903)

(2) MONEY ↔ NOT CITIZEN ↔ ARRIVAL ↔ USA – встановлює обов'язок негромадянина США чи негромадянина Канади, Куби або Мексики, які прибувають до США, сплатити \$ 2: ... *That there shall be levied, collected and paid a duty of two dollars not a citizen of the United States, or of the Dominion of Canada, the Republic of Cuba, or of the Republic of Mexico, who shall come...from foreign contiguous territory to the United States...* [Immigration Act (1903)].

Immigration Act (1907)

(4) RULES ↔ ENTRY ↔ ALIEN ↔ CANADA ↔ MEXICO – означає, що цей ІА встановлював правила в'їзду чужинців з Канади й Мексики: ... *shall prescribe the rules for **the entry and inspection of aliens** along the borders of **Canada and Mexico**, so as not to unnecessarily delay, impede, or annoy passengers in ordinary travel between the United States and said countries...* [Immigration Act (1907)].

Immigration Act (1917)

(5) DUTY ↔ RECORD ↔ ALIEN ↔ LEAVE ↔ CANADA ↔ MEXICO – передбачає, що обов'язком імміграційних офіцерів є записати інформацію про кожного чужинця-резидента й громадянина, які покидали США через канадський і мексиканський кордони з метою постійного місця проживання в іноземній державі: ... *That it shall be the duty of immigration officials to record the following information regarding **every resident alien and citizen leaving the United States** by way of **the Canadian or Mexican borders** for permanent residence in a foreign country...* [Immigration Act (1917)].

(6) TAX ↔ ALIEN ↔ ENTRY ↔ THE PHILIPPINE ISLANDS – цей зв'язок означає, що чужинець який в'їжджає через Філіппінські острови повинен сплатити податок: ... *That said **tax**, when levied upon **aliens entering the Philippines Islands**, shall be paid into the treasury of said islands...* [Immigration Act (1917)].

Emergency Quota Act of 1921

(7) NUMBER ↔ ALIEN ↔ NATIONALITY ↔ EXCLUSION – означає якій кількості чужинців за національністю дозволяли в'їзд до США протягом року: ... *When **the maximum number of aliens of any nationality** who may be admitted in any fiscal year...shall have been admitted all other aliens of such nationality...who may apply for admission during the same fiscal year **shall be excluded**...* [Emergency Quota Act (1921)].

Chinese Exclusion Act (1943)

(8) CHINESE ↔ EXCLUSION ↔ USA ↔ HAWAIIAN ISLANDS – означає, що китайцям за жодних обставин не дозволяли в'їзд до США з Гавайських островів: ... *and **no Chinese**, by reason of anything herein contained, shall **be allowed***

to enter the United States from the Hawaiian Islands...[Chinese Exclusion Act (1943)].

(9) CHINESE PERSON ↔ USA ↔ IMMIGRANT ↔ QUOTA – встановлював обмеження на в'їзд для всіх китайців у статусі іммігранта (75% надавали китайцям за народженням і резидентам Китаю): ... *all Chinese persons entering the United States annually as immigrants shall be allocated to the quota for the Chinese computed ...A preference up to 75 per centum of the quota shall be given to Chinese born and resident in China...*[Chinese Exclusion Act (1943)].

Luce-Celler Act (1946)

(10) CERTIFICATE ↔ DECLARATION ↔ REQUIREMENT ↔ FILIPINO PERSON – означає, що сертифікат прибуття чи декларацію наміру не вимагали від осіб, які є філіппінцями, громадянами держав-членів Співдружності націй: ... *Certificates of arrival or declaration of intention shall not be required of Filipino persons or persons of Filipino descent who are citizens of the Commonwealth of the Philippines...* [Luce-Celler Act (1946)].

Immigration Act (1990)

(11) IMMIGRANT ↔ COMMUNIST PARTY ↔ TOTALITARIAN PARTY ↔ EXCLUSION – забороняє прийняття чужинців, які мають стосунок до комуністичної чи тоталітарної партій: ... *An immigrant who is or has been a member of or affiliated with the Communist or any other totalitarian party, domestic or foreign, is excludable...* [Immigration Act (1990)].

Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)

(12) ALIEN ↔ ENTRY ↔ USA ↔ CIVIL PENALTY – передбачає штраф за в'їзд до США в інший час чи в інакшому місці ніж визначила імміграційна служба: ...*Any alien who is apprehended while entering (or attempting to enter) the United States at a time or place other than as designated by immigration officers shall be subject to a civil penalty of – “(1) at least \$50 and not more than \$250 for each such entry (or attempted entry); or “(2) twice the amount specified in paragraph (1)*

in the case of an alien who has been previously subject to a civil penalty under this subsection...[Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].

No Short title Act (1970) (Public Law 91–225)

(13) ALIEN ↔ ENTRY ↔ USA ↔ CONCLUSION ↔ MARRIAGE – цей зв’язок означає дозвіл чужинцю-нареченій/нареченому приїхати до США винятково з метою укладення шлюбу: ...*an alien who is the fiancée or fiancé of a citizen of the United States and who seeks to enter the United States solely to conclude a valid marriage...*[No short title Act (1970) Public Law 91–225].

Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)

(14) ELECTRONIC SYSTEM ↔ ALIEN ↔ ARRIVAL ↔ DEPARTURE ↔ DATA – означає, що до електронної системи вносили відомості про прибуття та відправлення чужинців: ... *in this section the term “integrated entry and exit data system” means an electronic system that – (1) provides access to, and integrates, alien arrival and departure data that are – (A) authorized or required to be created or collected under law; (B) in an electronic format; and (C) in a data base of the Department of Justice or the Department of State, including those created or used at ports of entry and at consular offices...*[Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)].

Victims of Trafficking and Violence Protection Act (2000)

(15) ALIEN ↔ ELIGIBILITY ↔ ADMISSION ↔ USA ↔ TRAFFICKING – означає, що чужинцю, який був задіяний у торгівлі людьми заборонявся в’їзд до США: ... *No alien shall be eligible for admission to the United States...if there is substantial reason to believe that the alien has committed an act of a severe form of trafficking in persons...*[Victims of Trafficking and Violence Protection Act (2000)].

No Short title Act (2000) (Public Law 106–378)

(16) SYRIAN GOVERNMENT ↔ USA ↔ ADMISSION ↔ ALIEN – передбачає, що США враховують інтереси уряду Сирії та приймають чужинців

з цієї країни: ...*In order to accommodate the Syrian Government, the United States was required to admit these **aliens**...* [No Short title Act (2000) (Public Law 106–378)].

Група С: референтні поля, які стосуються заборони перебувати в США

Alien Friends Act (1798)

(1) ALIEN ↔ SAFETY ↔ PEACE ↔ MACHINATION ↔ DEPARTURE – зв'язок цих референтних полів вказує на заборону залишатися в США чужинцям, які загрожують миру й безпеці США, а також таким, які звинувачені в таємних махінаціях проти уряду цієї країни: ... *to order all such **aliens** as he shall judge **dangerous** to the peace and **safety** of the United States, or shall have reasonable grounds to suspect are concerned in any treasonable or **secret machinations** against the government thereof, **to depart** out of the territory of the United States...* [Alien Friends Act (1798)].

Alien Enemies Act (1798)

(2) WAR ↔ CITIZEN ↔ MALE ↔ AGE ↔ NATURALIZATION ↔ REMOVAL ↔ ELIEN ENEMY – ці референтні поля вказують на те, що в разі війни іншої держави проти США, всі громадяни чоловічої статі країни-ворога у віці від 14 років і старші, які перебувають у США та не є натуралізовані, повинні покинути американські території як чужинці-вороги: ...*That whenever there shall be declared **war between the United States and any foreign nation, government**...against the territory of the United States...all natives, **citizens**, denizens, or citizens of the hostile nation or government, being **males of the age fourteen years and upwards**, who shall be within the United States, and not actually **naturalized**, shall be liable to be apprehended, restrained, secured and **removed**, as **alien enemies**...* [Alien Enemies Act (1798)].

(3) COURT ↔ USA ↔ CRIMINAL JURISDICTION ↔ COMPLAINT ↔ ALIEN – такий зв'язок вказує на те, що конкретні федеральні суди США й суди в кожному штаті, які є під кримінальною юрисдикцією, мають повноваження

розглядати скарги проти будь-яких чужинців і чужинців-ворогів: ... *it shall be the duty of the several courts of the United States, and of each state, having criminal jurisdiction, and...they shall be authorized upon complaint, against any alien or alien enemies...*[Alien Enemies Act (1798)].

Sedition Act (1798)

(4) PERSON ↔ OPOSITION ↔ GOVERNMENT ↔ USA ↔ CONVICTION ↔ PUNISHMENT – передбачає покарання штрафом чи ув'язненням будь-яких осіб за критику уряду: ... *if any person shall unlawfully combine or conspire together, with intent to oppose any measure or measures of the government of the United States ...and if any person or persons, with intent...shall counsel, advise or attempt to procure any insurrection, riot, unlawful assembly, or combination...he or they shall be deemed guilty of a high misdemeanor, and on conviction...shall be punished by a fine not exceeding five thousand dollars, and by imprisonment during a term not less than six months nor exceeding five years...*[Sedition Act (1798)].

(5) PERSON ↔ MALICIOUS WRITING ↔ GOVERNMENT ↔ USA ↔ CONVICTION ↔ PUNISHMENT – передбачає покарання будь-яких осіб штрафом чи ув'язненням за свідомо неправдиві скандальні злісні висловлювання в письмовій формі проти уряду США: ... *if any person shall write, print, utter or publish, ...or knowingly und willingly assist or aid in writing, printing, uttering or publishing any false, scandalous and malicious writing or writings against the government of the United States, or either house of the Congress of the United States, or the President of the United States...then such person, being thereof convicted before any court of the United States having jurisdiction thereof, shall be punished by a fine not exceeding two thousand dollars, and by imprisonment not exceeding two year...*[Sedition Act (1798)].

Immigration Act (1918)

(6) ALIEN ↔ ANARCHIST ↔ GOVERNMENT ↔ EXCLUSION – означає заборону в'їзду до США анархістам, які переслідують ідею повалення уряду цієї країни: ...*That aliens who are anarchists; aliens who believe in or advocate the*

overthrow by force or violence of the Government of the United States or of all forms of law...shall be excluded from admission into the United States...[Immigration Act (1918)].

Displaced Persons Act (1948)

(7) VISA ↔ PERSON ↔ HOSTILE ↔ USA – означає заборону видавати візу особам, які є чи були членами руху, який є або був ворожим до США: ... *No visas shall be issued...to any person who is or has been a member of, or participated in, any movement which is or has been hostile to the United States or the form of government of the United States...*[Displaced Persons Act (1948)].

В Immigration and Nationality Act (1952) визначено перелік із 31-го класу чужинців, яким заборонено видавати візи і яких виключають з переліку тих, яким дозволяють в'їзд до США.

Immigration Act (1990)

(8) ALIEN ↔ TERRORIST ACTIVITY ↔ DEPORTATION – передбачає депортацію чужинця, який втягнутий у терористичну діяльність: ... *Any alien who has engaged, is engaged, or at any time after entry has engaged in any terrorist activity is deportable...*[Immigration Act (1990)].

(9) ALIEN ↔ ADVERSE FOREIGN POLICY ↔ USA ↔ DEPORTATION – передбачає депортацію чужинця, чия присутність може мати серйозні негативні зовнішньополітичні наслідки для США: ... *An alien whose presence or activities in the United States the Secretary of State has reasonable ground to believe would have potentially serious adverse foreign policy consequences for the United States is deportable...*[Immigration Act (1990)].

No short title Act (1978) (Public Law 95–549)

(10) DEPORTATION ↔ ALIEN ↔ THE NAZI GOVERNMENT ↔ GERMANY – означає депортацію чужинців, які мали стосунок до нацистської партії Німеччини: ... *general classes of deportable aliens...during the period beginning on March 23, 1933, and ending on May 8, 1945, under the direction of, or in association with – (A) the Nazi government of Germany, (B) any government in*

any area occupied by the military forces of the Nazi government of Germany, (C) any government established with the assistance or cooperation of the Nazi government of Germany, or (D) any government which was an ally of the Nazi government of Germany, ordered, incited, assisted, or otherwise participated in the persecution of any person because of race, religion, national origin, or political opinion... [No short title Act (1978) (Public Law 95–549)].

Група D: референтні поля, які стосуються надання чужинцям різних прав

Naturalization Act (1802)

(1) ALIEN ↔ NATURALIZATION ↔ COURT ↔ RIGHTS: ...*every alien who may have been naturalized in any such court, shall enjoy, from and after the passing of the act, the same rights and privileges, as if he had been naturalized in a district or circuit court of the United States...*[Naturalization Act (1802)]. Цей лінгвоінформаційний зв'язок передбачає відповідь на поставлене в тексті ІА запитання: *What courts are to be considered as capable of naturalizing aliens? (Які суди є компетентними в процедурах натуралізації чужинців?)*. Крім цього, кожен натуралізований чужинець у спеціальному суді наділявся рівними правами й привілеями, що й якби він був натуралізований у районному чи окружному суді.

У XIX столітті Конгрес прийняв Civil Rights Act (1864), який зосереджувався на цивільних і трудових правах всіх осіб на території США й забороняв дискримінацію через расу, колір шкіри, релігійні переконання, стать чи національне походження, а також Civil Rights Act (1866), який став першим американським законом на федеральному рівні, визначив громадянство й утвердив, що всі громадяни є рівними в захисті своїх прав.

Civil Rights Act (1866)

(2) PERSON ↔ DEPRIVATION ↔ RIGHT ↔ PUNISHMENT – передбачає, що будь-яка особа, яка вчинить дії, спрямовані на позбавлення будь-яких прав, які встановив цей акт, буде визнана винною та покараною (штраф, ув'язнення):

... *That any person who, under color of any law, statute, ordinance, regulation, or custom, shall subject, or cause to be subjected, any inhabitant any State or Territory to the deprivation of any right secured or protected by this act...shall be deemed guilty of a misdemeanor, and, on conviction, shall be punished by fine not exceeding one thousand dollars, or imprisonment not exceeding one year, or both...*[Civil Rights Act (1866)]. У цьому акті є згадка про те, що в 1865 році (“*An Act to establish a Bureau for the Relief of Freedmen and Refugees*”) було створено Бюро допомоги для звільнених осіб і біженців (*Bureau for the relief of Freedmen and Refugees*), яке надавало їжу, притулок, одяг, медичну допомогу переміщеним жителям Сходу, зокрема звільненим афроамериканцям.

Expatriation Act (1868)

(3) RIGHT ↔ EXPATRIATION ↔ PEOPLE – цей унікальний зв’язок означає, що право експатріації є природним і невід’ємним для всіх людей, необхідним для використання права на життя, свободу й прагнення до щастя: *...the right of expatriation is a natural and inherent right of all people, indispensable to the employment of the rights of life, liberty, and the pursuit of happiness...* [Expatriation Act (1868)].

(4) CITIZEN ↔ FOREIGN STATE ↔ PROTECTION – означає, що всі натуралізовані громадяни США, перебуваючи в іноземних державах, повинні отримувати однаковий особистий захист і захист свого майна як громадяни за народженням: ... *That all naturalized citizens of the United States, while in foreign states, shall be entitled to, and shall receive from this government, the same protection of persons and property that is accorded to native-born citizens...*[Expatriation Act (1868)].

(5) CITIZEN ↔ IMPRISONMENT ↔ PRESIDENT ↔ DEMAND – у разі несправедливого позбавлення будь-якого громадянина США свободи іноземним урядом шляхом ув’язнення (якщо такі дії є помилковими), то обов’язком президента США є вимагати негайного звільнення таких громадян: ... *any citizen of the United States has been unjustly deprived of his liberty by or under the authority*

of any foreign government, it shall be the duty of the President forthwith to demand of that government for such imprisonment...and if it appears to be wrongful...demand the release of such citizens...[Expatriation Act (1868)].

Immigration Act (1882)

(6) FUND ↔ IMMIGRANT ↔ CARE ↔ DISTRESS – означає, що створено фонд іммігрантів, кошти якого використовують з метою догляду за іммігрантами й для допомоги тим, які потрапили в скрутне становище: ... *The money thus collected shall be paid into the United States Treasury, and shall constitute a fund to be called the immigrant fund, and shall be used,...and for the care of immigrants arriving in the United States, for the relief of such as are in distress...*[Immigration Act (1882)]. Таким чином, держава забезпечувала право особи на захист та отримання належної допомоги й підтримки в разі необхідності.

Alien Registration and Nationality Act (1940)

(7) ALIEN ↔ REGISTRATION ↔ ADDRESS – зв'язок цих референтних полів встановлював, що чужинець зобов'язаний повідомити про зміну місця проживання й нову адресу: ... *Any alien...who is a resident of the United States shall notify the Commissioner in writing of each change of residence and new address within five days...*[Alien Registration Act (1940)].

Immigration and Nationality Act (1952)

(8) RIGHT ↔ AMERICAN INDIAN PERSON ↔ BORDER ↔ USA – означає, що жодні обставини не можуть перешкоджати праву американських індіанців, народжених у Канаді перетинати кордон США, але якщо такі особи мають принаймні 50 % американської крові: ... *Nothing in this title shall be construed to affect the right of American Indians born in Canada to pass the borders of the United States, but such right shall extend only to persons who possess at least 50 per centum of blood of the American Indian race...*[Immigration and Nationality Act (1952)].

Група Е: референтні поля, які стосуються перевезення чужинців

The Steerage Act (1819), Carriage Passengers Act (1855) та Passenger Act (1882) регулювали перевезення емігрантів та іммігрантів до США. The Steerage Act (1819), інша назва якого “Маніфест іммігрантів” (Manifest of Immigrants (1819)) був першим законом, який регулював умови прибуття/відправлення до/з США. Carriage Passengers Act (1855) замінив the Steerage Act (1819), а також інші закони, ухвалені в 1848–1849 роках, доповнив попередні й встановив нові правила транспортування пасажирів морем, які прямували до США. Passenger Act (1882) обмежував кількість пасажирів для перевезення їх через Атлантичний і Тихий океани до Америки.

The Steerage Act (1819)

(1) CUSTOMS ↔ LIST ↔ PASSENGER ↔ CONGRESS – цей лінгвоінформаційний зв’язок передбачає, що митниця зобов’язується подати список пасажирів-іммігрантів Конгресу на кожну сесію і він повинен містити інформацію про вік чужинців, стать, вид діяльності, країну походження та країну, у якій вони мають намір проживати (у Carriage Passengers Act (1855) було подано також інформацію про ту частину судна, у якій перевозили конкретного пасажирів): ... *That each and every collector of **the customs**, to whom such manifest or list of passengers shall be delivered, shall quarter yearly, return copies thereof to the Secretary of State of the United States, by whom statements of the same shall be laid before **Congress** at each and every session...*[The Steerage Act (1819)].

Carriage Passengers Act (1855)

(2) VESSEL ↔ AFRICA ↔ EMIGRANT ↔ RESIDENCE: ... *That all and every vessel and vessels which shall or may be employed...to transport... from any port or ports of the United States to any colony or colonies on **the west coast of Africa, colored emigrants to reside there...***[Carriage Passengers Act (1855)]. В ІА зазначалося, що в разі порушення положення цього акта, а саме перевезення більшої кількості пасажирів чи ненадання відповідної площі кожному на борту, передбачається штраф, а також ув’язнення: ... *every such master shall be **deemed guilty of a misdemeanor**, and upon conviction thereof,...shall, for each passenger*

taken on board beyond the limit aforesaid, or the space aforesaid, be fined in the sum of fifty dollars, and may also be imprisoned... [Carriage Passengers Act (1855)]. Крім цього, цей акт припускав розміщення лікарні на борту: ... *it is also provided that one hospital in the spaces appropriated to passengers...*[Carriage Passengers Act (1855)].

Passengers Act (1882)

(3) VESSEL ↔ BERTH ↔ PASSENGER – цей унікальний лінгвоінформаційний зв'язок свідчить про створення зручних умов для перевезення чужинців, зокрема достатньої кількості кают: ... *That in every such steamship or other vessel there shall be a sufficient number of berths for the proper accommodation of all such passengers...*[Passenger Act (1882)].

(4) LAW ↔ ARTICLE ↔ DANGER ↔ PASSENGER – передбачає, що пасажиром забороняли перевозити нітрогліцерин, динаміт, будь-які інші вибухові речовини чи сполуки, сульфати або аналогічні кислоти, інші елементи, які можуть загрожувати життю й здоров'ю пасажирів: ... *That it shall not be lawful to take, carry, or have on board of any such steamship or other vessel any nitroglycerine, dynamite, or any other explosive article or compound, nor any vitriol or like acids, nor gunpowder, except for the ship's use, nor any article or number of articles, whether as a cargo or ballast, which, by reason of the nature or quantity or mode of storage thereof, shall, either singly or collectively, be likely to endanger the health or lives of the passengers...*[Passenger Act (1882)].

Immigration Act (1875)

(5) ALIEN ↔ IMMIGRATION ↔ FORBIDDEN CLASS ↔ LAND – означає, що цей ІА визначає класи чужинців, яких заборонено переправляти до США: ... *at no time shall any alien certified to by the inspecting officer as being of either of the classes whose immigration is forbidden...be allowed to land in the United States...* [Immigration Act (1875)].

Chinese Exclusion Act (1882)

(6) MASTER ↔ USA ↔ ARRIVAL ↔ CHINESE LABORER ↔ PUNISHMENT – зв’язок цих референтних полів передбачав покарання капітана морського судна штрафом за перевезення робітників з Китаю до США: ... *That the **master** of any vessel who shall knowingly bring within **the United States** on such vessel, and **land or permit to be landed**, any **Chinese laborer**, ...shall be deemed **guilty of a misdemeanor**, and on conviction...shall **be punished by a fine** of not more than **five hundred dollars**...* [Chinese Exclusion Act (1882)].

Immigration Act (1917)

(7) TRANSPORTATION ↔ ALIEN ↔ CANADA ↔ MEXICO ↔ USA – означає, що кожній особі, компанії забороняли транспортувати чужинців з Канади й Мексики з метою їхнього працевлаштування в США: ... *That no person, company, or **transportation** line engaged in carrying **alien** passengers for hire from Canada or Mexico to the United States, whether by land or water, shall be allowed to land any such passengers in **the United States**...* [Immigration Act (1917)].

Група F: референтні поля, які стосуються здоров’я та надання медичної допомоги

Passengers Act (1882)

(1) EMIGRANT PASSENGER ↔ MEDICAL TREATMENT – цей лінгвоінформаційний зв’язок передбачає присутність кваліфікованого хірурга чи лікаря-практика, який забезпечить належне медичне обслуговування пасажиром: ...*And every steamship or other vessel carrying or bringing **emigrant passengers**, or **passengers** other than **cabin passengers**, exceeding fifty in number, shall carry a duly qualified and **competent surgeon** or **medical practitioner**, who shall be rated as such in the ship’s articles, and who shall be provided with **surgical instruments**, **medical comforts**, and **medicines proper and necessary for diseases and accidents incident to sea-voyages**, and for the proper **medical treatment** of such **passengers**...* [Passenger Act (1882)].

Immigration Act (1917)

(2) USA ↔ ALIEN ↔ MENTAL/PHYSICAL DEFECT ↔ LIFE – означає заборону привозити до США з метою заробляння на життя осіб, які мають фізичні чи ментальні дефекти: ... *It shall also be **unlawful** for any such person to bring to any port of the United States **any alien** afflicted with any mental defect or physical defect of a nature which may affect his ability to earn a living...* [Immigration Act (1917)].

Immigration and Nationality Act (1952)

(3) ALIEN ↔ DISABILITY ↔ ADMISSION ↔ ATTORNEY GENERAL ↔ BOND – означає, якщо чужинцю, якому заборонений в'їзд через державне звинувачення, фізичні вади, Генеральний прокурор США може дозволити в'їзд у разі належної застави чи зобов'язання: ... *Any **alien** excludable because he is likely to become a public charge or because of physical **disability** other than tuberculosis in any form, leprosy, or a dangerous contagious disease may, if otherwise **admissible**, be admitted in the discretion of the Attorney General upon the giving of a suitable and proper **bond** or undertaking*... [Immigration and Nationality Act (1952)].

Immigration and Nationality Act (1965)

(4) ALIEN ↔ MENTAL ILLNESS ↔ RECOVERY ↔ ELIGIBILITY ↔ VISA – передбачає, що чужинець має можливість отримати візу, у якій раніше йому відмовили через психічну хворобу: ... *Any **alien** excludable...because of past history of **mental illness** who has one of the same family relationships as are prescribed in this subsection for aliens afflicted with tuberculosis and whom the Surgeon General of the United States Public Health Service finds **to have been free of such mental illness** for a period of time sufficient in the light of such history to demonstrate recovery **shall be eligible for a visa**...* [Immigration and Nationality Act (1965)].

Immigration Nursing Relief Act (1989)

(5) QUALIFICATIONS ↔ ALIEN ↔ USA ↔ NURSING SERVICE – зв'язок цих референтних полів встановлює, які кваліфікації повинні мати чужинці, що хочуть надавати медичні послуги: ...*The **qualifications**...with respect to **an alien** who is coming to **the United States** to perform **nursing services** for a facility, are that*

alien – (A) has obtained a **full and unrestricted license** to practice professional nursing in the country where the alien obtained nursing education or has **received nursing education in the United States or Canada**; (B) has passed an **appropriate examination...or has a full and unrestricted license** under State law to practice professional nursing in the State of intended employment; and (C) if **fully qualified and eligible under the laws governing the place of intended employment...** [Immigration Nursing Relief Act (1989)].

International Patient Act (2000)

(6) ALIEN ↔ MEDICAL TREATMENT ↔ DIAGNOSIS ↔ ASSURANCE ↔ FINANCIAL ABILITY – означає, що чужинець, який перебуває в США як неіммігрант, з метою продовження лікування повинен подати підтвердження діагнозу, запевнення, що таке лікування не оплачує державна система охорони здоров'я на федеральному рівні чи на рівні штату: ... *an alien (i) who was admitted to the United States as a nonimmigrant visitor...for the purpose of continuing to receive **medical treatment**...submits to the Attorney General (I) a detailed **diagnosis** statement from the physician...; (II) a statement from the health care facility containing **an assurance** that the alien's treatment is not being paid through any Federal or State public health assistance...; (III) evidence of **financial ability** to support the alien's day-to-day expenses while in the United States...* [International Patient Act (2000)].

Група G: референтні поля, які стосуються працевлаштування

Immigration Act (1864)

Відповідно до положень Immigration Act (1864), Президент США призначає спеціально уповноваженого з імміграції. У цьому ІА виявляємо такі лінгвоінформаційні зв'язки: (1) CONTRACT ↔ EMIGRANT ↔ WAGE ↔ LABOR – передбачає, що емігранти з іноземних країн до США повинні встановити контакти з роботодавцями щодо оплати праці на період не більше ніж 12 місяців з метою виплат витрат, пов'язаних з еміграцією: ... *That all **contacts** that shall be made by **emigrants** to the United States in foreign countries, ...whereby emigrants shall*

pledge the wages of their labor for the term nor exceeding twelve months, to repay the expenses of their emigration...[Immigration Act (1864)].

Alien Contract Labor Law (Act) (1885)

(2) CONTACT ↔ ALIEN ↔ LABOR ↔ VOID – передбачав, що будь-які контакти чи угоди, укладені між фізичною/юридичною особою, компанією, товариством і чужинцем, іноземцем з метою виконання робіт є абсолютно недійсними та не мають юридичної сили: ... *That all contacts or agreements, express or implied...which may hereafter be made by and between any person, company, partnership ...and any foreigner or foreigners, alien and aliens, to perform labor or service...shall be utterly void and of no effect...*[Alien Contract Labor Act (1885)]. Положення цього ІА не застосовували до кваліфікованої робочої сили, зокрема професійних акторів, артистів, викладачів, співаків, чи осіб, які працевлаштовані як персонал або домашня прислуга.

Chinese Exclusion Act (1888)

(3) CERTIFICATE ↔ CHINESE LABORER ↔ PERMISSION ↔ USA – передбачає заборону на в'їзд до США робітникові з Китаю, у якого сертифікат є недійсним або таким, що втратив чинність: ... *and every certificate heretofore issued in pursuance thereof, is hereby declared void and of no effect...and the Chinese laborer claiming admission by virtue thereof shall not be permitted to enter the United States...*[Chinese Exclusion Act (1888)].

Immigration Act (1875)

(4) IMMIGRATION ↔ SUBJECT ↔ CHINA ↔ JAPAN ↔ CONSUL ↔ CONTRACT – імміграція осіб з Китаю, Японії чи будь-якої східної країни до США має бути добровільною. Генеральний консул чи консул США перед видачею сертифіката повинен переконатися, що такі іммігранти мають встановлені контакти з роботодавцями або укладені договори щодо працевлаштування в США: ... *That in determining whether the immigration of any subject of China, Japan, or any Oriental country, to the United States, is free and voluntary...it shall be the duty of the consul-general or consul of the United*

States...before delivering to the masters of any such vessels the permit or certificate...to ascertain whether such immigrant has entered into a contact or agreement for a term of service within the United States...[Immigration Act (1875)].

Immigration Act (1891)

(5) VIOLATION ↔ ALIEN ↔ EMPLOYMENT ↔ ADVERTISEMENT – цей зв'язок називає порушенням заохочення до імміграції чужинця обіцянкою працевлаштування в США через розміщення реклами: *...That it shall be deemed a violation...encourage the importation or migration of any alien by promise of employment through advertisement printed and published in any foreign country...* [Immigration Act (1891)]. Крім цього, в аналізованому ІА власникам суден і транспортних компаній заборонялося будь-яким способом (усно чи письмово) заохочувати осіб до імміграції, але до служителів будь-якої релігійної конфесії, представників конкретних професій, професорів колегіумів і семінарій таких положень не застосовували. Цей ІА також передбачав створення нового офісу суперінтенданта з питань імміграції (*the office of superintendent of immigration*) та нової посади – консультанта (*advice officer*).

Chinese Exclusion Act (1882)

(6) EXPIRATION ↔ ARRIVAL ↔ CHINESE LABORER ↔ USA ↔ SUSPENSION – передбачає заборону на 10 років приїжджати до США робітникам з Китаю: *...That from and after the expiration of ninety days next after the passage of this act, and until the expiration of ten years next after the passage of this act, the coming of Chinese laborers to the United States be, and the same as hereby, suspended...*[Chinese Exclusion Act (1882)].

Chinese Exclusion Act (1892)

(7) CHINESE PERSON ↔ CONVICTION ↔ IMPRISONMENT ↔ HARD LABOR – будь-яка особа з Китаю чи китайського походження, засуджена й позбавлена права залишатися в США, є покараною виправними роботами терміном на 1 рік: *...That any such Chinese person or person of Chinese descent convicted and adjusted to be not lawfully entitled to be or remain in the United States*

shall be imprisoned at hard labor for a period of not exceeding one year...[Chinese Exclusion Act (1892)].

(8) CHINESE LABORER ↔ USA ↔ APPLICATION ↔ RESIDENCE – обов'язком всіх робітників з Китаю є подати заявку на отримання сертифіката резиденції: ... *And it shall be the duty of all Chinese laborers within the limits of the United States...to apply to the collector of internal revenue of their respective districts...a certificate of residence...*[Chinese Exclusion Act (1892)].

Immigration Act (1907)

(9) SKILLED LABOR ↔ UNEMPLOYED ↔ COUNTRY – цей зв'язок означав, що дозволяли в'їзд у країну кваліфікованим працівникам, якщо таких неможливо знайти в США: ... *That skilled labor may be imported if labor of like kind unemployed cannot be found in this country...*[Immigration Act (1907)].

Refugee Education Assistance Act (1980)

(10) ALIEN ↔ EMPLOYMENT ↔ USA ↔ WORK PERMIT – цей зв'язок демонструє повноваження Генерального прокурора США надати чужинцю дозвіл на працевлаштування в країні: ... *The Attorney General is authorized to grant to an alien ...permission to engage in employment in the United States and to provide to that alien an "employment authorized" endorsement or other appropriate work permit...*[Refugee Education Assistance Act (1980)].

Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)

(11) TERMINATION ↔ ALIEN ↔ EMPLOYMENT ↔ THE VIRGIN ISLANDS – такий зв'язок забороняє ввезення до Вірджинських островів з метою працевлаштування будь-якого чужинця зі США, якщо це не особа зі сфери розваг чи атлет: ... *Notwithstanding any other provision of law, on and after the date of the enactment of this Act the Attorney General shall not approve any petition...in the case of importing any alien as a nonimmigrant...for employment in the Virgin Islands of the United States other than for employment as an entertainer or as an athlete and for a period not exceeding forty-five days...*[Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)].

Immigration Act (1990)

(12) VISA ↔ NUMBER ↔ CLASS ↔ ALIEN (SKILLED WORKER/PROFESSIONAL) – встановлює візові обмеження стосовно кваліфікованих працівників, професіоналів та інших осіб: ... *Visas shall be made available, in a number not to exceed 40,000, plus any visas not required for the following classes of aliens: (i) skilled workers...; (ii) professionals...; (iii) other workers...*[Immigration Act (1990)].

Група Н: референтні поля, які стосуються військової службиImmigration Act (1864)

(1) EMIGRANT ↔ MILITARY SERVICE ↔ VOLUNTARY RENOUNCEMENT – жоден емігрант до США не повинен проходити військову службу, якщо він сам цього не бажає: ...*That no emigrant to the United States...shall be compulsively enrolled for military service during the existing insurrection, unless such emigrant shall voluntarily renounce under oath his allegiance to the country of his birth...*[Immigration Act (1864)].

Alien Fiancées or Fiancés Act (1946)

(2) ALIEN FIANCÉE (FIANCÉ) ↔ ARMED FORCES ↔ ADMISSION ↔ USA – означає, що нареченим-чужинцям громадянина США, який служить чи з честю звільнений зі Збройних сил США протягом Другої світової війни, можуть дозволити тимчасовий в'їзд до США: ...*That the alien fiancée or fiancé of a citizen of the United States who is serving, or who has been honorably discharged from, the armed forces of the United States during World War II may be admitted into the United States with a passport visa as a nonimmigrant temporary visitor for a period of three months...*[Alien Fiancées or Fiancés Act (1946)].

Immigration and Nationality Act (1952)

(3) PERSON ↔ ARMED FORCES ↔ NATURALIZATION – цей зв'язок проголошує натуралізацію особи, яка почесно служила у Збройних силах США протягом 3 років: ... *A person who has served honorably at any time in the armed*

forces of the United States for a period or periods aggregating three years...may be naturalized without having resided, continuously immediately preceding the date of filing such person's petition...[Immigration and Nationality Act (1952)].

(4) PERSON ↔ US ARMY ↔ WAR ↔ NATURALIZATION – цей зв'язок проголошує натуралізацію особи, яка почесно служила у збройних, повітряних або військово-морських силах США під час Першої світової війни або в період з 01.09.1939 до 31.12.1946 (Друга світова війна): ... *Any person who, while an alien or a noncitizen national of the United States, has served honorably in an active-duty status in the military, air, or naval forces of the United States during either World War I or during a period beginning September 1, 1939, and ending December 31, 1946 (World War II)...may be naturalized...*[Immigration and Nationality Act (1952)].

Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989)

(5) ATTORNEY GENERAL ↔ POSTHUMOUS CITIZENSHIP ↔ ALIEN ↔ NONCITIZEN NATIONAL ↔ USA ↔ CONDITIONS – означає повноваження Генерального прокурора гарантувати посмертне громадянство чужинцям, негромадянам, які служили в армії США: ... *The Attorney General shall provide ...for the granting of posthumous citizenship at the time of death to a person described in subsection (b) if the Attorney General approves an application for that posthumous citizenship ...a person referred to in subsection (a) is a person who, while an alien or a noncitizen national of the United States – (1) served honorably in an active-duty status in the military, air, or naval forces of the United States during any period...; (2) died as a result of injury or disease incurred in or aggravated by that service...* [Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989)].

Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)

(6) IMMIGRANT ↔ ARMED FORCES ↔ USA ↔ SPECIAL IMMIGRANT STATUS – означає надання статусу спеціального іммігранта іммігранту, який з почеснями служив у Збройних силах США: ...*an immigrant who has served honorably on active duty in the Armed Forces of the United States...for a period or periods aggregating (i) 12 years and who, if separated from such service, was never*

separated except under honorable conditions, or (ii) 6 years, in the case of an immigrant who is on active duty at the time of seeking special immigrant status...and who has reenlisted to incur a total active duty service obligation of at least 12 years...recommends the granting of special immigrant status to the immigrant...
[Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)].

Hmong Veteran's Naturalization Act (2000)

(7) NATURALIZATION ↔ PERSON ↔ REFUGEE GUERRILLA UNIT ↔ LAOS – означає заборону натуралізації особи, яка була прийнята до США як біженець з Лаосу і служила в партизанських загонах чи нерегулярних військах, які базувалися в Лаосі на підтримку США: ... *the Immigration and Nationality Act shall not apply to the naturalization of any person – (1) who – (A) was admitted into the United States as a refugee from Laos...; and (B) served with a special guerilla unit, or irregular forces, operating from a base in Laos in support of the United States military at any time during the period beginning February 28, 1961, and ending September 18, 1978...*[Hmong Veteran's Naturalization Act (2000)].

Bring Them Home Alone Act (2000)

(8) REFUGEE ↔ ALIEN ↔ CUSTODY ↔ US GOVERNMENT ↔ VIETNAM WAR – означає, що статус біженця надано будь-якому чужинцю, який особисто передає уряду США живого/зниклого безвісти військовополоненого під час війни у В'єтнамі: ... *Refugee status shall be granted to – (1) any alien who – (B) personally delivers into the custody of the United States Government a living American Vietnam War POW/MIA...* [Bring Them Home Alone Act (2000)].

(9) MISSING STATUS ↔ WAR ↔ INDIVIDUAL ↔ VIETNAM ↔ ASIA – передбачає, що статус зниклого безвісти стосується особи, яка відбувала службу у В'єтнамі чи в Південній Азії, підтримуючи військові дії: ... *The term “missing status”, with respect to the Vietnam War, means the status of an individual as a result of the Vietnam War if immediately before that status began the individual – (A) was performing service in Vietnam; or (B) was performing service in Southeast Asia in*

direct support of military operations in Vietnam...[Bring Them Home Alone Act (2000)].

(10) MISSING STATUS ↔ WAR ↔ INDIVIDUAL ↔ KOREA ↔ ASIA – передбачає, що статус зниклого безвісти стосується особи, яка відбувала службу на Корейському півострові чи в Азії, підтримуючи військові дії на Корейському півострові: ... *The term “missing status”, with respect to the Korean War, means the status of an individual as a result of the Korean War if immediately before that status began the individual – (A) was performing service in the Korean peninsula; (B) was performing service in Asia in direct support of military operations in the Korean peninsula...* [Bring Them Home Alone Act (2000)].

Persian Gulf War POW I / MIA Accountability Act (2002)

(11) MISSING STATUS ↔ INDIVIDUAL ↔ SERVICE ↔ KUWAIT ↔ IRAQ ↔ MIDDLE EAST – визначає, що термін “зниклий безвісти” застосовано до особи, яка під час війни в Перській затоці проходила службу в Кувейті, Іраку чи іншій державі Середнього Сходу: ... *The term “missing status”...means the status of an individual as a result of the Persian Gulf War, or such conflict, operation, or action, if immediately before that status began the individual (A) was performing service in Kuwait, Iraq, or another nation of the Greater Middle East Region; (B) was performing service in the Greater Middle East Region in direct support of military operations in Kuwait or Iraq...*[Persian Gulf War POW I / MIA Accountability Act (2002)].

Група І: референтні поля, які стосуються здобуття освіти

Refugee Act (1980)

(1) PAYMENT ↔ AGENCY ↔ EDUCATION ↔ CUBA ↔ HAİTİ ↔ REFUGEE CHILDREN – містить інформацію про фінансування місцевих освітніх закладів з метою надання базової освіти дітям біженців з Куби й Гаїті: ... *The Secretary shall, ...make payments to State educational agencies for each of the fiscal years 1981, 1982, and 1983 for the purpose of assisting local educational*

agencies of that State in providing basic education for Cuban and Haitian refugee children...[Refugee Act (1980)].

(2) NUMBER ↔ CUBA ↔ HAITI ↔ INDOCHINA REFUGEE ↔ PUBLIC/NONPUBLIC SCHOOL – означає, що кількість дітей-біженців з Куби, Гаїті й Індокитаю в держаних чи приватних школах повинна бути не менше ніж 500 осіб: ...*The local educational... are those local educational agencies in which the sum of the number of Cuban and Haitian refugee children and Indochinese refugee children who are enrolled in elementary or secondary public schools...or in elementary or secondary nonpublic schools...is at least 500...*[Refugee Act (1980)].

(3) PROGRAM ↔ EDUCATION ↔ HAITI ↔ CUBA ↔ REFUGEE ADULT – передбачав, що дорослим біженцям з Гаїті й Китаю надавали базову освіту: ... *State educational agencies shall be used by such agencies to provide for programs of adult education and adult basic education to Haitian and Cuban refugee adults aged 16 or older in need of such services who are not enrolled in elementary or secondary public schools...* [Refugee Act (1980)].

Refugee Education Assistance Act (1980)

(4) DIRECTOR ↔ PROGRAM ↔ ORIENTATION ↔ EDUCATION ↔ JOB TRAINING – означає функцію директора розробляти програми для орієнтації на англійську мову, тренінги для біженців з метою їхньої адаптації у США: ...*The Director is authorized to develop programs for such orientation, instruction in English, and job training for refugees, and such other education and training of refugees, as facilitates their resettlement in the United States...* [Refugee Education Assistance Act (1980)].

(5) DIRECTOR ↔ GRANT ↔ CONTRACT ↔ EDUCATION ↔ REFUGEE CHILDREN – означає, що функцією директора є організовувати гранти чи укласти договори для надання освітніх послуг дітям біженців: ... *The Director is authorized to make grants, and enter into contracts, for payments for projects to provide special educational services (including English language training) to refugee*

children in elementary and secondary schools where a demonstrated need has been shown...[Refugee Education Assistance Act (1980)].

Immigration Act (1990)

(6) ALIEN ↔ ELIGIBILITY ↔ VISA ↔ EDUCATION ↔ WORK EXPERIENCE – встановлює вимогу наявності хоча б документа про закінчення середньої школи та хоча б 2 роки досвіду роботи для отримання візи: ... *An alien is not eligible for a visa under this subsection unless the alien – (A) has at least a high school education or its equivalent, or (B) has, within 5 years of the date of application for a visa...at least 2 years of work experience in an occupation which requires at least 2 years of training or experience...* [Immigration Act (1990)].

American Competitiveness in the 21st century Act (2000)

(7) H-1B NONIMMIGRANT ↔ DIRECTOR ↔ SCIENCE FOUNDATION ↔ PROGRAM ↔ EDUCATION – означає зберігання депозиту в директора Фондації національної науки поки він не буде витрачений на грант для підтримки приватно-державного партнерства в освіті K-12: ...*15 percent of the amount deposited into the H-1B Nonimmigrant Petitioner Account shall remain available to the Director of the National Science Foundation until expended to carry out a direct or matching grant program to support private-public partnerships in K-12 education...*[American Competitiveness in the 21st century Act (2000)]. Відповідно до цього ІА, ці грантові програми поширювалися на студентів для їхнього кращого розуміння науки, математики й технологій, щоб розвинути критичне мислення; для вчителів, які мають проходити професійні тренінги з цих дисциплін для підвищення кваліфікації тощо. Також щонайменше 80 % грантів припадало на програми та проєкти працевлаштованих і безробітних працівників у сферах інформаційних технологій, біотехнологій, програмного забезпечення, комунікацій, досконалого виробництва медичного обладнання, біотехнологічних і біомедичних наукових досліджень, будь-якого виробництва й інноваційних послуг.

(8) TRAINING ↔ PERSON ↔ IMPROVEMENT ↔ SKILLS – означає, що тренінги організуються для працевлаштованих з метою підвищення кваліфікації, а також безробітних осіб: ... *Training funded by a program or project...shall be for **persons** who are currently employed and who wish to **obtain and upgrade skills** as well as for persons who are unemployed...*[American Competitiveness in the 21st century Act (2000)].

Border Commuter Student Act (2002)

(9) ALIEN ↔ NATIONAL ↔ CANADA ↔ MEXICO ↔ USA ↔ STUDY – означає, що чужинцю – громадянину Канади чи Мексики, дозволено їздити до США на навчання: ... *an alien who is a national of Canada or Mexico, who maintains actual residence and place of abode in the country of nationality...except that the alien's qualifications for and actual course of study may be full or part-time, and who commutes to **the United States** institution or place of **study** from Canada or Mexico...*[Border Commuter Student Act (2002)].

No Short title Act (2000) (Public Law 106–311)

(10) EDUCATION ↔ INSTITUTION ↔ NONPROFIT ↔ CLINICAL TRAINING ↔ STUDENT – означає, що студенти здобувають освіту в навчальних закладах, неприбуткових організаціях, які здійснюють свою діяльність в межах встановленої навчальної програми: ... *a primary or secondary **education institution**, an institution of higher education...a nonprofit entity which engages in established curriculum-related **clinical training** of students registered at any such institution...*[No Short title Act (2000) (Public Law 106–311)].

Група J: референтні поля, які стосуються утисків за різними ознаками

Immigration Act (1917)

(1) ALIEN ↔ ADMISSION ↔ USA ↔ RELIGIOUS PERSECUTION – всі чужинці, які хочуть бути прийнятими до США через релігійне переслідування повинні підтвердити цей факт: ...*All aliens who shall prove to the satisfaction of the proper immigration officer or to the Secretary of Labor that they are seeking **admission***

to *the United States to avoid religious persecution in the country of their last permanent residence...*[Immigration Act (1917)].

Cable Act (1922)

(2) RIGHT ↔ WOMAN ↔ CITIZEN ↔ USA – вказує на те, що право жінки стати натуралізованою громадянкою не повинно обмежуватися через стать чи сімейний стан: ...*That the right of any woman to become a naturalized citizen of the United States shall not be denied or abridged because of her sex or because she is a married woman...* [Cable Act (1922)].

Nationality Act (1940)

(3) RIGHT ↔ NATURALIZATION ↔ CITIZEN ↔ RACIAL LIMITATION – встановлює, що право стати натуралізованим громадянином США поширюється лише на білих осіб, осіб африканського походження та нащадків корінних рас Західної півкулі: ... *The right to become a naturalized citizen...shall extend only to white persons, persons, of African nativity or descent, and descendants of races indigenous to the Western Hemisphere...*[Nationality Act (1940)].

Refugee Relief Act (1953)

(4) ALIEN ↔ USA ↔ NONIMMIGRANT ↔ PERSECUTION ↔ ADJUSTMENT – цей зв'язок означає дозвіл на перебування чужинцю, який до 01.07.1953 в'їхав до США як неіммігрант, але у зв'язку з подіями в рідній країні за його відсутності, не може повернутися до місця свого народження/національності через страх або переслідування з боку раси, релігії чи політичних поглядів: ...*Any alien who establishes that prior to July 1, 1953, he lawfully entered the United States as a bona fide nonimmigrant and that because of events which have occurred subsequent to his entry into the United States he is unable to return to the country of his birth or nationality, or last residence, because of persecution or fear or persecution on account of race, religion, or political opinion, may, within one year after the effective date of this Act, apply to the Attorney General*

of the United States or an **adjustment of his immigration status**...[Refugee Relief Act (1953)].

No Short title Act (1958) (Public Law 85–559)

(5) ALIEN ↔ REFUGEE ↔ HUNGARY ↔ EXAMINATION ↔ USA – означає дозвіл на перебування в США особі в статусі біженця від Угорської революції: ... *That **any alien** who was paroled into the United States as a refugee from **the Hungarian revolution**...subsequent to October 23, 1956, who has been in the United States for at least two years, and has not acquitted permanent residence,...and shall thereupon be inspected and examined for admission into **the United States**...* [No short title act (1958) (Public Law 85–559)].

Immigration Reform and Control Act (1986)

(6) SYSTEM ↔ IMMIGRANT ↔ PROHIBITION ↔ DISCRIMINATION – означає, що систему можна використовувати лише для перевіряння імміграційного статусу, а не для адміністративних (некримінальних) цілей: ... *a **system** for the verification of **immigration status**...shall not be used by the Immigration and Naturalization Service for administrative (non-criminal) immigration enforcement purposes and shall be implemented in a manner that provides for verification of immigration status **without regard to the sex, color, race, religion, or nationality** of the individual involved...* [Immigration Reform and Control Act (1986)].

Частотність уживання тематичних груп унікальних референтних полів в ІА XVIII–XXI століть зображуємо у формі діаграми на Рисунку 4.2. та вказуємо, що в ІА XVIII століття ідентифіковано 10 унікальних лінгвоінформаційних зв'язків референтних полів, в ІА XIX століття – 27, в ІА XX століття – 107 і в ІА XXI століття – 47. Приклади їхнього використання в текстах актів подано в Додатку Г (див. Додаток Г).

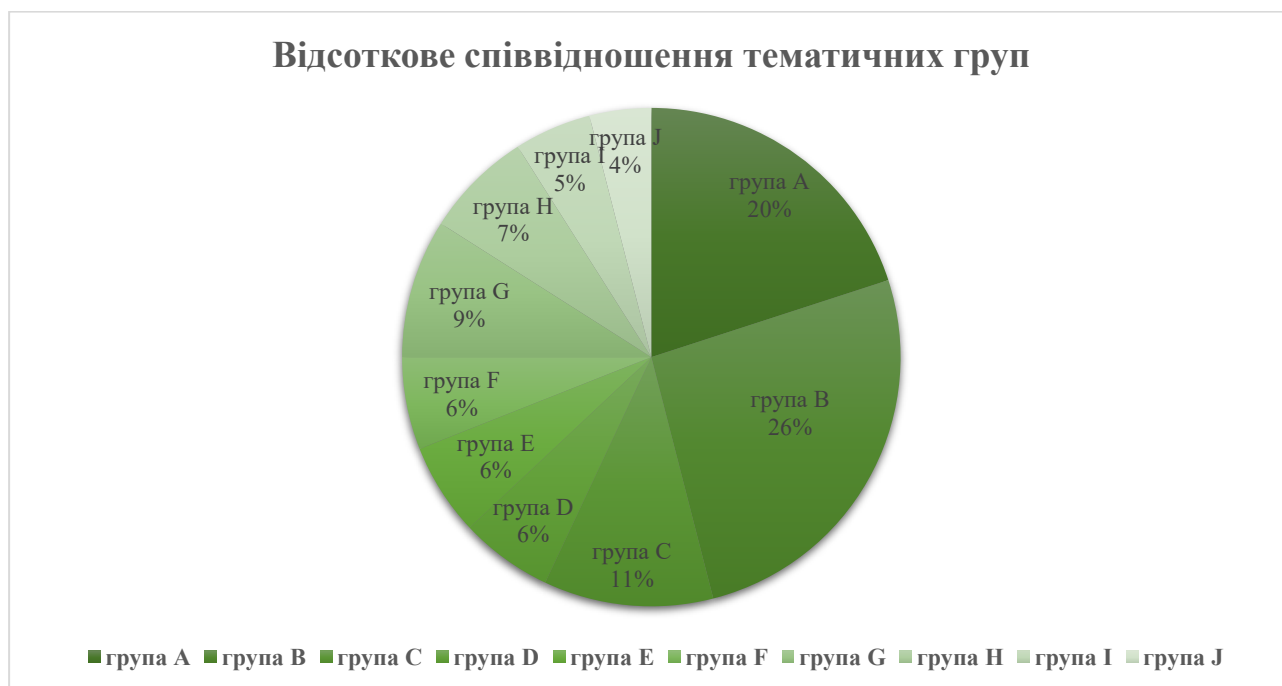


Рисунок 4.2. Відсоткове співвідношення виокремлених тематичних груп

На основі отриманих результатів робимо висновок, що найчастотнішою тематичною групою (26%) є група В – унікальні референтні поля, які стосуються в'їзду/виїзду до/з США, а найменш чисельною є група J, яка показує, що 4% унікальних референтних полів пов'язані з утисками за різними ознаками. Крім цього, 20% (група А) припадає на унікальні референтні поля, які торкаються будь-яких дій щодо громадянства (набуття, втрата й інші особливості). Група С (11%), група G (9%) та група H (7%) стосувалися заборони перебувати в США, працевлаштування та військової служби відповідно. Група D, група E й група F є рівнозначними (6%) і стосуються надання чужинцям різних прав, здоров'я й медичної допомоги, військової служби відповідно. 5% припадає на групу I, де унікальні референтні поля стосуються здобуття освіти.

Ретельно проаналізувавши всі виокремлені унікальні зв'язки референтних полів, узагальнюємо їх за часовими параметрами й зазначаємо, що у XVIII столітті унікальні лігвоінформаційні зв'язки референтних полів стосувалися: 1) умов набуття громадянства США; 2) реєстрації чужинців та оплати їхнього в'їзду до США; 3) заборони перебувати чужинцям на території США, які є визнані небезпечними для країни; у XIX столітті: 1) надання різних прав

чужинцям та захисту вже наявних прав чужинців (натуралізація, військова служба, звинувачення у вчиненні злочинів); 2) перевезення чужинців до США; 3) працевлаштування (зокрема, громадян Китаю); 4) змін до умов/поправки набуття громадянства; у XX столітті: 1) правил в'їзду/ виїзду до/зі США (квоти за національністю чи окремими країнами, отримання імміграційних/неімміграційних віз, в'їзд/виїзд осіб з фізичними вадами, в'їзд/виїзд осіб на постійне чи тимчасове місце проживання); 2) заборон перебувати в країні чужинцям через: критику уряду, визнання небезпечними для країни, належність до комуністичної чи нацистської партій тощо; 3) нових умов щодо отримання громадянства, зокрема знання англійської мови; 4) працевлаштування; 5) оплати податків; 6) надання додаткових прав чужинцям (жінкам дозволили набуття громадянства); 7) заборон різноманітних утисків (дискримінація, політичні впадіння, релігійні переконання, стать, колір шкіри тощо); 8) змін до умов/поправок набуття громадянства (зокрема, за народженням у конкретній країні); 9) військової служби; 10) здобуття освіти, зокрема для біженців; 11) надання медичної допомоги; у XXI столітті: 1) змін правил в'їзду/виїзду до/зі США (зокрема, встановлення електронної системи реєстрації, встановлення обмежень на в'їзд для окремих категорій осіб); 2) змін до процедур натуралізації; 3) військової служби; 4) здоров'я та надання медичної допомоги; 5) працевлаштування. Очевидним є те, що найрізноманітніші унікальні зв'язки референтних полів ідентифіковані в XX столітті, оскільки ця група ІА за часовим параметром є найчисленнішою. Крім цього, у кожному зі століть американські конгресмени приймали цілі ІА чи окремі положення, які стосувалися набуття громадянства, а також важливим було встановлення ефективних процедур регулювання в'їзду/виїзду до/зі США і заборони перебувати в США. Лінгвоінформаційні зв'язки референтних полів, які пов'язані з працевлаштування містяться в текстах ІА XIX–XXI століть; положення про освіту – XX–XXI століть; положення про перевезення чужинців до США – XIX–XX століть; положення, які стосуються здоров'я та надання медичної допомоги

– XIX–XXI століть; положення про різноманітні права чужинців в США – XIX–XXI століть; військову службу – XVIII, XX та XXI століття.

Висновки до розділу 4

1. Жанрові параметри імміграційних актів в інформаційному вимірі опираються на переконання, що цей вимір визначають зв'язки наріжних кодів з референтними полями лексичних одиниць, які окреслюють предмет актування.

2. За допомогою програми лінгвістичного контент-аналізу TROPES виявлено, що всі імміграційні акти XVIII–XXI століть містили такі сім референтних полів: *law, state, time, politics, behavior, person ma North America*, які є взаємопов'язаними і формують наше уявлення про те, що текст ІА – це законодавчий документ і знак у правовій культурі США. Перший в історії американського імміграційного законодавства акт – Naturalization Act (1790) заклав основу для оформлення таким способом наступних ІА з обов'язковим використанням цих референтних полів.

3. У текстах ІА виокремлено: 1) універсальні лінгвоінформаційні зв'язки референтних полів, тобто ті, що виникають частіше або присутні в кожному ІА й передають загальну, уточнену чи вже відому інформацію, оскільки до законодавства часто вносять зміни та 2) унікальні лінгвоінформаційні зв'язки – ті, що передають нову, притаманну лише конкретному ІА інформацію (всі аналізовані приклади універсальних та унікальних зв'язків представлено в Додатку Г).

4. На основі аналізу унікальних лінгвоінформаційних зв'язків виділено десять тематичних груп: група А – референтні поля, які стосуються будь-яких дій щодо громадянства, група В – референтні поля, які стосуються в'їзду/виїзду до/з США, група С – референтні поля, які стосуються заборони перебувати в США, група D – референтні поля, які стосуються надання чужинцям різних прав, група Е – референтні поля, які стосуються перевезення чужинців, група F – референтні поля, які стосуються здоров'я та надання медичних послуг, група G

– референтні поля, які стосуються працевлаштування, група Н – референтні поля, які стосуються військової служби, група І – референтні поля, які стосуються здобуття освіти, група J – референтні поля, які стосуються утисків за різними ознаками. Найчастотнішою групою є група В – 26 %, найменш частотною є група J – 4 %. Рівнозначними є групи D, E, F – по 6 % кожна.

5. У текстах ІА XVIII століття найчастішими унікальними зв'язками референтних полів є ті, які стосуються громадянства (процедура натуралізації) та заборони чужинцям перебувати в країні через критику уряду, президента чи потенційну небезпеку для миру й безпеки США; у XIX столітті – громадянства (внесення змін до деяких положень), перевезення чужинців, надання прав, працевлаштування, правил в'їзду й виїзду; у XX столітті – громадянства (внесення змін до деяких положень), правил в'їзду та виїзду (зокрема видворення та депортація), працевлаштування, оплати податків, надання додаткових прав чужинцям, заборон різноманітних утисків (дискримінація, політичні вподобання, релігійні переконання, стать, колір шкіри тощо), військової служби, здобуття освіти (зокрема, для біженців), надання медичної допомоги; у XXI столітті – зміни правил в'їзду/виїзду до/зі США, змін до процедур натуралізації, військової служби, здоров'я й надання медичної допомоги, працевлаштування.

6. Найбільша кількість унікальних лінгвоінформаційних зв'язків референтних полів ідентифікована в ІА XX століття – 107, найбільша кількість універсальних лінгвоінформаційних зв'язків референтних полів також в ІА XX століття – 345.

Основні положення розділу висвітлено в таких публікаціях автора: [31, 173].

РОЗДІЛ 5.

КУЛЬТУРНИЙ ВИМІР ЗНАКОДІЇ ІМІГРАЦІЙНИХ АКТІВ США КРІЗЬ ПРИЗМУ ПРАВОВОЇ ЛІНГВОСЕМІОТИКИ

Вербально відтворені в праві знаки є сукупністю системних тенденцій правової дійсності, що сформувалися на основі загальноприйнятих регулятивних правил та гарантують цілісність і стійкість цієї реальності.

О. Балинська

Правова культура є невід’ємною частиною будь-якого соціуму. Вона задає моделі функціонування правових інституцій і, оскільки ці інституції підтримують своє існування через правовий дискурс, то останній є віддзеркаленням правової культури. Культура – це узагальнена знакова система суспільства. Отож, правова культура – це сукупність знаків, у яких закладена правова інформація. У контексті розгляду імміграційного законодавства США суб’єктами правової культури є іммігранти – особи, що прагнуть в’їхати до США з метою постійного місця проживання й нерідко з перспективою отримання громадянства.

Як зазначалося в Розділі 2, предметом правової лінгвосеміотики є вербальні знакові системи, представлені жанрами правового дискурсу, які нерозривно пов’язані з рівнем правової культури суспільства. У цьому розділі розглядаємо жанр ІА як соціально-зумовлену дію. Мовносеміотичні особливості цієї дії зумовлені правовою культурою, яка спонукає членів конкретної соціальної групи формувати висловлення так, щоб воно відповідало комунікативній меті й нормам права. Правова культура США ґрунтується на сукупності цінностей, уявлень, норм, традицій та практик, пов’язаних з правовою системою країни й визначає спосіб інтерпретації ІА шляхом аналізу лінгвопрагматичних засобів, що відображають регулятивну функцію, яку виконує акт.

5.1. Імміграційні акти як дія актування, яку виконує Конгрес

Америку вважають нацією іммігрантів [224, с. 1]. У 1958 році президент Дж. Ф. Кеннеді у своїй історичній промові назвав Америку “нацією іммігрантів” (*nation of immigrants*) та вказав, що іммігранти не становлять небезпеки для США, а навпаки є фундаментом, на якому побудована країна [183, с. 85].

У цьому дослідженні аналізуємо законодавчі акти, які стосуються різноманітних аспектів регулювання становища іммігрантів у країні як окремої соціальної групи. Оскільки населення США – це “мультикультурний народ”, то закон як невід’ємна частина правової культури в США має особливу важливість для іммігрантів, оскільки допомагає їм адаптуватись до правової системи нової країни і виробити правильне розуміння системи цінностей, переконань, норм і принципів права і його ролі в житті країни. Крім цього, Конгрес, який приймає закони для легалізації іммігрантів на території, надає їм дозволи на здійснення різного виду діяльності, формує процедури отримання громадянства тощо, що дозволяє зробити висновок, що США таким чином демонструють свій принцип правового захисту осіб, які не є громадянами. Цей принцип сприяє розумінню важливості дотримання законів, усвідомленню правових процесів і забезпеченню дієвого принципу покарання за недотримання законів, які ухвалив Конгрес. Варто зазначити, що політика президентів щодо іммігрантів змінювалась (див. Додаток Д). Наприклад, імміграційні закони найчастіше приймали за правління Дж. Адамса – 4 ІА, Ч. А. Артура – 5 ІА, Т. Рузвельта – 4 ІА, Ф. Рузвельта – 5 ІА, Дж. Картера – 5 ІА, Р. Рейгана – 6 ІА, Дж. Буша (старшого) – 6 ІА, Б. Клінтона – 20 ІА, Дж. Буша (молодшого) – 11 ІА, Б. Обама – 6 ІА, Д. Трампа – 2 ІА, в той час як за правління Дж. Медисона, Дж. Кв. Адамса, Е. Джексона, М. ван Бюрена, В. Г. Гаррісона, Дж. Тейлера, Дж. Н. Полка, З. Тейлора, М. Філмора, Дж. Б’юкенана, Р. Б. Гейза, Дж. А. Гарфільда, Г. Клівленда, В. Мак-Кінлі, В. Г. Тафта, Г. К. Гувера закони щодо імміграції не приймали.

ІА – вагома складова правової культури в США, яка визначає ставлення суспільства до іммігрантів як невід’ємної частини населення США. Для опису культурного виміру семіозису ІА представимо лінгвосеміотичну інтерпретацію мовленнєвих актів, сукупність яких формує комунікативно-прагматичний простір тексту ІА. У сучасній лінгвістичній прагматиці практично відсутні дослідження правової мови в дії. Наприклад, Д. Курзон зазначає, що в цій сфері зроблено дуже мало [189, с. 119–139] і він був фактично першим, хто розглядав мовленнєві акти в правовому контексті [188, с. 81]. Окрім нього, перформативні характеристики правового дискурсу розглядала А. Тросборг, зокрема крізь призму риторичних стратегій у статутах та контрактах [213].

Аналіз ІА крізь призму теорії мовленнєвих актів засвідчує, що вони містять певну послідовність. ІА як мовленнєвий жанр пов’язаний з усталеним характером мовленнєвої взаємодії, отож гіпотетично можна передбачити, що застосування мовленнєвих актів в ІА також має ритуальний характер. Оскільки в цій праці опираємося на переконання, що механізм перетворення інформації в текст ІА обумовлений правовою культурою, то пропонуємо розглядати культурний вимір знакодії ІА (дії знака на інтерпретатора) шляхом встановлення зв’язків інформаційних синтагм, описаних у попередньому розділі, з типами мовленнєвих актів, у яких вони репрезентуються.

Мовленнєвий акт – це цілеспрямована мовленнєва дія, котру здійснюють відповідно до принципів і правил мовленнєвої поведінки, прийнятих у конкретному суспільстві; одиниця нормативної соціомовленнєвої поведінки, яку розглядають у межах прагматичної ситуації [20, с. 131]. Метою ІА є виконання дії актування. Цієї мети досягаємо шляхом обрання форми висловлення. Джон Остін першим привернув увагу до тих випадків, коли сказати щось означає виконати дію, як-от у випадку, коли людина дає шлюбну обітницю, чи б’ється об заклад. Він називає такі акти мовлення перформативами й зазначає, що вони можуть бути успішними лише за дотримання певних умов, до яких належить насамперед наявність прийнятої конвенційної процедури. Виконання цієї процедури має конвенційний результат (*effect*) і містить потрібні слова, які

вимовляють уповноважені особи в конкретних обставинах. Ці особи й обставини повинні бути відповідними для вимоги (*invocation*) застосувати цю процедуру [123, с. 14–15]. Як зазначалося в третьому розділі, важливим елементом генеративного коду всіх ІА є вступна частина, як-от у першому акті ... *Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America, in Congress assembled, That...* [Naturalization Act (1790)]. Ця перформативна конструкція (див. приклади в Таблиці 5.1.) виражає дію актування. Конгрес США є найвищим законодавчим органом у країні, а відповідно є уповноваженим для виконання дії прийняття акта, яка є для нього “очевидною, природною” і виконується відповідно до процедури, яку встановила Конституція. Слово й дія фактично ототожнюються: за допомогою слів відтворюється не опис дії, не повідомлення про неї, а її виконання. Отож, по-перше, процедура актування є мовленнєвою діяльністю, а по-друге, формує правила, за якими визначається поведінка іммігрантів до моменту в’їзду до США чи вже безпосередньо на території країни. Таким чином, діяльність актування є мовленнєвою діяльністю, яка: 1) супроводжується дотриманням усталених правил; 2) створює правила, які визначають форми поведінки соціальної групи – іммігрантів.

Таблиця 5.1.

Перформативні конструкції в імміграційних актах XVIII–XXI століть

XVIII століття	... <i>Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That any alien, being a free white person, may be admitted to become a citizen of the United States, or any of them, on the following conditions, and not otherwise...</i> [Naturalization Act (1795)]
XIX століття	... <i>Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America assembled, That the President of the United States is hereby authorized, by and with the advice and consent of the Senate, to appoint a commissioner of immigration, who shall be subject to the direction of the Department of State...</i> [Immigration Act (1864)]
XX століття	... <i>Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That, notwithstanding the provisions of section 245 (c) of the Immigration and Nationality Act, the status of any alien</i>

	<i>who is a native or citizen of Cuba and who has been inspected and admitted or paroled into the United States...may be adjusted by the Attorney General...</i> [Cuban Adjustment Act (1966)].
XXI століття	<i>...Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That, The Congress finds as follows: (1) President Bush and President Clinton successively conducted successful negotiations with the Government of Syria to bring about the release of members of the Syrian Jewish population and their immigration to the United States...</i> [No short title Act (2000)].

Таким чином, ІА містить усталений компонент генеративного коду – перформативну конструкцію, яка виражає дію актування та є у всіх текстах ІА XVIII–XXI століть. Можемо стверджувати, що кожен ІА є відображенням формули

$$IA = ДФ + ПЧ,$$

де ДФ є дієслівною формою, що передається через конструкцію *be it enacted*, а ПЧ – пропозиційною частиною, яка представлена підрядним реченням: *that any alien, being a free white person, may be admitted to become a citizen of the United States, or any of them, on the following conditions, and not otherwise...* Текстове вираження ІА втілюється в конкретній знаковій формі, а дія актування спрямована на іммігрантів. Діяльність актування є мовленнєвою діяльністю, що відбувається за усталеними правилами, а також створює правила, які визначають форми поведінки іммігрантів.

Дж. Остін розрізняє п'ять основних типів перформативних дієслів: екзерсетиви, вердиктиви, комісиви, бехабітиви й експозитиви. Дж. Серль вказує, що принципи, за якими Джон Остін об'єднує ці класи, є не досить чіткими [206]. Класифікація Дж. Серля охоплює репрезентативи (або асертиви), директиви, комісиви, експресиви й декларативи. Відповідно до цієї класифікації, ІА належать до типу декларацій, визначальною особливістю яких, на думку Дж. Серля, є те, що “виконання якогось акту з цього класу встановлює відповідність між пропозиційним вмістом і реальністю” [205, с. 1–23].

Крім цих основних тез, для аналізу ІА важливим є поняття комунікації як соціальної дії в тлумаченні Ю. Габермаса [164]. Його теорію розглядаємо як теоретичне підґрунтя комунікативної теорії дії, яку можна вважати визначальною і для правової комунікації. Успішність комунікативної дії залежить від реакції адресанта на обґрунтованість, яку заявив мовець. У теорії Ю. Габермаса є три основні типи такої правомірності заявленого: 1) претензія на правдивість сказаного; 2) претензія на нормативну правильність мовленнєвого акта в цьому контексті; 3) претензія на правдивість мовця. Використовуючи мовні вирази з комунікативною метою, мовець реалізує всі три “претензії” (*claims*) одночасно [164, с. 215–233]. Зазвичай лише одна з них виражається експліцитно, а дві інші залишаються імпліцитними пресупозиціями для розуміння висловлення. З погляду Ю. Габермаса, комунікативні висловлення поділяють на три категорії з урахуванням експліцитного заявлення: 1) констативні мовленнєві акти, які пов’язані із заявленням істини; 2) регулятивні мовленнєві акти, які пов’язані із заявленням нормативної правильності; 3) експресивні мовленнєві акти, які пов’язані із заявленням правдивості. На відміну від класифікації Дж. Серля, яка базується на ілокутивній меті мовця, система валідності мовленнєвих актів Ю. Габермаса зорієнтована на досягнення розуміння, яке лежить в основі його диференціації типів мовленнєвих актів. Він стверджує, якщо ми будемо виходити з того факту, що ілокутивні цілі мовленнєвих актів досягаються через інтресуб’єктивне визнання заявлених влади й валідності і зарахуємо нормативну правильність, суб’єктивну правдивість та істинність до факторів правомірності заявленого, а також проінтерпретуємо їх через співвідношення діяч/світ, то класифікація мовленнєвих актів на констативи, регулятиви й експресиви буде виправданою. Теорія мовленнєвих актів Ю. Габермаса має дві важливі характеристики: по-перше, мовленнєві акти є кооперативні відносини зобов’язань і відповідальності: учасники комунікативної інтеракції зобов’язуються поводитися певним чином, і успіх взаємодії залежить від обох учасників; по-друге, відносини взаємного визнання, яке властиве комунікативній дії, має раціональний вимір: комунікант

бере на себе зобов'язання забезпечити причини для чинності заяв, які він/вона робить своїм висловленням, тоді як партнер може або прийняти пред'явлені причини, або відхилити на основі своїх причин [140, с. 4].

Ю. Габермас розвинув свою теорію мовленнєвих актів на основі ідей Дж. Остіна та Дж. Серля, однак основною одиницею, на яку він звертає увагу, є висловлення, а не речення. Таким чином, він відхиляється від традиційного лінгвістичного “фокусу уваги”. На нашу думку, його концепція ілокутивної сили виходить за рамки засадничих ідей Дж. Остіна та Дж. Серля. Ю. Габермас заперечує поділ мовленнєвих актів на констативи й перформативи, який запропонував Дж. Остін. Його теорія значення висловлювання об'єднує значення й ілокутивну силу та поширює поняття ілокутивної сили на всі висловлення, які застосовуються для комунікації. Фактично його визначення висловлення розуміємо як дію заявлення правомірності твердження [164, с. 81–88]. Ілокутивна сила мовленнєвих актів в ІА спонукає іммігрантів відповісти на ті типові зобов'язання, які накладає на мовця цей ІА. Ілокутивна сила пов'язана з тим припущенням, що Конгрес гарантує правомірність заявленого твердження. Слід погодитись з Ю. Габермасом, що ми розуміємо значення висловлення, коли знаємо, що робить його прийнятним. А ми знаємо, що робить його прийнятним, коли усвідомлюємо, які підстави має Конгрес, котрий хоче досягнути розуміння з конкретною соціальною категорією населення стосовно правомірності ІА.

Таким чином, екзерсетиви Дж. Остіна, декларації Дж. Серля, регулятиви Ю. Габермаса фактично виконують функцію впорядкування відносин між людьми. Таке розуміння впливає зі здобутків мовознавства в другій половині ХХ століття, коли на відміну від пошуку автономії в період розвитку структуралізму мовознавці звернулися до розгляду мовних структур у соціальному контексті. Аналіз функції є, на нашу думку, пошуком шляхів найкращого опису дії мови в соціальному контексті. Законодавчий акт змінює світ, запроваджуючи закон. Промульгаційна (запроваджувальна) формула є в усіх ІА. Ця формула, яка містить перформативне дієслово *to enact*, входить до

панівного МА (*master speech act*) [156, с. 232–243] і виконує макрофункцію. Ця макрофункція полягає у визначенні й доборі інших мовленнєвих актів, які будемо називати **регулятивними актами**. Визначимо їх як акти, які виконує Конгрес, щоб вплинути на навмисну поведінку іммігранта з метою змусити його виконувати дії, у яких зацікавлений Конгрес, і які визначені пропозицією. У досліджуваних ІА виокремлюємо регулятиви трьох типів: 1) **регулятиви-повідомлення**, які містять обґрунтування правових рішень у зв'язку з конкретною ситуацією, яка вимагає регулювання; 2) **регулятиви-застереження**, які вводять в дію дозволи/заборони в конкретній ситуації; 3) **регулятиви-приписи**, які визначають алгоритм дій у конкретній ситуації.

5.2. Зв'язок інформаційних синтагм і мовленнєвих актів в імміграційних актах XVIII–XXI століть

Як уже зазначалося в Розділі 3, усі досліджувані акти містять лексику, що входить до семи основних референтних полів: LAW, STATE, NORTH AMERICA, BEHAVIOR, PERSON, POLITICS та TIME, які формують універсальні інформаційні зв'язки. Спробуємо ідентифікувати зв'язок інформаційних синтагм з конкретними типами регулятивних мовленнєвих актів.

У підрозділі 5.1. виокремлено регулятиви трьох типів. Зосередимося докладніше на регулятивних мовленнєвих актах, які називаємо повідомленнями. Вважаємо, що інформаційні синтагми в регулятивах-повідомленнях несуть інформацію про важливі аспекти здійснення імміграційної політики. Аналіз корпусу актів засвідчує, що регулятиви-повідомлення зіставляються з конкретними інформаційними синтагмами, до складу яких не входять виокремлені в Розділі 3 наріжні коди, тобто йдеться про дії, які не виконують безпосередньо іммігранти, а лише супроводжують їхні дії. Наприклад:

(A) регулятиви-повідомлення

(1) MONEY ↔ US TREASURY ↔ FUND: ... *The money thus collected shall be paid into the United States Treasury and shall constitute a permanent*

appropriation to be called the “immigrant fund”, to be used under the direction of the Secretary of the Treasury to defray the expense of regulating the immigration of aliens into the United States under this Act, including the cost of reports of decisions of the Federal courts, and digests thereof, for the use of the Commissioner-General of Immigration, and the salaries and expenses of all officers, clerks, and employees appointed for the purpose of enforcing the provisions of this Act... [Immigration Act (1903)]. Лінгвоінформаційний зв'язок референтних полів MONEY, US TREASURY та FUND уводить у дію збір коштів з чужинців, які в'їжджають до США та розкриває призначення цих коштів.

(2) COURT ↔ JURISDICTION ↔ USA: ... *That the circuit and district courts of the United States are hereby invested with full and concurrent jurisdiction of all cases, civil and criminal, arising under any of the provisions of this Act...* [Immigration Act (1903)]. У цьому прикладі зв'язок референтних полів COURT, JURISDICTION та USA означає інформаційне наповнення в контексті надання повної юрисдикції окружним і районним судам США розглядати всі справи – цивільні й кримінальні, які стосуються положень Акта про імміграцію 1903 року, тобто містить додаткове повідомлення про дії відповідних органів.

(3) ARREST ↔ CRIME ↔ STATION – лінгвоінформаційний зв'язок референтних полів ARREST, CRIME та STATION означає, що для збереження миру та з метою здійснення арештів за злочини відповідно до законів штатів і територій США, де розташовані різні імміграційні станції, посадові особи, відповідальні за такі станції, у разі потреби повинні допускати туди відповідних штатових і муніципальних службовців ... *That for the preservation of the peace, and in order that arrests may be made for crimes under the laws of the States and Territories of the United States where the various immigrant stations are located, the officers in charge of such stations, as occasion may require, shall admit therein the proper State and municipal officers charged with the enforcement of such laws, and for the purposes of this section the jurisdiction of such officers and of the local courts shall extend over such stations...* [Immigration Act (1903)].

(4) SEAMAN ↔ DECLARATION ↔ APPLICATION – ця інформаційна синтагма референтних полів SEAMAN, DECLARATION та APPLICATION передає повідомлення про умови для моряків, які є іноземцями, мають намір набутися громадянство США, подають відповідну заяву до компетентного суду й прослужили три роки на борту комерційного судна США: ... *Every seaman, being a foreigner, who **declares** his intention of becoming a citizen of the United States in any competent court, and shall have served three years on board of a merchant-vessel of the United States subsequent to the date of such **declaration**, may, on his **application** to any competent court, and the production of his certificate of discharge and good conduct during that time, together with the certificate of his **declaration** of intention to become a citizen, be admitted a citizen of the United States; and every seaman, being a foreigner, shall, after his declaration of intention to become a citizen of the United States...* [Naturalization Act (1906)].

(5) CLERK ↔ NATURALIZATION ↔ DUPLICATE ↔ DECLARATION.
Такий зв'язок додатково повідомляє, що обов'язком клерка (документознавця) кожного із судів, які розглядають питання щодо натуралізації є надати й заповнити дублікат декларації про намір набуття громадянства, а також передати його в Бюро з питань імміграції та натуралізації у Вашингтоні в межах тридцяти днів після виготовлення сертифіката про громадянство: ... *That it is hereby made the duty of **the clerk** of each and every court exercising jurisdiction in **naturalization** matters under the provisions of this Act to keep and file **a duplicate** of each **declaration** of intention made before him and to send to the Bureau of Immigration and Naturalization at Washington, within thirty days after the issuance of a certificate of citizenship, a duplicate of such certificate...* [Naturalization Act (1906)].

(6) JURISDICTION ↔ NATURALIZATION ↔ COURT ↔ CONGRESS – ця інформаційна синтагма забезпечує повідомлення, що виключна юрисдикція щодо натуралізації чужинців належить до конкретних судів, зокрема це чинні окружні й районні суди чи ті, які заснував Конгрес у будь-якому зі штатів, районні суди США на території Аризони, Нью-Мексико, Оклохами, Гаваїв та

Аляски, Верховного Суду округу Колумбія та судів США на території Індії: ... *That **exclusive jurisdiction to naturalize** aliens as citizens of the United States is hereby conferred upon the following specified **courts**: United States circuit and district courts now existing, or which may hereafter be established by **Congress** in any State, United States district courts for the Territories of Arizona, New Mexico, Oklahoma, Hawaii, and Alaska, the supreme court of the District of Columbia, and the United States courts for the Indian Territory...* [Naturalization Act (1906)].

(7) PRESIDENT ↔ MEMBERSHIP ↔ COMMITTEE – зв'язок цих референтних полів відображає повідомлення, що Президент США уповноважений продовжити членство США в Міжурядовому комітеті з питань європейської міграції: ...*(a) **The President** is hereby authorized to continue **membership** for the United States in the Intergovernmental **Committee** for European Migration in accordance with its constitution approved in Venice, Italy, on October 19, 1953...* [Migration and Refugee Act (1962)].

(8) DUTY ↔ COMMISSION ↔ STUDY – цей лінгвоінформаційний зв'язок містить повідомлення, що в Комісії з питань імміграції та біженців є обов'язок вивчити й оцінити вже чинні закони, політику й інші аспекти, що стосуються прийняття іммігрантів і біженців до США, подати відповідну інформацію президентові й Конгресу, а також виконання інших функцій: ... *(c) It shall be **the duty of the Commission** (1) to study and evaluate, in accordance with subsection (d), existing laws, policies and producers governing the admission of immigrants and refugees to the United States and to make such administrative and legislative recommendations to the President and to the Congress as are appropriate. (2) conduct **a study** and analysis of whether and to what extent the Immigration and Nationality Act should apply to the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, American Samoa, the Northern Marina Islands, and the other territories and possessions of the United States...* [No short title Act (1978) (Public Law 95–412)].

(9) CAPTAIN/MASTER ↔ MANIFEST ↔ PASSENGER – зв'язок цих референтних полів додатково повідомляє, що в капітана корабля є обов'язок

оформити список всіх пасажирів, які є на борту після прибуття до США: *That the captain or master of any ship or vessel arriving in the United States, or any of the territories thereof, from any foreign place whatever, at the same time that he delivers a manifest of the cargo, and, if there be no cargo, then at the time of making report or entry of the ship or vessel, pursuant to the existing laws of the United States, shall also deliver and report, to the collector of the district in which such ship or vessel shall arrive, a list or manifest of all the passengers taken on board of the said ship or vessel at any foreign port or place...* [Steerage Act (1819)].

Типовими референтними полями для цих регулятивів-повідомлень є COMMITTEE, COURT, JURISDICTION, CLERK, OFFICER, PRESIDENT, DUTY, CERTIFICATE, DUPLICATE, MONEY та інші. Типовими синтаксичними структурами в регулятивах-повідомленнях є *...is hereby authorized..., is hereby made..., ...is hereby conferred..., ...is hereby invested...* тощо.

(B) регулятиви-застереження

Розглянемо інший тип мовленнєвих актів – регулятиви-застереження, які містять дозволи чи заборони. Типовими синтаксичними структурами в цих актах є: *That if, provided, ...That whenever there shall be..., on condition that..., provided also..., and whereas, doubts have arisen..., provided also...That in addition to the directions aforesaid..., provided, nevertheless, That..., unless otherwise provided...* та інші.

(10) ALIEN ↔ ADMISSION ↔ LANGUAGE ↔ CITIZEN – ця інформаційна синтагма передає застереження, що відповідно до законодавства, жоден чужинець не набуває громадянства чи не допускається до проходження процедури натуралізації, якщо він не володіє англійською мовою, але вказує, що такі положення не застосовують до чужинців, які через фізичні вади не можуть виконати таку вимогу: ... *That no alien shall hereafter be naturalized or admitted as a citizen of the United States who cannot speak the English language: Provided, That this requirement shall not apply to aliens who are physically unable to comply*

therewith, if they are otherwise qualified to become citizens of the United States...
[Naturalization Act (1906)].

(11) ALIEN ↔ EXCLUSION ↔ USA: ... *That **the following classes of alien shall be excluded** from admission into the United States: All idiots, imbeciles, feeble-minded persons, epileptics, insane persons; persons who have had one or more attacks of insanity at any time previously...professional beggars; vagrants; persons afflicted with tuberculosis in any form or with a loathsome or dangerous contagious disease...excluded classes who are found to be and are certified by the examining surgeon as being mentally or physically defective, such physical defect being of a nature...persons who have been convicted of or admit having committed a felony or other crime or misdemeanor...anarchists, or persons who believe in or advocate the overthrow by force or violence of the Government of the United States...* [Immigration Act (1917)]. Зв'язок референтних полів ALIEN, EXCLUSION та USA передає застереження-заборону щодо прийняття перелічених вище чужинців до США.

(12) WAR ↔ USA ↔ PRESIDENT ↔ PROCLAMATION ↔ ALIEN ENEMY. Цей лінгвоінформаційний зв'язок відображає застереження, що в разі оголошення війни між США й іншою іноземною державою чи територіальним утворенням, президент публічно заявляє, що всі громадяни ворожої сторони, які перебувають у США та не є натуралізовані, зокрема чоловіки від 14-ти років і старші вважаються чужинцями-ворогами: ... ***That whenever there shall be a declared war** between the United States and any foreign nation or government, or any invasion or predatory incursion shall be perpetrated, attempted, or threatened against the territory of **the United States**, by any foreign nation or government, and **the President of the United States shall make public proclamation** of the event, all natives, citizens, denizens, or subjects of the hostile nation or government, being males of the age of fourteen years and upwards, who shall be within the United States, and not actually naturalized, shall be liable to be apprehended, restrained, secured and removed, as **alien enemies**...* [Alien Enemies Act (1798)].

(13) ALIEN ↔ CITIZEN ↔ USA ↔ CONDITIONS. Інформаційна синтагма передає застереження-дозвіл щодо набуття громадянства за умови виконання умов, які встановив цей акт: ... *That any alien, being a free white person, may be admitted to become a citizen of the United States, or any of them, on the following conditions, and not otherwise...* [Naturalization Act (1795)].

(14) ALIEN ↔ CITIZEN ↔ CONDITIONS – зв'язок наріжного коду 'alien' із вказаними референтними полями передбачає за яких умов чужинець може стати громадянином США: ... *That any alien, being a free white person, may be admitted to become a citizen of the United States, or any of them, on the following conditions, and not otherwise...* [Naturalization Act (1795)]. Відповідно до типів мовленнєвих актів визначаємо, що це є регулятив-застереження, а саме дозвіл, зокрема через предикат *may be admitted*. На регулятив-застереження натрапляємо у всіх Актах про натуралізацію (Naturalization Act (1790), (1795), (1798)). Наприклад, у Naturalization Act (1798): ... *Provided, that any alien, who was residing within the limits, and under the jurisdiction of the United States, before the twenty-ninth day of January, one thousand seven hundred and ninety-five, may, within one year after the passing of this act – and any alien who shall have made the declaration of his intention to become a citizen of the United States...be admitted to become a citizen in the manner prescribed by the said act...* (лінгвоінформаційний зв'язок: ALIEN ↔ INTENTION ↔ CITIZEN) [Naturalization Act (1798)]; у Naturalization Act (1795): ... *He (an alien) shall have declared on oath or affirmation, before the supreme, superior, district or circuit court of some one of the states...*(лінгвоінформаційний зв'язок: ALIEN ↔ OATH DECLARATION ↔ COURT) [Naturalization Act (1795)]; у Naturalization Act (1790): ... *That any alien, being a free white person, who shall have resided within the limits and under the jurisdiction of the United States for the term of two years, may be admitted to become a citizen...* (лінгвоінформаційний зв'язок: ALIEN ↔ RESIDENCE ↔ CITIZEN) [Naturalization Act (1790)].

(15) ALIEN ↔ REMOVAL ↔ USA ↔ PROPERTY: ... *That it shall be lawful for any alien who may be ordered to be removed from the United States, by virtue of this act, to take with him such part of his goods, chatters, or other property, as he may find convenient; and all property left in the United States by any alien, who may be removed, as aforesaid, shall be, and remain subject to his order and disposal, in the same manner as if this act had not been passed...* [Alien Friends Act (1798)]. З аналізу цього прикладу видно, що зв'язок цих референтних полів означає застереження/дозвіл щодо майна чужинців, яким наказано покинути США.

Типовими референтними полями для цих мовленнєвих актів є ALIEN, IMMIGRANT, CITIZEN, USA, INTENTION, DECLARATION, RIGHT, ADMISSION, DEPORTATION, EXCLUSION, NATURALIZATION, REFUGEE, INTENTION, CONVICTION та інші.

(С) регулятиви-приписи

Третім типом регулятивних мовленнєвих актів є регулятиви-приписи. Такі регулятиви в текстах ІА найчастіше виражаються синтаксичними структурами стереотипного вигляду: *That it shall be lawful for...to...; That, it shall be lawful by virtue of this Act to....*

(16) PRESIDENT ↔ ALIEN ↔ SAFETY ↔ DEPARTURE ↔ USA: ... *That it shall be lawful for the President of the United States at any time during the continuance of this act, to order all such aliens as he shall judge **dangerous to the peace and safety of the United States...to depart out of the territory of the United States...*** [Alien Friends Act (1798)]. Цей тип регулятивного акта означає, що в разі перебування в США чужинця, який є небезпечним для миру та безпеки США, у президента є законне право видати наказ про його виїзд. Отже, положення цього ІА декларують, що США турбуються про свою безпеку та фільтрують осіб, які можуть нести загрозу.

(17) VISA ↔ ALIEN ↔ ENTRY ↔ FINGERPRINT – такий лінгвоінформаційний зв'язок референтних полів означає заборону видавати візи чужинцям, які в'їжджають до США, якщо перед цим не здійснена їхня реєстрація

та збір біометричних даних: ... *No visa shall be issued to any alien seeking to enter the United States until such alien has been registered and fingerprinted in accordance with section 221 (b), unless such alien has been exempted from being fingerprinted as provided in that section...* [Immigration and Nationality Act (1952)].

(18) INDIA ↔ USA ↔ CITIZEN – зв'язок цих референтних полів корелює з приписом, що всіх негромадян Індії, народжених у межах територіальної юрисдикції США, проголошують громадянами США: ... *That all non-citizen Indians born within the territorial limits of the United States be, and they are hereby, declared to be citizens of the United States...* [Indian Citizenship Act (1924)].

(19) RIGHT ↔ NATURALIZATION ↔ RACIAL LIMITATION – цей зв'язок означає, що право стати громадянином США через натуралізацію мають лише “білі” особи, африканці чи особи африканського походження або представники інших рас: ...*The right to become a naturalized citizen under the provisions of this Act shall extend only to white persons, persons of African nativity or descent, and descendants of races indigenous to the Western Hemisphere...* [Nationality Act (1940)].

(20) EMIGRANT ↔ MILITARY SERVICE ↔ CITIZEN ↔ USA: ... *That no emigrant to the United States who shall arrive after the passage of this act shall be compulsively enrolled for military service during the existing insurrection, unless such emigrant shall voluntary renounce under oath his allegiance to the country of his birth, and declare his intention to become a citizen of the United States...* [Immigration Act (1864)]. Зв'язок референтних полів – EMIGRANT, MILITARY SERVICE, CITIZEN та USA відображає регулятив-припис, оскільки політикою США в XIX столітті було те, що емігрантів не зобов'язували до проходження військової служби, якщо вони хотіли стати громадянами цієї країни.

Типовими референтними полями для цих регулятивів-приписів є ALIEN, LAW, MILITARY SERVICE, EDUCATION, CITIZEN, MEDICAL CARE, VISA, ADMISSION, EXCLUSION, DEPARTURE, RESIDENCE, NATURALIZATION, PERSON, COUNTRY та інші.

На основі аналізу ІА XVIII–XXI століть стверджуємо, що регулятиви-приписи найчастіше трапляються в текстах ІА, при тому, що один і той самий ІА може містити декілька регулятивів-приписів і регулятивів-застережень. Регулятиви-повідомлення дуже часто вживають в ІА ХХ століття.

Висновки до розділу 5

1. Правова культура є невід’ємною частиною будь-якого соціуму. Вона задає моделі функціонування правових інституцій і, оскільки ці інституції підтримують своє існування через правовий дискурс, то останній є віддзеркаленням правової культури.

2. Метою ІА є виконання дії актування. Цієї мети досягаємо шляхом обрання форми висловлення. Важливим елементом генеративного коду всіх ІА є вступна частина, як-от у першому акті ... *Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America, in Congress assembled, That...* Ця перформативна конструкція виражає дію актування. Усталений компонент генеративного коду ІА містить перформативну конструкцію, яка виражає дію актування та є у всіх текстах ІА XVIII–XXI століть. Кожен ІА є відображенням формули ІА = ДФ + ПЧ, де ДФ є дієслівною формою, що передається через конструкцію *be it enacted*, а ПЧ – пропозиційною частиною, яка представлена підрядним реченням: *that any alien, being a free white person, may be admitted to become a citizen of the United States, or any of them, on the following conditions, and not otherwise...*

3. Процедура актування є мовленнєвою діяльністю та формує правила, за якими визначається поведінка іммігрантів до моменту в’їзду до США чи вже безпосередньо на території країни. Таким чином, діяльність актування є мовленнєвою діяльністю, яка: 1) супроводжується дотриманням усталених правил; 2) створює правила, які визначають форми поведінки соціальної групи – іммігрантів.

4. У досліджуваних ІА виокремлено регулятиви трьох типів:

- 1) **регулятиви-повідомлення**, що містять обґрунтування правових рішень у зв'язку з конкретною ситуацією, яка вимагає регулювання;
- 2) **регулятиви-застереження**, які вводять в дію дозволи/заборони в конкретній ситуації;
- 3) **регулятиви-приписи**, які визначають алгоритм дій у конкретній ситуації.

5. Відмінність регулятивів-повідомлень від регулятивів-приписів і регулятивів-застережень полягає в тому, що інформаційні синтагми цих ІА не містять референтних полів-наріжних кодів, тоді як регулятиви-приписи й регулятиви-застереження містять.

6. ІА як мовленнєвий жанр пов'язаний з усталеним характером мовленнєвої взаємодії, отож застосування мовленнєвих актів в ІА також має ритуальний характер. Оскільки в цій праці опираємося на переконання, що механізм перетворення інформації в тексті ІА обумовлений правовою культурою, то культурний вимір знакодії ІА (дії знака на інтерпретатора) розглядаємо шляхом встановлення зв'язків інформаційних синтагм з типами мовленнєвих актів, у яких вони репрезентуються. Виявлено, що зв'язки конкретних референтних полів в інформаційних синтагмах корелюють з типами мовленнєвих актів. Найчастотнішими референтними полями в регулятивах-повідомленнях є: COMMITTEE, COURT, JURISDICTION, CLERK, OFFICER, PRESIDENT, DUTY, CERTIFICATE, DUPLICATE, MONEY; у регулятивах-застереженнях – ALIEN, IMMIGRANT, CITIZEN, USA, INTENTION, DECLARATION, RIGHT, ADMISSION, DEPORTATION, EXCLUSION, NATURALIZATION, REFUGEE, INTENTION, CONVICTION; у регулятивах-приписах – ALIEN, LAW, MILITARY SERVICE, EDUCATION, CITIZEN, MEDICAL CARE, VISA, ADMISSION, EXCLUSION, DEPARTURE, RESIDENCE, NATURALIZATION, PERSON, COUNTRY.

7. Типовими синтаксичними структурами стереотипного вигляду регулятивів-застережень є: *That if, provided, ... That whenever there shall be..., on condition that..., provided also..., and whereas, doubts have arisen..., provided also... That in addition to the directions aforesaid..., provided, nevertheless, That...,*

unless otherwise provided... та інші; регулятивів-приписів – *That it shall be lawful for...to...; That, it shall be lawful by virtue of this Act to...; ...under the provisions of this Act...* та регулятивів-повідомлень – *...is hereby authorized..., is hereby made..., ...is hereby conferred..., ...is hereby invested...* та інші.

8. На основі аналізу ІА XVIII–XXI століть робимо висновок, що найчастотнішою групою регулятивних МА є регулятиви-приписи. Крім цього, зазначимо, що в корпусі дослідження містяться ІА, текст яких одночасно містить регулятиви-приписи, регулятиви-застереження та регулятиви-повідомлення.

Основні положення розділу висвітлено в такій публікації дисертантки: [173].

ВИСНОВКИ

*Enter your skiff of musement, push off into the lake of thought,
and leave the breath of heaven to swell your sail.*

Charles Sanders Peirce

Кожне суспільство виробляє свою модель правової культури, що є вагомим складником його духовної культури, і фіксує досягнення суспільства в розвитку правових феноменів засобами правового дискурсу. Усі явища правової культури – це знаки чи сукупність знаків, у яких міститься правова інформація, і відображена система цінностей у галузі правової реальності конкретного суспільства. Правовий дискурс слугує інструментом регулювання та покращення стану цієї реальності в суспільстві. Залежно від системи правових інституцій, кожна з яких породжує конкретний підтип правового дискурсу, засобами регулювання суспільних відносин можуть бути різні дискурси. У цьому дослідженні зосереджуємося на вивченні правового дискурсу США, який поділяється на три підтипи: законодавчий, судовий і дискурс виконавчої гілки влади.

Законодавчий дискурс США як підтип правового дискурсу відображає соціальний інститут права, якого породжує Конгрес США з метою встановлення норм поведінки для регулювання соціальних відносин між індивідами й характеризується соціальністю, знаковою природою та дискурсивною маркованістю. Цей дискурс представлений текстами законів, які мають метамовний статус, оскільки, з одного боку, слугують засобом об'єктивації законів, а з іншого – є законами в просторі правової культури.

Законодавчий дискурс США виконує дві основні функції:

- 1) інформувальну, оскільки правові тексти, що кодують цей дискурс, передають суспільно вагому інформацію, яку породив соціальний інститут права;
- 2) функцію припису, оскільки правові тексти є прямими або непрямыми розпорядженнями отримувачу виконати певні дії або утриматися від їх вчинення.

Соціальність законодавчого дискурсу впливає з його діяльнісної природи, оскільки будь-який вид діяльності є соціально обумовленим, його **знакова природа** представлена кодовим, інформаційним і культурним виміром знакодії усіх жанрів, а **дискурсивна маркованість** виявляється в параметризації жанрів як повторюваної єдності знаків, що забезпечується: 1) усталеністю мовного кодування; 2) детермінованістю змісту потребами соціуму; 3) відповідністю правовій системі й чинному соціальному інституту права.

Імміграційний акт – один з основних жанрів законодавчого дискурсу США, комунікативна інтенція якого спрямована на формування конкретних моделей правомірної поведінки чужинців, що прибувають чи проживають у США, тобто передбачає пристосування світу іммігрантів до тексту. Для його тлумачення як категорії комунікації ефективним є застосування лінгвосеміотичного підходу, з опорою на який формуємо таке визначення **жанру імміграційного акта** – вербальна знакова форма (текст), який у правовому соціальному інституті діє як складний регуляторний знак – закон, що стосується явища імміграції, і його знакодія (семіозис) характеризується кодовим, інформаційним і культурним вимірами.

До основних ознак жанру ІА належать: а) соціальна природа (забезпечує передавання знання правового й соціального характеру); б) знакова природа (регуляторний знак, утворений за допомогою вербального коду); в) діяльнісна природа (семіозис акта). ІА експлікує знання, яке створює практика вирішення питань імміграції в США. Кожна правова ситуація унікальна, але вона може бути порівнюваною, подібною чи аналогічною до інших ситуацій, що дає можливість представити її із застосуванням порівнюваної, подібної чи аналогічної єдності знаків. Жанровий семіозис (знакодія тексту закону) забезпечує продукування та декодування інформації, перетворюючи її в знання.

Для дослідження вербальної комунікації всередині правової дійсності із застосуванням семіотичного підходу запропоновано виокремити нову царину, яка вимагає поєднання підходів філології права й семіотики права – **правову лінгвосеміотику**. Об'єктами дослідження правової лінгвосеміотики пропонуємо

вважати вербальні знакові системи, представлені історично сформованою сукупністю жанрів правового дискурсу, отож ІА розглядаємо як об'єкт цього підрозділу лінгвосеміотичних студій. Для осмислення сутності досліджуваного жанру та його категоріального вмісту слугує комплексний метод дослідження в царині правової лінгвосеміотики – **лінгвосеміотична інтерпретація**. Остання становить “техніку” роботи з текстами як знаковими системами, що представлена сукупністю прийомів, способів, методів вияву усіх вимірів семіозису досліджуваних текстів. Лінгвосеміотична інтерпретація ІА виявилася ефективною для: а) опису й осмислення типів кодів, які застосовують законодавці, щоб зробити доступним предметний світ іммігрантів (кодовий вимір); б) встановлення зв'язків різних кодів для визначення конкретного предмета актування (інформаційний вимір); в) виявлення місця ІА у просторі правової культури шляхом аналізу лінгвопрагматичних засобів, що відображають регулятивну функцію, яку виконує акт (культурний вимір).

Постульовано, що лінгвосеміотична інтерпретація ІА ґрунтується на двох канонах, які вважаємо нормативними в царині правової лінгвосеміотики: 1) канон детермінованості тлумачення знака потребами соціуму (моделлю правової реальності); 2) канон комплексності (врахування всіх вимірів дії знака). Знакодія (семіозис) імміграційного акта забезпечує адекватну інтерпретацію членів соціуму й характеризується наявністю кодового, інформаційного та культурного вимірів.

Кодовий вимір семіозису ІА представлений репертуаром наріжних кодів – метаодинацями на позначення основного суб'єкта актування. Метамовне кодування ІА США передбачає застосування термінологічних одиниць на позначення ключових суб'єктів імміграційного закону, що забезпечує ідентифікацію спрямованості знакодії жанру на певну категорію осіб. В ІА, які прийняв Конгрес США з 1790 року до червня 2023 року було використано шість основних наріжних кодів, а саме ‘alien’, ‘immigrant’, ‘foreigner’, ‘refugee’, ‘asylee-seeker/asylee’, ‘displaced person’. Першим наріжним кодом на позначення особи-чужинця в історії ІА (XVIII століття) був ‘alien’, який

утворював опозицію з ‘citizen’, ‘subject’, ‘denizen’, ‘national’ і ‘native’, що траплялися в текстах ІА XVIII–XXI століть. У XIX столітті перелік наріжних кодів поповнюється одиницями ‘immigrant’, ‘foreigner’ і ‘refugee’, які стають найчастотнішими. Основні наріжні коди для означання чужинців утворювали постійну й вагому для досліджуваного жанру опозицію з термінами для означання громадянина – ‘citizen’, ‘white citizen’, ‘subject’ та ‘denizen’.

Інформаційний вимір розкрито через правила поєднання наріжних кодів з лексичними одиницями різних референтних полів в інформаційні синтагми та визначення міри можливості вибору при побудові повідомлення. Встановлено правила утворення інформаційних синтагм і доведено високий рівень їхньої конвенційної організації. Укладено інвентарний список інформаційних синтагм для реконструкції “драматургії” акта й виокремлено: 1) універсальні лінгвоінформаційні зв’язки наріжних кодів з різними референтними полями лексики, тобто ті, що виникають частіше або присутні в кожному ІА і передають загальну, уточнену чи вже відому інформацію та 2) унікальні лінгвоінформаційні зв’язки – ті, що передають нову, притаманну лише конкретному ІА інформацію.

За допомогою програми лінгвістичного контент-аналізу TROPES виявлено, що всі імміграційні акти XVIII–XXI століть містили такі сім референтних полів: LAW, STATE, TIME, POLITICS, BEHAVIOR, PERSON та NORTH AMERICA, які є взаємопов’язаними та формують універсальні інформаційні синтагми. Перший в історії американського імміграційного законодавства акт – Naturalization Act (1790) заклав основу для кодування усіх ІА з обов’язковим використанням цих референтних полів.

На основі аналізу унікальних лінгвоінформаційних зв’язків виділено десять тематичних груп референтних полів лексики, які стосуються: А – будь-яких дій щодо громадянства, В – в’їзду/виїзду до/з США, С – заборони перебувати в США, D – надання чужинцям різних прав, Е – перевезення чужинців, F – здоров’я та надання медичних послуг, G – працевлаштування, Н – військової служби, І – здобуття освіти, J – утисків за різними ознаками.

Найчастотнішою групою є група В – 26 %, найменш частотною є група J – 4 %. Рівнозначними є групи D, E, F – по 6 % кожна. З урахуванням класифікації досліджуваних актів за століттями виявлено, що в текстах ІА XVIII століття найчастішими унікальними зв'язками референтних полів є ті, які стосуються громадянства (процедура натуралізації) та заборони чужинцям перебувати в країні через критику уряду, президента чи потенційну небезпеку для миру й безпеки США; у XIX столітті – громадянства (внесення змін до деяких положень), перевезення чужинців, надання прав, працевлаштування, правил в'їзду й виїзду; у XX столітті – громадянства (внесення змін до деяких положень), правил в'їзду й виїзду (зокрема, видворення та депортація), працевлаштування, оплати податків, надання додаткових прав чужинцям, заборони різноманітних утисків (дискримінація, політичні впадання, релігійні переконання, стать, колір шкіри тощо, військової служби, здобуття освіти зокрема біженцями, надання медичної допомоги; у XXI столітті – зміни правил в'їзду й виїзду до/з США, зміни до процедур натуралізації, військової служби, здоров'я та надання медичної допомоги, працевлаштування. Найбільша кількість унікальних лінгвоінформаційних зв'язків референтних полів ідентифікована в ІА XX століття – 107, найбільша кількість універсальних лінгвоінформаційних зв'язків референтних полів також в ІА XX століття – 345.

Культурний вимір семіозису досліджуваних актів забезпечується відтворенням ідей і знань, які утворюють інститут права, та норм законів, що стосуються іммігрантів у США. Кожен імміграційний акт створює нове знання про імміграцію. Розглядаючи культурний вимір знакодії ІА, який полягає у виявленні місця ІА в просторі правової культури шляхом аналізу засобів, що відображають регулятивну функцію, яку виконує акт, залучено лінгвопрагматичний аналіз, що дозволив виявити рекурентність композиційної побудови жанру з погляду використання мовленнєвих актів. Оскільки метою ІА є виконання дії актування, то цієї мети досягнуто шляхом обрання форми перформативного висловлення.

Промульгаційна (запроваджувальна) формула є в усіх ІА. Ця формула, яка містить перформативне дієслово *to enact*, входить до панівного мовленнєвого акту і виконує макрофункцію. Ця макрофункція полягає у визначенні й доборі інших мовленнєвих актів, які розглянуто як регулятивні. Останні відображають дії Конгресу для забезпечення впливу на навмисну поведінку іммігранта, тобто дії скеровані на те, щоб змусити його виконувати дії, у яких зацікавлений Конгрес, і які визначені пропозицією. У досліджуваних ІА виокремлюємо регулятиви трьох типів: 1) **регулятиви-повідомлення**, які містять обґрунтування правових рішень у зв'язку з конкретною ситуацією, яка вимагає регулювання; 2) **регулятиви-застереження**, які вводять в дію дозволи/заборони в конкретній ситуації; 3) **регулятиви-приписи**, які визначають алгоритм дій у конкретній ситуації. На основі аналізу ІА XVIII–XXI століть найчисленнішою групою є регулятиви-приписи.

Репрезентації соціальної реальності завжди відбуваються через знаки. Інституалізовані інтерсуб'єктні відносини означено відповідними жанрами, що формують різні підтипи інституційного дискурсу. Лінгвoseміотичне дослідження жанру ІА, що входить до палітри жанрів законодавчого дискурсу, дозволяє розкрити знакодiю цього жанру в просторі правової культури США й може слугувати орієнтиром для подальшого дослідження комунікативної взаємодії в різних правових суспільствах.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

I. Спеціальна література

1. Андрейчук Н. Аспекти лінгвосеміотики на сучасному етапі. Рівні та виміри дії знака. *Вісник Львівського університету*. Серія філологічна. 2019. Вип. 70. С. 309–322.
2. Андрейчук Н. І. Виміри семіозису: монографія. Львів: ПАІС, 2021. 352 с.
3. Андрейчук Н. І. Дослідження дискурсу як семіозису. *Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки*. Філологічні науки: Мовознавство. 2010. №7. С. 62–65.
4. Андрейчук Н. І. Семіотика лінгвокультурного простору Англії кінця XV–початку XVII століття: монографія. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2011. 280 с.
5. Андрейчук Н. І., Городиловська М. Т. Потенціал лінгвосеміотичної інтерпретації для дослідження жанру імміграційного акта в законодавчому дискурсі США. *Актуальні питання іноземної філології*. 2023. №18. С. 3–11.
6. Антологія світової літературно-критичної думки XX ст. / за ред. М. Зубрицької. 2-е вид., допов. Львів: Літопис, 2001. 832 с.
7. Антонович М. М. Аспекти зіставного аналізу української та англійської правничої термінології. *Іноземна філологія*. 1997. Вип.110. С. 139–142.
8. Артикуца Н. В. Методичний інструментарій юридичного термінознавства. *Наукові записки НаУКМА: Юридичні науки*. 2012. Т. 129. С. 53–59.
9. Артикуца Н. В. Мова права і юридична термінологія: навч. посібник. 2-ге вид., змін. і доп. Київ: Стилос, 2004. 277 с.
10. Артикуца Н. В. Основи вчення про юридичний термін і юридичну термінологію. *Українська термінологія і сучасність: зб. наук. праць КНЕУ*. Київ, 2005. Вип. 6. С. 84–89.

11. Артикуца Н. В. Юридична лінгвістика та її застосування в законотворчій діяльності. *Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи*: матеріали XVI Всеукр. наук.-практ. конф. (Київ, 25 листоп. 2020 р.) / редкол.: В. В. Черней, С. Д. Гусарев, С. С. Чернявський та ін. Київ: Нац. акад. внутр. справ, 2020. С. 11–14.

12. Артикуца Н. В. Юридична лінгвістика як новий перспективний напрям міждисциплінарних досліджень. 2007. URL: <https://cutt.ly/wwQ87Ig5> (дата звернення: 18.05.2023).

13. Балинська О. М. Історія семіотики: від знаків речей до суспільних знакових систем. *Науковий вісник Львівського державного університету внутрішніх справ*. 2013. № 3. С.409–418.

14. Балинська О. М. Семіотика права: монографія. Львів: ЛьвДУВС, 2013. 416 с.

15. Бахчиванджи А. Мовленнєві жанри законодавчого юридичного дискурсу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. 2021. № 47 том 1. С. 12–16.

16. Бахчиванджи А. Репрезентативні форми і мовленнєві жанри українського судового дискурсу. *Вісник Одеського національного університету*. Серія Філологія. 2022. Т. 27. Вип. 2(26). С. 7–18.

17. Бацевич Ф. С. Лінгвістична генологія: проблеми і перспективи. Львів: ПАІС, 2005. 264 с.

18. Бацевич Ф. С. Лінгвосеміотика. *Енциклопедія Сучасної України* / редкол.: І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк та ін.; НАН України, НТШ. Київ: Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2016. URL: <https://cutt.ly/XwQ8712q> (дата звернення: 19.02.2023).

19. Бацевич Ф.С. Нариси з комунікативної лінгвістики: монографія. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2003. 281 с.

20. Бацевич Ф. С. Нариси з лінгвістичної прагматики: монографія. Львів: ПАІС, 2010. 336 с.

21. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики: підручник. Київ: Академія, 2004. 342 с.
22. Безугла Л. Р. Вербалізація імпліцитних смислів у німецькомовному діалогічному дискурсі: монографія. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2007. 332 с.
23. Бехта І. А. Дискурс наратора в англomовній художній прозі. Київ: Грамота, 2004. 304 с.
24. Белова А. Д. Поняття «стиль», «жанр», «дискурс», «текст» у сучасній лінгвістиці. *Вісник КНУ ім. Т. Шевченка. Іноземна філологія*. Київ: КНУ ім. Т. Шевченка, 2002. Вип. 32. С. 11–14.
25. Бєседна Л. Л. Визначення юридичного терміна як елемента законодавчої системи. *Інформація і право*. 2011. №3 (3). С. 34–40.
26. Биля І. О. До проблеми термінології нормативних правових актів. *Проблеми законності: респ. міжвідом. наук. зб.* 2000. Вип. 44. С. 3–7.
27. Бурбело В. Б. Художній дискурс в історії французької мови та культури 9 – 18 ст.: автореф. дис. ... докт. філол. наук: 10.02.05. Київ, 1999. 36 с.
28. Власенко М. С. Комунікативно-прагматичний аспект іспанського законодавчого тексту: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.05. Київ, 2001. 21 с.
29. Волкова С. В. Міфологічний простір англomовних амеріндіанських художніх текстів: когнітивно-семіотичний і наративний аспекти: автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.04. Київ, 2016. 32 с.
30. Гайдегер М. Дорогою до мови / переклав з нім. В. Кам'янець. Львів: Літопис, 2007. 232 с.
31. Городиловська М. Т. 'Alien' в історії американської правової термінології": *Іноземна філологія у XXI столітті: матеріали XIV міжнародної наукової конференції* (м. Запоріжжя, 25 листопада 2022 р.). Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2022. С. 44–48.
32. Городиловська М. Т. Жанр імміграційного акта в законодавчому дискурсі США. *На пошану доцента кафедри іноземних мов Сергія Омеляновича Гурського (до 100-річчя від дня народження): тези звітної наукової конференції*

професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2019 рік (м. Львів, 6–7 лютого 2020 р.). Львів: ПАІС, 2020. С. 44–45.

33. Городиловська М. Т. Жанрова палітра американського законодавчого дискурсу. *Scientific Research in the Modern World*: матеріали VIII міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Торонто, 1–3 липня 2023 р.). Торонто, 2023. С. 443–445.

34. Городиловська М. Т. Жанр імміграційного акта в інституційному дискурсі США. *Сучасні тенденції розвитку науки, освіти та суспільства*: матеріали міжнародної науково-практичної конференції (м. Полтава, 11 травня 2022 р.). Полтава: Центр фінансово-економічних наукових досліджень, 2022. С. 20–21.

35. Городиловська М. Т. Терміни ‘alien’, ‘immigrant’ та ‘citizen’ в імміграційних актах Конгресу США: динаміка формування термінологічних смислів. *Наукове видання Запорізького національного університету “Мова. Література. Фольклор”*. 2023. Вип. 1. С. 15–23.

36. Городиловська М. Т. Термінологічні особливості мови права в американському законодавчому дискурсі. *Закарпатські філологічні студії*. 2023. Вип. 27. Том 2. С. 98–105.

37. Гудзь Н. О. Генезис поняття «дискурс» у сучасній лінгвістиці. *Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка*. Серія: Філологічні науки (мовознавство). 2012. Вип. 105 (2). С. 442–445.

38. Гумовська І. М. Англійська юридична термінологія в економічних текстах: генезис, дериваційні та семантично-функціональні аспекти: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Львів, 2000. 19 с.

39. Демченко Т., Філіпчук І. Українська мова – правові проблеми. *Право України*. 1996. № 7. С. 47–50.

40. Дерді Е. Т. Словотвірні та структурно-семантичні характеристики англійських юридичних термінів: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2003. 21 с.

41. Дерпак О. В. Конфронтативні мовленнєві жанри: комунікативно-прагматичний та мовний аспекти (на матеріалі української, англійської та польської мов): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15. Київ, 2005. 16 с.
42. Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст: монографія. Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2017. 490 с.
43. Дильтей В. Виникнення герменевтики. *Сучасна зарубіжна філософія. Течії і напрями*: хрестоматія. Київ: Ваклер, 1996. С. 3–60.
44. Дискурс іноземномовної комунікації: колективна монографія / за заг. ред. К. Я. Кусько. Львів, 2001. 495 с.
45. Ділі Джон. Основи семіотики / пер. з англ. та наук. ред. А. Карась. Львів: Арсенал, 2000. 232 с.
46. Дорда С. В. Юридичний дискурс як особлива модель інституційного дискурсу. Теорія та історія держави і права. *Правовий вісник Української академії банківської справи*. 2011. № 2 (5). С. 8–11.
47. Доценко О. Л. Жанрова специфіка українського судового дискурсу. *Мовні й концептуальні картини світу*: зб. наук. праць. Вип. 24. Ч. 1. Київ: ВПЦ «Київський університет». 2008. С. 269–280.
48. Дяків Х. Ю. Мовленнєвий жанр «відеоінтерв'ю»: комунікативно-прагматична організація. *Folia Philologica*. №1. 2021. С. 20–28.
49. Еко У. Роль читача. Дослідження з семіотики текстів / пер. з англ. М. Гірняк. Львів: Літопис, 2004. 384 с.
50. Єрмоленко С. С. Мовне моделювання дійсності і знакова структура мовних одиниць: монографія. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2006. 384 с.
51. Жуковець Г. Л. Лінгвопрагматичні особливості сучасного лейбористського дискурсу Великої Британії: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2001. 21 с.
52. Зайцев Ю. Є. Автентичність правового тексту та проблеми його термінологічно-мовного оформлення. *Українське право*. 1997. Число 3. С. 99–110.

53. Законопроектна процедура в Конгресі США. Проблеми законодавчої політики / за заг. ред. В. М. Литвина. Київ: Парлам. вид-во, 2004. Вип. 1. С. 752–763.

54. Зеленська О. П. Деякі лексичні особливості побудови конституційного дискурсу (на матеріалі Конституції США). *Вісник науки та освіти*. Серія: філологія, культура і мистецтво, педагогіка, історія та архітектура, соціологія. Київ, 2023. Вип. № 1 (7). С. 87–99.

55. Зеленська О. П. Культурно-марковані лексичні одиниці в текстах з кримінального права США. *Мова і культура*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2021. Вип. 23. Том 1 (203). С.144–150.

56. Зеленська О. П. Тематичні групи англійських термінів кримінального правосуддя (на прикладі кримінального розслідування в США). *Вісник науки та освіти*. Серія: філологія, культура і мистецтво, педагогіка, історія та архітектура, соціологія. Київ, 2023. Вип. № 7 (13). С. 154–169.

57. Землякова О. О. Лінгвостилістичні характеристики жанру англомовного корпоративного блогу: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Харків, 2010. 22 с.

58. Ільченко О. М. Етикетизація англо-американського наукового дискурсу: автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.04. Київ, 2002. 37 с.

59. Ковалевська Т. Ю. Психолінгвістичні особливості політичного дискурсу *Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна*. 2001. Вип. 33: Філологічні аспекти дослідження дискурсу. С. 237–242.

60. Коваль Н. Є. Мовні засоби аргументації в юридичному дискурсі (на матеріалі англомовних законодавчих і судових документів): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Одеса, 2007. 20 с.

61. Козачук О. Проблема періодизації імміграції до США та Канади. *Історико-політичні проблеми сучасного світу*: зб. наук. ст. Чернівці: Чернівецький національний університет, 2017. Т. 35–36. С. 42–50.

62. Козлова Т. О. Семіотичний потенціал суперсегментних складників мови: тонове варіювання. *Нова філологія*. 2019. №77. С. 26–30.

63. Кондратенко Н. В. Український політичний дискурс: текстуалізація реальності: монографія. Одеса: Чорномор'я, 2007. 156 с.

64. Копиленко О. Мовні проблеми в українській політичній думці та законодавстві 1917–1920 рр. *Право України*. 1998. № 9. С. 44–48.

65. Корнейко І.В., Петрова О.Б., Попова Н.О. Теорія жанру: теоретичні та прикладні аспекти: монографія. Харків: “Друкарня Мадрид”, 2014. 127 с.

66. Корольов І. Р. Поняття дискурсу в сучасному мовознавстві: визначення, структура, типологія. *Studia linguistica*: зб. наук. пр. Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. Київ, 2012. Вип. 6 (2). С. 285–305.

67. Кочан І. М. Юридична термінологія крізь призму лінгвістики. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. 2018. Вип. 32 том 3. С. 57–61.

68. Кравченко Н. К. Міжнародно-правовий дискурс: когнітивно-комунікативний аспект: автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.15. Київ, 2007. 31 с.

69. Кравченко С. П. Мова як фактор правоутворення та законотворення: автореф. дис. ... канд. юрид. наук: 12.00.01. Одеса, 2000. 20 с.

70. Красницька А. В. Вимоги, що ставляться до застосування юридичних термінів у нормативно-правових актах. *Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи*: матеріали XI Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Київ, 27 лист. 2015 р.). Київ: НАВС, 2015. С. 77–80.

71. Кримський С. Інтерпретація. *Філософський енциклопедичний словник* / за ред. В. І. Шинкарука. Київ: Ін-т філос. ім. Г. Сковороди НАН України: Абрис, 2002. С. 247.

72. Кусько К. Я. Текстолінгвістика, текст і дискурс: актуальні та віртуальні тенденції розвитку. *Вісник Черкаського університету*. Черкаси, 2001. Вип. 24. С. 60–66.

73. Лазарєв В. В. Поняття “юридична мова”: сучасні наукові інтерпретації. *Нове українське право*. 2021. Вип. 3. С. 194–197.

74. Левченко Л. Л. Офіційна публікація законів та нормативно-правових актів як функція Національного архіву США. Архівна справа за кордоном. 2013. С. 163–179.

75. Любченко М. І. Мова і право: питання співвідношення. *Вісник Національної академії правових наук України*. 2015. №2. С. 36–44.

76. Любченко М. І. Юридична термінологія: поняття, особливості, види: монографія. Харків: ТОВ “Видавництво права людини”, 2015. 280 с.

77. Ляшук А. М. Семантична структура юридичних термінів української та англійської мов: автореф. дис. канд. ... філол. наук: 10.02.17. Київ, 2007. 22 с.

78. Мицкан М. М., Бялик В. Д. Загальна характеристика термінології заповідної справи. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Журналістика. Київ: Видавничий дім “Гельветика”, 2022. Т. 33 (72). №2. С.164–169.

79. Огієнко І. С. Дискурс та підходи до його аналізу: погляди на проблему сучасних англійських дослідників. *Наукові записки Національного університету “Острозька академія”*. Серія філологічна. 2012. Вип. 23. С. 98–102.

80. Павлишин О. В. Семіотика права як галузь наукового знання. *Міжнародна поліцейська енциклопедія: у 8 т. / відп. ред.: В. В. Черней, В. Я. Тацій, Ю. С. Шемшученко, Ю. І. Римаренко*. Київ: Атіка, 2014. Т. 8. С. 909–910.

81. Павлишин О. В. Теоретичні витоки, предмет і структура семіотики права. *Філософські та методологічні проблеми права*. 2011. № 2. С. 44–51.

82. Пилипенко Р. Є. Інституційний комунікативний простір Німеччини (фахова мова економіки): дис. ... докт. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2007. 426 с.

83. Помірко Р., Бацевич Ф., Паславська А. Мовленнєві жанри в міжкультурній комунікації: монографія. Львів: ПАІС, 2010. 280 с.

84. Попович Ю. В., Бялик В. Д. Поняття термінології та терміносистеми в сучасній лінгвістиці. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Київ: Видавничий дім “Гельветика”, 2020. Т. 31 (70). №2. Ч.2. С. 206–211.

85. Потапенко С. І. Мовна особистість у просторі медійного дискурсу (досвід лінгвокогнітивного аналізу): монографія. Київ: ВЦ КНЛУ, 2004. 360 с.
86. Почепцов Г. Г. Теорія комунікації. 2-ге вид, допов. Київ: ВЦ “Київський університет”, 1999. 308 с.
87. Прадід Ю. Ф. Актуальні напрямки досліджень з юридичної лінгвістики. *Вісник Одеського інституту внутрішніх справ*. 2002. № 1. С. 198–204.
88. Прадід Ю. Ф. Зміст понять та значення термінів закон і законодавство в сучасній юридичній науці. *Актуальні проблеми вдосконалення чинного законодавства України*: зб. наук. праць. Івано-Франківськ, 2001. Вип. 7. С. 29 – 34.
89. Прадід Ю. Ф. Теорія і практика тлумачення значення термінів у законодавчому акті. *Культура народів Причорномор'я*. 2002. № 32. С. 113–115.
90. Прадід Ю. Ф. У царині лінгвістики і права. Сімферополь: Ельїньо, 2006. 255 с.
91. Просяна А. В. Мовленнєві жанри законодавчого юридичного дискурсу. *Вісник Одеського національного університету ім. І. І. Мечникова*. Серія: Філологія. 2018. Т. 23. Вип. 2 (18). С. 87–95.
92. Радецька В. Я. Мова науки криміналістики: автореф. дис. ... канд. юрид. наук. 12.00.09. Київ, 2002. 18 с.
93. Радецька С. Юридичний дискурс та переклад: вплив сучасних тенденцій на встановлені норми. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Вип. 35, том. 7. 2021. С. 145.
94. Рікер П. Конфлікт інтерпретацій (фрагмент). *Антологія світової літературно-критичної думки* / за ред. М. Зубрицької. 2-е вид., допов. Львів: Літопис, 2001. С. 288–304.
95. Рікер П. Про інтерпретацію. *Після філософії: кінець чи трансформація?* / упоряд. К. Байнес. Київ: Четверта хвиля, 2000. С. 312–333.
96. Руднева І. С. Жанрова специфіка юридичного дискурсу і його мовна реалізація. *Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна*. Серія: Іноземна філологія. 2017. Вип. 85. С. 101–107.

97. Руднева І. С. Юридичний дискурс як модель інституційного дискурсу. *Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов.* 2018. Вип. 87. С. 85–91.

98. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. Киев: ЦУЛ “Фитисоциоцентр”, 2002. 336 с.

99. Семотюк О. Л. Сучасні технології лінгвістичних досліджень: навч. посібник. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2011. 152 с.

100. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність (на матеріалі сучасної газетної публіцистики). Київ, 2002. 393 с.

101. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвальний феномен сучасного комунікативного простору (методологічний, прагматико-семантичний і жанрово-лінгвістичний аспекти: на матеріалі політичного різновиду українського масовоінформаційного дискурсу): дис. ... д-ра філол. наук: 10.01.08. Київ, 2003. 420 с.

102. Сидельникова Л. В. Проблема знака у роботах Ч. Пірса, Ч. Морріса та Ф. де Сосюра. *Нова філологія.* 2010. №39. С. 289–296.

103. Сидельникова Л. В. Специфіка функціонування мовного знака у знаковій системі мови. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики.* 2010. Вип. 18. С. 382–391.

104. Скорофатова А. О. Лексичні особливості текстів нормативно-правових актів. *Лінгвістика.* 2014. № 1 (31). С. 81–91.

105. Солощук Л. В. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів комунікації у сучасному англomовному дискурсі: автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.04. Київ, 2009. 37 с.

106. Стецюк Б. Р. Юридична лексика кримінально-процесуального права Гетьманщини: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Запоріжжя, 1999. 19 с.

107. Токарська А. С. Комунікативна стратегія законотворчої і законодавчої діяльності: навч. посіб. Львів: ЛДУВС, 2016. 243 с.

108. Толста С. А. Правнича термінологія в законодавчих актах України: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Київ, 2006. 229 с.

109. Усенко І. Б. Українська юридична термінологія. *Українське державотворення: невитребуваний потенціал* / за ред. О. М. Мироненко. Київ, 1997. 559 с.

110. Фоменко О. С. Лінгвістичний аналіз сучасного політичного дискурсу США (90-ті роки ХХ століття): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 1998. 18 с.

111. Царьова І. В. Лінгвопрагматичний аспект юридичного дискурсу. *Науковий часопис НПУ ім. М. Драгоманова*. Серія 8. Філологічні науки (мовознавство і літературознавство). 2017. Вип. 9. С. 126–132.

112. Чантурія А. В. Семіотичні аспекти дослідження соціальної реальності: автореф. дис. ... канд. філос. наук: 09.00.03. Київ, 2006. 20 с.

113. Чепіль О. Я. Феномен дискурсу у сучасній лінгвістиці. *Наукові записки Національного університету "Острозька академія"*. Серія філологічна. 2011. Вип. 20. С. 211–215.

114. Чулінда Л. І. Юридико-лінгвістичне тлумачення текстів нормативно-правових актів: дис. ... канд. юрид. наук: 12.00.01. Київ, 2003. 228 с.

115. Шевченко І. С. Дискурс і когнітивно-комунікативна парадигма лінгвістики. *Мова. Людина. Світ*. До 70-річчя проф. М. Кочергана: зб. наук. статей / відп. ред. У. О. Тараненко. Київ: Вид. центр КЛНУ, 2006. С. 148–156.

116. Шевченко О. І. Антропоцентричні механізми дискурсивного семіозису. *Мова і культура*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2007. Вип. 9. Т. 3 (91): Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту. С. 112–121.

117. Шевченко О. І. Дійсність як знак у сучасному англomовному дискурсі: телеологічні і лінгвокогнітивні основи семіотизації навколишнього світу: монографія. Запоріжжя: Запорізький нац. ун-т., 2009. 348 с.

118. Шевченко Т. А., Запара В. М. Політична система США. *Вісник Національної академії державного управління при Президентові України*. 3/2005. URL: <https://cutt.ly/mwQ854x4> (дата звернення: 11.08.2023).
119. Юркевич О. М. Герменевтика культурної форми розуміння: автореф. дис. ... докт. філос. наук: 09.00.01. Харків, 2005. 40 с.
120. Яхонтова Т. В. Жанровий аналіз. *Наукові записки*. Серія: філологічні науки. 2015. №138. С. 477–480.
121. Яхонтова Т. В. Лінгвістична генеалогія наукової комунікації: монографія. Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2009. 420 с.
122. Atkin A. Peirce's Theory of Signs. *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* / Edward N. Zalta, ed. URL: <https://cutt.ly/IwQ86f4E> (дата звернення: 16.01.2023).
123. Austin J. L. *How to Do Things with Words: The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955*. London: Oxford University Press, 1962. 173 p.
124. Bacon Francis. *The new organon or true directions concerning the interpretation of nature*. 1620. URL: <https://cutt.ly/qwQ86SOi> (дата звернення: 14.08.2023).
125. Barthes R. *Mythologies* / trans. from French by Annette Lavers. New York: Farrar Straus & Giroux. 1972. 164 p.
126. Bast C. Lawyers Should Use Plain Language. *Florida Bar Journal*. 1995. No. 10. P. 3–10.
127. Berger P. L. and Luckmann T. *The Social Construction of Reality: A Treatise in the Sociology of Knowledge*, Garden City, NY: Anchor Books. 1966. 240 p.
128. Bergmann J. R. Ethnomethodologische Konversationsanalyse. *Dialogforschung. Jahrbuch 1980 des Instituts für deutsche Sprache*. Düsseldorf: Schwann, 1981. P. 9–51.
129. Betti Emilio. On a General Theory of Interpretation: The *Raison d'Etre* of Hermeneutics *The American Journal of Jurisprudence*. 1987. Vol. 32, Issue 1. P. 245–268.

130. Bhatia V. K., Candlin C. N., Engberg J. Legal Discourse across Cultures and Systems, eds. Hong Kong University Press, 2008. P. 9–11.
131. Bourdieu P. The forms of capital. Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education / J. Richardson, ed. New York: Greenwood Press, 1986. P. 241–258.
132. Broekman J. M., Fleerackers F. Legal Conversation as Signifier. Edward Elgar Publishing Limited UK, 2017. P. 3–7.
133. Brown G., Yule G. Discourse Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. 288 p.
134. Brown P. & Fraser C. Speech as a marker of situation. In: H. Giles, & K. Scherer, eds. *Social markers in speech*. Cambridge: CUP, 1979. P. 33–62.
135. Cao D. Legal Speech Acts as Intersubjective Communicative Action / Interpretation, Law and the Construction of Meaning: Collected Papers on Legal Interpretation in Theory, Adjudication and Political Practice. Dordrecht: Springer, 2007. P. 65–82.
136. Cervati Angelo Antonio. Emilio Betti: Interpretation of Law and Commitment of the Contemporary Jurist. *Critical hermeneutics: biannual international journal of philosophy* / Gaspare Mura, Angelo Antonio Cervati and Vinicio Busacchi, eds. June 2021. Vol. 5 (1). P.1–38. URL: <https://cutt.ly/8wQ865IS> (дата звернення: 16.11.2022).
137. Chapin F. St. Contemporary American Institutions: A Sociological Analysis. Harper & Brothers, 1935.
138. Cilman G. An Inquiry into the Nature and Use of Authority. Organization theory in Industrial Practice. New York, 1962.
139. Conley J. M., O’Barr W. M. Rules versus Relationship: The Ethnography of Legal Discourse. University of Chicago Press, USA, 1990. P. 20–25.
140. Cooke M. Introduction. On the Pragmatics of Communication. Cambridge: The MIT Press, 1998. P. 1–19.
141. Cooley Ch. H. Social Organization. A Study of the Large Mind. New York, 1929.

142. Danet B. Language in the legal process. *Law and Society Review*. 1980. No.14. P. 445–564.
143. Danet B. Legal Discourse. *Handbook of Discourse Analysis*. London: Academic Press, 1985. Vol. 1. P. 273–291.
144. Dijk T. A. van. Discourse and context. A sociocognitive approach. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 2008. xii. 267 p.
145. Dijk T. A. van. *Studies in the Pragmatics of Discourse*. The Hague, 1992. 331 p.
146. Dijk T. A. van. The Study of Discourse. *Discourse as Social Interaction*. Discourse Studies. London: Sage, 1997. P. 1–34.
147. Ducasse C. J. Some Comments on C. W. Morris's "Foundations on the Theory of Signs". *Philosophy and Phenomenological Research*. 1942. Vol. 3, No. 1. P. 43–52.
148. Ducasse C. J. Symbols, Signs and Signals. *The Journal of Symbolic Logic*. 1939. Vol. 4, No. 2. P. 41–52.
149. Duranti A. *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 422 p.
150. Eco U. *A Theory of Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press, 1979. 354 p.
151. Eco U. *Semiotics and the Philosophy of Language*. Bloomington: Indiana University Press, 1984. 242 p.
152. Ehrlich, S., Romaniuk, T. Discourse analysis. In: R. Podesva & Devyani, eds. *Research methods in linguistics*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2013. P. 466–499.
153. Fairclough N. Critical discourse analysis as a method in social scientific research. *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage, 2001. P. 121–138.
154. Fairclough N. Discourse and text: linguistic and intertextual analysis within discourse analysis. *Discourse and Society*. 1992. № 3. P. 192–217.

155. Fishman J. A. The sociology of language: An interdisciplinary social science approach to language in society. Rowley, Mass.: Newbury House, 1972. 250 p.
156. Fotion N. Master speech acts. *Philosophical Quaterly*. 1971. No. 21. P. 232–243.
157. Freedman A., Medway P. Genre and the new rhetoric. London; Bristol, PA: Taylor & Francis, 1994. 236 p.
158. Garfinkel H. Remarks on Ethnomethodology. *Direction in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication* / J. Gumperz, D. Hymes, eds. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1972. P. 301–324.
159. Gibbons J. Taking Legal Language Seriously. *Language in the Law* / J. Gibbons, V. Prakasam, K. V. Tirumbalesh, Y. Nagarajan, eds. New Dehli: Orient Longman Private Limited, 2004. P. 1–16.
160. Goffman E. On face-work: an analysis of ritual elements in social interaction. *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. New York: Pantheon Books, 1967. P. 5–45.
161. Goodrich P. Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis. Palgrave Macmillan UK, 1987. 266 p.
162. Greenberg M. Legal Interpretation. *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* / Edward N. Zalta, ed. URL: <https://cutt.ly/EwQ4qOIE> (дата звернення: 02.09.2023).
163. Gumperz J. On interactional sociolinguistic method. *Talk, Work and Institutional Order: Discourse in Medical, Mediation and Management Setting* / C. Roberts, S. Sarangi, eds. Berlin: Mouton de Gruyter, 1999. P. 453–471.
164. Habermas J. On the Pragmatics of Communication, ed. Maeve Cooke. Cambridge: MIT Press, 1998. 454 p.
165. Halliday M. A. K. Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning. Maryland: University Park Press, 1978. 256 p.
166. Hamilton W. H. Institution. *Encyclopedia of the Social Sciences*. New York: Macmillan, 1932. Vol. 8.

167. Hasan R. The structure of a text. *Language. Context and Text* / M. A. K. Halliday and R. Hasan (eds.) Geelong Victoria: Deakin University Press, 1985. P. 52–69.

168. Hertzler J. Social Institutions. New York: McGraw-Hill Book Co, 1929. P. 67–68.

169. Horodylovska M. Approaching a definition of the U.S. Immigration Act from a semiotic perspective. *Modern development of science: IX International scientific-practical Internet-conference, Dnipro, 8–9 October, 2020*. P. 164–165.

170. Horodylovska M. Immigration act as a genre of institutional legislative discourse. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Збірник наукових праць*. 2023. Вип. 59. Том 1. С. 65–70.

171. Horodylovska M. Institutional discourse: to the issue of social institutions and the actual use of language. *Issues of Modern Philology in the Context of the Interaction of Languages and Cultures: International Scientific and Practical Conference, Venice: Ca'Forscari University of Venice, 2019*. P. 54–58.

172. Horodylovska M. Some issues of legalese interpreted through the lens of the key terminological units used in US Congress Acts on Immigration. *На пошану доктора філологічних наук, професора Катерини Яківни Кусько: тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік (м. Львів, 3–4 лютого 2022 р.)*. Львів: ПАІС, 2022. С. 50–52.

173. Horodylovska M. The story of ‘immigrant’ in the US legal terminology. *Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2022 рік (м. Львів, 1–2 лютого 2023)*. Львів: ПАІС, 2023. С. 84–85.

174. Horodylovska M. The story of one noun: “Act” in English and Ukrainian dictionaries and discourses. *Scientific Journal of Polonia University. Periodyk Naukowy Akademii Polonijnej*. Częstochowa, 2021. Vol. 44. No.1. P. 41–50.

175. Horodylovska M. The U. S. Congress Act of Immigration: Legal Text or Category of Legal Communication?" *International scientific journal "Grail of Science"* 2022. No. 21. Section XV. Philology and Journalism. P. 154–155.

176. Hymes D. Sociolinguistics and the ethnography of speaking. *Social Anthropology and Language*. London: Tavistock, 1971. P. 47–93.

177. Hymes D. Toward ethnographies of communication: the analysis of communicative events. *Language and social context: selected readings*. Harmondsworth, 1979. P. 36–54.

178. International Sociological Association (ISA). URL: <https://cutt.ly/nwQ4wgnv> (дата звернення: 23.07.2022).

179. Introduction to the US-American Legal System for German Speaking Lawyers and Law Students. Alpmann Schmidt. Von Dr. Alexander Dörrbecker, LL.M. attorney at law (New York). Edition, 2002. Vol. 1.

180. Jackson Bernard S. Legal Semiotics and Semiotic Aspects of Jurisprudence. *Prospects of Legal Semiotics* / Anne Wagner, Jan M. Broekman, eds. Dordrecht; Heidelberg; London; New York: Springer New York, 2010. P. 3–36.

181. Kamberelis G. Genre as institutionally informed social practice. *Maryland journal of contemporary legal issues*. 1995. Vol. 6. P. 115–171.

182. Kantor R. N., Bruce B. C., Green G. M., Morgan J. L., Stein N. L., Webber B. L. Many problems and some techniques of text analysis. *Poetics*. 1982. Vol. 11, No. 3. P. 237–26.

183. Kennedy John F. A Nation of Immigrants. New York: Harper and Row, 1964.

184. Koven S, Götzke F. American Immigration Policy. New York: Springer New York, 2010. 236 p.

185. Kress G. Ideological structures in discourse. *Handbook of discourse analysis*. London, 1985. Vol. 4. P. 27–42.

186. Kress G. Linguistic Processes in Sociocultural Practice. Oxford: Oxford University Press, 1989. 116 p.

187. Kubát D., Merhländer U., and Gehmacher E. *The Politics of Migration Policies: Settlement and Integration: The First World into the 1990s*, Center for Migration Studies, 1993.

188. Kurzon D. *It is hereby performed: explorations in legal speech acts* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1986. 81 p.

189. Kurzon D. „Legal Language“: varieties, genres, registers, discourses. *International Journal of Applied Linguistics*. 1997. 7.2. P. 119–139.

190. *Legal Meanings. The Making and Use of Meaning in Legal Reasoning* / Janet Giltrow Frances Olsen Donato Mancini, ed. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2021.

191. Martin J. R. Process and text: Two aspects of human semiosis. *Systemic Perspective on Discourse, Vol. 1: Selected Theoretical Papers from the 9th International Systemic Workshop*. / J. D. Benson and W. S. Greaves (eds), Norwood, NJ: Alex, 1985, P. 248–274.

192. Martin J. R. Language, register and genre. *Children Writing: Reader* / F. Christie (ed.). Geelong: Deakin University Press, 1984. P. 21–30.

193. Mayr A. *Language and Power. An Introduction to Institutional Discourse*. London; New York: Continuum International Publishing Group, 2008. 204 p.

194. Mellinkoff D. *The language of the Law*. Boston: Little, brown and Co, 1963. 526 p.

195. Miller C. R. Genre as social action. *Quarterly Journal of Speech*. 70. London: Taylor and Francis, 1984. P. 151–167.

196. Miller C. R. Rhetorical Community: The Cultural Basis of Genre. *Genre and the New Rhetoric* / A. Freedman, P. Medway, ed. London: Taylor and Francis, 1994. P. 67–78.

197. Morris Ch. Foundations of the Theory of Signs. *International Encyclopedia of United Science*. Chicago: University of Chicago Press. 1938. Vol. 1, No. 2. P. 1– 59.

198. Otto W. *Die Paradoxie einer Fachsprache*. Stuttgart: Der öffentliche Sprachgebrauch. 1981. Bd. II. 678 s.

199. Parmentier R. J. Signs in Society. Studies in Semiotic Anthropology. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1994. 234 p.
200. Reimer M., Michaelson E. Reference. *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* / Edward N. Zalta, ed. URL: <https://cutt.ly/1wQ4wG3q> (дата звернення: 10.09.2022).
201. Russell B. Introduction. Wittgenstein L. Tractatus Logico-Philosophicus. Trans. by D. F. Pears and B. F. McGuinness. With an introduction by Bertrand Russell. London; New York: Routledge, 2002. 106 p.
202. Sarangi S., Roberts C. Talk, work and institutional order: Discourse in medical, mediation and management settings. Berlin: Mouton de Gruyter, 1999. 529 p.
203. Schiffrin D. Approaches to Discourse. Oxford, Cambridge, MA, 1994.
204. Scholes R. Semiotics and interpretation. New Haven, London: Yale University Press, 1982. 161 p.
205. Searle J. R. A classification of illocutionary acts. *Language in Society*. 1976. No. 5. P. 1–23.
206. Searle J. R. Speech Acts: An Essay: the Philosophy of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1969. 205 p.
207. Solan L. M. The Language of Statutes: Laws and their Interpretation. Chicago: Chicago University Press, 2010. 304 p.
208. Steiner P. Semiotics. *International Encyclopedia of Communications in 4 volumes* / ed. in Chief E Barnouw, ed. Oxford, New York: Oxford University Press, 1989. Vol. 4. P. 46–50.
209. Swales J. M. Genre analysis: English in academic and research settings. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. 260 p.
210. The Value of Culture. On the Relationship between Economics and Arts / Arja Ralmer, ed. Amsterdam: Amsterdam University Press, 1996. 243 p.
211. Tiersma P. M. Legal Language. Chicago: The University of Chicago Press, 1999. 315 p.

212. Todorov T. *The Morals of History* / trans. by Alyson Waters. University of Minnesota Press, 1991. 256 p.

213. Trosborg A. *Rhetorical Strategies in Legal Language: Discourse Analysis of Statutes and Contracts*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. 173 p.

214. Wittgenstein L. *Tractatus Logico-Philosophicus*. Trans. by D. F. Pears and B. F. McGuinness. With an introduction by Bertrand Russell. London; New York: Routledge, 2002. 106 p.

215. Wodak R. *Critical Linguistics and Critical Discourse Analysis. Handbook of Pragmatics*: John Benjamins Publishing Company, 2006. P. 1–24.

216. Wodak R. *The discourse-historical approach. Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage, 2001. P. 63–94.

II. Лексикографічні джерела

217. Велика Українська Енциклопедія. URL: <https://cutt.ly/UwQ3RR5d> (дата звернення: 19.01.2022).

218. Дворецкий И. Х. *Латинско-русский словарь*. Москва: Издательство «Русский язык», 1976. 1096 с.

219. *Етимологічний словник української мови: в 7 т. / ред. кол.: О. С. Мельничук (гол. ред.), В. Т. Коломієць, О. Б. Ткаченко. АН УРСР. Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні. Київ: Наук. думка, 1982. Т. 1: А–Г. 632 с.; 1985. Т. 2: Д – Копці. С. 365. 572 с.*

220. Мартинюк А. П. *Словник термінів когнітивно-дискурсивної лінгвістики*. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2011. 196 с.

221. *Словник української мови: в 11 т. / АН УРСР, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні / за ред. І. К. Білодіда. Київ: Наук. думка, 1970–1980. 1970. Т.1. 801 с.; 1971. Т. 2. 550 с.; 1972. Т. 3. 744 с.; 1973. Т. 4. 840 с.; 1974. Т. 5. 840 с.; 1975. Т. 6. 832 с.; 1976. Т. 7. 723 с.; 1977. Т. 8. 929 с.; 1978. Т. 9. С. 918 с.; 1979. Т. 10. 659 с.; 1980. Т. 11. 700 с. URL: <http://sum.in.ua/> (дата звернення: 24.03.2022).*

222. Філософський енциклопедичний словник / за ред. В. І. Шинкарука. Київ: Ін-т філос. ім. Г. Сковороди НАН України: Абрис, 2002. 742 с.
223. A New English Dictionary on Historical Principles, 1884–1928. С. 91–92. URL: <https://cutt.ly/i4npHlx> (дата звернення: 30.01.2022).
224. Atlas of American Immigration / Stephen A. Flanders, Facts on File. Inc., 1998. 214 p.
225. Black's Law Dictionary, 2nd ed. URL: <https://cutt.ly/gwQ3T4td> (дата звернення: 13.02.2022).
226. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press. 2008. 1699 pp.
227. Cambridge Dictionary Online. URL: <https://cutt.ly/A4np3zg> (дата звернення: 13.08.2023).
228. Chamber's Etymological Dictionary of the English Language / by J. Donald. London and Edinburgh, 1874. 612 p.
229. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. 5th edition. HarperCollins Publishers, Glasgow, Great Britain, 2006, 1712 p.
230. Collins English Dictionary Online. URL: <https://cutt.ly/XwQ8BV2o> (дата звернення: 10.09.2023).
231. Concise Oxford English Dictionary. 12th edition; edited by Angus Stevenson, Maurice Waite. Oxford University Press. 2011. 1682 p.
232. Encyclopedia of North American Immigration. Facts on File Library of American History /ed. John Powell. New York, 2005. 464 p.
233. Encyclopedia Britannica. URL: <https://cutt.ly/3wQ3YfTZ> (дата звернення: 14.07.2023).
234. FindLaw Legal Dictionary. URL: <https://cutt.ly/ewQ80wdU> (дата звернення: 15.05.2023).
235. Fowler's Dictionary of Modern English Usage. Fourth Edition. Edited by Jeremy Butterfield. Oxford University Press. 2015. 901 p.
236. Legal Dictionary Justia. URL: <https://cutt.ly/zwQ80UjB> (дата звернення: 07.04.2023).

237. Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <https://cutt.ly/jwQ80XhM> (дата звернення 05.05.2023).
238. Longman Language Activator for upper-intermediate-advanced learners. Pearson Longman. Edinburg Gate, Harlow, Essex. 2002. 1530 p.
239. MacMillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition. Bloomsbury Publishing; MacMillan Publishers Limited, 2002. 1692 p.
240. Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата звернення: 22.01.2022).
241. Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary. Merriam-Webster, Incorporated, Springfield, Massachusetts, U.S.A., 2008. 1994 p.
242. Merriam-Webster's Law dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/legal> (дата звернення: 10.01.2023).
243. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com> (дата звернення: 10.01.2022).
244. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. A. S. Hornby. 7 th edition. Oxford University Press. 2005. 1780 p.
245. Oxford Dictionary of English. 3rd edition. Oxford University Press. Edited by Angus Stevenson. First edition edited by Patrick Hanks. 2010. 2069 p.
246. Oxford English Dictionary Online. URL: <https://cutt.ly/s4npJEo> (дата звернення 20.09.2022).
247. Semiosis. The Commens Dictionary: Pierce's Terms in His Own Words. New Edition. URL: <https://cutt.ly/iwQ3MRLr> (дата звернення: 16.01.2022).
248. Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles, fifth edition, Volume 1 A–M. Oxford University Press, 2002. 1877 p.
249. Sign. The Commens Dictionary: Pierce's Terms in His Own Words. New Edition. URL: <https://cutt.ly/6wQ3BYcJ> (дата звернення: 17.01.2022).
250. Stanford Encyclopedia of Philosophy. URL: <https://plato.stanford.edu/> (дата звернення: 30.01.2022).

251. The American Heritage College Dictionary. 4 th edition. Houghton Mifflin Company. Boston. New York. 2002. 1636 p.

252. The Barnhart Dictionary of Etymology. Robert K. Barnhart, editor, Sol Steinmetz, Managing editor. The H. W. Wilson Company. 1988. 1284 p.

253. The Chambers Dictionary. 10 th edition. Chambers. Edinburgh. 2006. 1839 p.

254. The Encyclopedia of Language and Linguistics / R. E. Asher, ed. Oxford, New York, Seoul, Tokyo: Pergamon Press. 1994. Vol. 2. 1082 p.

255. The New Penguin English Dictionary. Penguin Books. 2000. 1642 p.

III. Законодавчі та нормативні документи

256. Конституція США 1787. URL: <https://cutt.ly/z4npP0P> (дата звернення: 07.07.2023).

257. Конституція України: прийнята на п'ятій сесії Верховної Ради України 28.06.1996 № 254к/96-ВР (редакція від 01.01.2020 № 27-IX). URL: <https://cutt.ly/t4narO6> (дата звернення: 17.02.2023).

258. Офіційний сайт Конгресу США. URL: www.congress.gov (дата звернення 21.09.2023).

III. Корпус дослідження

Імміграційні акти XVIII століття²⁸



1. Naturalization Act (1790). URL: <http://surl.li/livre> (дата звернення: 02.08.2023).

²⁸ Остання дата звернення в процесі аналізу ІА – 02.08.2023.

2. Naturalization Act (1795). URL: <http://surl.li/livqo> (дата звернення: 02.08.2023).
3. Naturalization Act (1798). URL: <http://surl.li/livrq> (дата звернення: 02.08.2023).
4. Alien Friends Act (1798). URL: <http://surl.li/livuc> (дата звернення: 02.08.2023).
5. Alien Enemies Act (1798). URL: <http://surl.li/livuc> (дата звернення: 02.08.2023).
6. Sedition Act (1798). URL: <http://surl.li/livuc> (дата звернення: 02.08.2023).

Імміграційні акти XIX століття²⁹



7. Naturalization Act (1802). URL: <http://surl.li/livxh> (дата звернення: 10.08.2023).
8. Steerage Act (1819). URL: <http://surl.li/livxs> (дата звернення: 10.08.2023).
9. Carriage Passengers Act. URL: <http://surl.li/livyf> (дата звернення: 10.08.2023).
10. Immigration Act (1864). URL: <http://surl.li/livzg> (дата звернення: 10.08.2023).
11. Civil Rights Act (1866). URL: <http://surl.li/liwak> (дата звернення: 10.08.2023).
12. Expatriation Act (1868). URL: <http://surl.li/liwgc> (дата звернення: 10.08.2023).
13. Naturalization Act (1870). URL: <http://surl.li/liwfl> (дата звернення: 10.08.2023).
14. Page Act (1875). URL: <http://surl.li/liwge> (дата звернення: 10.08.2023).
15. Chinese Exclusion Act (1882). URL: <http://surl.li/liwhc> (дата звернення: 10.08.2023).

²⁹ Остання дата звернення в процесі аналізу ІА – 10.08.2023.

- 16.Passenger Act (1882). URL: <http://surl.li/liwhm> (дата звернення: 10.08.2023).
- 17.Immigration Act (1882). URL: <http://surl.li/liwik> (дата звернення: 10.08.2023).
- 18.Alien Contract Labor Act (Law) (1885). URL: <http://surl.li/ljcyu> (дата звернення: 10.08.2023).
- 19.Chinese Exclusion Act (1888). URL: <http://surl.li/liwnz> (дата звернення: 10.08.2023).
- 20.Immigration Act (1891). URL: <http://surl.li/liwoz> (дата звернення: 10.08.2023).
- 21.Chinese Exclusion Act (1892). URL: <http://surl.li/liwpz> (дата звернення: 10.08.2023).

Імміграційні акти ХХ століття³⁰



- 22.Immigration Act (1903). URL: <http://surl.li/liwsq> (дата звернення: 14.08.2023).
- 23.Naturalization Act (1906). URL: <http://surl.li/liwuj> (дата звернення: 14.08.2023).
- 24.Immigration Act (1907). URL: <http://surl.li/liwvw> (дата звернення: 14.08.2023).
- 25.Expatriation Act (1907). URL: <http://surl.li/liwye> (дата звернення: 14.08.2023).
- 26.Immigration Act (1917). URL: <http://surl.li/ljcag> (дата звернення: 14.08.2023).
- 27.Immigration Act (1918). URL: <http://surl.li/ljcaz> (дата звернення: 14.08.2023).
- 28.Emergency Quota Act (1921). URL: <http://surl.li/ljcee> (дата звернення: 14.08.2023).
- 29.Cable Act (1921). URL: <http://surl.li/ljcdU> (дата звернення: 14.08.2023).

³⁰ Остання дата звернення в процесі аналізу ІА – 14.08.2023.

30. Immigration Act (1924). URL: <http://surl.li/ljcfb> (дата звернення: 14.08.2023).
31. Indian Citizenship Act (1924). URL: <http://surl.li/ljcgm> (дата звернення: 14.08.2023).
32. Nationality Act (1940). URL: <http://surl.li/ljchd> (дата звернення: 14.08.2023).
33. Alien Registration Act (1940). URL: <http://surl.li/ljcij> (дата звернення: 14.08.2023).
34. Chinese Exclusion Repeal Act (1943). URL: <http://surl.li/liwhc> (дата звернення: 14.08.2023).
35. Alien Fiancées and Fiancés Act (1946). URL: <http://surl.li/ljczz> (дата звернення: 14.08.2023).
36. Luce-Celler Act (1946). URL: <http://surl.li/ljdam> (дата звернення: 14.08.2023).
37. Displaced Persons Act (1948). URL: <http://surl.li/ljdbj> (дата звернення: 14.08.2023).
38. Immigration and Nationality Act (1952). URL: <http://surl.li/ljddx> (дата звернення: 14.08.2023).
39. Refugee Relief Act (1953). URL: <http://surl.li/ljdes> (дата звернення: 14.08.2023).
40. No short title Act (1958) (Public Law 85–559). URL: <http://surl.li/ljdfe> (дата звернення: 14.08.2023).
41. Migration and Refugee Assistance Act (1962). URL: <http://surl.li/ljdhd> (дата звернення: 14.08.2023).
42. Immigration and Nationality Act (1965). URL: <http://surl.li/ljdhy> (дата звернення: 14.08.2023).
43. Cuban Adjustment Act (1966). URL: <http://surl.li/ljdil> (дата звернення: 14.08.2023).
44. No short title Act (1970). URL: <http://surl.li/ljdiu> (дата звернення: 14.08.2023).
45. Indochina Migration and Refugee Assistance Act (1975). URL: <http://surl.li/ljdjk> (дата звернення: 14.08.2023).
46. No short title Act (1975) (Public Law 94–155). URL: <http://surl.li/ljdjs> (дата звернення: 14.08.2023).

- 47.No short title Act (1978) (Public Law 95–412). URL: <http://surl.li/ljdjw> (дата звернення: 14.08.2023).
- 48.No short title Act (1978) (Public Law 95–417). URL: <http://surl.li/ljdkf> (дата звернення: 14.08.2023).
- 49.No short title Act (1978) (Public Law 95–549). URL: <http://surl.li/ljdkr> (дата звернення: 14.08.2023).
- 50.Refugee Education Assistance Act (1980). URL: <http://surl.li/ljdms> (дата звернення: 14.08.2023).
- 51.Refugee Act (1980). URL: <http://surl.li/ljdlq> (дата звернення: 14.08.2023).
- 52.Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982). URL: <http://surl.li/ljdnv> (дата звернення: 14.08.2023).
- 53.Amerasian Homecoming Act (1988). URL: <http://surl.li/ljdox> (дата звернення: 14.08.2023).
- 54.Refugee Assistance Extension Act (1986). URL: <http://surl.li/ljdpr> (дата звернення: 14.08.2023).
- 55.Immigration Reform and Control Act (1986). URL: <http://surl.li/ljdqp> (дата звернення: 14.08.2023).
- 56.Immigration Technical Corrections Act (1988). URL: <http://surl.li/ljdro> (дата звернення: 14.08.2023).
- 57.Immigration Nursing Relief Act (1989). URL: <http://surl.li/ljdsc> (дата звернення: 14.08.2023).
- 58.Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989). URL: <http://surl.li/ljdte> (дата звернення: 14.08.2023).
- 59.Immigration Act (1990). URL: <http://surl.li/ljdto> (дата звернення: 14.08.2023).
- 60.Armed Forces Immigration Adjustment Act. URL: <http://surl.li/ljdui> (дата звернення: 14.08.2023).
- 61.Chinese Student Protection Act (1992). URL: <http://surl.li/ljdus> (дата звернення: 14.08.1992).
- 62.Soviet Scientists Immigration Act (1992). URL: <http://surl.li/ljdux> (дата звернення: 14.08.2023).

63. Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994). URL: <http://surl.li/ljdvvg> (дата звернення: 14.08.2023).
64. Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act (1996). URL: <http://surl.li/ljdwa> (дата звернення: 14.08.2023).
65. Religious Workers Act (1997). URL: <http://surl.li/ljdwv> (дата звернення: 14.08.2023).
66. Visa Waiver Pilot Program Reauthorization Act (1997). URL: <http://surl.li/ljdxv> (дата звернення: 14.08.2023).
67. Irish Peace Process Cultural and Training Program Act (1998). URL: <http://surl.li/ljdxw> (дата звернення: 14.08.2023).
68. No short title Act (1998) (Public Law 109–259). URL: <http://surl.li/ljdxz> (дата звернення: 14.08.2023).
69. No short title Act (1999) (Public Law 105–360). URL: <http://surl.li/ljdxz> (дата звернення: 14.08.2023).

Імміграційні акти XXI століття³¹



70. American Competitiveness in the 21st century Act (2000). URL: <http://surl.li/ljknf> (дата звернення: 21.08.2023).
71. Legal Immigration Family Equity Act (2000). URL: <http://surl.li/ljknu> (дата звернення: 21.08.2023).
72. Hmong Veteran's Naturalization Act (2000). URL: <http://surl.li/ljkpo> (дата звернення: 21.08.2023).
73. Immigration and Nationality Service Data Management Improvement Act (2000). URL: <http://surl.li/ljkqu> (дата звернення: 21.08.2023).
74. Child Citizenship Act (2000). URL: <http://surl.li/ljkrn> (дата звернення: 21.08.2023).

³¹ Остання дата звернення в процесі аналізу ІА – 21.08.2023.

- 75.Kids Act (2000). URL: <http://surl.li/ljknf> (дата звернення: 21.08.2023).
- 76.Visa Waiver Permanent Program Act (2000). URL: <http://surl.li/ljksz> (дата звернення: 21.08.2023).
- 77.No short title Act (2000) (Public Law 106–448). URL: <http://surl.li/ljkui> (дата звернення: 21.08.2023).
- 78.No short title Act (2000) (Public Law 106–536). URL: <http://surl.li/lkgma> (дата звернення: 21.08.2023).
- 79.No short title Act (2000) (Public Law 106–378). URL: <http://surl.li/lkgmr> (дата звернення: 21.08.2023).
- 80.International Patient Act (2000). URL: <http://surl.li/lkgki> (дата звернення: 21.08.2023)
- 81.No short title Act (2000) (Public Law 106–311). URL: <http://surl.li/lkgky> (дата звернення: 21.08.2023).
- 82.Bring Them Home Alone Act (2000). URL: <http://surl.li/lkglp> (дата звернення: 21.08.2023).
- 83.Child Status Protection Act (2000). URL: <http://surl.li/lkgra> (дата звернення: 21.08.2023).
- 84.No short title Act (2002) (Public Law 107–125). URL: <http://surl.li/lkgrl> (дата звернення: 21.08.2023).
- 85.No short title Act (2002) (Public Law 107–185). URL: <http://surl.li/lkgsf> (дата звернення: 21.08.2023).
- 86.Border Commuter Student Act (2002). URL: <http://surl.li/lkgtb> (дата звернення: 21.08.2023).
- 87.Persian Gulf War POW/MIA Accountability Act (2002). URL: <http://surl.li/lkgty> (дата звернення: 21.08.2023).
- 88.No short title Act (2004) (Public Law 108–449). URL: <http://surl.li/lkgus> (дата звернення: 21.08.2023).
- 89.Nursing Relief for Disadvantaged Areas Reauthorization Act (2005). URL: <http://surl.li/lkgwd> (дата звернення: 21.08.2023).

- 90.No short title Act (2007) (Public Law 110–36). URL: <http://surl.li/lkgwn> (дата звернення: 21.08.2023).
- 91.Kendell Frederick Citizenship Assistance Act (2008). URL: <http://surl.li/lkgyg> (дата звернення: 21.08.2023).
- 92.Military Personnel Citizenship Processing Act (2008). URL: <http://surl.li/lkgyw> (дата звернення: 21.08.2023).
- 93.Special Immigrant Nonminister Religious Worker Program Act (2008). URL: <http://surl.li/lkgzo> (дата звернення: 21.08.2023).
- 94.Help HAITI Act (2010). URL: <http://surl.li/lkhah> (дата звернення: 21.08.2023).
- 95.No short title Act (2012) (Public Law 112–130). URL: <http://surl.li/lkhbc> (дата звернення: 21.08.2023).
- 96.No short title Act (2013) (Public Law 113–42). URL: <http://surl.li/lkhbz> (дата звернення: 21.08.2023).
- 97.Accuracy for Adoptees Act (2014). URL: <http://surl.li/lkhcv> (дата звернення: 21.08.2023).
- 98.Emergency Afghan Allies Extension Act (2014). URL: <http://surl.li/lkhdj> (дата звернення: 21.08.2023).
- 99.Adoptive Family Relief Act (2015). URL: <http://surl.li/lkhdy> (дата звернення: 21.08.2023).
- 100.Knowledgeable Innovators and Worthy Investors Act (2018). URL: <http://surl.li/lkher> (дата звернення: 21.08.2023).
- 101.Citizenship for Children of Military Members and Civil Servants Act (2020). URL: <http://surl.li/lkhfp> (дата звернення: 21.08.2023).

ДОДАТКИ

ДОДАТОК А

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО ІММГРАЦІЙНІ АКТИ ХVІІІ–ХХІ СТОЛІТЬ

ХVІІІ століття

№ з/п	Назва акта (Title of the act)	Інші короткі назви (Other short titles)	Довга назва (Long title)	Нікнейм (Nickname)	Актонім (Acronym)	Конгрес США (US Congress)	Право (Law)
1.	Naturalization Act (1790)	Naturalization Act	n Act to establish an uniform rule of Naturalization.	–	–	1 st US Congress	Public Law 1–3
2.	Naturalization Act (1795)	Naturalization Act	An Act to establish an uniform rule of Naturalization; and to repeal the act heretofore passed on that subject.	–	–	3 rd US Congress	Public Law 3–20

3.	Naturalization Act (1798)	Naturalization Act	An Act supplementary to and to amend the act, intitled 'An act to establish an uniform rule of naturalization and to repeal the act heretofore passed on that subject'.	–	–	5 th US Congress	Public Law 5–54
4.	Alien Friends Act (1798)	–	An Act concerning Aliens.	–	–	5 th US Congress	Public Law 5–54
5.	Alien Enemies Act (1798)	–	An Act respecting Alien Enemies.	–	–	5 th US Congress	Public Law 5–54
6.	Sedition Act (1798)	–	An Act in Additions to the Act, entitled 'An Act for the Punishment of Certain Crimes Against the United State'.	–	–	5 th US Congress	Public Law 5–54

XIX століття

№ з/п	Назва акта (Title of the act)	Інші короткі назви (Other short titles)	Довга назва (Long title)	Нікнейм (Nickname)	Акронім (Acronym)	Конгрес США (US Congress)	Право (Law)
7.	Naturalization Act (1802)	Naturalization Act	An Act to establish an uniform rule of Naturalization and to repeal the acts heretofore passed on that subject.	–	–	7 th US Congress	Public Law 7–28
8.	Steerage Act (1819)	–	An Act regulating passenger ships and vessels.	Manifest of Immigrants Act of 1819	–	15 th US Congress	Public Law 15–46
9.	Carriage of Passengers Act (1855)	–	An Act to regulate the carriage of passengers in steamship and other vessels.	Passenger Act of 1855	–	33 rd US Congress	Public Law 33–213
10.	Immigration Act (1864)	–	An Act to Encourage Immigration (1864).	–	–	38 th US Congress	Public Law 38–246
11.	The Civil Rights Act (1866)	–	An Act to protect all persons in the United States in their civil rights and	–	CRA 1866	39 th US Congress	Public Law 27–30

			liberties, and furnish the means of their vindication.				
12.	Expatriation Act (1868)	–	An Act concerning the rights of American citizens in foreign states.	–	–	40 th US Congress	Public Law 40–249
13.	Naturalization Act (1870)	–	An Act to amend the Naturalization Laws and to punish crimes against the same, and for other purposes.	–	–	41 st US Congress	Public Law 41–254
14.	Page Act (1875)	–	An Act supplementary to the acts in relation to immigration.	Oriental Exclusion Act of 1875	–	43 rd US Congress	Public Law 43–141
15.	Immigration Act (1882)	–	An Act to regulate Immigration.	–	–	47 th US Congress	Public Law 47–376
16.	Chinese Exclusion Act (1882)	–	An act to execute certain treaty stipulations relating to Chinese.	Chinese Exclusion Act of 1882	–	47 th US Congress	Public Law 47–126
17.	Passenger Act (1882)	Boarding of Vessels Act, 1882; Carriage of	An Act to regulate the carriage of passengers by sea.	Passenger Act, 1882	–	47 th US Congress	Public Law 47–374

		Passengers Act, 1882.					
18.	Alien Contract Labor Law (Act) (1885)	–	An act to prohibit the importation and migration of foreigners and aliens under contract or agreement to perform labor in the United States, its Territories, and the District of Columbia.	–	–	48 th US Congress	Public Law 48–165
19.	Scott Act (1888)	–	An Act a supplement to an act entitled ‘An Act to execute certain “treaty stipulations relating to Chinese”, approved the 6 th day of May eighteen hundred and eighty-two.	Chinese Exclusion Law of 1888	–	50 th US Congress	Public Law 50–1064

20.	Immigration Act (1891)	–	An Act in amendment to the various acts relative to immigration and the importation of aliens under contract or agreement to perform labor.	–	–	51 st US Congress	Public Law 51–551
21.	Geary Act (1892)	–	An Act to prohibit the coming of Chinese persons into the US.	Chinese Exclusion Act of 1892	–	52 nd US Congress	Public Law 52–60

XX століття (перша половина)

№ з/п	Назва акта (Title of the act)	Інші короткі назви (Other short titles)	Довга назва (Long title)	Нікнейм (Nickname)	Акронім (Acronym)	Конгрес США (US Congress)	Право (Law)
22.	Immigration Act (1903)	–	An Act to regulate the immigration of aliens into the United States.	Anarchist Exclusion Act of 1903	–	57 th US Congress	Public Law 57–162
23.	Naturalization Act (1906)	–	A Bill to establish a bureau of immigration and naturalization, and to provide for the naturalization of alien throughout the United States.	–	–	59 th US Congress	Public Law 59–338
24.	Immigration Act (1907)	–	An Act to regulate the immigration of aliens into the United States.	–	–	59 th US Congress	Public Law 59–96
25.	Expatriation Act (1907)	–	An Act relating to expatriation of citizens and their protection abroad; citizenship of women by marriage; citizenship of children born abroad of citizen fathers.	–	–	59 th US Congress	Public Law 59–1228

26.	Immigration Act (1917)	Asiatic Barred Zone Act	An Act to regulate the immigration of aliens to and the residence of aliens in the United States.	–	–	64 th US Congress	Public Law 64–301
27.	Immigration Act (1918)	The Dillingham-Hardwick Act	An Act to exclude and expel from the United States aliens who are members of the anarchists and similar classes.	Alien Anarchists Exclusion Act of 1918	–	65 th US Congress	Public Law 65–221
28.	Emergency Quota Act (1921)	Emergency Immigration Act of 1921; Immigration Restriction Act of 1921; Johnson Quota Act	An Act to limit the immigration of migrants into the United States.	Per Centrum Limit Act	–	67 th US Congress	Public Law 67–5
29.	The Cable Act (1922)	Married Women’s Citizenship Act; Married Women’s Independent Nationality Act; Women’s Citizenship Act	An Act relative to the naturalization and citizenship of married women.	Cable Act of 1922	–	67 th US Congress	Public Law 67–346

30.	Immigration Act (1924)	–	An Act to the number of immigrants allowed entry into the United States, and for other purposes.	Johnson-Reed Act (1924)	–	68 th US Congress	Public Law 68–139
31.	The Indian Citizenship Act (1924)	Native Indian Freedom citizenship Suffrage Act of 1924 and 1925	An Act to authorize the Secretary of the Interior to issue certificates of citizenship to Native Indians.	Snyder Act (1924)	ICA	68 th US Congress	Public Law 68–175
32.	The Nationality Act (1940)	–	An Act to revise and codify the nationality laws of the United States into a comprehensive nationality code.	–	–	76 th US Congress	Public Law 76–853
33.	The Alien Registration Act (1940)	Civilian and Military Organizations License Act The Smith Act (1940)	An Act to prohibit certain subversive activities; to amend certain provisions of law with respect to the admission and deportation of aliens; to require the fingerprinting and registration of aliens, and for other purposes.	Alien Registration Act, 1940	ARA	76 th US Congress	Public Law 76–670
34.	The Chinese Exclusion	The Magnuson Act of 1943	An Act to repeal the Chinese Exclusion Acts to	Chinese Exclusion	CERA	78 th US Congress	Public Law

	Repeal Act (1943)		establish quotas, and for other purposes.	Repeal Act of 1943			78–199
35.	Luce-Celler Act (1946)	–	An Act to authorize the admission into the United States of persons of races indigenous to India, and persons of races indigenous to the Philippine Islands, to make them racially eligible for naturalization, and for other purposes.	–	–	79 th US Congress	Public Law 79–483
36.	Alien Fiancées or Fiancés Act (1946)	–	An act to facilitate the admission into the United States of the alien fiancées or fiancés of members of the armed forces of the United States.	–	–	79 th US Congress	Public Law 79–471
37.	Displaced Persons Act (1948)	–	An Act to authorize for a limited period of time the admission into the United States of certain European displaced persons for permanent residence, and for other purposes.	–	–	80 th US Congress	Public Law 80–774

XX століття (друга половина)

№ з/п	Назва акта (Title of the act)	Інші короткі назви (Other short titles)	Довга назва (Long title)	Нікнейм (Nickname)	Акронім (Acronym)	Конгрес США (US Congress)	Право (Law)
38.	The Immigration and Nationality Act (1952)	–	An Act to revise the laws relating to immigration, naturalization, and nationality; and for other purposes.	McCarran-Walter Act (1952)	INA	82 nd US Congress	Public Law 82–414
39.	Refugee Relief Act (1953)	Special Migration Act of 1953	An Act for the relief of certain refugees and orphans, and for other purposes.	Refugee Relief Act of 1953	–	83 rd US Congress	Public Law 83–203
40.	No short title Act (1958) (Public Law 85–559)	Facilitated permanent immigrant status for refugees from the Hungarian Revolution of 1956	An act to authorize the creation of record of admission for permanent residence in the case of certain Hungarian refugees.	–	–	85 th US Congress	Public Law 85–559
41.	The Migration and Refugee	–	An act to enable the United States to participate in the	–	–	87 th US Congress	Public Law 87–510

	Assistance Act (1962)		assistance rendered to certain migrants and refugees.				
42.	Immigration and Nationality Act (1965)	The Hart-Celler Act; the 1965 Immigration Act	An act to amend the Immigration and Nationality Act, and for other purposes.	The Hart-Celler Act (1965)	INA of 1965	89 th US Congress	Public Law 89-236
43.	The Cuban Adjustment Act (1966)	—	An Act to adjust the status of Cuban refugees to that of lawful permanent residents of the United States, and for other purposes	Cuban Refugees Adjustment Status Act	CAA	89 th US Congress	Public Law 89-732
44.	No short title Act (1970) (Public Law 91-225)	—	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to facilitate the entry of certain nonimmigrants into the United States, and for other purposes.	—	—	91 st US Congress	Public Law 91-225
45.	The Indochina Migration and Refugee Assistance Act (1975)	—	An Act to enable the United States to render assistance to, or on behalf of, certain migrants and refugees.	Indochina Migration and Refugee Assistance Act (1975)	—	94 th US Congress	Public Law 94-23

46.	No short title Act (1975) (Public Law 94-155)	—	An Act to grant an alien child adopted by an unmarried United States citizen the same immigrant status as an alien child adopted by a United States citizen and his spouse.	—	—	94 th US Congress	Public Law 94-155
47.	No short title Act (1978) (Public Law 95-549)	—	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to exclude from admission into, and to deport from, the United States all aliens who persecuted any person on the basis of race, religion, national origin, or political opinion, under the direction of the Nazi government of Germany, and for other purposes.	—	—	95 th US Congress	Public Law 95-549
48.	No short title Act (1978) (Public Law 95-417)	—	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to facilitate the admission into the United States of more than two adopted children, and to provide for the expeditious naturalization of adopted children.	—	—	95 th US Congress	Public Law 95-417
49.	No short title Act (1978)	—	An Act to amend section 201 (a), 202 (c) and 203 (a) of the Immigration and Nationality	—	—	95 th US Congress	Public Law

	(Public Law 95–412)		Act, as amended, and to establish a Select Commission on Immigration and Refugee Policy.				95–412
50.	Refugee Act (1980)	The United States Refugee Act of 1980; Refugee Act of 1980	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to revise the procedures for the admission of refugees, to amend the Migration and Refugee Assistance Act of 1962 to establish a more uniform basis for the provision of assistance to refugees, and for other purposes.	Refugee Act of 1979	–	96 th US Congress	Public Law 96–422
51.	Refugee Education Assistance Act (1980)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to revise the procedures for the admission of refugees, to amend the Migration and Refugee Assistance Act of 1962 to establish a more uniform basis for the provision of assistance to refugees, and for other purposes.	–	–	96 th US Congress	Public Law 96–212
52.	The Amerasian Homecoming Act (1982)	The American Homecoming Act	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to provide preferential treatment in the admission of	–	–	97 th US Congress	Public Law 97–359

			certain children of United States citizens.				
53.	The Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)	–	An Act to authorize the granting of permanent residence status to certain nonimmigrant aliens residing in the Virgin Islands of the United States, and for other purposes.	–	–	97 th US Congress	Public Law 97–271
54.	Immigration Reform and Control Act (1986)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to revise and reform the immigration laws, and for other purposes.	Simpson-Mazzoli Act (1986), Reagan Amnesty	IRCA	99 th US Congress	Public Law 99–603
55.	Refugee Assistance Extension Act (1986)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to extend for two years the authorization of appropriations for refugee assistance, and for other purposes.	–	–	99 th US Congress	Public Law 99–605
56.	Immigration Technical Corrections Act (1988)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to make technical corrections in immigration-related laws.	–	–	100 th US Congress	Public Law 100–525

57.	Immigration Nursing Relief Act (1989)	—	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to provide for adjustment of status, without regard to numerical limitations, for certain H-1 nonimmigrant nurses and to establish conditions for the admission, during a 5-year period, of nurses as temporary workers.	—	—	101 st US Congress	Public Law 101–238
58.	Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989)	—	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to provide a procedure for an alien who dies while serving on active-duty with the United States armed forces during certain periods of hostilities to be considered a citizen of the United States at the time of the alien's death.	—	—	101 st US Congress	Public Law 101–249
59.	Immigration Act (1990)	—	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to change the level, and preference system for admission, of immigrants to the United States, and to provide for administrative naturalization, and for other purpose.	—	—	101 st US Congress	Public Law 101–649

60.	Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)	—	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to provide for special immigrant status for certain aliens who have served honorably (or are enlisted to serve) in the Armed Forces of the United States for at least 12 years.	—	—	102 nd US Congress	Public Law 102–110
61.	Chinese Student Protection Act (1992)	—	An Act to provide for the adjustment of status under the Immigration and Nationality Act of certain nationals of the People’s Republic of China unless conditions permit their return in safety to that foreign state.	Chinese Student Protection Act of 1991	—	102 nd US Congress	Public Law 102–404
62.	Soviet Scientists Immigration Act (1992)	—	An Act to authorize the admission to the United States of certain scientists of the independent states of the former Soviet Union and the Baltic states as employment based immigrants under the Immigration and Nationality Act.	Commonwealth and Baltic Scientists Immigration and Exchange Act of 1991	SSIA	102 nd US Congress	Public Law 102–509

63.	Chinese Student Protection Act (1992)	–	An Act to provide for the adjustment of status under the Immigration and Nationality Act of certain nationals of the People’s Republic of China unless conditions permit their return in safety to that foreign state.	–	–	102 nd US Congress	Public Law 102–404
64.	Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)	–	An Act to amend title III of the Immigration and Nationality Act to make changes in the laws relating to nationality and naturalization.	–	INTCA	103 th US Congress	Public Law 103–416
65.	The Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)	IIRIRA	An Act, making omnibus consolidated appropriations for the fiscal year ending September 30, 1997, and for other purposes.	Omnibus Consolidated Appropriations Act of 1997	IIRAIRA, i-RAI-ruh	104 th US Congress	Public Law 104–208
66.	Religious Workers Act (1997)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to extend the special immigrant religious worker program, to amend the Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act of 1996 to extend the deadline for designation of an effective	–	–	105 th US Congress	Public Law 105–54

			date for paperwork changes in the employer sanctions program, and to require the Secretary of State to waive or reduce the fee for application and issuance of a nonimmigrant visa for aliens coming to the United States for certain charitable purposes.				
67.	Visa Waiver Pilot Program Reauthorization Act (1997)	—	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to modify and extend the visa waiver pilot program, and to provide for the collection of data with respect to the number of nonimmigrants who remain in the United States after the expiration of the period of stay authorized by the Attorney General.	—	—	105 th US Congress	Public Law 105–173
68.	Irish Peace Process Cultural and Training Program Act (1998)	—	An Act to establish a cultural training program for disadvantaged individuals to assist the Irish peace process.	—	—		Public law 105–319
69.	No short title Act (1999)	—	An Act to amend the Immigration and Nationality	—	—	106 th US Congress	Public Law

	(Public Law 106-104)		Act to extend for an additional 2 years the period for admission of an alien as a nonimmigrant under section 101 (a) (15) (S) of such Act, and to authorize appropriations for the refugee assistance program under chapter 2 of title IV of the Immigration and Nationality Act.				106-104
--	---------------------------------	--	---	--	--	--	---------

XXI століття

№ з/п	Назва акта (Title of the act)	Інші короткі назви (Other short titles)	Довга назва (Long title)	Нікнейм (Nickname)	Акронім (Acronym)	Конгрес США (US Congress)	Право (Law)
70.	American Competitiveness in the 21st century (2000)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act with respect to H-1B nonimmigrant.	–	AC21	106 th US Congress	Public Law 106–313
71.	Visa Waiver Permanent Program Act (2000)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to make improvements to, and permanently authorize, the visa waiver pilot program under section 217 of such Act.	–	–	106 th US Congress	Public Law 106–396
72.	Hmong Veterans' Naturalization Act (2000)	–	An Act to facilitate the naturalization of aliens who served with special guerrilla units or irregular forces in Laos.	–	–	106 th US Congress	Public Law 106–207
73.	Immigration and Nationality Act (2000)	–	An Act to amend section 110 of the Illegal Immigration Reform and Immigration	–	–	106 th US Congress	Public Law

			Responsibility Act of 1996, and for other purposes.				106–215
74.	Kids Act (2000)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act with respect to H–1B nonimmigrant aliens.	–	–	106 th US Congress	Public Law 106–313
75.	Child Citizenship Act (2000)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to modify the provisions governing acquisition of citizenship by children born outside of the United States, and for other purposes.	–	–	106 th US Congress	Public Law 106–395
76.	No short title Act (2000) (Public Law 106–448)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to provide a waiver of the oath of renunciation and allegiance for naturalization of aliens having certain disabilities.	–	–	106 th US Congress	Public Law 106–448
77.	No short title Act (2000) (Public Law 106–378)	–	An Act to provide for the adjustment of status of certain Syrian nationals.	–	–	106 th US Congress	Public Law 106–378
78.	Immigration and Naturalization	–	An Act to amend section 110 of the Illegal Immigration Reform and Immigrant	–	–	106 th US Congress	Public Law

	Service Data Management Improvement Act (2000)		Responsibility Act of 1996, and for other purposes.				106–215
79.	International Patient Act (2000)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to authorize a 3-year pilot program under which the Attorney General may extend the period for voluntary departure in the case of certain nonimmigrant aliens who require medical treatment in the United States and were admitted under the visa waiver pilot program, and for other purposes.	–	–	106 th US Congress	Public Law 106–406
80.	No short title Act (2000) (Public Law 106–536)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to provide special immigrant status for certain United States international broadcasting employees.	–	–	106 th US Congress	Public Law 106–536

81.	No short title Act (2000) (Public Law 106-311)	–	An Act to increase the amount of fees charged to employees who are petitioners for the employment of H-1B non-immigrant workers, and for other purposes.	–	–	106 th US Congress	Public Law 106-311
82.	Bring Them Home Alive Act (2000)	–	An Act to provide for the granting of refugee status in the United States to nationals of certain foreign countries in which American Vietnam War POW/MIAs or American Korean War POW/MIAs may be present, if those nationals assist in the return to the United States of those POW/MIAs alive.	–	–	106 th US Congress	Public Law 106-484
83.	No short title Act (2002) (Public Law 107-125)	–	An Act to provide for work authorization for nonimmigrant spouses of intracompany transferees, and to reduce the period of time during which certain intracompany transferees have to be continuously	–	–	107 th US Congress	Public Law 107-125

			employed before applying for admission to the United States.				
84.	No short title Act (2002) (Public Law 107-185)	–	An Act to extend eligibility for refugee status of unmarried sons and daughters of certain Vietnamese refugees.	–	–	107 th US Congress	Public Law 107-185
85.	Family Sponsor Security Act (2002)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to provide for the acceptance of an affidavit of support from another eligible sponsor if the original sponsor has died and the Attorney General has determined for humanitarian reasons that the original sponsor's classification petition should not be revoked.	–	–	107 th US Congress	Public Law 107-150
86.	Border Commuter Student Act (2002)	–	An Act to establish new nonimmigrant classes for border commuter students.	–	–	107 th US Congress	Public Law 107-274

87.	Child Status Protection Act (2002)	–	An Act to amend the Immigration and Nationality Act to determine whether an alien is a child, for purposes of classification as an immediate relative, based on the age of the alien on the date the classification petition with respect to the alien is filed, and for other purposes.	–	–	107 th US Congress	Public Law 107–208
88.	Persian Gulf War POW/MIA Accountability Act (2002)	–	An Act to amend the Bring Them Home Alive Act of 2000 to provide an asylum program with regard to American Persian Gulf War POW/MIAs, and for other purposes.	–	–	107 th US Congress	Public Law 107–258
89.	Nursing Relief for Disadvantaged Areas Reauthorization Act (2006)	–	An Act to extend for 3 years changes to requirements for admission of nonimmigrant nurses in health professional shortage areas made by the Nursing Relief for Disadvantaged Areas Act of 1999.	–	–	109 th US Congress	Public Law 109–423
90.	No short title Act (2007)	–	An Act to increase the number of Iraqi and Afghani	–	–	110 th US Congress	Public Law

	(Public Law 110–36)		translators and interpreters who may be admitted to the United States as special immigrants, and for other purposes.				110–36
91.	Kendell Frederick Citizenship Assistance Act (2008)	–	An Act to assist members of the Armed Forces in obtaining United States citizenship, and for other purposes.	–	–	110 th US Congress	Public Law 110–251
92.	Military Personnel Citizenship Processing Act (2008)	–	An Act to establish a liaison with the Federal Bureau of Investigation in United States Citizenship and Immigration Services to expedite naturalization applications filed by members of the Armed Forces and to establish a deadline for processing such applications.	–	–	110 th US Congress	Public Law 110–382
93.	Special Immigrant Nonminister Religious Worker Program Act (2008)	–	An Act to extend the special immigrant nonminister religious worker program and for other purposes.	–	–	110 th US Congress	Public Law 110–391

94.	Help HAITI Act (2010)	–	An Act to provide for adjustment of status for certain Haitian orphans paroled into the United States after the earthquake of January 12, 2010.	–	–	111 th US Congress	Public Law 111–293
95.	No short title Act (2012) (Public Law 112–130)	–	An Act to allow otherwise eligible Israeli nationals to receive E–2 nonimmigrant visas if similarly situated United States nationals are eligible for similar nonimmigrant status in Israel.	–	–	112 th US Congress	Public Law 112–130
96.	No short title Act (2013) (Public Law 113–42)	–	An Act to extend the period during which Iraqis who were employed by the United States Government in Iraq may be granted special immigrant status and to temporarily increase the fee or surcharge for processing machine-readable nonimmigrant visas.	–	–	113 th US Congress	Public Law 113–42
97.	Accuracy for Adoptees Act (2014)	–	An Act to require Certificates of Citizenship and other Federal documents to reflect name and date of birth	–	–	113 th US Congress	Public Law 113–74

			determinations made by a State court and for other purposes.				
98.	Emergency Afghan Allies Extension Act (2014)	–	An Act to provide additional visas for the Afghan Special Immigrant Visa Program, and for other purposes.	–	–	113 th US Congress	Public Law 113–160
99.	Adoptive Family Relief Act (2015)	–	An Act to amend the section 221 of the Immigration and Nationality Act to provide relief for adoptive families from immigrant visa fees in certain situations	–	–	114 th US Congress	Public Law 114–70
100.	Knowledgeable Innovators and Worthy Investors Act (2018)	KIWI Act (2018)	An Act to include New Zealand in the list of foreign states whose nationals are eligible for admission into the United States as E–1 and E–2 nonimmigrants if United States nationals are treated similarly by the Government of New Zealand.	–	–	115 th US Congress	Public Law 115–226
101.	Citizenship for Children of Military Members and	–	An Act to facilitate the automatic acquisition of citizenship for lawful permanent resident children	–	–	116 th US Congress	Public Law 116–133

	Civil Servants Act (2020)		of military and Federal Government personnel residing abroad, and for other purposes.				
--	----------------------------------	--	---	--	--	--	--

ДОДАТОК Б

КЛАСИФІКАЦІЯ ІМІГРАЦІЙНИХ АКТІВ ЗА ОБРАНИМИ КРИТЕРІЯМИ³²

І. КЛАСИФІКАТОР ІА ЗА НОМІНАТИВНИМ КРИТЕРІЄМ

а) наріжні коди: ‘alien’, ‘immigrant’, ‘foreigner’, ‘displaced person’, ‘refugee’, ‘asylee-seeker’, ‘person’, ‘individual’, ‘resident’ та їхні антоніми ‘citizen’, ‘national’, ‘native’, ‘subject’ та ‘denizen’

- | |
|---|
| 1. Alien Friends Act (1798) |
| 2. Alien Enemies Act (1798) |
| 3. Alien Contract Labor Law (1885) |
| 4. Alien Registration Act (1940) |
| 5. Alien Fiancées or Fiancés Act (1946) |
| 6. Displaced Persons Act (1948) |
| 7. Refugee Relief Act (1953) |
| 8. No short title Act (1958) ³³ |
| 9. The Migration and Refugee Assistance Act (1962) |
| 10. No short title Act (1970) ³⁴ |
| 11. No short title Act (1975) ³⁵ |
| 12. The Indochina Migration and Refugee Assistance Act (1975) |
| 13. No short title Act (1978) ³⁶ |
| 14. No short title Act (1978) ³⁷ |
| 15. Refugee Act (1980) |
| 16. Refugee Education Assistance Act (1980) |
| 17. The Amerasian Homecoming Act (1982) ³⁸ |

³² У процесі формування класифікації у цьому дослідженні були взяті до уваги довгі та короткі назви ІА.

³³ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘refugee’

³⁴ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘nonimmigrant’

³⁵ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘alien’

³⁶ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘alien’

³⁷ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘refugee’

³⁸ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘citizen’

18. The Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)
19. Refugee Assistance Extension Act (1986)
20. Chinese Student Protection Act (1992)³⁹
21. Religious Workers Act (1997)⁴⁰
22. Visa Waiver Pilot Program Reauthorization Act (1997)⁴¹
23. Irish Peace Process Cultural and Training Program Act (1998)⁴²
24. No short title Act (1999)⁴³
25. American Competitiveness in the 21st century (2000)⁴⁴
26. Kids Act (2000)⁴⁵
27. International Patient Act (2000)⁴⁶
28. No short title Act (2000)⁴⁷
29. No short title Act (2000)⁴⁸
30. Bring Them Home Alive Act (2000)⁴⁹
31. No short title Act (2002)⁵⁰ (Public law 106–536)
32. No short title Act (2002)⁵¹ (Public law 107–185)
33. Border Commuter Student Act (2002)⁵²
34. Child Status Protection Act (2002)⁵³
35. Nursing Relief for Disadvantaged Areas Reauthorization Act (2006)⁵⁴
36. No short title Act (2007)⁵⁵

³⁹ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘national’

⁴⁰ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘immigrant’

⁴¹ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘nonimmigrant’

⁴² У довгій назві цього ІА міститься термін ‘individual’

⁴³ У довгій назві цього ІА містяться терміни ‘alien’, ‘nonimmigrant’, ‘refugee’

⁴⁴ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘nonimmigrant’

⁴⁵ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘nonimmigrant alien’

⁴⁶ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘nonimmigrant alien’

⁴⁷ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘immigrant’

⁴⁸ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘nonimmigrant’

⁴⁹ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘refugee’

⁵⁰ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘nonimmigrant’

⁵¹ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘refugee’

⁵² У довгій назві цього ІА міститься термін ‘nonimmigrant’

⁵³ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘alien’

⁵⁴ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘nonimmigrant’

⁵⁵ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘immigrant’

37. Special Immigrant Nonminister Religious Worker Program Act (2008)
38. No short title Act (2012)⁵⁶
39. No short title Act (2013)⁵⁷
40. Emergency Afghan Allies Extension Act (2014)⁵⁸
41. Adoptive Family Relief Act (2015)⁵⁹
42. Knowledgeable Innovators and Worthy Investors Act (2018)⁶⁰

б) поняття-процеси: ‘naturalization’, ‘immigration’, ‘sedition’, ‘residence’, ‘nationality’, ‘nationalization’, ‘expatriation’, ‘exclusion’, ‘admission’, ‘adjustment’, ‘citizenship’, ‘renunciation’, ‘asylum’.

1. Naturalization Act (1790)
2. Naturalization Act (1795)
3. Naturalization Act (1798)
4. Sediton Act (1798)
5. Naturalization Act (1802)
6. Immigration Act (1864)
7. Expatriation Act (1868)
8. Naturalization Act (1870)
9. Immigration Act (1882)
10. Chinese Exclusion Act (1882)
11. Immigration Act (1891)
12. Immigration Act (1903)
13. Naturalization Act (1906)
14. Immigration Act (1907)
15. Expatriation Act (1907)
16. Immigration Act (1917)

⁵⁶ У довгій назві цього ІА містяться терміни ‘national’ та ‘nonimmigrant’

⁵⁷ У довгій назві цього ІА містяться терміни ‘immigrant’ та ‘nonimmigrant’

⁵⁸ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘immigrant’

⁵⁹ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘immigrant’

⁶⁰ У довгій назві цього ІА містяться терміни ‘national’ та ‘nonimmigrant’

17. Immigration Act (1918)
18. Emergency Immigration Act (1921)/Emergency Quota Act (1921)
19. Immigration Act (1924)
20. The Indian Citizenship Act (1924)
21. Nationality Act (1940)
22. The Chinese Exclusion Repeal Act (1943)
23. Immigration and Nationality Act (1952)
24. Refugee Relief Act (1953)
25. Migration and Refugee Assistance Act (1962)
26. Immigration and Nationality Act (1965)
27. The Cuban Adjustment Act (1966)
28. No short title Act (1978)⁶¹
29. Immigration Reform and Control Act (1986)
30. Immigration Technical Corrections Act (1988)
31. Immigration Nursing Relief Act (1989)
32. Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989)
33. Immigration Act (1990)
34. Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)
35. Soviet Scientists Immigration Act (1992)
36. Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)
37. The Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)
38. Visa Waiver Permanent Program Act (2000)⁶²
39. Hmong Veterans' Naturalization Act (2000)
40. Immigration and Nationality Act (2000)
41. Child Citizenship Act (2000)
42. No short title Act (2000)⁶³ (Public law 106–448)
43. No short title Act (2000)⁶⁴ (Public law 106–378)

⁶¹ У довгій назві цього ІА міститься термін 'naturalization'

⁶² У довгій назві цього ІА містяться терміни 'immigration' та 'nationality'

⁶³ У довгій назві цього ІА міститься термін 'naturalization'

⁶⁴ У довгій назві цього ІА міститься термін 'adjustment'

44. Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)
45. Legal Immigration Family Equity Act (2000)
46. Family Sponsor Security Act (2002)⁶⁵
47. Persian Gulf War POW/MIA Accountability Act (2002)⁶⁶
48. Kendell Frederick Citizenship Assistance Act (2008)
49. Military Personnel Citizenship Processing Act (2008)
50. Help HAITI Act (2010)⁶⁷
51. Accuracy for Adoptees Act (2014)⁶⁸
52. Citizenship for Children of Military Members and Civil Servants Act (2020)

⁶⁵ У довгій назві цього ІА містяться терміни ‘immigration’ та ‘nationality’

⁶⁶ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘asylum’

⁶⁷ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘adjustment’

⁶⁸ У довгій назві цього ІА міститься термін ‘citizenship’

II. КЛАСИФІКАТОР ІА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ КОНКРЕТНОЇ НАЦІЇ

1. Page Act (1875)/Oriental Exclusion Act (1875)
2. Chinese Exclusion Act (1882)
3. Chinese Exclusion Act (1888)/Scott Act (1888)
4. Chinese Exclusion Act (1892)/Geary Act (1892)
5. Indian Citizenship Act (1924)
6. Chinese Exclusion Repeal Act (1943)
7. Luce-Cellar Act (1946) (persons of races indigenous to India, persons of races indigenous to the Philippine Islands)
8. Displaced Persons Act (1948) (European displaced persons)
9. No short title Act (1958) (Hungarian refugees)
10. Cuban Adjustment Act (1966)
11. The Indochina Migration and Refugee Assistance Act (1975)
12. No short title Act (1978) (Public law 95–549) (Germany)
13. The Virgin Island Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)
14. Chinese Student Protection Act (1992)
15. Soviet Scientists Immigration Act (1992) (the former Soviet Union, the Baltic states)
16. Irish Peace Cultural and Training Program Act (1998)
17. Hmong Veterans' Naturalization Act (2000) (Laos)
18. No short title Act (2000) (Syrian nationals)
19. Bring Them Home Alive Act (2000) (Vietnam, Korea)
20. No short title Act (2002) (Vietnamese refugee)
21. Persian Gulf War POW/MIA Accountability Act (2002)
22. No short title Act (2007) (Iraqi and Afghani translators and interpreters)
23. Help HAITI Act (2010) (Haitian orphans)
24. No short title Act (2012) (Israel)
25. No short title Act (2013) (Iraq)
26. Emergency Afghan Allies Extension Act (2014)
27. Knowledgeable Innovators and Worthy Investors Act (2018) (New Zealand)

III. КЛАСИФІКАТОР ІА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ ІМЕНІ ОСОБИ, ЯКЕ МІСТИТЬСЯ У
НАЗВІ

1. Page Act (1875)
2. Scott Act (1888)
3. Geary Act (1892)
4. Dillingham–Hardwick Act (1918)
5. Johnson Quota Act (1921)
6. Cable Act (1922)
7. Johnson–Reed Act (1924)
8. Snyder Act (1924)
9. Smith Act (1940)
10. Magnuson Act (1943)
11. Luce-Cellar Act (1946)
12. McCarran–Walter Act (1952)
13. Hart–Celler Act (1965)
14. Simpson-Mazzoli Act (1986)
15. Kendell Frederick Citizenship Assistance Act (2008)

IV. КЛАСИФІКАТОР ІА ЗА СТОЛІТТЯМИ**XVIII століття**

1. Naturalization Act (1790)
2. Naturalization Act (1795)
3. Naturalization Act (1798)
4. Alien Friends Act (1798)
5. Alien Enemies Act (1798)
6. Sedition Act (1798)⁶⁹

XIX століття

1. Naturalization Act (1802)
2. Steerage Act (1819)
3. Carriage Passengers Act (1855)
4. Immigration Act (1864)
5. The Civil Rights Act (1866)
6. Expatriation Act (1868)
7. Naturalization Act (1870)
8. Page Act (1875)
9. Immigration Act (1882)
10. Chinese Exclusion Act (1882)
11. Passenger Act (1882)
12. Alien Contract Labor Law (Act) (1885)
13. Chinese Exclusion Act (1888) (Scott Act)
14. Immigration Act (1891)
15. Chinese Exclusion Act (1892) (Geary Act)

XX століття (перша половина)

1. Immigration Act (1903)

⁶⁹ Naturalization Act (1798), Alien Friends Act (1798), Alien Enemies Act (1798) та Sedition Act (1798) складають комплекс імміграційних актів під назвою “Alien and Sedition Acts (1798)”

2. Naturalization Act (1906)
3. Immigration Act (1907)
4. Expatriation Act (1907)
5. Immigration Act (1917)
6. Immigration Act (1918)
7. Emergency Quota Act (1921)/Emergency Immigration Act (1921)
8. Cable Act (1922)
9. Immigration Act (1924)
10. The Indian Citizenship Act (1924)
11. The Nationality Act (1940)
12. The Alien Registration Act (1940)
13. Chinese Exclusion Repeal Act (1943)
14. Luce–Celler Act (1946)
15. Alien Fiancées or Fiancés Act (1946)
16. Displaced Person Act (1948)

XX століття (друга половина)

1. Immigration and Nationality Act (1952)
2. Refugee Relief Act (1953)
3. No short title Act (1958) (Public Law 85–559)
4. The Migration and Refugee Assistance Act (1962)
5. Immigration and Nationality Act (1965)
6. The Cuban Adjustment Act (1966)
7. No short title Act (1970) (Public Law 91–225)
8. The Indochina Migration and Refugee Assistance Act (1975)
9. No short title Act (1975) (Public Law 94–155)
10. No short title Act (1978) (Public Law 95–549)
11. No short title Act (1978) (Public Law 95–417)
12. No short title Act (1978) (Public Law 95–412)
13. Refugee Act (1980)
14. Refugee Education Assistance Act (1980)

15. The Amerasian Homecoming Act (1982)
16. The Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)
17. Immigration Reform and Control Act (1986)
18. Refugee Assistance Extension Act (1986)
19. Immigration Technical Corrections Act (1988)
20. Immigration Nursing Relief Act (1989)
21. Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989)
22. Immigration Act (1990)
23. Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)
24. Chinese Student Protection Act (1992)
25. Soviet Scientists Immigration Act (1992)
26. Chinese Student Protection Act (1992)
27. Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)
28. The Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)
29. Religious Workers Act (1997)
30. Visa Waiver Pilot Program Reauthorization Act (1997)
31. Irish Peace Cultural and Training Program Act (1998)
32. No short title Act (1999) (Public Law 106–104)

XXI століття

1. American Competitiveness in the 21st century (2000)
2. Visa Waiver Permanent Program Act (2000)
3. Hmong Veterans' Naturalization Act (2000)
4. Immigration and Nationality Act (2000)
5. Kids Act (2000)
6. Child Citizenship Act (2000)
7. No short title Act (2000) (Public Law 106–448)
8. No short title Act (2000) (Public Law 106–378)
9. Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)
10. International Patient Act (2000)
11. No short title Act (2000) (Public Law 106–536)

12. Bring Them Home Alive Act (2000)
13. No short title Act (2002) (Public Law 107–125)
14. No short title Act (2002) (Public Law 107–185)
15. Family Sponsor Security Act (2002) (Public Law 107–150)
16. Border Commuter Student Act (2002)
17. Child Status Protection Act (2002)
18. Persian Gulf War POW/MIA Accountability Act (2002)
19. Nursing Relief Disadvantaged Areas Reauthorization Act (2006)
20. No short title Act (2007) (Public Law 110–36)
21. Kendell Frederick Citizenship Assistance Act (2008)
22. Military Personnel Citizenship Processing Act (2008)
23. Special Immigrant Nonminister Religious Worker Program Act (2008)
24. Help HAITI Act (2010)
25. No short title Act (2012) (Public Law 112–130)
26. No short title Act (2013) (Public Law 113–42)
27. Accuracy for Adoptees Act (2014)
28. Emergency Afghan Allies Extension Act (2014)
29. Adoptive Family Relief Act (2015)
30. Knowledgeable Innovators and Worthy Investors Act (2018)
31. Citizenship for Children of Military Members and Civil Servants Act (2020)

ДОДАТОК В

НАРІЖНЕ КОДУВАННЯ ІМІГРАЦІЙНИХ АКТІВ ХХ – ХХІ
СТОЛІТЬТаблиця 1. Наріжне кодування імміграційних актів
першої половини ХХ століття

№ з/п	Назва імміграційного акта	Наріжне кодування
1.	Immigration Act (1903)	person, alien, citizen, subject, immigrant, illegally entered alien
2.	Naturalization Act (1906)	alien, person, citizen, subject, denizen, naturalized citizen, foreigner
3.	Immigration Act (1907)	alien, person, immigrant, citizen, subject, illegally landed alien
4.	Expatriation Act (1907)	person, citizen, American citizen, naturalized citizen, foreign woman, alien, alien parent, not citizen, foreigner, naturalized person
5.	Immigration Act (1917)	deported alien, excluded alien, arrested alien, alien, assisted immigrant, labor immigrant, citizen, subject, alien not legally admitted, insane alien, rejected helpless alien
6.	Immigration Act (1918)	alien, person
7.	Emergency Quota Act (1921)	alien, resident, foreign-born person
8.	Cable Act (1922)	citizen, person, naturalized citizen
9.	Immigration Act (1924)	immigrant, person, citizen, quota immigrant, non-quota immigrant, resident
10.	Indian Citizenship Act (1924)	non-citizens, citizen
11.	Alien Registration Act (1940)	alien, person, resident
12.	Nationality Act (1940)	national, citizen, subject, person, naturalized citizen, alien, denizen, alien enemy
13.	Chinese Exclusion Repeal Act (1943)	Chinese person, person, alien, resident, immigrant
14.	Alien Fiancées or Fiancés Act (1946)	alien fiancées, fiancés, citizen, alien, deportable alien
15.	Luce-Celler Act (1946)	naturalized citizen, person, Chinese person, alien
16.	Displaced Persons Act (1948)	displaced person, immigrants, resident, non-immigrant, alien resident, national

**Таблиця 2. Наріжне кодування імміграційних актів другої половини
XX ст.**

17.	Immigration and Nationality Act (1952)	alien, person, citizen, national, quota immigrant, nonquota immigrant, nonimmigrant, immigrant, subject, native, resident alien, noncitizen, inhabitant, naturalized citizen, dual national
18.	Refugee Relief Act (1953)	refugee, escapee, German expellee, person, immigrant, nonquota immigrant, nonimmigrant, alien, subject
19.	No Short title Act (1958) (Public law 85–559)	alien, person, immigrant
20.	Migration and Refugee Act (1962)	migrant, refugee
21.	Immigration and Nationality Act (1965)	special immigrant, immigrant, citizen, alien, preference immigrant
22.	Cuban Adjustment Act (1966)	refugee, alien, native, citizen
23.	No Short title Act (1970) (Public law 91–225)	alien, citizen, alien fiancée, alien fiancé, person, immigrant, nonimmigrant, resident alien, national, resident
24.	Indochina Migration and Refugee Act (1975)	subject, alien, person
25.	No Short title Act (1975) (Public law 94–23)	immigrant, citizen
26.	No Short title Act (1978) (Public law 95–549)	alien, refugee
27.	No Short title Act (1978) (Public law 95–417)	alien, immigrant, citizen, resident alien
28.	No Short title Act (1978) (Public law 95–412)	immigrant, citizen, alien, special immigrant, permanent resident alien, refugee
29.	Refugee Act (1980)	refugee, alien, person, refugee children, inhabitant, individual, national, entrant, refugee adult
30.	Refugee Education Assistance Act (1980)	refugee, person, alien
31.	The Amerasian Homecoming Act (1982)	alien, individual, citizen
32.	Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)	aliens, permanent resident alien, immigrant, nonimmigrant

33.	Immigration Reform and Control Act (1986)	alien, unauthorized alien, individual, resident card, citizens, nationals, nonimmigrant exchange alien, immigrant, legalized alien, eligible legalized aliens, eligible individual, qualified immigrants, nonreference immigrant, asylee, illegal alien, incarcerate/deportable/excludable alien
34.	Refugee Assistance Extension Act (1986)	refugee, refugee children, alien, immigrant, nonimmigrant, national
35.	No Short title (Act) (1986) (Public law 99-505)	nonimmigrant alien crewmen, alien
36.	Immigration Technical Corrections Act (1988)	immigrant, alien, nonimmigrant, refugee, person, citizen, individual
37.	Immigration Nursing Relief Act (1989)	immigrant, nonimmigrant, alien, temporary resident, admissible alien, inadmissible alien, citizen, person
38.	Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989)	person, noncitizen, national, alien, individual
39.	Immigration Act (1990)	immigrant (s), family-sponsored immigrants, legalized aliens, employment-based immigrants, natives, aliens, special immigrants, nonimmigrant, accompanying aliens, criminal aliens, qualified immigrants, permanent resident aliens, refugee, individual, foreign visitor, person (s)
40.	Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)	immigrant, special immigrant, alien, national, individual, native, nonimmigrant, principal alien
41.	Chinese Student Protection Act (1992)	alien, immigrant
42.	Soviet Scientists Immigration Act (1992)	alien, immigrant, national, person
43.	Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)	citizen, person, alien, nonimmigrant, national, immigrant, special immigrant
44.	Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)	immigrant, nonimmigrant, alien, person, illegal immigrant, legal immigrant, criminal immigrant, illegal alien, helpless alien
45.	Religious Workers Act (1997)	alien, nonimmigrant, immigrant, illegal immigrant, individual
46.	Visa Waiver Pilot Program Reauthorization Act (1997)	alien, nonimmigrant alien, immigrant, individual

47.	Irish Peace Process Cultural Training Program Act (1998)	young people, nonimmigrant, alien
48.	No short title Act (1998) (Public law 105-259)	alien, immigrant
49.	No Short title Act (1999) (Public law 105-360)	alien, nonimmigrant

Таблиця 3. Наріжне кодування імміграційних актів ХХІ століття

№ з/п	Назва імміграційних актів	Наріжне кодування
1.	American Competitiveness in the 21 st century Act (2000)	alien, immigrant, nonimmigrant alien, qualified immigrants
2.	Legal Immigration Family Equity Act (2000)	immigrant, alien, nonimmigrant, person, entrant
3.	Hmong Veteran's Naturalization Act (2000)	person, refugee, alien
4.	Child Citizenship Act (2000)	child, citizen
5.	No Short title Act (2000) (Public Law 106-448)	alien, person
6.	No Short title Act (2000) (Public Law 106-378)	alien, nonimmigrant, refugee, permanent resident, national
7.	No Short title Act (2000) (Public Law 106-311)	non-immigrant worker
8.	No Short title Act (2000) (Public Law 106-536)	immigrant, special immigrant
9.	Kids Act (2000)	children, alien, immigrant, nonimmigrant, person
10.	Visa Waiver Permanent Program Act (2000)	alien, person, immigrant, nonimmigrant, national
11.	Bring Them Home Alone Act (2000)	refugee, alien, individual, national
12.	Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)	alien, person, immigrant, nonimmigrant, lawfully admitted nonimmigrant
13.	International Patient Act (2000)	alien, immigrant, nonimmigrant, nonimmigrant alien
14.	Family Sponsor Security Act (2002)	individual, immigrant, alien, sponsored alien
15.	Child Status Protection Act (2002)	alien, immigrant, unmarried immigrant, refugee
16.	No Short title (2002) (Public Law 107-125)	nonimmigrant spouse, alien spouse, alien
17.	No Short title (2002) (Public Law 107-185)	refugee, national, alien, immigrant, qualified national
18.	Border Commuter Student Act (2002)	nonimmigrant, alien, national
19.	Persian Gulf War POW I / MIA Accountability Act (2002)	alien, refugee, national, person, individual

20.	Nursing Relief for Disadvantaged Areas Reauthorization Act (2005)	nonimmigrant nurses
21.	No Short title Act of 2007 (Public Law 110–36)	alien, special immigrant, person
22.	Kendell Frederick Citizenship Assistance Act (2008)	individual
23.	Military Personnel Citizenship Processing Act (2008)	citizen, individual
24.	Special Immigrant Nonminister Religious Workers Act (2008)	immigrant, special immigrant
25.	Help HAITI Act (2010)	alien, citizen
26.	No Short title Act (2012) (Public Law 112–130)	national, nonimmigrant
27.	No Short title Act (2013) (Public Law 113–42)	principal alien, alien, special immigrant, nonimmigrant
28.	Emergency Afghan Allies Extension Act (2014)	immigrant, principal alien, lawful permanent resident
29.	Accuracy for Adoptees Act (2014)	person, child
30.	Adoptive Family Relief Act (2015)	immigrant, citizen, national, nonimmigrant
31.	Knowledgeable Innovators and Worthy Investors Act (2018) (KIWI Act (2018))	national, nonimmigrant
32.	Citizenship for Children of Military and Civil Servants Act (2020)	lawful permanent resident, citizen

ДОДАТОК Г

Універсальні й унікальні лінгвоінформаційні зв'язки в імміграційних актах XVIII–XXI століть

Таблиця 4.1. Лінгвоінформаційне кодування імміграційних актів XVIII століття

№ з/п	Назва акта	Лінгвоінформаційні зв'язки	Приклади та коментарі
1.	Naturalization Act (1790)	ALIEN ↔ CONDITIONS ↔ CITIZEN ↔ USA	... <i>any alien, being a free white person, who shall have resided within the limits and under the jurisdiction of the United States for the term of two year, may be admitted to become a citizen thereof...and thereupon such person shall be considered as a citizen of the United States...</i> [Naturalization Act (1790)].
		CHILDREN ↔ NATURALIZATION ↔ AGE ↔ CITIZEN ↔ USA	... <i>And the children of such person so naturalized, dwelling within the United States, being under the age of twenty-one years at the time of such naturalization, shall also be considered as citizens of the United States...</i> [Naturalization Act (1790)].
		CHILDREN ↔ BIRTH ↔ CITIZEN ↔ USA	... <i>And the children of citizens of the United States that may be born beyond sea, or out of the limits of the United States, shall be considered as natural born citizens...</i> [Naturalization Act (1790)].
		CITIZEN ↔ USA ↔ OATH ↔ CONSTITUTION	... <i>may be admitted to become a citizen of the United States...taking the oath or affirmation prescribed by law, to support the Constitution of United States... shall be considered as a citizen of the United States...</i> [Naturalization Act (1790)].

		ALIEN ↔ RESIDENCE ↔ CITIZEN ↔ USA	<i>...any alien...shall have resided within the limits and under the jurisdiction of the United States for the term of two years, may be admitted to become a citizen of the United States...[Naturalization Act (1790)].</i>
2.	Naturalization Act (1795)	ALIEN ↔ CITIZEN ↔ USA ↔ CONDITIONS	<i>...any alien may be admitted to become a citizen of the United States, or any of them, on the following conditions...[Naturalization Act (1795)].</i>
		ALIEN ↔ RESIDENCE ↔ USA;	<i>...He (alien) shall at the time of application...that he resided within the United States five years at least, and within the state or territory...[Naturalization Act (1795)].</i>
		ALIEN ↔ CONSTITUTION;	<i>...that he (alien) will support the constitution of the United States... [Naturalization Act (1795)].</i>
		CHILDREN ↔ AGE ↔ NATURALIZATION ↔ CITIZEN ↔ USA	<i>...that the children of persons duly naturalized, dwelling within the United States, and being under the age of twenty-one years, at the time of such naturalization... shall be considered as citizens of the United States...[Naturalization Act (1795)].</i>
		CITIZEN ↔ RENOUNCEMENT ↔ ALLEGIANCE ↔ FIDELITY	<i>...his intention to become a citizen of the United States and to renounce forever all allegiance and fidelity to any foreign prince, potentate, state or sovereignty whatever, and particularly, by name, the prince, potentate, state or sovereignty whereof such alien may, at the time, be a citizen or subject... [Naturalization Act (1795)].</i>
		ALIEN ↔ RENUNCIATION ↔ TITLE ↔ NOBILITY	<i>...in case the alien...shall have borne any hereditary title, or been of any of the orders of nobility, in the kingdom or state from which he came, he shall...make an express renunciation of his title or order of nobility...[Naturalization Act (1795)].</i>
		*RIGHT ↔ CITIZENSHIP ↔ DESCEND ↔ FATHER ↔ CITIZEN ↔ USA ⁷⁰	<i>...That the right of citizenship shall not descend to persons, whose fathers have never been resident in the United States...[Naturalization Act (1795)].</i>

⁷⁰ У цьому Додатку унікальні лінгвоінформаційні зв'язки позначені символом *

		*PERSON ↔ CONVICTION ↔ ARMY ↔ CITIZEN	<i>...No person heretofore proscribed by any state, or who has been legally convicted of having joined the army of Great Britain, during the late war, shall be admitted a citizen without the consent of the legislature of the state... [Naturalization Act (1795)].</i>
3.	Naturalization Act (1798)	ALIEN ↔ CONDITIONS ↔ USA ↔ CITIZEN	<i>...That no alien shall be admitted to become a citizen of the United States, or of any state, unless in the manner prescribed by the act... [Naturalization Act (1798)].</i>
		ALIEN ↔ DECLARATION ↔ CITIZEN ↔ USA	<i>...any alien who shall have made the declaration of his sides otherwise conforming to intention to become a citizen of the United States, in conformity to the former act... [Naturalization Act (1798)].</i>
		ALIEN ↔ CITIZEN ↔ INTENTION	<i>...no alien may become a citizen, unless he shall have declared his intention to become such, five years before his admission... [Naturalization Act (1798)].</i>
		ALIEN ↔ RESIDENCE ↔ CITIZEN	<i>...he (alien) shall declare and prove fourteen years residence within the United States, and five years in the state where he applies... [Naturalization Act (1798)].</i>
		ALIEN ↔ ARRIVAL ↔ REPORT ↔ REGISTRATION	<i>...that all white persons, aliens, (accredited foreign ministers, consuls, or agents, their families and domestics, expected) who, after the passing of this act, shall continue to reside in any port or place within the territory of the United States, shall be reported...who shall be authorized by the President of the United States to register aliens... [Naturalization Act (1798)].</i>
		CLERK ↔ REGISTRATION ↔ ALIEN	<i>...and the clerk, officer or other person...to register aliens, shall be entitled to receive... [Naturalization Act (1798)].</i>
		ALIEN ↔ RESIDENCE ↔ USA ↔ APPLICATION ↔ CITIZEN ↔ CERTIFICATE	<i>...in respect to every alien, who shall come to reside within the United States after the passing of this act...shall have commenced, in case of an application by such alien, to be admitted a citizen of the United States; and a certificate of such registry shall be required, in proof of the term of residence... [Naturalization Act (1798)].</i>

		*CLERK/OFFICER ↔ REGISTRATION ↔ ALIEN ↔ MONEY	<i>...And the clerk, officer or other person authorized to register aliens, shall be entitled to receive, for each report and registry of one individual or family of individuals, the sum of fifty cents, and for every certificate of a report and registry the sum of fifty cents, to be paid by the person making or requiring the same, respectively... [Naturalization Act (1798)].</i>
4.	Alien Friends Act (1798)	PRESIDENT ↔ LICENSE ↔ ALIEN ↔ STAY ↔ USA	<i>...the President may grant a license to such alien to remain within the United States for such time as he shall judge proper...and the President may also require of such alien to enter into bond to the United States...unless by permission of the President of the United States, such alien on conviction thereof, shall be imprisoned so long as, in the opinion of the President... [Alien Friends Act (1798)].</i>
		USA ↔ ALIEN ↔ CONVICTION ↔ PRISON	<i>...and sent out of the United States such of those aliens as shall have been ordered to depart...unless by permission of the President of the United States, such alien on conviction thereof, shall be imprisoned so long as, in the opinion of the President, and all property left in the United States by any alien, who may be removed, as foresaid,... [Alien Friends Act (1798)].</i>
		PRESIDENT ↔ ALIEN ↔ USA ↔ REMOVAL	<i>...the President may grant a license to such alien to remain within the United States for such time as he shall judge proper...That it shall be lawful for any alien who may be ordered to be removed from the United States, by virtue of this act... [Alien Friends Act (1798)].</i>
		ALIEN ↔ LICENSE ↔ STAY ↔ USA	<i>...that no jury or danger to the United States will arise from suffering such alien to reside therein, the President may grant a license to such alien to remain within the United States... [Alien Friends Act (1798)].</i>
		MASTER ↔ REPORT ↔ ALIEN	<i>...That every master or commander of any ship or vessel which shall come into any port of the United States...shall immediately make report in writing...of all aliens, if any, on bord his vessel... [Alien Friends Act (1798)].</i>
		USA ↔ ALIEN ↔ PUBLIC SAFETY ↔ REMOVAL	<i>...sent out of the United States such of those aliens as shall have been ordered to depart therefrom and shall not have obtained a license as aforesaid, in all cases</i>

			<i>where, in the opinion of the President, the public safety requires a speedy removal</i> [Alien Friends Act (1798)].
		ALIEN ↔ DANGER ↔ SAFETY ↔ USA	<i>...to order all such aliens as he shall judge dangerous to the peace and safety of the United States, or shall have reasonable grounds to suspect are concerned in any treasonable or secret machinations against the government thereof, to depart out of the territory of the United States...</i> [Alien Friends Act (1798)].
		*ALIEN ↔ DANGER ↔ SAFETY ↔ PEACE ↔ DEPARTURE ↔ USA	<i>...to order all such aliens as he shall judge dangerous to the peace and safety of the United States, or shall have reasonable grounds to suspect are concerned in any treasonable or secret machinations against the government thereof, to depart out of the territory of the United States...</i> [Alien Friends Act (1798)].
		*ALIEN ↔ REMOVAL ↔ USA ↔ PROPERTY	<i>...That it shall be lawful for any alien who may be ordered to be removed from the United States...to take with him such part of his goods, chatters, or other property, as he may find convenient...</i> [Alien Friends Act (1798)].
5.	Alien Enemies Act (1798)	MARSHAL ↔ ALIEN ENEMY ↔ PRESIDENT ↔ DEPARTURE ↔ REMOVAL ↔ USA	<i>...it shall be the duty of the marshal of the district in which any alien enemy shall be apprehended, who by the President of the United States, or by order of any court, judge or justice, as aforesaid, shall be required to depart, and to be removed, and to execute such order...be causing a removal of such alien out of the territory of the United States...</i> [Alien Enemies Act (1798)].
		*WAR ↔ CITIZEN ↔ MALE ↔ AGE ↔ NATURALIZATION ↔ REMOVAL ↔ ELIEN ENEMY	<i>...That whenever there shall be declared war between the United States and any foreign nation, government...against the territory of the United States...all natives, citizens, denizens, or citizens of the hostile nation or government, being males of the age fourteen years and upwards, who shall be within the United States, and not actually naturalized, shall be liable to be apprehended, restrained, secured and removed, as alien enemies...</i> [Alien Enemies Act (1798)].
		*ALIEN RESIDENT ↔ USA ↔ ENEMY ↔ CRIME ↔ REMOVAL	<i>...aliens resident within the United States, who shall become liable as enemies, in the manner aforesaid, and who shall not be chargeable with actual hostility, or</i>

			<i>other crime against the public safety, shall be allowed, for the recovery, disposal, and removal of their goods and effects...[Alien Enemies Act (1798)].</i>
		*COURT ↔ USA ↔ CRIMINAL JURISDICTION ↔ COMPLAINT ↔ ALIEN	<i>...it shall be the duty of the several courts of the United States, and of each state, having criminal jurisdiction, and...they shall be, and are hereby respectively, authorized upon complaint, against any alien or alien enemies... [Alien Enemies Act (1798)].</i>
6.	Sedition Act (1798)	*PERSON ↔ OPOSITION ↔ GOVERNMENT ↔ USA ↔ CONVICTION ↔ PUNISHMENT	<i>...if any person shall unlawfully combine or conspire together, with intent to oppose any measure or measures of the government of the United States...and if any person or persons, with intent...shall counsel, advise or attempt to procure any insurrection, riot, unlawful assembly, or combination...he or they shall be deemed guilty of a high misdemeanor, and on conviction ...shall be punished by a fine not exceeding five thousand dollars, and by imprisonment during a term not less than six months nor exceeding five years... [Sedition Act (1798)].</i>
		*PERSON ↔ MALICIOUS WRITING ↔ GOVERNMENT ↔ USA ↔ CONVICTION ↔ PUNISHMENT	<i>...if any person shall write, print, utter or publish,...or knowingly und willingly assist or aid in writing, printing, uttering or publishing any false, scandalous and malicious writing or writings against the government of the United States, or either house of the Congress of the United States, or the President of the United States...then such person, being thereof convicted before any court of the United States having jurisdiction thereof, shall be punished by a fine not exceeding two thousand dollars, and by imprisonment not exceeding two year [Sedition Act (1798)].</i>

Таблиця 4.2. Лінгвоінформаційне кодування імміграційних актів ХІХ століття

№ з/п	Назва акта	Лінгвоінформаційні зв'язки	Приклади та коментарі
1.	Naturalization Act (1802)	ALIEN ↔ CONDITIONS ↔ USA ↔ CITIZEN	...That any alien , being a free white person, may be admitted to become a citizen of the United States , or any of them, on the following conditions ... [Naturalization Act (1802)].
		ALIEN ↔ INTENTION ↔ CITIZEN	...That he (an alien) shall have declared, on oath or affirmation, before the supreme, superior, district or circuit court of some one of the states, or of the territorial districts of the United States, ...that it was, <i>bona fide</i> , his intention to become a citizen of the United States ... [Naturalization Act (1802)].
		ALIEN ↔ CONSTITUTION;	...That he (an alien) shall, at the time of his application to be admitted, declare on oath or affirmation, before some one of the courts aforesaid, that he will support the constitution of the United States ... [Naturalization Act (1802)].
		ALIEN ↔ RESIDENCE ↔ USA	...That the court admitting such alien shall be satisfied that he has resided within the United States five years at least , and within the state or territory where such court is at the time held, one year at least ... [Naturalization Act (1802)].
		ALIEN ↔ BEHAVIOR ↔ USA	...that during that time, he (an alien) has behaved as a man of a good moral character , attached to the principles of the constitution of the United States, and well-disposed to the good order and happiness of the same... [Naturalization Act (1802)].
		ALIEN ↔ RENUNCIATION;	...That in case the alien , applying to be admitted to citizenship, shall have borne any hereditary title, or been of any of the orders of nobility in the kingdom or state from which he came, he shall make an express renunciation of his title or order of nobility... [Naturalization Act (1802)].

		CHILD ↔ PARENTS ↔ NATURALIZATION ↔ CITIZEN	<i>...That the children of persons duly naturalized under any of the laws of the United States, ...may have become citizens of any one of the said states, ...at the time of their parents being so naturalized or admitted to the rights of citizenship, shall be considered as citizens of the United States...</i> [Naturalization Act (1802)].
		CHILD ↔ BIRTH ↔ USA ↔ CITIZEN	<i>...and the children of persons who now are, or have been citizens of the United States, shall, though born out of the limits and jurisdiction of the United States, be considered as citizens of the United States...</i> [Naturalization Act (1802)].
		ALIEN ↔ REGISTRATION ↔ CERTIFICATE ↔ CITIZEN	<i>...all free white persons, being aliens, who may arrive in the United States after the passing of this act, shall, in order to become citizens of the United States, make registry, and obtain certificates in the following manner...</i> [Naturalization Act (1802)].
		ALIEN ↔ ALLEGIANCE ↔ CITIZEN	<i>...to renounce for ever all allegiance and fidelity to any foreign...state or sovereignty...whereof such alien may, at the time, be a citizen or subject]</i> [Naturalization Act (1802)].
		*ALIEN ↔ NATURALIZATION ↔ COURT ↔ RIGHTS	<i>...every alien who may have been naturalized in any such court, shall enjoy, from and after the passing of the act, the same rights and privileges, as if he had been naturalized in a district or circuit court of the United States...</i> [Naturalization Act (1802)].
2.	Steerage Act (1819)	MASTER ↔ SHIP ↔ NUMBER ↔ PASSENGER	<i>...That if the master or other person on board of any ship or vessel...shall after the first day of January next, take on board of such ship or vessel, at any foreign port or place, or shall bring or convey into the United States, or the territories thereof, from any foreign port or place ... a greater number of passengers than two for every five tons of such ship or vessel... [Steerage Act (1819)].</i>
		WATER ↔ PASSENGER	<i>...at the time leaving the last port whence such ship or vessel shall sail, shall have on board, well secured under deck, at least sixty gallons of water..., for each passenger on board such ship or vessel... [Steerage Act (1819)].</i>

		FOOD ↔ PASSENGER	<i>[...at the time leaving the last port whence such ship or vessel shall sail, shall have on board, well secured under deck,...one hundred pounds of salted provisions,...one hundred pounds of wholesome ship bread, for each and every passenger for their use... [Steerage Act (1819)].</i>
		ALLOWANCE ↔ MONEY ↔ PASSENGER	<i>...if the passengers, on board of such ship or vessel, ...be put on short allowance, in water, flesh, vinegar, or bread...the master and owner of such ship or vessel shall severally pay each and every passenger...the sum of three dollars for each and every day they may have been on such short allowance... [Steerage Act (1819)].</i>
		CAPTAIN ↔ REPORT ↔ PASSENGER	<i>...That the captain or master of any ship or vessel arriving in the United States, or any of the territories thereof, from any foreign place whatever, ...shall also deliver and report to the collector of the district in which such ship or vessel shall arrive, a list or manifest of all passengers taken on board... [Steerage Act (1819)].</i>
		PASSENGER ↔ DEATH	<i>...and shall further set forth whether any (passengers), and what number, have died on the voyage... [Steerage Act (1819)].</i>
		*COLLECTOR ↔ CUSTOMS ↔ LIST ↔ PASSENGER ↔ CONGRESS	<i>...That each and every collector of the customs, to whom such manifest or list of passengers as aforesaid shall be delivered, shall quarter yearly, return copies thereof to the Secretary of State of the United States, by whom statements of the same shall be laid before Congress at each and every session... [The Steerage Act (1819)].</i>
3.	Carriage Passengers Act (1855)	MASTER ↔ VESSEL ↔ NUMBER ↔ PASSENGER	<i>...That no master of any vessel...shall take on board such vessel, at any foreign port or place, other than foreign contiguous territory of the United States, a greater number of passengers than in proportion of one to every two tons of such vessel, not including children under the age of one year in the computation, and computing two children over one and under eight years of age as one passenger... [Carriage Passengers Act (1855)].</i>

		PASSENGER ↔ FOOD	...That all vessels...at the time of leaving the last port... for each passenger , at least fifteen pounds of good navy bread , ten pounds of rice , ten pounds of oatmeal , ten pounds of wheat flour , ten pounds of peas and beans , thirty-five pounds of potatoes ,...ten pounds of salted pork , free of bone, all to be of good quality... [Carriage Passengers (1855)].
		PASSENGER ↔ WATER	...That all vessels...at the time of leaving the last port...for each passenger ,... sixty gallons of fresh water ... [Carriage Passengers Act (1855)].
		ALLOWANCE ↔ MONEY ↔ PASSENGER	...shall at any time be put on short allowance during any voyage, the master or owner of any such vessel shall pay to each and every passenger who shall have been put on short allowance, the sum of three dollars for each and every day they may have been put on short allowance... [Carriage Passengers Act (1855)].
		SPACE ↔ PASSENGER	...That the spaces appropriated for the use of such passengers , and which shall not be occupied by stores or other goods not the personal baggage of such passengers , shall be in the following proportions, viz... [Carriage Passengers Act (1855)].
		PASSENGER ↔ FRESH AIR	...That every such vessel so employed, and having the legal capacity for more than one hundred such passengers , shall have at least two ventilators to purify the apartment or apartments occupied by such passengers ...if the apartment or apartments will lawfully authorize the reception of two hundred such passengers , the capacity of such ventilators shall each be equal to a tube of twelve inches diameter in the clear, and in proportion for larger or smaller apartments... [Carriage Passengers Act (1855)].
		CUSTOMS ↔ EXAMINATION ↔ CONDITIONS ↔ PASSENGER	...That the collector of the customs shall examine each emigrant ship or vessel on its arrival at the port, and ascertain and report to the Secretary of the Treasury at the time of sailing, the length of the voyage, the ventilation , the number of passengers , their space on board, their food , the native country of the emigrants ... [Carriage Passengers Act (1855)].

		BEHAVIOR ↔ PASSENGER	<i>...That the captain of any such vessel so employed is hereby authorized to maintain good discipline and such habits of cleanliness among such passengers as will tend to the preservation and promotion of health ... [Carriage Passengers Act (1855)].</i>
		CAPTAIN ↔ REPORT ↔ PASSENGER;	<i>...That the captain or master of any ship or vessel arriving in the United States, or any of the territories thereof, from any foreign place whatever, ...than at the time of making report or entry of the ship or vessel, pursuant to law, shall also deliver and report to the collector...a list of all the passengers taken on board ... [Carriage Passengers Act (1855)].</i>
		PASSENGER ↔ DEATH	<i>...and shall further set forth whether any (passengers), and what number, have died on the voyage... [Carriage Passengers Act (1855)].</i>
		VESSEL ↔ PASSENGER ↔ KITCHEN	<i>...That every vessel carrying more than fifty such passengers shall have for their use on deck, housed and conveniently arranged, at least one camboose or cooking range...[Carriage Passengers Act (1855)].</i>
		*VESSEL ↔ AFRICA ↔ EMIGRANT ↔ RESIDENCE	<i>...That all and every vessel and vessels which shall or may be employed...to transport...from any port or ports of the United States to any colony or colonies on the west coast of Africa, colored emigrants to reside there... [Carriage Passengers Act (1855)].</i>
4.	Immigration Act (1864)	EMIGRANT ↔ INTENTION ↔ CITIZEN	<i>...unless such emigrant shall voluntarily renounce under oath his allegiance to the country of his birth, and declare his intention to become a citizen of the United States...[Immigration Act (1864)].</i>
		PROTECTION ↔ IMMIGRANTS ↔ CRIME	<i>...and shall, under such rules as may be prescribed by the commissioner of immigration, protect such immigrants from imposition or fraud...[Immigration Act (1864)].</i>
		CONTRACT ↔ TRANSPORTATION ↔ IMMIGRANT	<i>...and such superintendent shall, under the direction of the commissioner of immigration, make contracts with the different railroads and transportation</i>

			<i>companies of the United States for transportation tickets to be furnished to such immigrants... [Immigration Act (1864)].</i>
		*CONTRACT ↔ EMIGRANT ↔ WAGE ↔ LABOR	<i>...That all contacts that shall be made by emigrants to the United States in foreign countries, ... whereby emigrants shall pledge the wages of their labor for the term nor exceeding twelve months, to repay the expenses of their emigration ...[Immigration Act (1864)].</i>
		*EMIGRANT ↔ MILITARY SERVICE ↔ VOLUNTARY RENOUNCEMENT	<i>...That no emigrant to the United States who shall arrive after the passage of this act shall be compulsively enrolled for military service during the existing insurrection, unless such emigrant shall voluntarily renounce under oath his allegiance to the country of his birth ... [Immigration Act (1864)].</i>
		*PERSON ↔ LAND ↔ SALE ↔ IMMIGRANT	<i>...That no person shall be qualified to fill any office under this act who shall be directly or indirectly interested in any corporation having lands for sale to immigrants ...[Immigration Act (1864)].</i>
5.	The Civil Rights Act (1866)	PERSON ↔ BIRTH ↔ USA ↔ CITIZEN ↔ RIGHT	<i>...That all persons born in the United States and not subject to any foreign power, excluding Indians not taxed, are hereby declared to be citizens of the United States; and such citizens, of every race and color, without regard to any previous condition of slavery or involuntary servitude, except as a punishment for crime ... shall have the same right, in every State and Territory in the United States, to make and enforce contracts, to sue, be parties, and give evidence, to inherit, purchase, lease, sell, hold, and convey real and personal property, and to full and equal benefit of all laws and proceedings for the security of person and property, as it enjoyed by white citizens...[Civil Rights Act (1866)].</i>
		*PERSON ↔ DEPRIVATION ↔ RIGHT ↔ PUNISHMENT	<i>...That any person who, under color of any law, statute, ordinance, regulation, or custom, shall subject, or cause to be subjected, any inhabitant any State or Territory to the deprivation of any right secured or protected by this act ... shall be deemed guilty of a misdemeanor, and, on conviction, shall be punished by fine not exceeding one thousand dollars, or imprisonment not exceeding one year, or both ... [Civil Rights Act (1866)].</i>

6.	Expatriation Act (1868)	EMIGRANT ↔ RIGHT ↔ CITIZENSHIP	... <i>this government has freely received emigrants from all nations, and invested them with the rights of citizenship...</i> [Expatriation Act (1868)].
		*RIGHT ↔ EXPATRIATION ↔ PEOPLE	... <i>the right of expatriation is a natural and inherent right of all people, indispensable to the employment of the rights of life, liberty, and the pursuit of happiness...</i> [Expatriation Act (1868)].
		*CITIZEN ↔ FOREIGN STATE ↔ PROTECTION	... <i>That all naturalized citizens of the United States, while in foreign states, shall be entitled to, and shall receive from this government, the same protection of persons and property that is accorded to native-born citizens...</i> [Expatriation Act (1868)].
		*CITIZEN ↔ IMPRISONMENT ↔ PRESIDENT ↔ DEMAND	... <i>any citizen of the United States has been unjustly deprived of his liberty by or under the authority of any foreign government, it shall be the duty of the President forthwith to demand of that government for such imprisonment ... and if it appears to be wrongful ... demand the release of such citizens...</i> [Expatriation Act (1868)].
7.	Naturalization Act (1870)	FELONY ↔ NATURALIZATION ↔ ALIEN;	... <i>That if any person applying to be admitted a citizen, or appearing as a witness for any such person, shall knowingly personate any other person than himself, of falsely appear in the name of a deceased person, or in an assumed or fictitious name, or if any person shall falsely make, forge, or counterfeit any oath, affirmation, notice, affidavit, certificate, order, record, signature, or other instrument, paper, or proceeding required or authorized by any law or act relating to or providing for the naturalization of aliens...certificate of citizenship, purporting to have been issued under the provisions of any law of the United States relating to naturalization, knowing such certificate to be false, forged, ante-dated, or counterfeit, with intent unlawfully to use the same; or if any person shall obtain, accept, or receive any certificate of citizenship known to such person to have been procured by fraud or by the use of any false name, or by means of any false statement made with intent to procure ... the issue of such certificate, or known to such person to be fraudulently altered or ante-dated; or if any person who has been or may be admitted to be a citizen shall,</i>

		<i>on oath or affirmation...every person so offending shall be deemed and adjudged guilty of felony... [Naturalization Act (1870)].</i>
	PERSON ↔ FELONY ↔ PUNISHMENT;	<i>...every person so offending shall be deemed and adjudged guilty of felony, and, on conviction thereof, shall be sentenced to be imprisoned and kept at hard labor for a period not less than one year nor more than five years, or be fined in a sum not less than three hundred dollars nor more than one thousand dollars, or both such punishments may be imposed, in the discretion of the court... [Naturalization Act (1870)].</i>
	PERSON ↔ CERTIFICATE ↔ NATURALIZATION ↔ CRIME ↔ PUNISHMENT	<i>...That any person who shall knowingly use any certificate of naturalization heretofore granted by any court, or which shall hereafter be granted, which has been, or shall be, procured through fraud or by false evidence, or has been or shall be issued by the clerk, or any other officer of the court ... and any person who shall falsely represent himself to be a citizen of the United States, without having been duly admitted to citizenship, for any fraudulent purpose, shall be deemed guilty ... shall be sentenced to pay a fine of not exceeding one thousand dollars, or be imprisonment not exceeding two years, either or both...Naturalization Act (1870)].</i>
	*NATURALIZATION ↔ ALIEN ↔ FALSE AFFIRMATION ↔ PUNISHMENT	<i>...the naturalization of aliens ... and any person or persons taking or making such oath, affirmation, or affidavit, shall knowingly swear or affirm falsely, the same shall be deemed and taken to be perjury, and the person or persons guilty...shallbe sentenced to imprisonment for a term not exceeding five years and not less than one year, and to a fine not exceeding one thousand dollars... [Naturalization Act (1870)].</i>
	*NATURALIZATION ↔ EXTENSION ↔ ALIEN ↔ AFRICA	<i>...That the naturalization laws are hereby extended to alien of African nativity and to persons of African descent... [Naturalization Act (1870)].</i>
8.	ALIEN ↔ IMMIGRATION ↔ USA ↔ CRIME	<i>...That it shall be unlawful for aliens of the following classes to immigrate into the United States, namely persons who are undergoing a sentence for conviction in their own country of felonious crimes other than political or</i>

	Immigration Act/Page Act (1875)		<i>growing out of or the result of such political offenses ... [Immigration Act (1875)].</i>
		*IMMIGRATION ↔ SUBJECT ↔ CHINA ↔ JAPAN ↔ PERMIT (CERTIFICATE) ↔ CONTRACT	<i>...That in determining whether the immigration of any subject of China, Japan, or any Oriental country, to the United States, is free and voluntary ... it shall be the duty of the consul-general or consul of the United States...before delivering to the masters of any such vessels the permit or certificate...to ascertain whether such immigrant has entered into a contact or agreement for a term of service within the United States... [Immigration Act (1875)].</i>
		*CITIZEN ↔ TRANSPORTATION ↔ SUBJECT ↔ FREE CONSENT	<i>...That if any citizen of the United States, or other person amenable to the laws of the United States, shall take, or cause to be taken or transported, to or from the United States any subject of China, Japan, or any Oriental country, without their free and voluntary consent, for the purpose of holding them to a term of service... [Immigration Act (1875)].</i>
		*ALIEN ↔ IMMIGRATION ↔ FORBIDDEN CLASS ↔ LAND	<i>...and at no time thereafter shall any alien certified to by the inspecting officer as being of either of the classes whose immigration is forbidden by this section, be allowed to land in the United States... [Immigration Act (1875)].</i>
9.	Immigration Act (1882)	DUTY ↔ MONEY ↔ ALIEN;	<i>...That there shall be levied, collected, and paid a duty of fifty cents for each passenger not a citizen of the United States who shall come...from a foreign port... [Immigration Act (1882)].</i>
		PROTECTION ↔ USA ↔ IMMIGRANT ↔ CRIME	<i>...to protect the United States and immigrants of the United States from fraud and loss... [Immigration Act (1882)].</i>
		*FUND ↔ IMMIGRANT ↔ CARE ↔ DISTRESS	<i>...The money thus collected shall be paid into the United States Treasury, and shall constitute a fund to be called the immigrant fund, and shall be used,... and for the care of immigrants arriving in the United States, for the relief of such as are in distress... [Immigration Act (1882)].</i>

		*SUPPORT ↔ IMMIGRANT ↔ ARRIVAL	<i>...and to provide for the support and relief of such immigrants therein landing as may fall into distress or need public aid, under the rules and regulations... [Immigration Act (1882)].</i>
10.	Chinese Exclusion Act (1882)	CHINESE LABORER ↔ REGISTRATION;	<i>...make a list of all such Chinese laborers, which shall be entered in registry-books to be kept for that purpose, in which shall be stated the name, age, occupation, last place of residence, physical marks of peculiarities, and all facts necessary for the identification of each of such Chinese laborers, which books shall be safely kept in the custom-house... [Chinese Exclusion Act (1882)].</i>
		MASTER ↔ USA ↔ REPORT ↔ CHINESE PASSENGERS	<i>...That the master of any vessel arriving in the United States from any foreign port...in addition to the other matter required to be reported, and before landing, or permitting to land, any Chinese passengers...in which such vessels shall have arrived a separate list of all Chinese passengers taken on board his vessel at any foreign port or place... [Chinese Exclusion Act (1882)].</i>
		CHINESE LABORER ↔ DEPARTURE ↔ CERTIFICATE	<i>...every such Chinese laborer so departing from the United States shall be entitles to, and shall receive, free of any charge or cost upon application therefor, a certificate, signed by the collector or his deputy and attested by his seal of office... [Chinese Exclusion Act (1882)].</i>
		PERSON ↔ CERTIFICATE ↔ CRIME ↔ PUNISHMENT	<i>...That any person who shall knowingly and falsely alter or substitute any name for the name written in such certificate or forge any such certificate, or knowingly utter any forged or fraudulent certificate, or falsely personate any misdemeanor; and upon conviction... shall be fined in a sum not exceeding one thousand dollars, and imprisonment in a penitentiary for a term of not more than five years...[Chinese Exclusion Act (1882)].</i>
		*EXPIRATION ↔ ARRIVAL ↔ CHINESE LABORER ↔ USA ↔ SUSPENSIO	<i>...That from and after the expiration of ninety days next after the passage of this act, and until the expiration of ten years next after the passage of this act, the coming of Chinese laborers to the United States be, and the same as hereby, suspended... [Chinese Exclusion Act (1882)].</i>

		*MASTER ↔ USA ↔ ARRIVAL ↔ CHINESE LABORER ↔ PUNISHMENT	<i>...That the master of any vessel who shall knowingly bring within the United States on such vessel, and land or permit to be landed, any Chinese laborer, ... shall be deemed guilty of a misdemeanor, and on conviction thereof shall be punished by a fine of not more than five hundred dollars for each and every such Chinese laborer to come... [Chinese Exclusion Act (1882)].</i>
		*CHINA ↔ PERSON ↔ IDENTIFICATION	<i>...every Chinese person other than a laborer...who shall be about to come to the United States, shall be identified as so entitled by the Chinese Government in each case, such identity to be evidenced by a certificate issued under the authority of said government... [Chinese Exclusion Act (1882)].</i>
		*CHINA ↔ PERSON ↔ CERTIFICATE INFORMATION	<i>...every Chinese person...to be evidenced by a certificate, which shall be in the English language...certificate shall state the name, title or official rank, of any, the age, height, and all physical peculiarities, former and present occupation or profession, and place of residence in China of the person to whom the certificate is issued... [Chinese Exclusion Act (1882)].</i>
11.	Passenger Act (1882)	PASSENGER ↔ SPACE	<i>...And such passengers shall not be carried or brought in any between-decks, nor in any compartment, space, poop, or deck-house, the height of which from deck to deck is less than six feet. In computing the number of such passengers ...children under one year of age shall not be included, and two children between one and eight years of age shall be counted as one passenger... [Passenger Act (1882)].</i>
		PASSENGER ↔ FRESH AIR	<i>...To compartments having sufficient space for fifty or more of such passengers at least two ventilators... [Passenger Act (1882)].</i>
		PASSENGER ↔ WATER	<i>...In every vessel carrying or bringing such passengers there shall be at least two water-closets or privies...and of fresh water, not less than four quarts per day, shall be furnished each of such passengers ... [Passenger Act (1882)].</i>
		VESSEL ↔ PASSENGER ↔ KITCHEN	<i>...and every vessel carrying or bringing such passengers shall have a property located and constructed caboose and cooking-range, or other cooking-apparatus, the dimensions and capacity of which shall be sufficient to provide</i>

		<i>for properly cooking and preparing the food of all such passengers... [Passenger Act (1882)].</i>
	PASSENGER ↔ FOOD	<i>...An allowance of good, wholesome, and proper food, with a reasonable quantity of fresh provisions, which food shall be equal in value to one and a half navy rations of the United States...shall be furnished each of such passengers... three meals shall be served daily... [Passenger Act (1882)].</i>
	ALLOWANCE ↔ MONEY ↔ PASSENGER	<i>...shall at any time be put on short allowance during any voyage, the master or owner of any such vessel shall pay to each and every passenger who shall have been put on short allowance, the sum of three dollars for each and every day they may have been put on short allowance... [Passenger Act (1882)].</i>
	BEHAVIOR ↔ PASSENGER	<i>...That the master of every such steamship or other vessel is authorized to maintain good discipline and such habits of cleanliness among such passengers as will tend to the preservation and promotion of health... [Passenger Act (1882)].</i>
	MASTER ↔ LIST ↔ PASSENGERS	<i>...and on the arrival of any such steamship or other vessel within any collection district of the United States, the master thereof shall deliver to the officer of customs who first comes on board the vessel and makes demand therefor a correct list...of all the passengers taken on board the vessel at any foreign port or place... [Passenger Act (1882)].</i>
	PASSENGER ↔ DEATH	<i>...and if any of such passengers died on the voyage, the said list shall specify the name, age, and cause of death of each deceased passenger... [Passenger Act (1882)].</i>
	LAW ↔ PASSENGER ↔ USA	<i>...That it shall not be lawful for the master of a steamship or other vessel whereon emigrant passengers, or passengers other than cabin passengers, have been taken at any port or place in a foreign country...to bring such vessel and passengers to any port or place in the United States... [Passenger Act (1882)].</i>

		<p>CUSTOMS ↔ INSPECTION ↔ EMIGRANT PASSENGER ↔ TRANSPORTATION CONDITIONS</p>	<p><i>...That the collector of customs of the collection district...shall direct an inspector or other officer of the customs to make an examination of the vessel, and to admeasure the compartments or spaces occupied by the emigrant passengers...during the voyage...stating the port of departure, the time of sailing, the length of the voyage, the ventilation ... the number of berths and passengers in each space, the kind and quality of the food furnished... [Passenger Act (1882)].</i></p>
		<p>*BERTH ↔ PASSENGER</p>	<p><i>...That in every such steamship or other vessel there shall be a sufficient number of berths for the proper accommodation as hereinafter provided, of all such passengers... [Passenger Act (1882)].</i></p>
		<p>*PASSENGER ↔ MEDICAL CARE</p>	<p><i>...And every steamship or other vessel carrying or bringing emigrant passengers, or passengers other than cabin passengers, exceeding fifty in number, shall carry a duly qualified and competent surgeon or medical practitioner, who shall be rated as such in the ship's articles, and who shall be provided with surgical instruments, medical comforts, and medicines proper and necessary for diseases and accidents incident to sea-voyages, and for the proper medical treatment of such passengers... [Passenger Act (1882)].</i></p>
12.	<p>Alien Contract Labor Law (Act) (1885)</p>	<p>LAW ↔ TRANSPORTATION ↔ ALIEN ↔ USA ↔ LABOR</p>	<p><i>...it shall be unlawful for any person, company, partnership ... to prepay the transportation , or in any way assist or encourage the importation or migration of any alien or aliens, any foreigner or foreigners, into the United States, its Territories, or the District of Columbia, under contract or agreement...to perform labor or service of any kind in the United States... [Alien Contact Labor Act (1885)].</i></p>
		<p>*CONTACT ↔ ALIEN ↔ VOID</p>	<p><i>...That all contacts or agreements, express or implied...which may hereafter be made by and between any person, company, partnership...and any foreigner or foreigners, alien and aliens, to perform labor or service...shall be utterly void and of no effect... [Alien Contact Labor Act (1885)].</i></p>

13.	Chinese Exclusion Act (1888)	LAW ↔ CHINESE LABORER ↔ USA ↔ DEPARTURE ↔ RETURN	<i>...That from and after the passage of this act, it shall be unlawful for any Chinese laborer who shall at any time heretofore have been, or who may now or hereafter be, a resident within the United States, and who shall have departed, or shall depart, ...not have returned before the passage of this act, to return to, or remain in, the United States... [Scott Act (1888)].</i>
		*CERTIFICATE ↔ CHINESE LABORER ↔ PERMISSION ↔ USA	<i>...That no certificates of identity...and every certificate heretofore issued in pursuance thereof, is hereby declared void and of no effect, and the Chinese laborer claiming admission by virtue thereof shall not be permitted to enter the United States... [Scott Act (1888)].</i>
14.	Immigration Act (1891)	MEDICAL EXAMINATION ↔ ALIEN	<i>...The medical examination shall be made by surgeons of a Marine Hospital Surgeon...in cases where the services cannot be obtained without causing unreasonable delay...an alien to be examined by a civil surgeon... [Immigration Act (1891)].</i>
		ARRIVAL ↔ ALIEN ↔ OFFICER ↔ REPORT	<i>...That upon the arrival by water at any place within the United States of any alien immigrants it shall be the duty of the commanding officer...to report the name, nationality, last residence, and destination of every such alien, before any of them are landed... [Immigration Act (1891)].</i>
		ALIEN ↔ ILLEGAL ARRIVAL ↔ RETURN	<i>...That all aliens who may unlawfully come to the United States shall be immediately sent back on the vessel by which they were brought in... [Immigration Act (1891)].</i>
		ALIEN ↔ EXCLUSION ↔ USA ↔ IMMIGRATION	<i>...That the following classes of aliens shall be excluded from admission into the United States, in accordance with the existing acts regulating immigration, other than those concerning Chinese laborers... [Immigration Act (1891)].</i>
		DISEASE ↔ PERSON ↔ CRIME ↔ EXCLUSION	<i>...all idiots, insane persons, paupers or persons likely to become a public charge, persons suffering from a loathsome or a dangerous contagious disease, persons who have been convicted of a felony or other infamous crime</i>

			<i>or misdemeanor involving moral turpitude...excluded classes...</i> [Immigration Act (1891)].
		PROHIBITION ↔ FOREIGNER ↔ CONTACT ↔ RECORD	<i>...prohibiting the importation and migration of foreigners under contract or agreement to perform labor, shall be settled, compromised, or discontinued without the consent of the court entered of record with reasons therefor...</i> [Immigration Act (1891)].
		ALIEN ↔ ILLEGAL ARRIVAL ↔ RETURN	<i>...That all aliens who may unlawfully come to the United States shall be immediately sent back on the vessel by which they were brought in...</i> [Immigration Act (1891)].
		*VIOLATION ↔ ALIEN ↔ EMPLOYMENT ↔ ADVERTISEMENT	<i>...That it shall be deemed a violation...encourage the importation or migration of any alien by promise of employment through advertisement printed and published in any foreign country...</i> [Immigration Act (1891)].
15.	Chinese Exclusion Act (1892)	PERSON ↔ FORGERY ↔ CONVICTION	<i>...That any person who shall knowingly and falsely alter or substitute any name for the name written in such certificate or forge such certificate, or knowingly utter any forged or fraudulent certificate...shall be guilty of a misdemeanor, and upon conviction thereof shall be fined in a sum not exceeding one thousand dollars or imprisoned in the penitentiary for the term of not more than five years]</i> [Chinese Exclusion Act (1892)].
		PROHIBITION ↔ CHINESE PERSON	<i>...That all laws now in force prohibiting and regulating the coming into this country of Chinese persons and persons of Chinese descent are hereby continued in force for a period of ten years...</i> [Chinese Exclusion Act (1892)].
		CHINESE PERSON ↔ CONVICTION ↔ REMOVAL	<i>...That any Chinese person or person of Chinese descent, when convicted and adjusted...shall be removed from the United States to China...</i> [Chinese Exclusion Act (1892)].
		*CHINESE PERSON ↔ CONVICTION ↔	<i>...That any such Chinese person or person of Chinese descent convicted and adjusted to be not lawfully entitled to be or remain in the United States shall be</i>

		IMPRISONMENT ↔ HARD LABOR	<i>imprisoned at hard labor for a period of not exceeding one year...</i> [Chinese Exclusion Act (1892)].
		*CHINESE LABORER ↔ USA ↔ APPLICATION ↔ RESIDENCE	<i>...And it shall be the duty of all Chinese laborers within the limits of the United States...to apply to the collector of internal revenue of their respective districts...a certificate of residence...</i> [Chinese Exclusion Act (1892)].

Таблиця 4.1. Лінгвоінформаційне кодування імміграційних актів першої частини ХХ століття

№ з/п	Назва акта	Лінгвоінформаційні зв'язки	Приклади та коментар
1.	Immigration Act (1903)	TAX ↔ ALIEN ↔ USA	... <i>the head tax</i> ...shall not be levied upon <i>aliens</i> in transit through <i>the United States</i> nor upon <i>aliens</i> who have once been admitted into <i>the United States</i> ... [Immigration Act (1903)].
		ALIEN ↔ EXCLUSION ↔ USA	...That the following classes of <i>aliens shall be excluded</i> from admission into <i>the United States</i> ... [Immigration Act (1903)].
		LAW ↔ MIGRATION ↔ ALIEN ↔ LABOR ↔ USA	...That <i>it shall be unlawful</i> for any person, company, partnership...in any manner to prepay the transportation or in any way to assist or encourage <i>the importation or migration</i> of any alien into <i>the United States</i> ...to preform <i>labor or service</i> of any kind, skilled or unskilled in <i>the United States</i> ... [Immigration Act (1903)].
		VIOLATION ↔ MIGRATION ↔ ALIEN ↔ EMPLOYMENT ↔ ADVERTISEMENT	...That it shall be unlawful and be deemed <i>a violation</i> ...to assist or encourage the importation or <i>migration</i> of any alien by a promise of <i>employment</i> through <i>advertisements</i> printed and published in any foreign country... [Immigration Act (1903)].
		TRANSPORTATION ↔ ALIEN ↔ USA ↔ IMMIGRATION	...That no transportation company or owner or owners of vessels or others engaged in <i>transporting aliens into the United States</i> , shall, directly or through agents, either by writing, printing, or oral representations, solicit, invitee, or encourage the <i>immigration</i> of any aliens into <i>the United States</i> ... [Immigration Act (1903)].
		ARRIVAL ↔ ALIEN ↔ USA ↔ LIST	...That upon <i>the arrival</i> of any alien by water at any port <i>within the United States</i> it shall be the duty of the master or commanding officer...having said alien on board to deliver to the immigration officers at the port of arrival <i>lists</i>

			<i>or manifests made at the time and place of embarkation of such alien... [Immigration Act (1903)].</i>
		*EXAMINATION ↔ ALIEN ↔ MEDICAL OFFICERS	<i>...That the physical and mental examination of all arriving aliens shall be made by medical officers of the United States Marine Hospital Service... [Immigration Act (1903)].</i>
		ALIEN ↔ VIOLATION ↔ RETURN	<i>...That all aliens brought into this country in violation of law shall be immediately sent back to the countries whence they respectively came on the vessels bringing them... [Immigration Act (1903)].</i>
		*PERSON ↔ OPPOSITION ↔ GOVERNMENT ENTRANCE ↔	<i>...That no person who disbelieves in or who is opposed to all organized government, or who is a member of or affiliated with any organization...or who advocates or teaches the duty, necessity, or propriety of the unlawful assaulting or killing of any officer or officers...shall be permitted to enter the United States or any Territory or place subject to the jurisdiction thereof... [Immigration Act (1903)].</i>
		EXAMINATION ↔ REJECTION ↔ ALIEN	<i>...the examining medical officer shall be final as to the rejection of aliens... [Immigration Act (1903)].</i>
		*MONEY ↔ NOT CITIZEN ↔ ARRIVAL ↔ USA	<i>...That there shall be levied, collected and paid a duty of two dollars not a citizen of the United States, or of the Dominion of Canada, the Republic of Cuba, or of the Republic of Mexico, who shall come...to any port within the United States from foreign contiguous territory to the United States... [Immigration Act (1903)].</i>
2.	Naturalization Act (1906)	ALIEN ↔ ARMY ↔ CITIZEN	<i>...Any alien of the age of twenty-one years and upward, who has enlisted, or may enlist, in the armies of the United States, either the regular or the volunteer forces...shall be admitted to become a citizen of the United States... [Naturalization Act (1906)].</i>
		ALIEN ↔ CITIZEN ↔ WAR	<i>...No alien who is a native citizen or subject, or a denizen of any country... with which the United States are at war, at the time of his application, shall be</i>

			<i>then admitted to become a citizen of the United States... [Naturalization Act (1906)].</i>
	FOREIGNER ↔ CITIZEN ↔ USA		<i>...Every seamen, being a foreigner, who declares his intention of becoming a citizen of the United States in any competent court...shall be admitted to become a citizen of the United States... [Naturalization Act (1906)].</i>
	REGISTER ↔ ALIEN ↔ ARRIVAL		<i>...use at the various immigration stations throughout the United States, books of record, wherein the commissioners of immigration shall cause a registry to be made in the case of each alien arriving in the United States... [Naturalization Act (1906)].</i>
	ALIEN ↔ CITIZEN ↔ PROCEDURE		<i>...That an alien may be admitted to become a citizen of the United States in the following manner and not otherwise... [Naturalization Act (1906)].</i>
	ALIEN ↔ PETITION ↔ CITIZEN		<i>...Not less than two years nor more than seven years after he (alien) has made such declaration of intention he shall make...a petition...where he declared his intention to become a citizen of the United States... [Naturalization Act (1906)].</i>
	ALIEN ↔ CITIZEN ↔ LANGUAGE		<i>...That no alien shall hereafter be naturalized or admitted as a citizen of the United States who cannot speak the English language... [Naturalization Act (1906)].</i>
	ALIEN ↔ RETURN ↔ CITIZENSHIP		<i>...If any alien who shall have secured a certificate of citizenship...shall within five years after the issuance of such certificate, return to the country of his nativity, or go to any other foreign country, and take permanent residence therein...it shall be sufficient in the proper proceeding to authorize the cancellation of his certificate of citizenship... [Naturalization Act (1906)].</i>
	PERSON ↔ CRIME ↔ CERTIFICATE PUNISHMENT		<i>...That every person who falsely makes, forges, or counterfeits, or causes or procures to be falsely made, forged, or counterfeit...any certificate of citizenship...shall be guilty of a felony...and shall be punished by imprisonment for not more than ten years, or by a fine of not more than ten thousand dollars, or by both... [Naturalization Act (1906)].</i>

		PERSON ↔ NATURALIZATION ↔ VIOLATION ↔ PUNISHMENT	<i>...That any person who knowingly procures naturalization in violation...shall be fined not more than five thousand dollars, or shall be imprisoned not more than five years, or both... [Naturalization Act (1906)].</i>
		*BUREAU ↔ NATURALIZATION ↔ ALIEN	<i>...Bureau of Immigration and Naturalization...of all matters concerning the naturalization of aliens... [Naturalization Act (1906)].</i>
3.	Immigration Act (1907)	TAX ↔ ALIEN ↔ ENTRY ↔ USA	<i>...That there shall be...and paid a tax of four dollars for every alien entering the United States... [Immigration Act (1907)].</i>
		ALIEN ↔ EXCLUSION ↔ USA	<i>...That the following classes of aliens shall be excluded from admission into the United States: all idiots, imbeciles, feeble-minded persons,...who have been insane within five years...persons who are likely to become a public charge; professional beggars; person afflicted with tuberculosis or with a loathsome or dangerous contagious disease...persons who are found to be and are certified by the examining surgeon as being mentally or physically defective...person who have been convicted of or admit having committed a felony or other crime... persons called contact laborers who have been induced or solicited to migrate to this country by offers or promises of employment... [Immigration Act (1907)].</i>
		LAW ↔ ALIEN ↔ MIGRATION ↔ EMPLOYMENT	<i>...That it shall be unlawful and be deemed a violation...to assist or encourage the importation or migration of any alien by promise of employment through advertisement printed and published in any foreign country... [Immigration Act (1907)].</i>
		MEDICAL OFFICER ↔ ALIEN ↔ EXCLUSION	<i>...That upon the certificate of a medical officer of the United States Public Health Hospital Service to the effect that a rejected alien is helpless from sickness, mental or physical disability, or infancy...may also be excluded... shall be required to return... [Immigration Act (1907)].</i>
		ARRIVAL ↔ ALIEN ↔ LIST	<i>...That upon the arrival of any alien by water at any port within the United States it shall be the duty of the master or commanding officer...to deliver to the</i>

		<i>immigration officers at the port of arrival lists or manifests made at the time and place of embarkation of such alien... [Immigration Act (1907)].</i>
	MEDICAL EXAMINATION ↔ ARRIVAL ↔ ALIEN	<i>...That the physical and mental examination of all arriving aliens shall be made by medical officers of the United States Public Health and Marine Hospital Service... [Immigration Act (1907)].</i>
	ALIEN ↔ VIOLATION ↔ RETURN	<i>...That all aliens brought to this country in violation of law shall be immediately sent back to the country whence they respectively came on the vessels bringing them... [Immigration Act (1907)].</i>
	IMMIGRATION OFFICER ↔ ALIEN ↔ USA	<i>...Immigration officers shall have power to administer oaths and to take and consider evidence touching the right of any alien to enter the United States... [Immigration Act (1907)].</i>
	PRIVILEGE ↔ IMMIGRANT STATION	<i>...That all exclusive privileges of exchanging money, transporting passengers or baggage, or keeping eating houses, and all other like privileges in connection with any United States immigration station...may prescribe that no intoxicating liquors shall be sold in any immigrant station...[Immigration Act (1907)].</i>
	PERSON ↔ OPPOSITION ↔ GOVERNMENT ↔ ENTRY	<i>...That no person who disbelieves in or who is opposed to all organized government, or who is a member of or affiliated with any organization entertaining and teaching such disbelief in or opposition to all organized government...shall be permitted to enter the United States or any territory or place subject to the jurisdiction thereof... [Immigration Act (1907)].</i>
	*SKILLED LABOR ↔ UNEMPLOYED ↔ COUNTRY	<i>...That skilled labor may be imported if labor of like kind unemployed cannot be found in this country... [Immigration Act (1907)].</i>
	*ENTRY ↔ ALIEN ↔ CANADA ↔ MEXICO	<i>...shall prescribe the rules for the entry and inspection of aliens along the borders of Canada and Mexico, so as not to unnecessarily delay, impede, or annoy passengers in ordinary travel between the United States and said countries... [Immigration Act (1907)].</i>

4. Expatriation Act (1907)	CHILD ↔ ALIEN PARENT ↔ CITIZEN	<i>...That a child born without the United States of alien parents shall be deemed a citizen of the United States by virtue of the naturalization of or resumption of American citizenship by the parent... [Expatriation Act (1907)].</i>
	CITIZEN ↔ EXPATRIATION ↔ WAR	<i>...That no American citizen shall be allowed to expatriate himself when this country is at war... [Expatriation Act (1907)].</i>
	*PASSPORT ↔ PERSON ↔ CITIZEN	<i>...to issue passports to persons not citizens of the United States as follows: Where any person has made a declaration of intention. To become such a citizen ...has resided in the United States...a passport may be issued to him entitling him to the protection of the Government in any foreign country... [Expatriation Act (1907)].</i>
	*WOMAN ↔ MARRIAGE ↔ FOREIGNER ↔ NATIONALITY	<i>...That any American woman who marries a foreigner shall take the nationality of her husband... [Expatriation Act (1907)].</i>
5. Immigration Act (1917)	TAX ↔ ALIEN ↔ USA	<i>...That there shall be levied, collected, and paid a tax of \$8 for every alien... entering the United States... [Immigration Act (1917)].</i>
	ALIEN ↔ EXCLUSION ↔ USA	<i>...That the following classes of aliens shall be excluded from admission into the United States... [Immigration Act (1917)].</i>
	ALIEN ↔ USA ↔ CONTRACT	<i>...That nothing in the contact-labor...shall be construed to prevent, hinder, or restrict any alien exhibitor, or holder of concession or privilege for any fair or exposition authorized by Act of Congress, from bringing into the United States, under contract... [Immigration Act (1917)].</i>
	ARRIVAL ↔ ALIEN ↔ LIST	<i>...That upon the arrival of any alien by water at any port within the United States on the North American Continent from a foreign port or a port of the Philippine Islands, Guam, Porto Rico, or Hawaii, ...from a port in the United States on the North American Continent, or from a port of another insular possession of the United States, it shall be the duty of the master or commanding officer....to</i>

	<i>deliver to the immigration officers at the port of arrival typewritten or printed lists or manifests of alien on board... [Immigration Act (1917)].</i>
ALIEN ↔ IMMIGRATION OFFICIAL ↔ INSPECTION	<i>...That upon the arrival at the port of the United States of any vessel bringing aliens it shall be the duty of the proper immigration officials to go or to send competent assistants to the vessel and there inspect all such aliens... [Immigration Act (1917)].</i>
ALIEN ↔ VIOLATION ↔ RETURN	<i>...That all aliens brought to this country in violation of law shall be immediately sent back, in accommodations of the same class in which they arrived, to the country whence they respectively came... [Immigration Act (1917)].</i>
INSANE ALIEN ↔ IMMEDIATE DEPORTATION	<i>...That upon the certificate of an examining medical officer to the effect that the health or safety of an insane alien would be unduly imperiled by immediate deportation... [Immigration Act (1917)].</i>
ALIEN ↔ PUBLIC CHARGE	<i>...That any alien liable to be excluded because likely to become a public charge or because of physical disability other than tuberculosis...dangerous contagious disease may, if otherwise admissible, nevertheless be admitted...thereof harmless against such alien becoming a public charge... [Immigration Act (1917)].</i>
PROTECTION ↔ ALIEN ↔ IMMIGRANT STATION	<i>...That for the purpose...relating to the protection of aliens from fraud and loss ...relating to the distribution of aliens...shall establish and maintain immigrant stations...shall be accompanied by immigrant inspectors... [Immigration Act (1917)].</i>
PRIVILEGE ↔ PASSENGER ↔ IMMIGRANT STATION	<i>...That all exclusive privileges of exchanging money, transporting passengers or baggage, or keeping eating houses, and all other like privileges in connection with any United States immigrant station... [Immigration Act (1917)].</i>
PERSON ↔ OVERTHROW ↔ GOVERNMENT ↔ PUNISHMENT	<i>...That any person who knowingly aids or assists any anarchist or any person who believes in or advocates the overthrow by force or violence of the Government of the United States, or who disbelieves in or is opposed to</i>

	<i>organized government...shall be deemed guilty of a felony...and thereof shall be punished by a fine of not more than \$ 5, 000 or by imprisonment for not more than five years, or both... [Immigration Act (1917)].</i>
ARRIVAL ↔ LIST ↔ ALIEN	<i>...That upon arrival of any vessel in the United States from any port or place it shall be the duty of the owner, ...master to deliver to the principal immigration officer in charge of the port of arrival lists containing the names of all aliens ... [Immigration Act (1917)].</i>
LAW ↔ ALIEN ↔ EMPLOYMENT ↔ ADVERTISEMENT	<i>...That it shall be unlawful and be deemed a violation...to induce, assist, encourage, or solicit or attempt to induce, assist, encourage, or solicit any alien to come into the United States by promise of employment through advertisements... [Immigration Act (1917)].</i>
*TAX ↔ ALIEN ↔ THE PHILIPPINE ISLANDS	<i>...That said tax, when levied upon aliens entering the Philippines Islands, shall be paid into the treasury of said islands, to be expended for the benefit of such islands... [Immigration Act (1917)].</i>
*ALIEN ↔ ADMISSION ↔ USA ↔ RELIGIOUS PERSECUTION	<i>...All aliens who shall prove to the satisfaction of the proper immigration officer or to the Secretary of Labor that they are seeking admission to the United States to avoid religious persecution in the country of their last permanent residence ... [Immigration Act (1917)].</i>
*USA ↔ ALIEN ↔ MENTAL/PHYSICAL DEFECT ↔ LIFE	<i>...It shall also be unlawful for any such person to bring to any port of the United States any alien afflicted with any mental defect or physical defect of a nature which may affect his ability to earn a living... [Immigration Act (1917)].</i>
*ALIEN ↔ LEAVE ↔ CANADA ↔ MEXICO	<i>...That it shall be the duty of immigration officials to record the following information regarding every resident alien and citizen leaving the United States by way of the Canadian or Mexican borders for permanent residence in a foreign country... [Immigration Act (1917)].</i>
*BOARD ↔ DETERMINATION ↔ IMMIGRANT	<i>...That boards of special inquiry shall be appointed by the commissioner of immigration or inspector in charge at the various ports of arrival as may be</i>

		<i>necessary for the prompt determination of all cases of immigrants...</i> [Immigration Act (1917)].
	*TRANSPORTATION ↔ ALIEN ↔ CANADA ↔ MEXICO ↔ USA	<i>...That no person, company, or transportation line engaged in carrying alien passengers for hire from Canada or Mexico to the United States, whether by land or water, shall be allowed to land any such passengers in the United States...</i> [Immigration Act (1917)].
6. Immigration Act (1918)	ALIEN ↔ FELONY ↔ PUNISHMENT	<i>...That any alien who shall...thereafter return to or enter the United States or attempt to return to or to enter the United States shall be deemed guilty of a felony, and upon conviction thereof shall be punished by imprisonment for a term of not more than five years...</i> [Immigration Act (1918)].
	*ALIEN ↔ ANARCHIST ↔ GOVERNMENT ↔ EXCLUSION	<i>...That aliens who are anarchists; aliens who believe in or advocate the overthrow by force or violence of the Government of the United States or of all forms of law...shall be excluded from admission into the United States...</i> [Immigration Act (1918)].
7. Emergency Quota Act (1921)	ALIEN ↔ ADMISSION ↔ LIMIT ↔ NATIONALITY	<i>...That the number of aliens of any nationality who may be admitted under the immigration laws to the United States in any fiscal year shall be limited to 3 per centum of the number of foreign-born persons of such nationality resident in the United States...</i> [Emergency Quota Act (1921)].
	*NUMBER ↔ ALIEN ↔ NATIONALITY ↔ EXCLUSION	<i>...When the maximum number of aliens of any nationality who may be admitted in any fiscal year...shall have been admitted all other aliens of such nationality ...who may apply for admission during the same fiscal year shall be excluded ...</i> [Emergency Quota Act (1921)].
8. Cable Act (1922)	WOMAN ↔ MARRIAGE ↔ CITIZEN ↔ USA	<i>...That any woman who marries a citizen of the United States after the passage of this Act, or any woman whose husband is naturalized after the passage of this Act, shall not become a citizen of the United States by reason of such marriage or naturalization, but if eligible to citizenship, she may be naturalized upon full</i>

		<i>and complete compliance with all requirement of the naturalization laws, with the following exceptions... [Cable Act (1922)].</i>
	WOMAN ↔ CITIZEN ↔ USA ↔ RENUNCIATION	<i>...That a woman citizen of the United States shall not cease to be a citizen of the United States by reason of her marriage after the passage of this Act, unless she makes a formal renunciation of her citizenship before a court having jurisdiction over naturalization of alien...That any woman citizen who marries an alien ineligible to citizenship shall cease to be a citizen of the United States... [Cable Act (1922)].</i>
	*RIGHT ↔ WOMAN ↔ CITIZEN ↔ USA	<i>...That the right of any woman to become a naturalized citizen of the United States shall not be denied or abridged because of her sex or because she is a married woman...[Cable Act (1922)].</i>
9. Immigration Act (1924)	IMMIGRANT ↔ VISA	<i>...A consular officer upon the application of any immigrant...issue to such immigrant an immigration visa which shall consist of one copy of the application...such visa shall specify the nationality of the immigrant...whether he is a quota immigrant...or a non-quota immigrant...[Immigration Act (1924)].</i>
	LIST ↔ IMMIGRANT	<i>...The manifest or list of passengers required by the immigration laws shall contain a place for entering thereon the date, place of issuance, and number of the immigration visa of each immigrant... [Immigration Act (1924)].</i>
	VISA ↔ IMMIGRANT ↔ INADMISSION	<i>...No immigration visa shall be issued to an immigrant if it appears to the consular officer, from statement in the application, or in the papers submitted therewith, that the immigrant is inadmissible to the United States under the immigration laws...[Immigration Act (1924)].</i>
	IMMIGRATION ↔ VISA ↔ APPLICATION	<i>...Every immigrant applying for an immigrant visa shall make application therefor in duplicate in such form as shall be by regulations prescribed... [Immigration Act (1924)].</i>

ALIEN ↔ REENTRY ↔ USA	... Any alien about to depart temporarily from the United States may make application to the Commissioner General for a permit to reenter the United States , stating the length of his intended absence, and the reasons therefor... [Immigration Act (1924)].
IMMIGRANT ↔ ADMISSION	... No immigrant shall be admitted to the United States unless he has an unexpired immigration visa or was born subsequent to the issuance of the immigration visa of the accompanying parent...is a non-quota immigrant... [Immigration Act (1924)].
ALIEN ↔ ENTRY ↔ USA ↔ DEPORTATION	... Any alien who at the time after entering the United States is found to have been at the time of entry...or to have remained therein for a longer time than permitted...or regulations made thereunder, shall be taken into custody and deported in the same manner... [Immigration Act (1924)].
TRANSPORTATION ↔ ALIEN ↔ FOREIGN TERRITORY	...The Commissioner General, with the approval of the Secretary of Labor, shall have power to enter into contacts with transportation lines for the entry and inspection of alien coming to the United States from or through foreign contiguous territory ... [Immigration Act (1924)].
ALIEN ↔ ADMISSION ↔ PERMISSION	... No alien seaman excluded from admission into the United States under the immigration laws and employed on board any vessel arriving in the United States from any place outside thereof, shall be permitted to land in the United States ... [Immigration Act (1924)].
ALIEN ↔ DISEASE ↔ EXAMINATION	...That it shall be unlawful for any person, including any transportation company...entering the United States from foreign contiguous territory... any alien afflicted with idiocy, insanity, imbecility, feeble-mindedness, epilepsy, constitutional psychopathic inferiority ...and that the existence of such disease or disability might have been detected by means of a competent medical examination ... [Immigration Act (1924)].

		*YEAR ↔ QUOTA ↔ INDIVIDUAL ↔ NATIONALITY	<i>...The annual quota of any nationality shall be 2 per centum of the number of foreign-born individuals of such nationality resident in continental United States...but the minimum quota of any nationality shall be 100... [Immigration Act (1924)].</i>
10.	Indian Citizenship Act (1924)	NON-CITIZEN ↔ INDIA ↔ CITIZEN ↔ USA	<i>...That all non-citizen Indian born within the territorial limits of the United States be...declared to be citizens of the United States... [Indian Citizenship Act (1924)].</i>
11.	Alien Registration Act (1940)	PERSON ↔ GOVERNMENT ↔ OVERTHROW	<i>...It shall be unlawful for any person (1) to knowingly or willingly advocate, abet, advise, or teach the duty, necessity, desirability, or propriety of overthrowing or destroying any government in the United States... [Alien Registration Act (1940)].</i>
		ALIEN ↔ CLASS ↔ DEPORTATION	<i>...Any alien of any of the classes...shall upon warrant of the Attorney General, be taken into custody and deported... [Alien Registration Act (1940)].</i>
		PERMISSION ↔ ALIEN ↔ DEPARTURE	<i>...In the case of any alien who is deportable under the law of the United States and who has proved good moral character for the preceding five years, the Attorney General may (1) permit such alien to depart the United States to any country of his choice at his own expense, in lieu of deportation...[Alien Registration Act (1940)].</i>
		VISA ↔ ALIEN ↔ USA	<i>...No visa shall hereafter be issued to any alien seeking to enter the United States unless said alien had been registered and fingerprinted in duplicate... [Alien Registration Act (1940)].</i>
		DUTY ↔ ALIEN ↔ REGISTRATION	<i>...It shall be the duty of every alien now and hereafter in the United States, who (1) is fourteen years of age or older, (2) has not been registered and fingerprinted ...and (3) remains in the United States for thirty days or longer, to apply for registration... [Alien Registration Act (1940)].</i>
		ALIEN ↔ REGISTRATION ↔ REFUSAL ↔ PUNISHMENT	<i>...Any alien required to apply for registration and to be fingerprinted who willfully fails or refuses to make such application or to be fingerprinted...shall</i>

			<i>upon conviction thereof be fined not to exceed \$1,000 or be imprisoned not more than six months, or both... [Alien Registration Act (1940)].</i>
		RECORD ↔ ALIEN ↔ RESIDENCE	<i>...Upon the cancelation of such proceedings in any case...the Commissioner shall record the alien's admission for permanent residence as of the date of his last entry into the United States... [Alien Registration Act (1940)].</i>
		*ALIEN ↔ REGISTRATION ↔ ADDRESS	<i>...Any alien required to be registered under this title who is a resident of the United States shall notify the Commissioner in writing of each change of residence and new address within five days from the date of such change... [Alien Registration Act (1940)].</i>
12.	Nationality Act (1940)	PERSON ↔ BIRTH ↔ CITIZEN ↔ USA	<i>...The following shall be nationals and citizens of the United States at birth: (a) a person born in the United States, and subject to the jurisdiction thereof; (b) a person born in the United States to a member of an Indian, Eskimo, Aleutian, or other aboriginal tribe; (c) a person born outside of the United States and its outlying possessions of parents both of whom are citizens of the United States ...; (d) a person born outside of the United States and its outlying possessions of parents one of whom is a citizen of the United States...; (e) a person born in an outlying possession of the United States of parents one of whom is a citizen of the United States...; (f) a child of unknown parentage found in the United States, until shown not to have been born in the United States; (g) a person born outside the United States and its outlying possessions of parents one of whom is a citizen of the United States who, prior to the birth of such person, has had ten years' residence in the United States... [Nationality Act (1940)].</i>
		NATIONAL ↔ CITIZEN ↔ BIRTH	<i>...Unless otherwise provided in section 201, the following shall be nationals, but not citizens, of the United States at birth: (a) a person born in an outlying possession of the United States of parents one of whom is a national, but not a citizen of the United States; (b) a person born outside the United States and its outlying possessions of parents both of whom are nationals, but not citizens, of the United States, and have resided in the United States or one of its outlying possessions prior to the birth of such person; (c) a child of unknown parentage</i>

		<i>found in an outlying possession of the United States, until shown not to have been born in such outlying possession ...</i> [Nationality Act (1940)].
JURISDICTION ↔ PERSON ↔ NATURALIZATION ↔ COURT		<i>...Exclusive jurisdiction to naturalize persons as citizens of the United States is hereby conferred upon the following specified courts: District Courts of the United States...established by Congress in any State, Districts Courts of the United States for the Territories of Hawaii and Alaska, and for the District Court of Columbia and for Puerto Rico, and the District Court of the Virgin Islands of the United States...</i> [Nationality Act (1940)].
CITIZEN ↔ USA ↔ LANGUAGE		<i>...No person...shall hereafter be naturalized as a citizen of the United States upon his own petition who cannot speak the English language...</i> [Nationality Act (1940)].
PERSON ↔ INELIGIBILITY ↔ NATURALIZATION		<i>...No person shall hereafter be naturalized as a citizen of the United States on the following conditions...</i> [Naturalization Act (1940)].
PERSON ↔ NATURALIZATION REQUIREMENTS		<i>...No person...shall be naturalized unless such petitioner, (1) immediately preceding the date of filing petition for naturalization has resided continuously within the United States for at least five years and within the State in which the petitioner resided at the time of filing the petition for at least six months, (2) has resided continuously within the United States from the date of the petition up to the time admission to citizenship, and (3) during all the periods ...has been and still is a person of good moral character, attached to the principles of the Constitution of the United States, and well-disposed to the good order and happiness of the United States...</i> [Nationality Act (1940)].
ALIEN ↔ MARRIAGE ↔ NATURALIZATION		<i>...Any alien who has married a citizen of the United States, or any alien who married a spouse who was naturalized during such period and during the existence of the marital relation may, if eligible to naturalization, be naturalized upon full and complete compliance with all requirements of the naturalization laws...</i> [Nationality Act (1940)].

	REACQUISITION ↔ CITIZEN ↔ NATURALIZATION ↔ MARRIAGE	<p><i>...A person who was a citizen of the United States and who lost United States citizenship by marriage to an alien or by the spouse's loss of United States citizenship, and any person who lost United States citizenship by marriage to an alien ineligible to citizenship, may, if no other nationality be naturalized upon compliance with all requirements of the naturalization laws... [Nationality Act (1940)].</i></p>
	CITIZEN ↔ WAR ↔ EXPATRIATION ↔ NATURALIZATION	<p><i>...A person who, while a citizen of the United States and during the World War in Europe, entered the military or naval service of any country at war with a country with which the United States of America was then at war, who has lost citizenship of the United States by reason of any oath or obligation taken for the purpose of entering such service, may be naturalized... [Nationality Act (1940)].</i></p>
	REGISTRY ↔ PERSON ↔ ARRIVAL ↔ USA	<p><i>...The Commissioner shall cause to be made... a registry of each person arriving in the United States... [Nationality Act (1940)].</i></p>
	PERSON ↔ NATURALIZATION ↔ RENUNCIATION	<p><i>...A person who has petitioned for naturalization shall, before being admitted to citizenship, take an oath in open court (1) to support the Constitution of the United States, (2) to renounce and adjure absolutely and entirely all allegiance and fidelity to any foreign state... [Nationality Act (1940)].</i></p>
	PERSON ↔ NATURALIZATION ↔ CERTIFICATE	<p><i>...A person, admitted to citizenship by a naturalization court in conformity with the provisions of this Act, shall be entitled upon such admission to receive from the clerk of such court a certificate of naturalization... [Nationality Act (1940)].</i></p>
	PERSON ↔ CANCELLATION ↔ CERTIFICATE	<p><i>...When a person shall be convicted... of knowingly procuring naturalization in violation of law, the court in which such conviction is had shall thereupon revoke, set aside, and declare void the final order admitting such person to citizenship, and shall declare the certificate of naturalization of such person to be canceled... [Nationality Act (1940)].</i></p>

	ALIEN ↔ FELONY ↔ NATURALIZATION	...It is hereby made a felony for any alien or other person, whether an applicant for naturalization or citizenship, or otherwise, and whether an employee of the Government of the United States or not (1) knowingly to make a false statement ...; (2) knowingly to procure or attempt to procure a naturalization of any such person, contrary to the provisions of any law...; (3) to procure or attempt to procure any documentary or other evidence of naturalization ...; (4) to encourage, advise, aid, or assist any person ... [Nationality Act (1940)].
	PERSON ↔ LOSS ↔ NATIONALITY	...A person who is a national of the United States, whether by birth or naturalization, shall lose his nationality by (a) obtaining naturalization in a foreign state, either upon his own application or through the naturalization of a person having legal custody of such person ...; (b) taking an oath or making an affirmation or other formal declaration of allegiance to a foreign state; (c) entering, or serving in, the armed forces of a foreign state unless expressly authorized by the laws of the United States ...[Nationality Act (1940)].
	PERSON ↔ LOSS ↔ NATIONALITY CERTIFICATE	...Whenever a diplomatic or consular officer of the United States has reason to believe that a person while in a foreign state has lost his American nationality under any provision of chapter IV of this Act, he shall certify the facts upon which such belief is based to the Department of State, in writing, under regulations to be prescribed by the Secretary of State...[Nationality Act (1940)].
	ALIEN ↔ USA ↔ WAR ↔ NATURALIZATION	... An alien who is a native, citizen, subject, or denizen of any country, state, or sovereignty with which the United States is at war may be naturalized as a citizen of the United States if such alien's declaration of intention was made not less than two years prior to the beginning of the state of war ...[Nationality Act (1940)].
	FORMER CITIZEN ↔ USA ↔ NATURALIZATION	...A former citizen of the United States expatriated through the expatriation of such person's parent or parents and who has not acquired the nationality of another country by any affirmative act... may be naturalized ...with all requirements of the naturalization laws ... [Nationality Act (1940)].

		*PERSON ↔ BIRTH ↔ PUERTO RICO ↔ CITIZEN	<i>...All persons born in Puerto Rico on or after April 11, 1899, subject to the jurisdiction of the United States, residing on the effective date of this Act in Puerto Rico or other territory over which the United States exercises rights of sovereignty and not citizens of the United States...are hereby declared to be citizens of the United States... [Nationality Act (1940)].</i>
		*PERSON ↔ BIRTH ↔ CANAL ZONE ↔ CITIZEN	<i>...Any person born in the Canal Zone on or after February 26, 1904, and whether before or after the effective date of this Act, whose father or mother or both at the time of the birth of such person was or is a citizen of the United States, is declared to be a citizen of the United States...[Nationality Act (1940)].</i>
		*PERSON ↔ BIRTH ↔ REPUBLIC OF PANAMA ↔ CITIZEN	<i>...Any person born in the Republic of Panama on or after February 26, 1904, and whether before or after the effective date of this Act, whose father or mother or both at the time of the birth of such person was or is a citizen of the United States employed by the Government of the United States or by the Panama Railroad Company, is declared to be a citizen of the United States... [Nationality Act (1940)].</i>
		*RIGHT ↔ NATURALIZATION ↔ CITIZEN ↔ RACIAL LIMITATION	<i>...The right to become a naturalized citizen...shall extend only to white persons, persons, of African nativity or descent, and descendants of races indigenous to the Western Hemisphere...[Nationality Act (1940)].</i>
13.	Chinese Exclusion Act (1943)	CHARGES ↔ CHINESE PERSON ↔ USA	<i>...That all charges for maintenance or return of Chinese persons applying for admission to the United States shall hereafter be paid or reimbursed to the United States by the persons, company, partnership, or corporation, bringing such Chinese to a port of the United States as applicants for admission... [Chinese Exclusion Act (1943)].</i>
		CHINESE PERSON ↔ DEPORTATION	<i>...all Chinese persons ordered deported under judicial writs shall be delivered by the marshal of the district or his deputy into the custody of any officer designated for that purpose by the Secretary of Commerce and Labor, for</i>

			conveyance to the frontier or seaboat for deportation in the same manner as aliens deported under the immigration laws...[Chinese Exclusion Act (1943)].
		*CHINESE ↔ EXCLUSION ↔ USA ↔ HAWAIIAN ISLANDS	...and no Chinese , by reason of anything herein contained, shall be allowed to enter the United States from the Hawaiian Islands ...[Chinese Exclusion Act (1943)].
		*CHINESE PERSON ↔ USA ↔ IMMIGRANT ↔ QUOTA	... all Chinese persons entering the United States annually as immigrants shall be allocated to the quota for the Chinese computed...A preference up to 75 per centum of the quota shall be given to Chinese born and resident in China... [Chinese Exclusion Act (1943)].
14.	Alien Fiancées or Fiancés Act (1946)	MARRIAGE ↔ ALEIN ↔ DEPARTURE ↔ USA	...In the event the marriage does occur within the period for which the alien was admitted, the alien shall be required to depart from the United States and upon failure to do so shall be deported at any time...[Alien Fiancées or Fiancés Act (1946)].
		*ALIEN FIANCÉE (FIANCÉ) ↔ ARMED FORCES ↔ ADMISSION ↔ USA	...That the alien fiancée or fiancé of a citizen of the United States who is serving, or who has been honorably discharged from, the armed forces of the United States during World War II may be admitted into the United States with a passport visa as a nonimmigrant temporary visitor for a period of three months... [Alien Fiancées or Fiancés Act (1946)].
15.	Luce-Celler Act (1946)	RIGHT ↔ NATURALIZATION ↔ CITIZEN ↔ ELIGIBILITY	... The right to become a naturalized citizen under the provisions of this Act shall extend only to: (1) white persons who are descendants of races indigenous to the continents of North or South America or adjacent islands and Filipino persons or persons of Pilipino descent ; (2) persons who possess, either singly or in combination, a preponderance of blood of one or more of the classes specified in clause (1) ; (3) Chinese persons and persons of Chinese descent, and persons of races indigenous to India ; and (4) persons who possess, either singly or in combination, a preponderance of blood of one or more of the classes specified in clause (3) or, either singly or in combination, as much as one-half

			<i>blood of those classes and some additional blood of one of the classes specified in clause (1)... [Luce-Celler Act (1946)].</i>
		*CERTIFICATE ↔ REQUIREMENT ↔ FILIPINO PERSON	<i>...Certificates of arrival or declaration of intention shall not be required of Filipino persons or persons of Filipino descent who are citizens of the Commonwealth of the Philippines... [Luce-Celler Act (1946)].</i>
		*INTENTION ↔ REQUIREMENT ↔ FILIPINO PERSON	<i>...Certificates of arrival or declaration of intention shall not be required of Filipino persons or persons of Filipino descent who are citizens of the Commonwealth of the Philippines... [Luce-Celler Act (1946)].</i>
		*PERSON ↔ INDIA ↔ IMMIGRANT ↔ QUOTA ↔ NATURALIZATION	<i>...all persons of races indigenous to India entering the United States annually as immigrants shall be allocated to the quota for India computed ...A preference up to 75 per centum of the quota shall be given to Indians and other aliens racially eligible to naturalization, born and resident in India or its dependencies... [Luce-Celler Act (1946)].</i>
16.	Displaced Persons Act (1948)	VISA ↔ DISPLACED PERSON ↔ QUOTA ↔ IMMIGRANT	<i>...a number of immigration visas not to exceed two hundred and two thousand may be issued without regard to quota limitations for those years to eligible displaced persons as quota immigrants...That not less than 40 per centum of the visas issued...shall be available exclusively to eligible displaced persons whose place of origin or country of nationality has been de facto annexed by a foreign power... [Displaced Persons Act (1948)].</i>
		ALIEN ↔ ADJUSTMENT ↔ IMMIGRATION	<i>...Any alien who entered the United States...and is admissible under the immigration laws ...and is a displaced person residing in the United States as defined ...may apply to the Attorney General for an adjustment of his immigration status... [Displaced Persons Act (1948)].</i>
		DISPLACED PERSON ↔ PREFERENCE	<i>...The preferences provided within the quotas...shall be granted to eligible displaced persons and their family dependents...in the consideration of visa applications: (a)Eligible displaced persons who have been previously engaged in agricultural pursuits and who will be employed in the United States in agricultural pursuits...(b)...who are household, construction, clothing, and</i>

		<i>garment workers, and other workers needed in the locality in the United States...; or eligible displaced persons possessing special educational, scientific, technological or professional qualifications;(c)...who are the blood relatives of citizens or lawfully admitted alien residents of the United States ... [Displaced Persons Act (1948)].</i>
PRIORITY ↔ VISA ↔ DISPLACED PERSON		<i>...priority in the issuance of visas shall be given first to eligible displaced persons who during World War II bore arms against the enemies of the United States and are unable or unwilling to return to the countries of which they are nationals because of persecution or fear or persecution on account of race, religion or political opinions ... [Displaced Persons Act (1948)].</i>
DISPLACED PERSON ↔ REPORT ↔ COMMISSIONER		<i>...Every eligible displaced person ...who shall be admitted into the United States shall report, on the 1st day of January and on the 1st day of June of each year until he shall have made four reports to the Commissioner, respecting the employment, place of employment, and residence of such person... [Displaced Persons Act (1948)].</i>
DISPLACED PERSON ↔ ADMISSION ↔ USA ↔ INVESTIGATION		<i>...No eligible displaced person shall be admitted into the United States unless there shall have first been a thorough investigation and written record made and prepared by such agency of the Government of the United States... [Displaced Persons Act (1948)].</i>
PERSON ↔ VIOLATION ↔ PUNISHMENT		<i>...Any person or persons who knowingly violate or conspire to violate any provision of this Act ...shall be guilty of a felony, and upon conviction thereof shall be fined not less than \$500 nor more than \$10,000, or shall be imprisoned not less than two or more than ten years, or both... [Displaced Persons Act (1948)].</i>
*QUOTA ↔ VISA ↔ GERMANY ↔ AUSTRIA		<i>...that the German and Austrian quotas shall be available for applicants for immigration visas pursuant to the immigration laws...50 per centum of the German and Austrian quotas shall be available exclusively to persons of</i>

		<i>German ethnic origin who were born in Poland, Czechoslovakia, Hungary, Romania or Yugoslavia... [Displaced Persons Act (1948)].</i>
	*VISA ↔ PERSON ↔ HOSTILE ↔ USA	<i>...No visas shall be issued...to any person who is or has been a member of, or participated in, any movement which is or has been hostile to the United States or the form of government of the United States... [Displaced Persons Act (1948)].</i>

Таблиця 4.1. Лінгвоінформаційне кодування імміграційних актів другої частини ХХ століття

№ з/п	Назва акта	Лінгвоінформаційні зв'язки	Приклади та коментар
1.	Immigration and Nationality Act (1952)	QUOTA ↔ LIMINATION ↔ INHABITANT ↔ PERSON ↔ NATIONAL ORIGIN	... <i>The annual quota of any quota area shall be one-sixth of 1 per centum of the number of inhabitants in the continental United States in 1920, which number, except for the purpose of computing quotas for quota areas within the Asia-Pacific triangle, shall be the same number heretofore...That the quota existing for Chinese persons prior to the date of enactment ...shall be continued the minimum quota for any quota area shall be one hundred...</i> [Immigration and Nationality Act (1952)].
		QUOTA ↔ IMMIGRANT ↔ VISA	... <i>There shall be issued to quota immigrants chargeable to any quota (1) no more immigrant visas in any fiscal year than the quota for such year...</i> [Immigration and Nationality Act (1952)].
		ALIEN ↔ APPLICATION ↔ VISA ↔ STATUS	... <i>In the case of any alien claiming in his application for an immigrant visa to be entitled to a nonquota immigrant status...or to a quota immigrant status ...or to a preference...the consular officer shall not grant such status or preference until he has been authorized...</i> [Immigration and Nationality Act (1952)].
		IMMIGRANT ↔ ADMISSION ↔ USA ↔ VISA	... <i>No immigrant shall be admitted into the United States unless at the time of application for admission he (1) has a valid unexpired immigrant visa or was born subsequent to the issuance of such immigrant visa of the accompanying parent, (2) is properly chargeable to the quota specified in the immigrant visa, (3) is a nonquota immigrant if specified as such in the immigrant visa, (4) is of the proper status under the quota specified in the immigrant visa...</i> [Immigration and Nationality Act (1952)].

	CLASS ↔ ALIEN ↔ EXCLUSION	<i>...the following classes of aliens shall be ineligible to receive visas and shall be excluded from admission into the United States...[Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
	ADMISSION ↔ ALIEN ↔ NONIMMIGRANT	<i>...The admission to the United States of any alien as a nonimmigrant shall be for such time and under such conditions as the Attorney General may by regulations prescribe...[Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
	CONDITIONS ↔ IMMIGRANT ↔ NONIMMIGRANT ↔ VISA	<i>...Under the conditions hereinafter prescribed and subject to the limitations prescribed in this Act or regulations issued thereunder, a consular officer may issue (1) to an immigrant who has made proper application...an immigrant visa which shall consist of one copy of the application...and shall specify the quota, if any, to which the immigrant is charged...if a nonquota immigrant, the date on which the validity of the visa shall expire...and (2) to a nonimmigrant who has made proper application therefor, a nonimmigrant visa, which shall specify the classification of nonimmigrant, the period during which the nonimmigrant visa shall be valid...[Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
	ALIEN ↔ VISA ↔ APPLICATION	<i>...Every alien applying for an immigrant visa and for alien registration shall make application therefor in such form and manner and at such place as shall be by regulations prescribed...Every alien applying for a nonimmigrant visa and for alien registration shall make application therefor in such form and manner as shall be by regulations prescribed... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
	ALIEN ↔ USA ↔ REENTRY	<i>...Any alien lawfully admitted for permanent residence ...who intends to depart temporarily from the United States may make application to the Attorney General for a permit to reenter the United States, stating the length of his intended absence or absences, and the reasons therefor... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>

	ARRIVAL ↔ PERSON ↔ USA ↔ LIST	...Upon the arrival of any person by water or by air at any port within the United States from any place outside the United States, it shall be the duty of the master or commanding officer...to deliver to the immigration officers ...typewritten or printed lists or manifests of the persons on board such vessel or aircraft...[Immigration and Nationality Act (1952)].
	EXAMINATION ↔ ARRIVAL ↔ ALIEN	... The physical and mental examination of arriving aliens shall be made by medical officers of the United States Public Health Service, who shall conduct all medical examinations and shall certify...any physical and mental defect or disease ... [Immigration and Nationality Act (1952)].
	INSPECTION ↔ ALIEN ↔ PRIVILEGE ↔IMMIGRATION OFFICER	... The inspection , other than the physical and mental examination, of aliens (including alien crewmen) seeking admission or readmission to, or the privilege of passing through the United States shall be conducted by immigration officers ...[Immigration and Nationality Act (1952)].
	OFFICER ↔ ALIEN ↔ EXCLUSION ↔ DEPORTTAION	... A special inquiry officer shall conduct proceedings under this section, administer oaths, present and receive evidence, and interrogate, examine, and cross-examine the alien or witnesses ...in any case determine whether an arriving alien who has been detained for further inquiry...shall be allowed to enter and shall be excluded and deported ...[Immigration and Nationality Act (1952)].
	ALEIN ↔ IMMEDIATE DEPORTATION	... Any alien (other than an alien crewmen) arriving in the United States who is excluded... shall be immediately deported to the country whence he came, in accommodations of the same class in which he arrived, on the vessel or aircraft bringing him...[Immigration and Nationality Act (1952)].
	DEPORTATION ↔ ALIEN ↔ COUNTRY	... The deportation of an alien in the United States ...shall be directed by the Attorney General to a country promptly designated by the alien if that country is willing to accept him into its territory, unless the Attorney General...concludes that deportation to such country would be prejudicial

		<i>to the interests of the United States...</i> [Immigration and Nationality Act (1952)].
STATUS ↔ ALIEN ↔ NONIMMIGRANT ↔ PERMANENT RESIDENCE		<i>...The status of an alien who was lawfully admitted to the United States as a bona fide nonimmigrant and who is continuing to maintain that status may be adjusted by the Attorney General in his discretion to that of an alien lawfully admitted for permanent residence as a quota immigrant or as a nonquota immigrant...</i> [Immigration and Nationality Act (1952)].
RECORD ↔ ADMISSION ↔ ALIEN ↔ CONDITIONS		<i>...A record of lawful admission for permanent residence may be made in the case of any alien, if no such record is otherwise available and such alien shall satisfy the Attorney General that he (1) entered the United States prior to July 1, 1924; (2) has had his residence in the United States continuously since such entry; (3) is a person of good moral character; (4) is not subject to deportation; and (5) is not ineligible to citizenship]</i> [Immigration and Nationality Act (1952)].
VISA ↔ ALIEN ↔ REGISTRATION FINGERPRINT		<i>...No visa shall be issued to any alien seeking to enter the United States until such alien has been registered and fingerprinted ...unless such alien has been exempted from being fingerprinted as provided in that section...</i> [Immigration and Nationality Act (1952)].
ALIEN ↔ PREVENTION ↔ LANDING		<i>...It shall be the duty of every person, including the owners, masters, officers, and agents of vessels, aircraft, transportation lines, or international bridges or toll roads, other than transportation lines which may enter into a contract as provided ...bringing an alien to, or providing a means for an alien to come to, the United States to prevent the landing of such alien in the United States at a port of entry...</i> [Immigration and Nationality Act (1952)].
ALIEN ↔ REGISTRATION ↔ REMOVAL		<i>...Any alien required to apply for registration and to be fingerprinted in the United States who willingly fails or refuses to make such application or to be fingerprinted, and any parent or legal guardian required to apply for the registration of any alien who willfully fails or refuses to file</i>

		<i>application for the registration of such alien shall be guilty of a misdemeanor and shall, upon conviction thereof, be fined not to exceed \$ 1, 000 or be imprisoned not more than six months, or both...[Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
ALIEN ↔ REENTRY ↔ PUNISHMENT		<i>...Any alien who (1) has been arrested and deported or excluded and deported, and thereafter (2) enters, attempts to enter, or is at any time found in, the United States, unless (A) prior to his embarkation at a place outside the United States of his application for admission from foreign contiguous territory...; or (B) with respect to an alien previously excluded and deported, unless such alien shall establish that he was not required to obtain such advance consent, shall be guilty of a felony, and upon conviction thereof, be punished by imprisonment of not more than two years, or by a fine of not more than \$ 1,000, or both...[Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
RIGHT ↔ PERSON ↔ NATURALIZATION ↔ CITIZEN		<i>...The right of a person to become a naturalized citizen of the United States shall not be denied or abridged because of race or sex or because such person is married... [Immigration and Nationality Act(1952)].</i>
PERSON ↔ NATURALIZATION ↔ CITIZEN ↔ LANGAUGE ↔ USA		<i>...No person shall be naturalized as a citizen of the United States upon his own petition who cannot demonstrate – (1) an understanding of the English language, including an ability to read, write, and speak words in ordinary usage in the English language...; (2) a knowledge and understanding of the fundamentals of the history, and of the principles and form of government of the United States...[Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
PERSON ↔ NATURALIZATION REQUIREMENTS		<i>...No person...shall be naturalized unless such petitioner (1) immediately preceding the date of filling his petition for naturalization has resided continuously, after being lawfully admitted for permanent residence, within the United States for at least five years and during the five years...; (2) has resided continuously within the United States from the date of the</i>

		<i>petition up to the time of admission to citizenship, and (3) during all the periods referred to in this subsection has been and still is a person of good moral character, attached to the principles of the Constitution of the United States, and well-disposed to the good order and happiness of the United States...[Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
PERSON NATURALIZATION CONSTITUTION RENUNCIATION	↔ ↔ ↔	<i>...A person who has petitioned for naturalization shall, in order to be and before being admitted to citizenship, take in open court an oath (1) to support the Constitution of the United States; (2) to renounce and adjure absolutely and entirely all allegiance and fidelity to any foreign state and sovereignty of whom or which the petitioner was before a subject or citizen; (3) to support and defend the Constitution and the laws of the United States against all enemies, foreign and domestic;...[Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
PERSON ↔ CITIZENSHIP NATURALIZATION CERTIFICATE	↔ ↔	<i>...A person admitted to citizenship by a naturalization court in conformity with the provisions of this title shall be entitled upon such admission to receive from the clerk of such court a certificate of naturalization... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
NATIONAL ↔ BIRTH ↔ NATURALIZATION ↔ LOSS ↔ NATIONALITY	↔ ↔ ↔	<i>...a person who is a national of the United States whether by birth or naturalization, shall lose his nationality by (1) obtaining naturalization in a foreign state upon his own application...; (2) taking an oath or making an affirmation or other formal declaration of allegiance of a foreign state or a political subdivision thereof; or (3) entering or serving in, the armed forces of a foreign state, unless, prior to such entry or service, such entry or service is specifically authorized in writing by the Secretary of State and the Secretary of Defense;...[Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
PERSON ↔ BIRTH ↔ NATIONALITY ↔ FOREIGN STATE ↔ LOSS	↔ ↔ ↔	<i>...A person who acquired at birth the nationality of the United States and of a foreign state and who has voluntarily sought or claimed benefits of the nationality of any foreign state shall lose his United States nationality by hereafter having a continuous residence for three years in the foreign</i>

		<i>state of which he is a national by birth at any time after attaining the age of twenty-one years... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
ALIEN ↔ OBSERVATION ↔ EXAMINATION ↔ EXCLUSION		<i>...such aliens to observation and an examination sufficient to determine whether or not they belong to the excluded classes... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
ALIEN ↔ USA ↔ DEPORTATION ↔ CLASS		<i>...Any alien in the United States (including an alien crewman) shall, upon the order of the Attorney General, be deported ... and is or at any time has been, after entry, a member of any of the following classes of alien (A-H)... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
REMOVAL ↔ ALIEN ↔ DISTRESS		<i>...The Attorney General may remove from the United States any alien who falls into distress or who needs public aid from causes arising subsequent to his entry, and is desirous of being so removed, to the native country of such alien, or to the country from which he came, or to the country of which he is a citizen or subject... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
ALIEN ↔ USA ↔ WAR ↔ NATURALIZATION		<i>...An alien who is a native, citizen, subject, or denizen of any country, state, or sovereignty with which the United States is at war may, after his loyalty has been fully established upon investigation by the Attorney General, be naturalized as a citizen of the United States if such alien's petition for naturalization shall be pending at the beginning of the state of war and the petitioner is otherwise entitled to admission to citizenship... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
USA ↔ WAR ↔ NATIONAL EMERGENCY ↔ RESTRICTIONS		<i>...When the United States is at war or during the existence of any national emergency proclaimed by the President, or, as to aliens, whenever there exists a state of war between or among two or more states, and the President shall find that the interests of the United States require restrictions and prohibitions... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>

	<p>*ALIEN ↔ DISABILITY ↔ ADMISSION ↔ ATTORNEY GENERAL ↔ BOND</p>	<p>...Any alien excludable because he is likely to become a public charge or because of physical disability other than tuberculosis in any form, leprosy, or a dangerous contagious disease may, if otherwise admissible, be admitted in the discretion of the Attorney General upon the giving of a suitable and proper bond or undertaking... [Immigration and Nationality Act (1952)].</p>
	<p>*RIGHT ↔ AMERICAN INDIAN PERSON ↔ BORDER ↔ USA</p>	<p>...Nothing in this title shall be construed to affect the right of American Indians born in Canada to pass the borders of the United States, but such right shall extend only to persons who possess at least 50 per centum of blood of the American Indian race... [Immigration and Nationality Act (1952)]</p>
	<p>*PERSON ↔ BIRTH ↔ ALASKA ↔ CITIZEN</p>	<p>...A person born in Alaska...except a noncitizen Indian, is a citizen of the United States at birth...A noncitizen Indian born in Alaska on or after March 30, 1867, and prior to June 2, 1924, is declared to be a citizen of the United States as of June 2, 1924. An Indian born in Alaska on or after June 2, 1924, is a citizen of the United States at birth... [Immigration and Nationality Act (1952)].</p>
	<p>*PERSON ↔ BIRTH ↔ HAWAII ↔ CITIZEN</p>	<p>...A person born in Hawaii is declared to be a citizen of the United States as of April 30, 1900. A person born in Hawaii on or after April 30, 1900, is a citizen of the United States at birth. A person who was a citizen of the Republic of Hawaii on August 12, 1898, is declared to be a citizen of the United States as of April 30, 1900... [Immigration and Nationality Act (1952)].</p>
	<p>*PERSON ↔ BIRTH ↔ THE VIRGIN ISLANDS ↔ CITIZEN</p>	<p>...The following persons and their children born subsequent to January 17, 1917, and prior to February 25, 1927, are declared to be citizens of the United States as of February 25, 1927... (1) All former Danish citizens resided in the Virgin Islands of the United States....; (2) All natives of the Virgin Islands of the United States....; (4) All persons born in the Virgin</p>

			<i>Islands of the United States...are declared to be citizens of the United States... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
		*PERSON ↔ BIRTH ↔ GUAM ↔ CITIZEN	<i>...The following persons, and their children born after April 11, 1899 are declared to be citizens of the United States on the Island of Guam or other territory over which the United States exercises rights of sovereignty... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
		*PERSON ↔ ARMED FORCES ↔ NATURALIZATION	<i>...A person who has served honorably at any time in the armed forces of the United States for a period or periods aggregating three years...may be naturalized without having resided, continuously immediately preceding the date of filing such person's petition... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
		*PERSON ↔ US ARMY ↔ WAR ↔ NATURALIZATION	<i>...Any person who, while an alien or a noncitizen national of the United States, has served honorably in an active-duty status in the military, air, or naval forces of the United States during either World War I or during a period beginning September 1, 1939, and ending December 31, 1946 (World War II)...may be naturalized... [Immigration and Nationality Act (1952)].</i>
2.	Refugee Relief Act (1953)	VISA ↔ ALIEN ↔ ENTRY ↔ USA ↔ IMMIGRANT	<i>...There are hereby authorized to be issued two hundred five thousand special immigrant visas to aliens, specified in section 4 of this Act, seeking to enter the United States as immigrants and to their spouses and their unmarried sons or daughters under twenty-one years of age, including stepsons or stepdaughters and sons or daughters adopted... [Refugee Relief Act (1953)].</i>
		ALIEN ↔ VISA ↔ USA ↔ INVESTIGATION	<i>...No alien shall be issued a visa under this Act or be admitted into the United States unless there shall have first been a thorough investigation and written report made and prepared by such investigative agency of agencies of the Government of the United States as the President shall designate, regarding such person's character, reputation, mental and</i>

			<i>physical health, history and eligibility under this Act...</i> [Refugee Relief Act (1953)].
		ALIEN ↔ VISA ↔ NONQUOTA IMMIGRANT	<i>...Any alien granted a visa under this Act shall be deemed a nonquota immigrant for the purposes of the Immigration and Nationality Act (66 Stat. 163)...</i> [Refugee Relief Act (1953)].
		VISA ↔ PERSON ↔ ASSISTANCE ↔ PERSECUTION ↔	<i>...No visa shall be issued under this Act to any person who personally advocated or assisted in the persecution of any person or group of persons because of race, religion, or national origin...</i> [Refugee Relief Act (1953)].
		*ALIEN ↔ USA ↔ NONIMMIGRANT ↔ PERSECUTION ↔ ADJUSTMENT ↔	<i>...Any alien who establishes that prior to July 1, 1953, he lawfully entered the United States as a bona fide nonimmigrant and that because of events which have occurred subsequent to his entry into the United States he is unable to return to the country of his birth or nationality, or last residence, because of persecution or fear or persecution on account of race, religion, or political opinion, may, within one year after the effective date of this Act, apply to the Attorney General of the United States or an adjustment of his immigration status...</i> [Refugee Relief Act (1953)].
		*PERSON ↔ VISA ↔ EXEMPTION ↔ FEE	<i>...Persons receiving visas under this Act shall be exempt from paying the fees...</i> [Refugee Relief Act (1953)].
3.	No Short title Act (1958) (Public Law 85–559)	ALIEN ↔ INSPECTION ↔ IMMIGRANT ↔ ARRIVAL ↔ PERMANENT RESIDENCE	<i>...Any such alien who, pursuant to section 1 of this Act, is found, upon inspection by an immigration officer or after hearing before a special inquiry officer, to have been and to be admissible as an immigrant at the time of his arrival in the United States ...shall be regarded as lawfully admitted to the United States for permanent residence as of the date of his arrival...</i> [No Short title Act (1958) (Public law 85–559)].
		*ALIEN ↔ REFUGEE ↔ HUNGARY ↔ EXAMINATION ↔ USA	<i>...That any alien who was paroled into the United States as a refugee from the Hungarian revolution...subsequent to October 23, 1956, who has been in the United States for at least two years, and has not acquitted permanent residence,...and shall thereupon be inspected and examined for</i>

			<i>admission into the United States...</i> [No short title Act (1958) (Public Law 85-559)].
4.	Migration and Refugee Act (1962)	*COMMITTEE ↔ REFUGEE ↔ MIGRANT ↔ ECONOMIC PROGRESS ↔ AMOUNT	<i>...The President is hereby authorized to continue membership for the United States in the Intergovernmental Committee for European Migration...For the purpose of assisting in the movement of refugees and migrants and to enhance the economic progress of the developing countries by providing for a coordinated supply of selected manpower...</i> [Migration and Refugee Act (1962)].
5.	Immigration and Nationality Act (1965)	ALIEN ↔ IMMIGRANT VISA ↔ USA ↔ PERMANENT RESIDENCE ↔ QUOTA	<i>...Exclusive of special immigrants...and of the immediate relatives of United States citizens....the number of aliens who may be issued immigrant visas or who may otherwise acquire the status of an alien lawfully admitted to the United States for permanent residence, and who may enter conditionally, shall not in any of the first quarters of any fiscal year exceed a total of 45,000 and shall not in any fiscal year exceed a total of 170,000...</i> [Immigration and Nationality Act (1965)].
		PERSON ↔ PREFERENCE ↔ PRIORITY ↔ DISCRIMINATION ↔ IMMIGRANT VISA ↔ QUOTA	<i>...No person shall receive any preference or priority or be discriminated against in the issuance of an immigrant visa because of his race, sex, nationality, place of birth, or place of residence...That the total number of immigrant visas and the number of conditional entries made available to natives of any single foreign state...shall not exceed 20,000 in any fiscal year...</i> [Immigration and Nationality Act (1965)].
		ALIEN ↔ PREFERENCE ↔ RELATIONSHIP ↔ PERMANENT RESIDENCE	<i>...(a) Any citizen of the United States claiming that an alien is entitled to a preference status by reason of the relationships described in paragraphs (1), (4), or (5) of section 203 (a), or to an immediate relative status under section 201 (b), or any alien lawfully admitted for permanent residence claiming that an alien is entitled to a preference status by reason of the relationship...</i> [Immigration and Nationality Act (1965)].

	IMMIGRANT ↔ ADMISSION ↔ USA ↔ REQUIREMENTS	... <i>Except as provided...no immigrant shall be admitted into the United States unless at the time of application for admission he (1) has a valid unexpired immigrant visa or was born subsequent to the issuance of such visa of the accompanying parent, and (2) presents a valid unexpired passport or other suitable travel document, or document of identity and nationality, if such document is required...</i> [Immigration and Nationality Act (1965)].
	ALIEN ↔ ENTRY ↔ USA ↔ LABOR	... <i>Aliens seeking to enter the United States, for the purpose of performing skilled or unskilled labor, unless the Secretary of Labor has determined and certified to the Secretary of State and to the Attorney General that (A) there are not sufficient workers in the United States who are able, willing, qualified, and available at the time of application for visa and admission of the United States and at the place to which the alien is destined to perform such skilled or unskilled labor, and (B) the employment of such aliens will not adversely affect the wages and working conditions of the workers in the United States similarly employed...</i> [Immigration and Nationality Act (1965)].
	ALIEN ↔ LIMITATION ↔ ALLOCATION ↔ VISA	... <i>Aliens who are subject to the numerical limitations...shall be allotted visas or other conditional entry authorized...</i> [Immigration and Nationality Act (1965)].
	*ALIEN ↔ MENTAL ILLNESS ↔ RECOVERY ↔ ELIGIBILITY ↔ VISA	... <i>Any alien excludable...because of past history of mental illness who has one of the same family relationships as are prescribed in this subsection for aliens afflicted with tuberculosis and whom the Surgeon General of the United States Public Health Service finds to have been free of such mental illness for a period of time sufficient in the light of such history to demonstrate recovery shall be eligible for a visa...</i> [Immigration and Nationality Act (1965)].

6.	Cuban Adjustment Act (1966)	ALIEN ↔ USA ↔ PERMANENT RESIDENCE ↔ RECORD	... <i>In the case of any alien, who, prior to the effective date thereof, has been lawfully admitted into the United States for permanent residence, the Attorney General shall, upon application, record his admission for permanent residence as of the date the alien originally arrived in the United States, whichever date is later...</i> [Cuban Adjustment Act (1966)].
		*ALIEN ↔ CUBA ↔ USA ↔ ADJUSTMENT	... <i>the status of any alien who is a native or citizen of Cuba and who has been inspected and admitted or paroled into the United States subsequent to January 1, 1959 and has been physically present in the United States for at least two years, may be adjusted by the Attorney General...</i> [Cuban Adjustment Act (1966)].
7.	Indochina Migration and Refugee Act (1975)	*MONEY ↔ ALIEN ↔ CAMBODIA ↔ VIETNAM	... <i>there are hereby authorized to be appropriated, in addition to amounts otherwise available for such purposes, \$ 155,000,000 for the performance of functions set forth in the Migration and Refugee Assistance Act of 1962 ...with respect to aliens who have fled from Cambodia or Vietnam, such sums to remain available...</i> [Indochina Migration and Refugee Act (1975)].
		*PRESIDENT ↔ REPORT ↔ REFUGEE ↔ CAMBODIA ↔ SOUTH VIETNAM	... <i>the President shall transmit to such Committees a report describing fully and completely the status of refugees from Cambodia and South Vietnam ...</i> [Indochina Migration and Refugee Act (1975)].
8.	No Short title Act (1975) (Public law 94–155)	*CHILD ↔ ORPHAN ↔ USA ↔ ADOPTION ↔ CITIZEN	... <i>a child, under the age of fourteen at the time a petition is filed in his behalf to accord a classification as an immediate relative, who is an orphan because of the death or disappearance of, separation or loss from, both parents; who has been adopted abroad by a United States citizen at least twenty-five years of age; who is coming to the United States for adoption by a United States citizen and spouse jointly, or by an unmarried United States citizen at least twenty-five years of age...</i> [Short title Act (1975) (Public law 94–155)].

9.	Refugee Act (1980)	GRANT ↔ CUBA ↔ HAITI ↔ REFUGEE CHILDREN ↔ PUBLIC SCHOOL	...the amount of the grant to which a State educational agency is entitled ...shall be equal to the product of the number of Cuban and Haitian refugee children enrolled in elementary or secondary public schools under the jurisdiction of each local educational agency within that State during the period for which the determination is made multiplied by \$ 450 ... [Refugee Act (1980)].
		GRANT ↔ EDUCATIONAL AGENCY ↔ NUMBER ↔ CUBA ↔ HAITI ↔ REFUGEE ADULT ↔ PUBLIC SCHOOL	...the amount of the grant to which a State educational agency is entitled ...for any fiscal year...shall be equal to the product of ... the number of Cuban and Haitian refugee adults ages 16 or older who are enrolled, during the period for which the determination is made, in programs of instruction...which are offered within that State, other than any such refugees who are enrolled in elementary or secondary public schools under the jurisdiction of local educational agencies; multiplied by \$ 300 ... [Refugee Act (1980)].
		PRESIDENT ↔ BENEFITS ↔ CUBA ↔ HAITI ↔ ENTRANT	... the President may, by regulation, provide that benefits granted under any law of the United States...with respect to individuals admitted to the United States under section 207 (c) of the Immigration and Nationality Act shall be granted in the same manner and to the same extent with respect to Cuban and Haitian entrants ... [Refugee Act (1980)].
		*PAYMENT ↔ AGENCY ↔ EDUCATION ↔ CUBA ↔ HAITI ↔ REFUGEE CHILDREN	...The Secretary shall, ... make payments to State educational agencies for each of the fiscal years 1981, 1982, and 1983 for the purpose of assisting local educational agencies of that State in providing basic education for Cuban and Haitian refugees children ... [Refugee Act (1980)].
		*NUMBER ↔ CUBA ↔ HAITI ↔ INDOCHINA REFUGEE ↔ PUBLIC/NONPUBLIC SCHOOL	...The local educational...are those local educational agencies in which the sum of the number of Cuban and Haitian refugee children and Indochinese refugee children who are enrolled in elementary or secondary public schools ...or in elementary or secondary nonpublic schools ...is at least 500... [Refugee Act (1980)].

		*PAYMENT ↔ APPLICATION ↔ EDUCATION ↔ CUBA ↔ HAITI ↔ INDOCHINA ↔ REFUGEE CHILDREN	<i>...Payments to any State may be used in accordance with applications approved under section 303 for supplementary educational services and costs ...for Cuban and Haitian refugee children and Indochinese refugee children enrolled in the elementary and secondary public schools... [Refugee Act (1980)].</i>
		*PROGRAM ↔ EDUCATION ↔ HAITI ↔ CUBA ↔ REFUGEE ADULT	<i>...State educational agencies shall be used by such agencies to provide for programs of adult education and adult basic education to Haitian and Cuban refugee adults aged 16 or older in need of such services who are not enrolled in elementary or secondary public schools... [Refugee Act (1980)].</i>
		*FEDERAL AGENCY ↔ ASSISTANCE ↔ CUBA ↔ HAITI ↔ ENTRANT	<i>...Any Federal agency may...provide assistance (in the form of materials, supplies, equipment, work, services, facilities, or otherwise) for the processing, care, maintenance, security, transportation, and initial reception and placement in the United States of Cuban and Haitian entrants... [Refugee Act (1980)].</i>
10.	Refugee Education Assistance Act (1980)	LIMITATION ↔ REFUGEE ↔ ADMISSION	<i>...the number of refugees who may be admitted under this section in fiscal year 1980, 1981, or 1982, may not exceed fifty thousand unless the President determines, before the beginning of the fiscal year and after appropriate consultation... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
		PRESIDENT ↔ REFUGEE ↔ ADMISSION ↔ EMERGENCY CONDITIONS	<i>...If the President determines, after appropriate consultation, that (1) an unforeseen emergency refugee situation exists, (2) the admission of certain refugees in response to the emergency refugee situation is justified by grave humanitarian concerns or is otherwise in the national interest, and (3) the admission to the United States of these refugees cannot be accomplished... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
		ALIEN ↔ ADMISSION ↔ USA ↔ IMMIGRANT	<i>...Any alien who has been admitted to the United States under section 207 – (A) whose admission has not been terminated by the Attorney General pursuant to such regulations as the Attorney General may prescribe, (B) who has been physically present in the United States for at least one year,</i>

		<i>and (C) who has not acquired permanent resident status, shall, at the end of such year period, return or be returned to the custody of the Service for inspection and examination for admission to the United States as an immigrant in accordance with the provisions of sections 235, 236 and 237... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
ALIEN ↔ EXAMINATION ↔ PERMANENT RESIDENCE		<i>...Any alien who is found upon inspection and examination by an immigration officer pursuant to paragraph (1) or after a hearing before a special inquiry officer to be admissible as an immigrant...at the time of the alien's inspection and examination shall, notwithstanding any numerical limitation...be regarded as lawfully admitted to the United States for permanent residence as of the date of such alien's arrival into the United States... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
DIRECTOR ↔ MEDICAL ASSISTANCE ↔ REFUGEE		<i>...The Director is authorized to allow for the provision of medical assistance...to any refugee, during the one-year period after entry, who does not qualify for assistance under a State plan... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
ASSISTANCE ↔ REFUGEE ↔ USA ↔ PRESIDENT ↔ FOREIGN POLICY		<i>...for assistance to or on behalf of refugees who are outside the United States designated by the President (by class, group, or designation of their respective countries of origin or areas of residence) when the President determines that such assistance will contribute to the foreign policy interests of the United States... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
ALIEN ↔ EMPLOYMENT ↔ USA ↔ WORK PERMIT		<i>...The Attorney General is authorized to grant to an alien ...permission to engage in employment in the United States and to provide to that alien an "employment authorized" endorsement or other appropriate work permit] [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
DEPORTATION ↔ ALIEN ↔ SAFETY		<i>...The Attorney General shall not deport or return any alien (other than alien described in section 241 (a) (19)) to a country if the Attorney General determines that such alien's life or freedom would be threatened in such</i>

	<i>country on account of race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion...[Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
ASSISTTANCE ↔ DIRECTOR ↔ REFUGEE	<i>...in providing assistance...the director shall, to the extent of available appropriations, (A) make available sufficient resources for employment training and placement in order to achieve economic self-sufficiency among refugees as quickly as possible, (B) provide refugees with the opportunity to acquire sufficient English language training to enable them to become effectively resettled as quickly as possible, (C) insure that cash assistance is made available to refugees in such a manner as not to discourage their economic self-sufficiency..., and (D) insure that women have the same opportunities as men to participate in training and instruction...[Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
DIRECTOR ↔ ENGLISH TRAINING ↔ REFUGEE	<i>...The Director shall develop plans to provide English training and other appropriate services and training to refugees receiving cash assistance... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
ALIEN ↔ USA ↔ ASYLUM	<i>...The Attorney General shall establish a procedure for an alien physically present in the United States or at a land border or port of entry, irrespective of such alien's status, to apply for asylum, and the alien may be granted asylum... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
*DIRECTOR ↔ PROGRAM ↔ ORIENTATION ↔ EDUCATION ↔ JOD TRAINING	<i>...The Director is authorized to develop programs for such orientation, instruction in English, and job training for refugees, and such other education and training of refugees, as facilitates their resettlement in the United States...[Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
*DIRECTOR ↔ GRANT ↔ CONTRACT ↔ EDUCATION ↔ REFUGEE CHILDREN	<i>...The Director is authorized to make grants, and enter into contracts, for payments for projects to provide special educational services (including English language training) to refugee children in elementary and</i>

			<i>secondary schools where a demonstrated need has been shown... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
		*DIRECTOR ↔ CASH ASSISTANCE ↔ MEDICAL ASSISTANCE ↔ REFUGEE	<i>...The Director is authorized to provide assistance, reimbursement to States, and grants to, and contracts with, public or private nonprofit agencies for up to 100 per centum of the cash assistance and medical assistance provided to any refugee during the thirty-six month period beginning with the first month in which such refugee has entered the United States and for the identifiable and reasonable administrative costs of providing this assistance... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
		*THE UNITED NATIONS ↔ ASSISTANCE ↔ REFUGEE ↔ THE RED CROSS	<i>...for contributions to the activities of the United Nations High Commissioner for Refugees for assistance to refugees under his mandate or persons on behalf of whom he is exercising his good offices, and for contributions to the International Committee for European Migration, the International Committee of the Red Cross, and to other relevant international organizations... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
		*ALIEN ↔ EMPLOYMENT ↔ USA ↔ WORK PERMIT	<i>...The Attorney General is authorized to grant to an alien ...permission to engage in employment in the United States and to provide to that alien an "employment authorized" endorsement or other appropriate work permit... [Refugee Education Assistance Act (1980)].</i>
11.	Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)	ADJUSTMENT ↔ IMMIGRATION STATUS ↔ PERMANENT RESIDENT ALIEN	<i>...that in order to eliminate the uncertainty and insecurity of aliens...it is necessary and equitable to provide for the orderly adjustment of their immigration status to that of permanent resident aliens... [Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)].</i>
		STATUS ↔ ALIEN ↔ ADJUSTMENT ↔ PERMANENT RESIDENCE	<i>...The status of any alien described in subsection (b) may be adjusted by the Attorney General, in his discretion and under such regulations as he may prescribe, to that of an alien lawfully admitted for permanent residence... [Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)].</i>

		LIMITATION ↔ ALIEN ↔ ADJUSTMENT ↔ STATUS	<i>...The numerical limitations described in sections 201 (a) and 202 of the Act shall not apply to an alien's adjustment of status under this section... [Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)].</i>
		*ALIEN ↔ PERMANENT RESIDENCE ↔ APPLICATION ↔ VISA ↔ THE VIRGIN ISLANDS	<i>...an alien lawfully admitted for permanent residence if the alien (1) makes application for such adjustment during the one-year period...; (2) is otherwise eligible to receive an immigrant visa and is otherwise admissible to the United States...; (3) is physically present in the Virgin Islands of the United States at the time of filling such application... [Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)].</i>
		*TERMINATION ↔ ALIEN ↔ EMPLOYMENT ↔ THE VIRGIN ISLANDS	<i>...Notwithstanding any other provision of law, on and after the date of the enactment of this Act the Attorney General shall not approve any petition...in the case of importing any alien as a nonimmigrant ...for employment in the Virgin Islands of the United States other than for employment as an entertainer or as an athlete and for a period not exceeding forty-five days...[Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982)].</i>
12.	The Amerasian Homecoming Act (1882)	ALIEN ↔ PETITION ↔ ATTORNEY GENERAL ↔ APPROVAL	<i>...Any alien claiming to be an alien... (or any person on behalf of such an alien) may file a petition...as appropriate. After an investigation of the facts of each case the Attorney General shall, if the conditions described are met, approve the petition and forward one copy to the Secretary of the State... [The Amerasian Homecoming Act (1882)].</i>
		PETITION ↔ APPROVAL ↔ ALIEN ↔ LEGAL CUSTODY ↔ FINANCES	<i>...The Attorney General may approve a petition for an alien if he has received an acceptable guarantee of legal custody and financial responsibility...[The Amerasian Homecoming Act (1882)].</i>
		LEGAL CUSTODY ↔ FINANCES ↔ ALIEN ↔ INDIVIDUAL ↔ CITIZEN	<i>...A guarantee of legal custody and financial responsibility for an alien ...must be signed in the presence of an immigration officer or consular officer by an individual who is twenty-one years of age or older, is of good</i>

			<i>moral character, and is a citizen of the United States...</i> [The Amerasian Homecoming Act (1882)].
		*PETITION ↔ APPROVAL ↔ ALIEN ↔ BIRTH ↔ KOREA ↔ VIETNAM ↔ LAOS ↔ KAMPUCHEA ↔ THAILAND	<i>...The Attorney General may approve a petition for an alien if (A) he has reason to believe that the alien (i) was born in Korea, Vietnam, Laos, Kampuchea, or Thailand after 1950 and before the date of the enactment of this subsection, and (ii) was fathered by a United States citizen...</i> [The Amerasian Homecoming Act (1882)].
		*ATTORNEY GENERAL ↔ ALIEN ↔ INFORMATION ↔ TESTIMONY	<i>...the Attorney shall (B) consider the physical appearance of the alien and any evidence provided by the petitioner, including birth and baptismal certificates, local civil records, photographs of, and letters or proof of financial support from, a putative father, who is a citizen of the United States, and the testimony of witnesses, to the extent it is relevant or probative...</i> [The Amerasian Homecoming Act (1882)].
13.	Immigration Reform and Control Act (1986)	LAW ↔ PERSON ↔ EMPLOYMENT ↔ USA ↔ ALIEN	<i>...It is unlawful for a person or other entity to hire, or to recruit or refer for a free, for employment in the United States – (A) an alien knowing the alien is an unauthorized alien with respect to such employment, or (B) an individual without complying with the requirements of subsection (b)...</i> [Immigration Reform and Control Act (1986)].
		ATTESTATION ↔ CITIZEN ↔ NATIONAL ↔ ALIEN ↔ EMPLOYMENT	<i>...The individual must attest...that the individual is a citizen or national of the United States, an alien lawfully admitted for permanent residence, or an alien who is authorized under this Act or by the Attorney General to be hired, recruited, or referred for...employment...</i> [Immigration Reform and Control Act (1986)].
		PERSON ↔ VIOLATION ↔ ALIEN ↔ PUNISHMENT	<i>...Any person or entity which engages in a pattern or practice of violations ...shall be fined not more than \$ 3,000 for each unauthorized alien with respect to whom such a violation occurs, imprisoned for not more than six months for the entire pattern or practice, or both...</i> [Immigration Reform and Control Act (1986)].

	EMPLOYMENT ↔ ELIGIBILITY ↔ ALIEN	... <i>The Attorney General, in consultation with the Secretary of Labor and the Secretary of Health and Human Services, shall conduct a study for use by the Department of Justice in determining employment eligibility of aliens in the United States...</i> [Immigration Reform and Control Act (1986)].
	ADJUSTMENT ↔ ALIEN ↔ ADMISSION ↔ TEMPORARY RESIDENCE ↔ REQUIREMENTS	... <i>The Attorney General shall adjust the status of an alien to that of an alien lawfully admitted for temporary residence if the alien meets the requirements</i> ... [Immigration Reform and Control Act (1986)].
	ALIEN ↔ MEDICAL EXAMINATION	... <i>The alien shall be required, at the alien's expense, to undergo such a medical examination...as is appropriate and conforms to generally accepted professional standards of medical practice</i> ...[Immigration Reform and Control Act (1986)].
	ADJUSTMENT ↔ ALIEN ↔ TEMPORARY RESIDENCE ↔ REQUIREMENTS	... <i>The Attorney General shall adjust the status of an alien to that of an alien lawfully admitted for temporary residence if the Attorney General determines that the alien meets the following requirements: (A) application period; (B) performance of seasonal agricultural services and residence in the United States; (C) admissible as immigrant</i> ... [Immigration Reform and Control Act (1986)].
	LIMITATION ↔ QUALIFIED IMMIGRANT ↔ VISA	... <i>but subject to the numerical limitations...there shall be made available to qualified immigrants 5,000 visa numbers in each of fiscal years 1987 and 1988</i> ... [Immigration Reform and Control Act (1986)].
	PRESIDENT ↔ CONGRESS ↔ IMMIGRATION-IMPACT REPORT ↔ DETAILS	... <i>The President shall transmit to the Congress, not later than January 1, 1989, and not later than January 1 of every third year thereafter, a comprehensive immigration-impact report. Each report shall include – (1) the number and classification of aliens admitted (whether as immediate relatives, special immigrants, refugees, or under the preferences classifications, or as nonimmigrants), paroled, or granted asylum, during the relevant period; (2) a reasonable estimate of the</i>

		<p><i>number of aliens who entered the United States during the period without visas or who became deportable during the period under section 241 of the Immigration and Nationality Act; and (3) a description of the impact of admissions and other entities of immigrants, refugees, asylees, and paroles into the United States during the period on the economy, labor and housing markets, the educational system, social services, foreign policy, environmental quality and resources, the rate, size, and distribution of population growth in the United States, and the impact on specific States and local units of government of high rates of immigration resettlement... [Immigration Reform and Control Act (1986)].</i></p>
	<p>ALIEN ↔ OFFENSE ↔ DEPORTATION</p>	<p><i>...In the case of an alien who is convicted of an offense which makes the alien subject to deportation, the Attorney General shall begin any deportation proceeding as expeditiously as possible after the date of the conviction... [Immigration Reform and Control Act (1986)].</i></p>
	<p>INFORMATION ↔ BENEFITS ↔ ALIEN</p>	<p><i>...the Attorney General, in cooperation with qualified designated entities, shall broadly disseminate information respecting the benefits which aliens may receive under this section and the requirements to obtain such benefits... [Immigration Reform and Control Act (1986)].</i></p>
	<p>PETITION ↔ ALIEN ↔ H-2A WORKER</p>	<p><i>...A petition to import an alien as an H-2A worker as defined in subsection (i) (2) may not be approved by the Attorney General unless the petitioner has applied to the Secretary of Labor for a certification that (A) there are not sufficient workers who are able, willing, and qualified, and who will be available at the time and place needed, to perform the labor or services involved in the petition and (B) the employment of the alien in such labor or services will not adversely affect the wages and working conditions of workers in the United States similarly employed... [Immigration Reform and Control Act (1986)].</i></p>

	<p>*SYSTEM ↔ IMMIGRANT ↔ PROHIBITION DISCRIMINATION</p>	<p><i>...a system for the verification of immigration status...shall not be used by the Immigration and Naturalization Service for administrative (non-criminal) immigration enforcement purposes and shall be implemented in a manner that provides for verification of immigration status without regard to the sex, color, race, religion, or nationality of the individual involved... [Immigration Reform and Control Act (1986)].</i></p>	
<p>14.</p>	<p>Refugee Assistance Extension Act (1986)</p>	<p>REFUGEE ↔ REFUSAL ↔ EMPLOYMENT ↔ CASH ↔ TERMINATION</p>	<p><i>...a refugee who refuses an offer of employment which has been determined to be appropriate either by the agency responsible for the initial resettlement of the refugee under subsection (b) or by the appropriate State or local employment service...cash assistance to the refugee shall be terminated for a period of three (for the first such refusal) or for a period of six month (for any subsequent refusal)...[Refugee Assistance Extension Act (1986)].</i></p>
		<p>FUNDS ↔ SEPARATE GRANTS ↔ ASSISTANCE ↔ REFUGEE CHILDREN</p>	<p><i>...No funds may be made available...to States or political subdivisions in the form of block grants, per capita grants, or similar consolidated grants or contracts. Such funds shall be made available under separate grants or contracts – (iv) for assistance for refugee children under subsection (d) (2)...[Refugee Assistance Extension Act (1986)].</i></p>
		<p>REFUGEE ↔ MEDICAL CARE ↔ PUBLIC HEALTH ↔ AGENCY</p>	<p><i>...To assure that refugees, known to the agency as having been identical pursuant to paragraph (4) (B) as having medical conditions affecting the public health and requiring treatment, report to the appropriate country or other health agency upon their resettlement in an area...[Refugee Assistance Extension Act (1986)].</i></p>
		<p>FUND ↔ GRANT ↔ REFUGEE ↔ USA ↔ TIME</p>	<p><i>...The funds available for a fiscal year for grants and contacts under subparagraph (A) shall be allocated among the States based on the total number of refugees (including children and adults) who arrived in the United States not more than 36 months before the beginning of such fiscal year and who are actually residing in each State...[Refugee Assistance Extension Act (1986)].</i></p>

	<p>*LOCATION ↔ REFUGEE ↔ FEDERAL AGENCY ↔ POLICY ↔ STATE</p> <p>*REFUGEE ↔ REFUSAL ↔ JOB INTERVIEW ↔ CASH ↔ TERMINATION</p> <p>*REFUGEE ↔ REFUSAL ↔ SOCIAL SERVICE ↔ ASSISTANCE PROGRAM ↔ CASH ↔ TERMINATION</p> <p>*COMPENSATION ↔ STATES ↔ INCARCERATION ↔ NATIONAL ↔ CUBA</p>	<p>...With respect to the location of placement of refugees within a State, the Federal agency administering subsection (b) (1) shall, consistent with such policies and strategies and to the maximum extent possible, take into account recommendations of the State... [Refugee Assistance Extension Act (1986)].</p> <p>...a refugee who refuses to go to a job interview which has been arranged through such agency or service ... cash assistance to the refugee shall be terminated for a period of three (for the first such refusal) or for a period of six month (for any subsequent refusal)... [Refugee Assistance Extension Act (1986)].</p> <p>...a refugee who refuses participate in a social service or targeted assistance program referred to in a subparagraph (A) (ii) which such agency or service determines to be available and appropriate, cash assistance to the refugee shall be terminated for a period of three (for the first such refusal) or for a period of six month (for any subsequent refusal)... [Refugee Assistance Extension Act (1986)].</p> <p>...The Attorney General shall pay compensation to States and to countries for costs incurred by the States and continues to confine in prisons, during the fiscal year for which such payment is made, nationals of Cub...[Refugee Assistance Extension Act (1986)].</p>
15.	<p>Immigration Technical Corrections Act (1988)</p>	<p>ADJUSTMENT ↔ NONIMMIGRANT ALIEN ↔ MARRIAGE ↔ STATUS</p> <p>...The Attorney General may not adjust, under subsection (a), the status of a nonimmigrant alien described in section 101 (a) (15) (K) (relating to an alien fiancée or fiancé or the minor child of such alien) except to that of an alien lawfully admitted to the United States on a conditional basis under section 216 as a result of the marriage of the nonimmigrant (or, in the case of a minor child, the parent) to the citizen who filed the petition to accord that alien's nonimmigrant status...[Immigration Technical Corrections Act (1988)].</p>

		THE ATTORNEY GENERAL ↔ WAIVE ↔ REQUIREMENT ↔ FINGERPRINTING ↔ NONIMMIGRANT	... <i>The Attorney General</i> may, in his discretion and on the basis of reciprocity pursuant to such regulations as he may prescribe, waive the requirement of fingerprinting , specified in subsection (a) and (b) in the case of any nonimmigrant ...[Immigration Technical Corrections Act (1988)].
		*ALIEN ↔ INTERNATIONAL ORGANIZATION ↔ USA ↔ ABSENCE ↔ BUSINESS	... an alien who is or was an officer or employee of an international organization (or is the unmarried son or daughter or surviving spouse of such an officer or employee or former officer or employee) is considered to be residing and physically present in the United States during a period in which the alien is residing in the United States but is absent from the United States because of the officer's or employee's need to conduct official business on behalf of the organization or because of customary leave, but only if during the period of the absence the officer or employee continues to have a duty station in the United States and, in the case of such an unmarried son or daughter, the son or daughter is not enrolled in a school outside the United States ...[Immigration Technical Corrections Act (1988)].
16.	Immigration Nursing Relief Act (1989)	ALIEN ↔ APPLICATION ↔ ADJUSTMENT ↔ PERIOD	... <i>The alien</i> , and accompanying spouse and children, must apply for such adjustment within the 5-year period beginning on the date the Attorney General promulgates regulations...[Immigration Nursing Relief Act (1989)].
		ATTESTATION ↔ FACILITY ↔ ALIEN ↔ SERVICES	... <i>The attestation</i> ...with respect to a facility for which an alien will perform services , is an attestation as to the following: (i) ...a substantial distribution through no fault of the facility in the delivery of health care services of the facility without the services of such an alien or aliens; (ii) the employment of an alien will not adversely affect the wages and working conditions of registered nurses similarly employed; (iii) the alien will be paid the wage rate for registered nurses similarly employed by the facility; ... (v) there is not a strike or lockout in the course of a labor dispute, and the employment of such an alien is not intended or designed to influence

			<i>an election for a bargaining representative for registered nurses of the facility... [Immigration Nursing Relief Act (1989)].</i>
		*LIMITATIONS ↔ ADJUSTMENT ↔ STATUS ↔ IMMIGRANT ↔ NURSE	<i>...The numerical limitations shall not apply to the adjustment of status of an immigrant and the immigrant's accompanying spouse and children – (1) who, as of September 1, 1989, has the status of a nonimmigrant...to perform services as a registered nurse, (2) who, for at least 3 years before the date of application for adjustment of status has been employed as a registered nurse in the United States, and (3) whose continued employment as a registered nurse in the United States meets the standards for the certification... [Immigration Nursing Relief Act (1989)].</i>
		*QUALIFICATIONS ↔ ALIEN ↔ USA ↔ NURSING SERVICE	<i>...The qualifications...with respect to an alien who is coming to the United States to perform nursing services for a facility, are that alien – (A) has obtained a full and unrestricted license to practice professional nursing in the country where the alien obtained nursing education or has received nursing education in the United States or Canada; (B) has passed an appropriate examination ...or has a full and unrestricted license under State law to practice professional nursing in the State of intended employment; and (C) if fully qualified and eligible under the laws governing the place of intended employment... [Immigration Nursing Relief Act (1989)].</i>
17.	Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989)	PERSON ↔ POSTHUMOUS CITIZENSHIP ↔ DOCUMENTATION ↔ CITIZEN ↔ USA	<i>...If the Attorney General approves such a request to grant a person posthumous citizenship, the Attorney General shall send to the individual who filed the request a suitable document which states that the United States considers the person to have been a citizen of the United States at the time of the person's death... [Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989)].</i>
		*ATTORNEY GENERAL ↔ POSTHUMOUS CITIZENSHIP ↔ ALIEN ↔ NONCITIZEN	<i>...The Attorney General shall provide...for the granting of posthumous citizenship at the time of death to a person described in subsection (b) if the Attorney General approves an application for that posthumous</i>

		NATIONAL ↔ USA ↔ CONDITIONS	<i>citizenship ...a person referred to in subsection (a) is a person who, while an alien or a noncitizen national of the United States – (1) served honorably in an active-duty status in the military, air, or naval forces of the United States during any period...; (2) died as a result of injury or disease incurred in or aggravated by that service...[Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989)].</i>
18.	Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)	NUMBER ↔ VISA ↔ REDUCTION ↔ SPECIAL IMMIGRANT	<i>...The number of visas made available in any fiscal year ...shall each be reduced by 1/3 of the number of visas made available in the previous fiscal year to special immigrants...[Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)].</i>
		NUMBER ↔ VISA ↔ NATIVE ↔ REDUCTION ↔ SPECIAL IMMIGRANT	<i>...The number of visas made available in each fiscal year to natives of a foreign state ...shall be reduced by the number of visas made available in the previous fiscal year to special immigrants...who are natives of the foreign state...[Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)].</i>
		ALIEN ↔ NONIMMIGRANT (ARTISTS, ATHLETES, ENTERTAINERS, FASHION MODELS↔ ADMISSION	<i>...Aliens seeking nonimmigrant admission as artists, athletes, entertainers, or fashion models before April 1, 1992 shall not be admitted under subparagraph (O)...but may be admitted under the terms of subparagraph (H)... [Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)].</i>
		*IMMIGRANT ↔ ARMED FORCES ↔ USA ↔ SPECIAL IMMIGRANT STATUS	<i>...an immigrant who has served honorably on active duty in the Armed Forces of the United States ...for a period or periods aggregating (i) 12 years and who, if separated from such service, was never separated except under honorable conditions, or (ii) 6 years, in the case of an immigrant who is on active duty at the time of seeking special immigrant status...and who has reenlisted to incur a total active duty service obligation of at least 12 years...recommends the granting of special immigrant status to the immigrant...[Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)].</i>

19.	Soviet Scientists Immigration Act (1992)	ALIEN'S SERVICE ↔ APPLICATION ↔ ADMISSION ↔ USA ↔ PERMANENT RESIDENCE	... an alien's services in the sciences, arts, or business be sought by an employer in the United States shall not apply to any eligible independent states or Baltic scientist who is applying for admission to the United States for permanent residence ... [Soviet Scientists Immigration Act (1992)].
		THE ATTORNEY GENERAL ↔ CLASS ↔ ALIEN ↔ EXCEPTIONAL ABILITY ↔ SCIENCE	... The Attorney General shall designate a class of eligible independent states and Baltic scientists, based on their level of expertise, as aliens who possess " exceptional ability in the sciences ..."[Soviet Scientists Immigration Act (1992)].
20.	Chinese Student Protection Act (1992)	ALIEN ↔ ADJUSTMENT ↔ STATUS ↔ RULES	...whenever an alien applies for adjustment of status under section 245 of the Immigration and Nationality Act during the application period, the following rules shall apply with respect to such adjustment: (1) the alien shall be deemed to have had a petition ...; (2) the application shall be considered without regard to whether an immigrant visa number is immediately available at the time the application is filed; (3) ... the alien's admissibility as an immigrant, and the alien's eligibility for an immigrant visa...[Chinese Student Protection Act (1992)].
		ALIEN ↔ CONDITIONS ↔ CHINA ↔ RETURN ↔ SAFETY	...shall not apply to any alien of the President has determined and certified to Congress, before the first day of the application period, that conditions in the People's Republic of China permit aliens to return to that foreign sate in safety ...[Chinese Student Protection Act (1992)].
		NUMERICAL LEVEL ↔ APPLICATION ↔ NATIVE ↔ CHINA ↔ REDUCTION	... The numerical level ... applicable to natives of the People's Republic of China in each applicable fiscal year shall be reduced by 1,000... [Chinese Student Protection Act (1992)].
21.	Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)	PARENT ↔ CITIZEN ↔ CERTIFICATE ↔ CHILD ↔ USA	... A parent who is a citizen of the United States may apply to the Attorney General for a certificate of citizenship on behalf of a child born outside the United States. The Attorney General shall issue such a certificate of citizenship...[Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)].

	COMMISSIONER ↔ CONGRESS ↔ REPORT ↔ ALIEN	<i>...the Commissioner of the Immigration and Naturalization Service shall prepare and submit to the Congress a report concerning the citizenship status of aliens legalized...[Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)].</i>
	FORMER CITIZEN ↔ USA ↔ BIRTH ↔ LOSS ↔ STATUS	<i>...A person who was a citizen of the United States at birth and lost such citizenship for failure to meet the physical presence retention requirements shall, from and after taking the oath of allegiance...be a citizen of the United States and have the status of a citizen of the United States by birth, without filing an application for naturalization...[Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)].</i>
	NUMBER ↔ REFUSAL ↔ NONIMMIGRANT ↔ NATIONAL ↔ TWO YEARS	<i>...The average number of refusals of nonimmigrant visitor visas for nationals of the country during the two previous full fiscal years was less than 3.5 percent of the total number of nonimmigrant visitor visas for nationals of that country which were granted or refused during those days...[Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)].</i>
	NUMBER ↔ REFUSAL ↔ NONIMMIGRANT ↔ NATIONAL ↔ ONE YEAR	<i>...The number of refusals of nonimmigrant visitor visas for nationals of the country during the previous full fiscal year was less than 3 percent of the total number of nonimmigrant visitor visas for nationals of that country which were granted or refused during that year...[Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)].</i>
	MASTER ↔ ARRIVAL ↔ USA ↔ DEPORTATION ↔ ALIEN ↔ MONEY	<i>...The owner, charterer, agent, consignee, commanding, officer, or master of any vessel or aircraft arriving at the United States from any place outside the United States who fails to deport any alien stowaway on the vessel or aircraft on which such stowaway arrived or on another vessel or aircraft at the expense of the vessel or aircraft on which such stowaway arrived when required ...by an immigration officer, shall pay to the Commissioner the sum of \$3,000 for each alien stowaway... [Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)].</i>

	COURT ↔ JUDICIAL ORDER ↔ DEPORTATION ↔ ALIEN ↔ CRIME	... <i>a United States district court shall have jurisdiction to enter a judicial order of deportation at the time of sentencing against an alien whose criminal conviction causes such alien to be deportable , if such order has been requested by the United States Attorney with the concurrence of the Commissioner and if the court chooses to exercise such jurisdiction...</i> [Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)].	
	*PRESIDENT ↔ TAIWAN ↔ APPLICATION ↔ USA ↔ ADMISSION	... <i>the President of Taiwan or any other high-level official of Taiwan shall apply to visit the United States</i> for the purposes of discussing with United States Federal or State government officials concerning – (1) trade or business with Taiwan that will reduce the United States-Taiwan trade deficit; (2) prevention of nuclear proliferation; (3) threats to the national security of the United States; (4) the protection of the global environment; (5) the protection of endangered species; or (6) regional humanitarian disasters ... <i>shall be admitted to the United States, unless the official is otherwise excludable under the immigration laws...</i> [Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994)].	
22.	Religious Workers Act (1997)	ALIEN ↔ CHARITY ↔ SPECIAL PURPOSE ↔ THE POOR	... <i>subject to such criteria as the Secretary of State may prescribe, including the duration of stay of the alien and the financial burden upon the charitable organization...and issuance of a nonimmigrant visa for an alien coming to the United States primarily for, or in activities related to, a charitable purpose involving health or nursing care, the provision of food or housing, job training, or any other similar direct service or assistance to poor or otherwise needy individuals in the United States]</i> [Religious Workers Act (1997)].
	FEE ↔ NONIMMIGRANT ↔ ALIEN ↔ USA ↔ CHARITY	... <i>the Secretary of State shall waive or reduce the fee for application and issuance of a nonimmigrant visa for an alien coming to the United States primarily for, or in activities related to, a charitable purpose involving health or nursing care, the provision of food or housing, job training, or</i>	

			<i>any other similar direct service or assistance to poor or otherwise needy individuals in the United States...</i> [Religious Workers Act (1997)].
23.	Visa Waiver Pilot Program Reauthorization Act (1997)	PROGRAM ↔ DATA ↔ NUMBER ↔ ALIEN ↔ USA ↔ TERMINATION	<i>...The Attorney General shall implement a program to collect data, for each fiscal year, regarding the total number of aliens within each of the classes of nonimmigrant aliens whose authorized period of stay in the United States terminated during the previous fiscal year, but who remained in the United States notwithstanding the termination...</i> [Visa Waiver Pilot Program Reauthorization Act (1997)].
		COUNTRY ↔ DESIGNATION ↔ PILOT PROGRAM ↔ REQUIREMENTS	<i>...a country may not be designated as a pilot program country unless the following requirements are met: (i) the average number of refusals of nonimmigrant visitor visas for nationals of that country...; (ii) such refusal rate for nationals of that country during the previous full fiscal year was less than 3.0 percent...</i> [Visa Waiver Pilot Program Reauthorization Act (1997)].
24.	Irish Peace Process Cultural and Training Program Act (1998)	RECORD ↔ NONIMMIGRANT STATUS ↔ RESIDENCE ↔ ALIEN	<i>...The Immigration and Naturalization Service shall maintain records of the nonimmigrant status and place of residence of each alien admitted under the program...</i> [Irish Peace Process Cultural and Training Program Act (1998)].
		CONGRESS ↔ REPORT ↔ NUMBER ↔ ALIEN ↔ NONIMMIGRANT STATUS	<i>...the Immigration and Naturalization Service shall compile and submit to the Congress a report on the number of aliens admitted with nonimmigrant status who overstayed visas...</i> [Irish Peace Process Cultural and Training Program Act (1998)].
		PROGRAM ↔ YOUNG PEOPLE ↔ DISADVANTAGED AREA ↔ DESIGNATED COUNTRIES ↔ ENTRY ↔ USA	<i>...a program to allow young people from disadvantaged areas of designated countries suffering from sectarian violence and high structural unemployment to enter the United States...</i> [Irish Peace Process Cultural and Training Program Act (1998)].

25.	Immigration Act (1990)	ALIEN ↔ BIRTH ↔ FOREIGN STATE ↔ VISA ↔ STATUS ↔ LIMITATIONS	... <i>aliens born in a foreign state</i> or dependent area who may be issued immigrant <i>visas</i> or who may otherwise acquire the status of an alien lawfully admitted to the United States for permanent residence are limited to – (1) family-sponsored immigrants...; (2) employment-based immigrants...; (3) for fiscal years beginning with fiscal year 1995, diversity immigrants... [Immigration Act (1990)].
		PERSON ↔ PREFERENCE ↔ PRIORITY ↔ DISCRIMINATION ↔ VISA	...no person shall receive any preference or priority or be discriminated against in the issuance of an immigrant visa because of the person's race, sex, nationality, place of birth, or place of residence... [Immigration Act (1990)].
		PRESIDENT ↔ NUMBER ↔ REFUGEE ↔ ALIEN ↔ ASYLUM	... the President shall enumerate, with the representative number of refugees so determined, the number of aliens who are granted asylum in the previous year... [Immigration Act (1990)].
		ALIEN ↔ EMPLOYMENT-BASE IMMIGRANT ↔ VISA	[... Aliens subject to the worldwide level specified in section 201 (d) for employment-based immigrants in a fiscal year shall be allotted visas as follows...priority workersaliens who are members of the professions holding advanced degrees or aliens of exceptional ability... [Immigration Act of 1990].
		ALIEN ↔ EXTRAORDINARY ABILITY ↔ CONDITIONS	... An alien is described in this subparagraph if – (i) the alien has extraordinary ability in the sciences, arts, education, business, or athletics which has been demonstrated by sustained national or international acclaim and whose achievements have been recognized in the field through extensive documentation, (ii) the alien seeks to enter the United States to continue work in the area of extraordinary ability , and (iii) the alien's entry into the United States will substantially benefit prospectively the United States...[Immigration Act (1990)].

	IMMIGRANT ↔ EXCEPTIONAL ABILITY ↔ DETERMINATION	<p><i>...In determining whether an immigrant has exceptional ability, the possession of a degree, diploma, certificate, or similar award from a college, university, school, or other institution of learning or a license to practice or certification for a particular profession or occupation shall not by itself be considered sufficient evidence of such exceptional ability... [Immigration Act (1990)].</i></p>
	ALIEN ↔ PERMANENT RESIDENT ↔ PETITION ↔ INTERVIEW	<p><i>...In the case of an alien with permanent resident status on a condition basis under subsection (a) if – (i) no petition is filed with respect to the alien...; (ii) unless there is good cause shown, the alien entrepreneur fails to appear at the interview... [Immigration Act (1990)].</i></p>
	ALIEN ↔ DIVERSITY IMMIGRANT ↔ VISA	<p><i>...aliens subject to the worldwide level specified in section 201(e) for diversity immigrants shall be allotted visas each fiscal year... [Immigration Act (1990)].</i></p>
	QUALIFIED ALIEN ↔ DESCRIPTION	<p><i>...An alien described in this subsection is an alien who – (1) is a native of a foreign state that is not contiguous to the United States and that was identified as an adversely affected foreign state for purpose of section 314 of the Immigration Reform and Control Act of 1986, (2) has a firm commitment for employment in the United States for a period of at least 1 year, and (3) except as provided in subsection (c), is admissible as an immigrant... [Immigration Act (1990)].</i></p>
	QUALIFIED IMMIGRANT ↔ NUMBER ↔ VISA ↔ YEAR	<p><i>...there shall be made available to qualified immigrants 40,000 immigrant visas in each of fiscal years 1992, 1993, and 1994... [Immigration Act (1990)].</i></p>
	COMMISSION ↔ REPORT ↔ ALIEN ↔ ADMISSION	<p><i>...The Commission shall include in the report an assessment of the effect of the requirement of the Immigration and Nationality Act on the diversity, educational, and skill level of aliens admitted... [Immigration Act (1990)].</i></p>

	EMPLOYER ↔ INTENTION ↔ EMPLOYMENT ↔ USA ↔ PETITION	... Any employer desiring and intending to employ within the United States an alien... may file a petition with the Attorney General... [Immigration Act (1990)].
	NUMBER ↔ ALIEN ↔ VISA ↔ NONIMMIGRANT STATUS	... The total number of aliens who may be issued visas or otherwise provided nonimmigrant status during any fiscal year (beginning with fiscal year 1992) (A) under section 101 (a) (15) (H) (i) (b) may not exceed 65,000; (B) under section 101 (a) (15) (H) (ii) (b) may not exceed 66,000, or (C) under section 101 (a) (15) (P) (i) or section 101 (a) (15) (P) (iii) may not exceed 25,000 ... [Immigration Act (1990)].
	LIMITATION ↔ PRINCIPAL ALIEN	... The numerical limitations shall only apply to principal aliens and not to the spouses or children of such aliens... [Immigration Act (1990)].
	ALIEN ↔ WORK ↔ EXTRAORDINARY ABILITY ↔ BENEFIT ↔ USA	... an alien ... who seeks to enter the United States to continue work in the area of extraordinary ability , but only if the Attorney General determines that the alien's entry into the United States will substantially benefit prospectively the United States ... [Immigration Act (1990)].
	ATTORNEY GENERAL ↔ NONIMMIGRANT STATUS ↔ ALIEN ↔ CHARACTERISTICS	... the Attorney General shall provide for nonimmigrant status in the case of an alien who – (1) has a residence in a foreign country which the alien has no intention of abandoning, and (2) is coming to the United States, upon a basis of reciprocity to perform services of an exertional nature requiring such merit and ability relating to a cooperative research and development project or coproduction project... [Immigration Act (1990)].
	ATTORNEY GENERAL ↔ REQUIREMENT ↔ FEE ↔ REGISTRATION ↔ ALIEN	... The Attorney General may require payment of a reasonable fee as a condition of registration an alien ...including providing an alien employment authorized endorsement or other appropriate work permit... The amount of any such fee shall not exceed \$50 ... [Immigration Act (1990)].

	ALIEN ↔ ELIGIBILITY ↔ TEMPORARY PROTECTED STATUS ↔ CONDITIONS	... <i>An alien shall not be eligible for temporary protected status ...if the Attorney General finds that – (i) the alien has been convicted of any felony or 2 or more misdemeanors committed in the United States, or (ii) the alien is described in section 243 (h) (2)...</i> [Immigration Act (1990)].
	ATTORNEY GENERAL ↔ PROCEDURES ↔ PROTECTION ↔ INFORMATION ↔ ALIEN	... <i>The Attorney General shall establish procedures to protect the confidentiality of information provided by aliens under this section...</i> [Immigration Act (1990)].
	TEMPORARY PROTECTED STATUS ↔ ALIEN ↔ ATTORNEY GENERAL ↔ ISSUANCE ↔ DOCUMENTATION	... <i>Upon granting of temporary protected status to an alien...the Attorney General shall provide for issuance of such temporary documentation and authorization as may be necessary...</i> [Immigration Act (1990)].
	ATTORNEY GENERAL ↔ CUSTODY ↔ ALIEN ↔ FELONY ↔ CONVICTION	... <i>the Attorney General shall take into custody any alien convicted of an aggravated felony upon completion of the alien's sentence for such conviction...</i> [Immigration Act (1990)].
	ATTORNEY GENERAL ↔ REPORT ↔ ALIEN ↔ CRIME ↔ USA	... <i>the Attorney General shall submit to the appropriate Committees of the Congress...a report that describes the efforts of the Immigration and Naturalization Service to identify, apprehend, detain, and remove from the United States aliens who have been convicted of crimes in the United States...</i> [Immigration Act (1990)].
	ALIEN ↔ CRIME COMMITMENT ↔ VIOLATION ↔ EXCLUSION	... <i>any alien convicted of, or who admits having committed, or who admits committing acts which constitute the essential elements of (I) a crime involving moral turpitude, or (II) a violation of any law or regulation of a State...is excludable...</i> [Immigration Act (1990)].
	ALIEN ↔ CONVICTION ↔ OFFENSES ↔ EXCLUSION	... <i>Any alien convicted of 2 or more offenses...is excludable...</i> [Immigration Act (1990)].

ALIEN ↔ LABOR ↔ EXCLUSION ↔ EXCEPTIONS	... Any alien who seeks to enter the United States for the purpose of performing skilled or unskilled labor is excludable, unless the Secretary of Labor has determined and certified to the Secretary of State and the Attorney General that – (I) there are not sufficient workers who are able, willing, qualified and available at the time of application for a visa and admission to the United States and at the place where the alien is to perform such skilled or unskilled labor, and (II) the employment of such alien will not adversely affect the wages and working conditions of workers in the United States similarly employed... [Immigration Act (1990)].
ALIEN ↔ FRAUD ↔ VISA ↔ EXCLUSION	... Any alien who, by fraud or willfully misrepresenting a material fact, seeks to procure a visa , other documentation, or entry into the United States or other benefit provided under this Act is excludable ...[Immigration Act (1990)].
ALIEN ↔ SUBJECT ↔ VIOLATION ↔ EXCLUSION	... An alien who is the subject of a final order for violation is excludable ... [Immigration Act (1990)].
IMMIGRANT ↔ VALID UNEXPIRED VISA ↔ EXCLUSION	... any immigrant at the time of application for admission – who is not in possession of a valid unexpired immigrant visa...is excludable ... [Immigration Act (1990)].
ALIEN ↔ DEPORTATION ↔ VISA ↔ FRAUD	... An alien shall be considered to be deportable as having a visa or other documentation by fraud ...[Immigration Act (1990)].
ALIEN ↔ CRIME ↔ DEPORTATION	... Any alien who – (I) is convicted of a crime involving moral turpitude committed within five years after the date of entry, and (II) either is sentenced to confinement or is confined therefor in a prison or correctional institution for one year or longer is deportable ...[Immigration Act (1990)].
ALIEN ↔ NAZI GOVERNMENT ↔ GERMANY ↔ EXCLUSION	... Any alien who, during the period beginning on March 23, 1933, and ending on May 8, 1945, under the direction of, or in association with – (I) the Nazi government of Germany , (II) any government in any area occupied by the military forces of the Nazi government of Germany , (III)

		<i>any government which was an ally of the Nazi government of Germany, ordered, incited, assisted, or otherwise participated in the persecution of any person because of race, religion, national origin, or political opinion is excludable... [Immigration Act (1990)].</i>
ALIEN ↔ ADVERSE FOREIGN POLICY ↔ USA ↔ EXCLUSION		<i>...An alien whose entry or proposed activities in the United States the Secretary of State has reasonable ground to believe would have potentially serious adverse foreign policy consequences for the United States is excludable... [Immigration Act (1990)].</i>
QUALIFIED IMMIGRANT ↔ UNMARRIED SON/DAUGHTER ↔ CITIZEN ↔ USA ↔ VISA ↔ NUMBER		<i>...Qualified immigrants who are the unmarried sons or daughters of citizens of the United States shall be allocated visas in a number not to exceed 23,400... [Immigration Act (1990)].</i>
QUALIFIED IMMIGRANT ↔ SPOUSE ↔ CHILDREN ↔ UNMARRIED SON/DAUGHTER ↔ ALIEN ↔ VISA ↔ NUMBER		<i>...Qualified immigrants – (A) who are the spouses or children of an alien lawfully admitted for permanent residence, or (B) who are the unmarried sons or unmarried daughters (but are not the children) of an alien lawfully admitted for permanent residence, shall be allocated visas in a number not to exceed 114,200, plus the number (if any) by which such worldwide level exceeds 226,000... [Immigration Act (1990)].</i>
QUALIFIED IMMIGRANT ↔ MARRIED SON/DAUGHTER ↔ CITIZEN ↔ USA ↔ VISA ↔ NUMBER		<i>...Qualified immigrants who are the married sons or married daughters of citizens of the United States shall be allocated visas in a number not to exceed 23,400... [Immigration Act (1990)].</i>
QUALIFIED IMMIGRANT ↔ BROTHER/SISTER ↔ CITIZEN ↔ USA ↔ VISA ↔ NUMBER		<i>...Qualified immigrants who are the brothers or sisters of citizens of the United States, if such citizens are at least 21 years of age, shall be allocated visas in a number not to exceed 65,000... [Immigration Act (1990)].</i>
ALIEN ↔ NONIMMIGRANT STUDENT ↔ WORK		<i>...for aliens admitted as nonimmigrant students...during the 3-year period....the Attorney General shall grant such an alien work</i>

	AUTHORIZATION ↔ CONDITIONS	<i>authorization</i> to be employed in a position unrelated to the alien's field of study and off-campus if – (1) the alien has completed 1 year as such nonimmigrant and (2) is maintaining good academic standing at the educational institution... (3) the alien will not be employed more than 20 hours each week during the academic term...[Immigration Act (1990)].
	*ALIEN ↔ SUBJECT ↔ WORLDWIDE LEVEL ↔ LIMITATIONS	... <i>Aliens</i> ...who are not subject to the worldwide levels or numerical limitations of subsection (a), are as follows: (1) (A) special immigrants...; (B) aliens who are admitted under section 207 or whose status is adjusted under section 209...; (C) aliens whose status is adjusted to permanent residence ...; (D) Aliens whose deportations is suspended ...; (E) Aliens provided permanent resident status...[Immigration Act (1990)].
	*APPROVAL ↔ HONG KONG ↔ IMMIGRANT VISA ↔ NATIVE ↔ NUMBER	... <i>The approval</i> ...shall be considered to have been granted, effective beginning with fiscal year 1991, with respect to Hong Kong as a separate foreign state, and not as a colony or other component or dependent area of another foreign state, except that the total number of immigrant visas made available to natives of Hong Kong ...in each of fiscal years 1991, 1992, and 1993 may not exceed 10,000 ...[Immigration Act (1990)].
	*ALIEN ↔ OUTSTANDING PROFESSOR ↔ RESEARCHER ↔ CONDITIONS	... <i>An alien</i> is described in this subparagraph if – (i) the alien is recognized internationally as outstanding in a specific academic area, (ii) the alien has at least 3 years of experience in teaching or research in the academic area, and (iii) the alien seeks to enter the United States – (I) for a tenured position within a university or institution of higher education to teach in the academic area; (II) for a comparable position with a university or institution of higher education to conduct research in the area, or (III) for a comparable position to conduct research in the area with a department, division, or institute of a private employer...[Immigration Act (1990)].
	*VISA ↔ NUMBER ↔ CLASS ↔ ALIEN (SKILLED WORKER/PROFESSIONAL)	... <i>Visas</i> shall be made available, in a number not to exceed 40,000 , plus any visas not required for the following classes of aliens : (i) skilled

	<i>workers...; (ii) professionals...; (iii) other workers...</i> [Immigration Act (1990)].
*VISA ↔ IMMIGRANT ↔ CONSULAR OFFICER ↔ DETERMINATION	<i>...An immigrant visa may not be issued to an immigrant under subparagraph (A) until the consular officer is in receipt of a determination made by the Secretary of Labor...</i> [Immigration Act (1990)].
*ALEIN ENTREPRENEUR ↔ STATUS	<i>...the term “alien entrepreneur” means an alien who obtains the status of an alien lawfully for permanent residence (whether on a conditional basis or otherwise) under section 203 (b) (5)...</i> [Immigration Act (1990)].
*ALIEN ↔ ELIGIBILITY ↔ VISA ↔ EDUCATION ↔ WORK EXPERIENCE	<i>...An alien is not eligible for a visa under this subsection unless the alien – (A) has at least a high school education or its equivalent, or (B) has, within 5 years of the date of application for a visa...at least 2 years of work experience in an occupation which requires at least 2 years of training or experience...</i> [Immigration Act (1990)].
*DISPLACED TIBETANS ↔ NUMBER ↔ VISA ↔ YEAR	<i>...there shall be made available to qualified displaced Tibetans described in subsection (b) 1,000 immigrant visas in the 3-fiscal-year period beginning with fiscal year 1991...</i> [Immigration Act (1990)].
*VISA ↔ DISPLACED ALIEN ↔ RESETTLEMENT ↔ INDIA ↔ NEPAL ↔ USA	<i>...The Secretary of State shall provide for making immigrant visas ...available to displaced aliens ...in an equitable manner, giving preference to those aliens who are not firmly resettled in India or Nepal or who are most likely to be resettled successfully in the United States...</i> [Immigration Act (1990)].
*LEBANESE IMMIGRANT ↔ ALIEN ↔ CHARACTERISTICS	<i>...Lebanese immigrants ...are aliens who – (1) are natives of Lebanon, (2) are not firmly resettled in any foreign country outside Lebanon, and (3) as of the enactment of this Act, are the beneficiaries of a petition approved to accord status...</i> [Immigration Act (1990)].
*ALIEN ↔ TEMPORARY PROTECTED STATUS ↔	<i>...in the case of an alien provided special temporary protected status...if the alien establishes to the satisfaction of the Attorney General that</i>

		EMERGENCY CIRCUMSTANCES ↔ TEMPORARY TRIP ABROAD	<i>emergency and extenuating circumstances beyond the control of the alien requires the alien to depart for a brief, temporary trip abroad...</i> [Immigration Act (1990)].
		*IMMIGRANT ↔ COMMUNIST PARTY ↔ TOTALITARIAN PARTY ↔ EXCLUSION	<i>...An immigrant who is or has been a member of or affiliated with the Communist or any other totalitarian party, domestic or foreign, is excludable...</i> [Immigration Act (1990)].
		*NONIMMIGRANT ↔ PASSPORT ↔ EXCLUSION	<i>...Any nonimmigrant who – is not in possession of a passport valid for a minimum of six months from the date of the expiration of the initial period of the alien’s admission...is excludable...</i> [Immigration Act (1990)].
		*ALIEN ↔ TERRORIST ACTIVITY ↔ DEPORTATION	<i>...Any alien who has engaged, is engaged, or at any time after entry has engaged in any terrorist activity is deportable...</i> [Immigration Act (1990)].
		*ALIEN ↔ ADVERSE FOREIGN POLICY ↔ USA ↔ DEPORTATION	<i>...An alien whose presence or activities in the United States the Secretary of State has reasonable ground to believe would have potentially serious adverse foreign policy consequences for the United States is deportable...</i> [Immigration Act (1990)].
		*ALIEN ↔ PUBLIC CHARGE ↔ DEPORTATION	<i>...Any alien who, within five years after the date of entry, has become a public charge...is deportable...</i> [Immigration Act (1990)].
26.	Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)	PERSON ↔ FALSE APPLICATION ↔ BENEFITS ↔ PUNISHMENT	<i>...Whoever, in any matter within the jurisdiction of the Service, knowingly and willfully fails to disclose, conceals, or covers up the fact that they have, on behalf of any person and for a fee or other remuneration, prepared or assisted in preparing an application which was falsely made...for immigration benefits, shall be fined...imprisoned for not more than 5 years, or both...[Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].</i>

	ALIEN ↔ PERMANENT RESIDENCE ↔ USA ↔ ADMISSION	... An alien lawfully admitted for permanent residence in the United States shall not be regarded as seeking an admission into the United States for purposes of the immigration laws...[Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].
	MEDICAL OFFICER ↔ ALIEN ↔ ARRIVAL ↔ USA ↔ INADMISSIBILITY ↔ DISABILITY	...If an examining medical officer determines that an alien arriving in the United States is inadmissible, is helpless from sickness, mental or physical disability , or infancy, and is accompanied by another alien whose protection or guardianship may be required, the officer may certify such fact...[Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].
	ATTORNEY GENERAL ↔ REPORT ↔ NUMBER ↔ ILLEGAL ALIEN	...Not later than 12 months after the date of the enactment of this Act, and annually thereafter, the Attorney General shall submit to the Committees on the Judiciary of the House of Representatives and of the Senate a report detailing – (1) the number of illegal aliens incarcerated in Federal and State prisons...; (2) the number of illegal aliens convicted of felonies in any Federal or State court, but not sentenced to incarceration...[Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].
	ALIEN ↔ PUBLIC CHARGE ↔ EXCLUSION	... Any alien who, in the opinion of the consular officer at the time of application for a visa, or in the opinion of the Attorney General at the time of application for admission or adjustment of status, is likely at any time to become a public charge is excludable ...[Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].
	DETERMINATION ↔ ALIEN ↔ EXCLUSION ↔ CONSIDERATION	...In determining whether an alien is excludable ...the consular officer or the Attorney General shall at a minimum consider the alien's – (I) age; (II) health; (III) family status; (IV) assets, resources, and financial status; and (V) education and skills...[Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].
	ATTORNEY GENERAL ↔ ADJUSTMENT ↔ STATUS ↔	... The Attorney General shall adjust the status of an alien ... (b) to that of an alien lawfully admitted for permanent residence if the alien – (1)

		ALIEN ↔ PERMANENT RESIDENCE ↔ CONDITIONS	<i>applies for such adjustment; (2) has been physically present in the United States for at least 1 year and is physically present in the United States on the date the application for such adjustment is filed; (3) is admissible to the United States as an immigrant...; and (4) pays a fee ...for the processing of such application...[Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].</i>
		*ALIEN ↔ VOTING ↔ ELECTION	<i>...It shall be unlawful for any alien to vote in any election held solely or in part for the purpose of electing a candidate for the office of President, Vice President, Presidential elector, Member of the Senate, Member of the House of Representatives, Delegate from the District of Columbia, or Resident Commissioner...[Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].</i>
		*ALIEN ↔ ENTRY ↔ USA ↔ CIVIL PENALTY	<i>...Any alien who is apprehended while entering (or attempting to enter) the United States at a time or place other than as designated by immigration officers shall be subject to a civil penalty of— “(1) at least \$50 and not more than \$250 for each such entry (or attempted entry); or “(2) twice the amount specified in paragraph (1) in the case of an alien who has been previously subject to a civil penalty under this subsection... [Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].</i>
		*JUDGE ↔ INADMISSIBILITY ↔ DEPORTABILITY ↔ ALIEN	<i>...An immigration judge shall conduct proceedings for deciding the inadmissibility or deportability of an alien... [Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].</i>
		*BENEFITS ↔ ALIEN ↔ NATIONAL ↔ POLAND ↔ HUNGARY	<i>...The benefits provided in subsection (a) shall only apply to an alien who – was a national of Poland or Hungary... [Illegal Immigration Reform and Immigration Responsibility Act (1996)].</i>
27.	No Short title Act (1970) (Public law 91–225)	ALIEN ↔ RESIDENCE ↔ FOREIGN STATE ↔ USA ↔ TEMPORAL VISIT	<i>...an alien having a residence in a foreign country which he has no intention of abandoning (i) who is distinguished merit and ability and who is coming temporarily to the United States to perform services of an exceptional nature requiring such merit and ability; or (ii) who is coming</i>

			<i>temporarily to the United States to perform temporarily services or labor, if employed persons capable of performing such service or labor cannot be found in this country; or (iii) who is coming temporarily to the United States as a trainee... [No short title Act (1970) (Public law 91–225)].</i>
	ALIEN ↔ EMPLOYMENT ↔ ENTRY ↔ USA ↔ TEMPORAL VISIT		<i>...an alien who, immediately preceding the time of his application for admission into the United States, has been employed continuously for one year by a firm or corporation or other legal entity or an affiliate or subsidiary thereof and who seeks to enter the United States temporarily in order to continue to render his services to the same employer or a subsidiary or affiliate thereof in a capacity that is managerial, executive, or involves specialized knowledge... [No short title Act (1970) (Public law 91–225)].</i>
	VISA ↔ ISSUANCE ↔ PETITION ↔ USA		<i>...A visa shall not be issued under the provisions of section...until the consular officer has received a petition filed in the United States by the fiancée or fiancé of the applying alien and approved by the Attorney General... [No short title Act (1970)].</i>
	ALIEN ↔ ENTRY ↔ USA ↔ CONCLUSION ↔ MARRIAGE		<i>...an alien who is the fiancée or fiancé of a citizen of the United States and who seeks to enter the United States solely to conclude a valid marriage... [No short title Act (1970)].</i>
	PERSON ↔ PROGRAM ↔ USA ↔ FINANCE ↔ GOVERNMENT		<i>...No person admitted...whose (1) participation in the program for which he came to the United States was financed in whole or in part, directly or indirectly, by an agency of the Government of the United States or by the government of the country of his nationality or his last residence... [No short title Act (1970)].</i>
	*PERSON ↔ SPECIALIZED KNOWLEDGE ↔ ALIEN ↔ IMMIGRANT VISA		<i>...had designated as clearly requiring the services of persons engaged in the field of specialized knowledge or skill in which the alien was engaged, shall be eligible to apply for an immigrant visa, or for permanent residence... [No short title Act (1970)].</i>

28.	No short title Act (1978) (Public law 95-412)	ALIEN ↔ EXCLUSION ↔ ADMISSION ↔ THE NAZI GOVERNMENT ↔ GERMANY	... <i>general classes of aliens ineligible to receive visas and excluded from admission ...any alien</i> who during the period beginning on March 23, 1933, and ending on May 8, 1945, under the direction of, or in association with – (A) <i>the Nazi government in Germany</i> , (B) <i>any government in any area occupied by the military forces of the Nazi government of Germany</i> , (C) <i>any government which was an ally of the Nazi government of Germany</i> , or (D) <i>any government which was an ally of the Nazi government of Germany</i> , ordered, incited, assisted, or otherwise participated in the persecution of any person because of race, religion, national origin, or political opinion ... [No short title Act (1978) (Public law 95-412)].
		*DEPORATION ↔ ALIEN ↔ THE NAZI GOVERNMENT ↔ GERMANY	... <i>general classes of deportable aliens ...during the period beginning on March 23, 1933, and ending on May 8, 1945, under the direction of, or in association with – (A) the Nazi government of Germany</i> , (B) <i>any government in any area occupied by the military forces of the Nazi government of Germany</i> , (C) <i>any government established with the assistance or cooperation of the Nazi government of Germany</i> , or (D) <i>any government which was an ally of the Nazi government of Germany</i> , ordered, incited, assisted, or otherwise participated in the persecution of any person because of race, religion, national origin, or political opinion] [No short title Act (1978) (Public law 95-412)].
29.	No short title Act (1978) (Public law 95-417)	*IMMIGRANT VISA ↔ ADOPTED CHILD ↔ USA ↔ CITIZEN ↔ CONDITIONS	... <i>No immigrant visa shall be issued to an adopted child or prospective adopted child of a United States citizen or lawfully resident alien unless (A) a valid home-study has been favorably recommended by an agency authorized by that State of the child's proposed residence, or by an agency authorized by that State or, in case of a child adopted abroad, by an appropriate public or private adoption agency which is licensed in the United States; and (B) the child has been irrevocably released for immigration and adoption...</i> [No short title Act (1978) (Public law 95-417)].

30.	No short title Act (1978) (Public law 95–549)	NUMBER ↔ ALIEN ↔ FOREIGN STATE ↔ IMMIGRANT VISA ↔ QUARTER	... <i>the number of aliens born in any foreign state or dependent area who may be issued immigrant visas or who may otherwise acquire the status of an alien lawfully admitted to the United States for permanent residence...shall not in any of the first three quarters of any fiscal year exceed a total of seventy-seven thousand and shall not in any fiscal year exceed a total of two hundred and ninety thousand...</i> [No short title Act (1978) (Public law 95–549)].
		LAW ↔ ADMISSION ↔ IMMIGRANT ↔ REFUGEE ↔ USA ↔ RECOMMENDATION	... <i>existing laws, policies, and procedures governing the admission of immigrants and refugees to the United States and to make such administrative and legislative recommendations to the President and to the Congress as are appropriate...</i> [No short title Act (1978)].
		COMMISSINS ↔ IMPACT ↔ PROGRAM ↔ LIMITATION ↔ REFUGEE	... <i>the Commission shall assess the social, economic, political, and demographic impact of previous refugee programs and review the criteria for, and numerical limitations on, the admission of refugees to the United States...</i> [No short title Act (1978)].
		*IMMIGRANT ↔ COLONY ↔ FOREIGN STATE ↔ LIMITATION ↔ NUMBER	... <i>Any immigrant born in a colony or other component or dependent area of a foreign state overseas from the foreign state, other than a special immigrant shall be chargeable for the purpose of the limitation...to the foreign state....and the number of immigrant visas shall not exceed six hundred in any one fiscal year...</i> [No short title Act (1978)].
31.	No Short title Act (1998) (Public law 105–259)	ALIEN ↔ PETITION ↔ APPROVAL ↔ FEE ↔ PRIORITY	... <i>in the case alien described...(A) the petition filed for classification under section 203 (c) for fiscal year 1998 is deemed approved for processing for fiscal year 1999, without the payment of an additional \$75 filing fee...(B) the priority rank for such an alien for such classification for fiscal year 1999 is the earliest priority rank established for such classification for such fiscal year...</i> [No Short title Act (1998) (Public law 105–259)].
		*ALIEN ↔ IMMIGRANT VISA ↔ US EMBASSY ↔ NAIROBI	... <i>an alien who had been scheduled for an immigrant visa interview on or after August 6, 1998, and before October 1, 1998, at the United States embassy in Nairobi, Kenya, at the United States embassy in Dar Es</i>

		↔ KENYA ↔ DAR ES SALAAM ↔ TANZANIA	<i>Salaam, Tanzania, or at any other United States visa processing post designated ...as a post at which immigrant visa services were suspended in fiscal year 1998 as a result of events related to August 7, 1998, bombing of those embassies... [No Short title Act (1998)].</i>
32.	No Short title Act (1999) (Public law 105-360)	*ALIEN ↔ SMUGGLING ↔ USA	<i>...In the light of the increasing problem of alien smuggling into the United States, the Attorney General should use the provision of nonimmigrant status...in greater number of alien smuggling investigations per year than has been done in the past... [No Short title Act (1999) (Public law 105-360)].</i>

Таблиця 4.4. Лінгвоінформаційне кодування імміграційних актів ХХІ століття

№ з/п	Назва акта	Лінгвоінформаційні зв'язки	Приклади
1.	American Competitiveness in the 21st century Act (2000)	LIMITATIONS ↔ NONIMMIGRANT ALIEN ↔ VISA ↔ EMPLOYMENT ↔ EDUCATION ↔ RESEARCH	... <i>The numerical limitations</i> contained in paragraph (1) (A) shall not apply to <i>any nonimmigrant alien</i> issued a <i>visa</i> or otherwise provided status... <i>who is employed</i> (or has received an offer of employment) at – (A) <i>an institution of higher education</i> of the Higher Education Act of 1965 or a related or affiliated nonprofit entity; or (B) <i>a nonprofit research organization</i> or a <i>governmental research organization</i> ... [American Competitiveness in the 21 st century Act (2000)].
		NUMBER ↔ VISA ↔ QUALIFIED IMMIGRANTS ↔ LIMITATION	... <i>If the total number of visas</i> available under paragraph (1), (2), (3), (4), or (5) of section 203 (b) for a calendar quarter exceeds <i>the number of qualified immigrants</i> who may otherwise be issued such <i>visas</i> , the <i>visas</i> made available...shall be issued without regard to <i>the numerical limitation</i> under paragraph (2) of this subsection during the remainder of the calendar quarter... [American Competitiveness in the 21 st century Act (2000)].
		ALIEN ↔ PREFERENCE ↔ APPLICATION ↔ EXTENSION ↔ ADJUSTMENT	... <i>any alien</i> who – (1) is the beneficiary of a petition filed under section 204 (a) of that Act for a <i>preference status</i> under paragraph (1), (2) or (3) of section 203 (b) of that Act; and (2) is eligible to be granted that status but for <i>application</i> of the per country limitations applicable to immigrants...may apply for, and the Attorney General may grant, <i>an extension</i> of such nonimmigrant status until the alien's application for <i>adjustment</i> of status has been proceed and a decision made thereon... [American Competitiveness in the 21 st century Act (2000)].
		LIMITATION ↔ STAY ↔ NONIMMIGRANT ALIEN ↔	... <i>The limitation</i> contained in section 214 of the Immigration and Nationality Act with respect to the duration of authorized <i>stay</i> shall not

		APPLICATION ↔ ADJUSTMENT	<i>apply to any nonimmigrant alien previously issued a visa or otherwise provided nonimmigrant status...an application for adjustment of status ...to accord the alien status...has been filed, if 365 days or more have elapsed... [American Competitiveness in the 21st century Act (2000)].</i>
		ALIEN ↔ LIMITATIONS ↔ VISA ↔ FRAUD ↔ REVOKATION	<i>...Aliens who are subject to the numerical limitations of paragraph (1) shall be issued visas in order in which petitions are filed for such visas or status. If an alien ...is found to have been issued such visa or otherwise provided such status by fraud or willfully misrepresenting a material fact and such visa or nonimmigrant status is revoked... [American Competitiveness in the 21st century Act (2000)].</i>
		*NUMBER ↔ ALIEN ↔ VISA ↔ NONIMMIGRANT STATUS ↔ INCREASE	<i>...the total number of aliens who may be issued visas or otherwise provided nonimmigrant status...in fiscal year 1999 is increased by a number equal to the number of aliens who are issued such a visa or provided such status during the period beginning on the date on which the limitation in such section is reached and ending on September 30, 1999... [American Competitiveness in the 21st century Act (2000)].</i>
		*H-1B NONIMMIGRANT DIRECTOR ↔ SCIENCE FOUNDATION ↔ PROGRAM ↔ EDUCATION	<i>...15 percent of the amount deposited into the H-1B Nonimmigrant Petitioner Account shall remain available to the Director of the National Science Foundation until expended to carry out a direct or matching grant program to support private-public partnerships in K-12 education... [American Competitiveness in the 21st century Act (2000)].</i>
		*TRAINING ↔ PERSON ↔ IMPROVEMENT ↔ SKILLS	<i>...Training funded by a program or project ...shall be for persons who are currently employed and who wish to obtain and upgrade skills as well as for persons who are unemployed... [American Competitiveness in the 21st century Act (2000)].</i>
2.	Legal Immigration	ALIEN ↔ BENEFICIARY ↔ ELIGIBILITY ↔ VISA ↔ PETITION ↔ CONDITIONS	<i>...an alien who is the beneficiary (including a child of the principal alien, if eligible to receive a visa of a petition to accord a status under...that was filed with the Attorney General...on or before the date of the enactment of the Legal Immigration Family Equity Act, if – (i) such</i>

	Family Equity Act (2000)		<i>petition has been pending for 3 years or more; or (ii) such petition has been approved, 3 years or more have elapsed since such filing date...</i> [Legal Immigration Family Equity Act (2000)].
		ALIEN ↔ PRESENCE ↔ USA ↔ ADJUSTMENT ↔ NONIMMIGRANT CONDITIONS	<i>... The status of an alien physically present in the United States may be adjusted by the Attorney General, in the discretion of the Attorney General ...to that of a nonimmigrant, if the alien – (A) applies for such adjustment; (B) satisfies the requirements of such section; and (C) is eligible to be admitted to the United States... [Legal Immigration Family Equity Act (2000)].</i>
		*ALIEN ↔ CUBA ↔ HAITI ↔ ENTRY ↔ USA ↔ UNLAWFUL STATUS	<i>...an alien in the status of a Cuban and Haitian entrant...shall be considered to have entered the United States and to be in an unlawful status in the United States...[Legal Immigration Family Equity Act (2000)].</i>
3.	Kids Act (2000)	*CONGRESS ↔ FINDINGS ↔ JUVENILE CRIMES ↔ CHILDREN	<i>...Congress makes the following findings: (1) There is an increasing epidemic of juvenile crime throughout the United States. (2) It is well documented that the majority of juvenile crimes take place during after-school hours. (3) Knowledge of technology is becoming increasingly necessary for children in school and out of school... [Kids Act (2000)].</i>
		*GRANTS ↔ TECHNOLOGY PROGRAMS ↔ YOUTH	<i>...The Attorney General shall make grants...for the purpose of funding effective after-school technology programs, such as PowerUp, in order to provide – (A) constructive technology-focused activities to provide access to technology and technology training to youth...[Kids Act (2000)].</i>
4.	Hmong Veteran's Naturalization Act (2000)	PERSON ↔ EXEMPTION ↔ DOCUMENTATION	<i>...A person seeking an exemption...shall submit to the Attorney General documentation of their, or their spouse's, service with a special guerrilla unit, or irregular forces... [Hmong Veteran's Naturalization Act (2000)].</i>

		*NATURALIZATION ↔ PERSON ↔ REFUGEE GUERRILLA UNIT ↔ LAOS	<i>...the Immigration and Nationality Act shall not apply to the naturalization of any person – (1) who – (A) was admitted into the United States as a refugee from Laos...; and (B) served with a special guerilla unit, or irregular forces, operating from a base in Laos in support of the United States military at any time during the period beginning February 28, 1961, and ending September 18, 1978...[Hmong Veteran’s Naturalization Act (2000)].</i>
5.	Immigration and Nationality Act (2000)	ANNUAL REPORT ↔ ALIEN ↔ DEPARTURE ↔ ARRIVAL ↔ NONIMMIGRANT	<i>...the Attorney General shall use the system to prepare an annual report to the Committees on the Judiciary of the House of Representatives and of the Senate...information: (A) the number of aliens for whom departure data was collected...; (B) the number of departing aliens whose departure data was successfully matched to the alien’s arrival data...; (C) the number of aliens who arrived pursuant to a nonimmigrant visa, or as a visitor under the visa waiver program...; (D) the number of lawfully admitted nonimmigrants...[Immigration and Nationality Act (2000)].</i>
		ENTRY/EXIT DATA SYSTEM ↔ ALIEN ↔ REPORT	<i>...the term “integrated entry and exit data system” means an electronic system that (2) uses available data ...to produce a report of arriving and departing aliens by country of nationality, classification as an immigrant or nonimmigrant, and date of arrival in, and departure from, the United States... [Immigration and Nationality Act (2000)].</i>
		*ENTRY/EXIT DATA SYSTEM ↔ ALIEN ↔ ARRIVAL ↔ DEPARTURE	<i>...The Attorney General shall implement an integrated entry and exit data system...the term “integrated entry and exit data system” means an electronic system that – (1) provides access to, and integrates, alien arrival and departure data... [Immigration and Nationality Act (2000)].</i>
		*PERMISSION ↔ DATA COLLECTION ↔ PERSON ↔ REQUIREMENTS	<i>...Nothing in this section shall be constructed to permit the Attorney General or the Secretary of State to impose any new documentary or data collection requirements on any person in order to satisfy the requirements including: (A) requirements on any alien for whom the</i>

			<i>documentary requirements have been waived...; or (B) requirements that are inconsistent with the North American Free Trade Agreement... [Immigration and Nationality Act (2000)].</i>
6.	Child Citizenship (2000)	CHILD ↔ BIRTH ↔ CITIZEN ↔ USA ↔ CONDITIONS	<i>...A child born outside of the United States automatically becomes a citizen of the United States when all of the following conditions have been fulfilled: (1) At least one parent of the child is a citizen of the United States, whether by birth or naturalization. (2) The child is under the age of eighteen years. (3) The child is residing in the United States in the legal and physical custody of the citizen parent pursuant to a lawful admission for permanent residence... [Child Citizenship (2000)].</i>
		PARENT ↔ CITIZEN ↔ APPLICATION ↔ NATURALIZATION ↔ CHILD ↔ CERTIFICATE	<i>...A parent who is a citizen of the United States may apply for naturalization on behalf of a child born outside of the United States who has not acquired citizenship automatically under section 320. The Attorney General shall issue a certificate of citizenship to such parent upon proof...that the conditions have been fulfilled... [Child Citizenship (2000)].</i>
		UNLAWFUL VOTER ↔ ALIEN ↔ VIOLATION	<i>...Unlawful voters – any alien who has voted in violation of any Federal, State, or local constitutional provision, statute, ordinance, or regulation is deportable... [Child Citizenship (2000)].</i>
		*FALSE CLAIM ↔ CITIZENSHIP ↔ ALIEN ↔ ADMISSION	<i>...Falsely claiming citizenship – any alien who falsely represents, or has falsely represented, himself or herself to be a citizen of the United States for any purpose or benefit under this Act or any other Federal or State law is inadmissible... [Child Citizenship (2000)].</i>
7.	Visa Waiver Permanent Program Act (2000)	SYSTEM ↔ IMMIGRATION OFFICER ↔ INSPECTION ↔ ALIEN ↔ WAIVER	<i>...the system shall enable immigration officers conducting inspections at ports of entry...to obtain from the system, with respect to aliens seeking a waiver under the program – (I) any photograph of the alien that may be contained in the records of the Department of State or the Service; and (II) information on whether the alien has ever been determined to be</i>

			<i>ineligible to receive a visa or ineligible to be admitted to the United States... [Visa Waiver Permanent Program Act (2000)].</i>
		VISA WAIVER PROGRAM ↔ NUMBER ↔ ALIENS	<i>...for inclusion in the visa waiver program, the Secretary of State shall of that country that applied for United States visas in that country during the previous calendar year; (ii) the total number of such nationals who received United States visas during the previous calendar year; (iii) the total number of such nationals who were refused United States visas during the previous calendar year...[Visa Waiver Permanent Program Act (2000)].</i>
		ALIEN ↔ ADMISSION ↔ INFORMATION ↔ IDENTIFICATION	<i>...Operators of aircraft...carrying any alien passenger who will apply for admission under this section shall furnish such information as the Attorney General by regulation shall prescribe as necessary for the identification of any alien passenger being transported and for the enforcement of the immigration laws...[Visa Waiver Permanent Program Act (2000)].</i>
		WAIVER ↔ ALIEN ↔ ARRIVAL ↔ CARRIER ↔ DATA	<i>...no waiver may be provided under this section to an alien arriving by sea or air at a port of entry into the United States on a carrier unless the carrier is electronically transmitting to the automated entry and exit control system passenger data determined by the Attorney General... [Visa Waiver Permanent Program Act (2000)].</i>
		FEE ↔ REMITTANCE ↔ ALIEN	<i>...The fees collected shall be remitted by the alien pursuant to a schedule established by the Attorney General for immediate deposit and availability... [Visa Waiver Permanent Program Act (2000)].</i>
		IDENTITY ↔ ALIEN ↔ CHECK ↔ DATABASE ↔ INFORMATION	<i>...The identity of the alien has been checked using an automated electronic database containing information about the inadmissibility of aliens to uncover any grounds on which the alien may be inadmissible... [Visa Waiver Permanent Program Act (2000)].</i>

		*ALIEN ↔ APPLICATION ↔ ADMISSION ↔ MACHINE READABLE PASSPORT	<i>...an alien at the time of application for admission is in possession of a valid unexpired machine-readable passport that satisfies the internationally accepted standard for machine readability...[Visa Waiver Permanent Program Act (2000)].</i>
8.	Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)	REPORT ↔ ALIEN ↔ CLASSIFICATION	<i>...an electronic system (2) uses available data described in paragraph (1) to produce a report of arriving and departure aliens by country of nationality, classification as an immigrant or nonimmigrant, and date of arrival in, and departure from, the United States... [Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)].</i>
		ATTORNEY GENERAL ↔ SYSTEM ↔ ALIEN ↔ ARRIVAL ↔ DEPARTURE	<i>...the Attorney General shall implement the integrated entry and exit data system using available alien arrival and departure data described in subsection (b) (1) pertaining to aliens arriving in, or departing from, the United States at an airport or seaport... [Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)].</i>
		REPORT ↔ INFORMATION ↔ NUMBER ↔ ALIEN ↔ NONIMMIGRANT	<i>...Each report shall include the following information with respect to the preceding fiscal year, and an analysis of that information: (A) The number of aliens for whom departure data was collected during the reporting period, with an accounting by country of nationality of the departing alien. (B) The number of departing aliens whose departure data was successfully matched to the alien's arrival data, with an accounting by the alien's country of nationality and by the alien's classification as an immigrant or nonimmigrant. (C) The number of aliens who arrived pursuant to a nonimmigrant visa, or as a visitor under the visa waiver program...for whom no matching departure data have been obtained through the system or through other means as of the end of the alien's authorized period of stay....(D) The number of lawfully admitted nonimmigrant identified as having remained in the United States beyond the period authorized by the Attorney General...</i>

			[Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)].
		*ELECTRONIC SYSTEM ↔ ALIEN ↔ ARRIVAL ↔ DEPARTURE ↔ DATA	<i>...in this section the term “integrated entry and exit data system” means an electronic system that – (1) provides access to, and integrates, alien arrival and departure data that are – (A) authorized or required to be created or collected under law; (B) in an electronic format; and (C) in a data base of the Department of Justice or the Department of State, including those created or used at ports of entry and at consular offices... [Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000)].</i>
9.	Bring Them Home Alone Act (2000)	REFUGEE STATUS ↔ USA ↔ ALIEN ↔ APPLICATION	<i>...the Attorney General shall grant refugee status in the United States to any alien described in subsection (b), upon the application of that alien... [Bring Them Home Alone Act (2000)].</i>
		*REFUGEE ↔ ALIEN ↔ NATIONAL ↔ VIETNAM ↔ CAMBODIA ↔ LAOS ↔ CHINA	<i>...Refugee status shall be granted to – (1) any alien who – (A) is a national of Vietnam, Cambodia, Laos, China... [Bring Them Home Alone Act (2000)].</i>
		*REFUGEE ↔ ALIEN ↔ NATIONAL ↔ SOVIET UNION	<i>...Refugee status shall be granted to – (1) any alien who – (A) is a national of ... any of the independent states of the former Soviet Union... [Bring Them Home Alone Act (2000)].</i>
		*REFUGEE ↔ ALIEN ↔ CUSTODY ↔ US GOVERNMENT ↔ VIETNAM WAR	<i>...Refugee status shall be granted to – (1) any alien who – (B) personally delivers into the custody of the United States Government a living American Vietnam War POW/MIA... [Bring Them Home Alone Act (2000)].</i>
		*AMERICAN VIETNAM WAR POW/MIA ↔ MEANING	<i>...the term “American Vietnam War POW/MIA means an individual – (i) who is a member of a uniformed service in a missing status as a result of the Vietnam War; or (ii) who is an employee in a missing status as a result of the Vietnam War... [Bring Them Home Alone Act (2000)].</i>

		*MISSING STATUS ↔ WAR ↔ INDIVIDUAL ↔ VIETNAM ↔ ASIA	<i>...The term “missing status”, with respect to the Vietnam War, means the status of an individual as a result of the Vietnam War if immediately before that status began the individual – (A) was performing service in Vietnam; or (B) was performing service in Southeast Asia in direct support of military operations in Vietnam... [Bring Them Home Alone Act (2000)].</i>
		*REFUGEE STATUS ↔ ALIEN ↔ NATIONAL ↔ NORTH KOREA ↔ CHINA ↔ SOVIET UNION	<i>...Refugee status shall be granted to – (1) any alien – (A) who is a national of North Korea, China, or any of the independent states of the former Soviet Union... [Bring Them Home Alone Act (2000)].</i>
		*REFUGEE ↔ ALIEN ↔ CUSTODY ↔ US *GOVERNMENT ↔ KOREAN WAR	<i>...Refugee status shall be granted...to – (1) any alien – (B) who personally delivers into the custody of the United States Government a living American Korean War POW/MIA... [Bring Them Home Alone Act (2000)].</i>
		*AMERICAN KOREAN WAR POW/MIA ↔ MEANING	<i>...the term “American Korean War POW/MIA means an individual – (i) who is a member of a uniformed service in a missing status as a result of the Korean War; or (ii) who is an employee in a missing status as a result of the Korean War... [Bring Them Home Alone Act (2000)].</i>
		*MISSING STATUS ↔ WAR ↔ INDIVIDUAL ↔ KOREA ↔ ASIA	<i>...The term “missing status”, with respect to the Korean War, means the status of an individual as a result of the Korean War if immediately before that status began the individual – (A) was performing service in the Korean peninsula; (B) was performing service in Asia in direct support of military operations in the Korean peninsula... [Bring Them Home Alone Act (2000)].</i>
10.	International Patient Act (2000)	NUMBER ↔ WAIVER ↔ YEAR ↔ PRINCIPAL ALIEN	<i>...Not more than 300 waivers may be granted for any fiscal year for a principal alien under subparagraph (B) (i)... [International Patient Act (2000)].</i>

		HUMANITARIAN PURPOSE ↔ WAIVE ↔ APPLICATION ↔ ALIEN ↔ CASE	<i>...the Attorney General may, in the discretion of the Attorney General for humanitarian purposes, waive application of subparagraph (A) in case of an alien – (i) who was admitted to the United States as a nonimmigrant visitor...for the purpose of continuing to receive medical treatment in the United States from a physician associated with a health care facility... [International Patient Act (2000)].</i>
		*ALIEN ↔ MEDICAL TREATMENT ↔ DIAGNOSIS ↔ ASSURANCE ↔ FINANCIAL ABILITY	<i>...an alien (i) who was admitted to the United States as a nonimmigrant visitor...for the purpose of continuing to receive medical treatment...submits to the Attorney General (I) a detailed diagnosis statement from the physician...; (II) a statement from the health care facility containing an assurance that the alien’s treatment is not being paid through any Federal or State public health assistance...; (III) evidence of financial ability to support the alien’s day-to-day expenses while in the United States... [International Patient Act (2000)].</i>
11.	Child Status Protection Act (2002)	PETITION ↔ ALIEN CHILD ↔ PARENT ↔ AGE ↔ NATURALIZATION	<i>...a petition initially filed for an alien child’s classification as a family-sponsored immigrant ...based on the child’s parent being lawfully admitted for permanent residence, if the petition is later converted, due to the naturalization of the parent...shall be made using the age of the alien on the date of the parent’s naturalization... [Child Status Protection Act (2002)].</i>
		AGE ↔ ALIEN ↔ PETITION ↔ PRIORITY	<i>...If the age of an alien is determined...to be 21 years of age or older...the alien’s petition shall automatically be converted to the appropriate category and the alien shall retain the original priority date issued upon receipt of the original petition... [Child Status Protection Act (2002)].</i>
		PETITION ↔ ALIEN UNMARRIED SON/DAUGHTER ↔ PARENT ↔ NATURALIZED CITIZEN ↔ USA	<i>...in the case the petition under this section initially filed for an alien unmarried son or daughter’s classification as a family-sponsored immigrant...based on a parent of the son or daughter being an alien lawfully admitted for permanent residence, if such parent subsequently becomes a naturalized citizen of the United States, such petition shall be</i>

			<i>converted to a petition to classify the unmarried son or daughter as a family-sponsored immigrant... [Child Status Protection Act (2002)].</i>
		ALIEN ↔ PARENT ↔ ADMISSION ↔ REFUGEE ↔ AGE	<i>...An unmarried alien who seeks to accompany, or follow to join, a parent granted admission as a refugee ...and who was under 21 years of age on the date on which such parent applied for refugee status shall continue to be classified as a child for purposes of this paragraph, if the alien attained 21 years of age after such application was filed but while it was pending... [Child Status Protection Act (2002)].</i>
		ALIEN ↔ AGE ↔ PETITION	<i>...a determination of whether an alien satisfies the age requirement in the matter preceding subparagraph (A) of section 101 (b) (1) shall be made using the age of the alien on the date on which the petition is filed with the Attorney General to classify the alien as an immediate relative... [Child Status Protection Act (2002)].</i>
		SPOUSE/CHILD ↔ ALIEN ↔ ASYLUM	<i>...A spouse or child of an alien who is granted asylum under this subsection may, if not otherwise eligible for asylum...be granted the same status as the alien if accompanying, or following to join, such alien... [Child Status Protection Act (2002)].</i>
		*PETITION ↔ ALIEN ↔ MARRIAGE ↔ CITIZEN ↔ TERMINATION	<i>...a petition initially filed for an alien's classification as a family-sponsored immigrant...based on the alien's being a married son or daughter of a citizen, if the petition is later converted, due to the legal termination of the alien's marriage...the determination shall be made using the age of the alien on the date of the termination of the marriage... [Child Status Protection Act (2002)].</i>
12.	Border Commuter Student Act (2002)	*ALIEN ↔ NATIONAL ↔ CANADA ↔ MEXICO ↔ USA ↔ STUDY	<i>...an alien who is a national of Canada or Mexico, who maintains actual residence and place of abode in the country of nationality...except that the alien's qualifications for and actual course of study may be full or part-time, and who commutes to the United States institution or place of study from Canada or Mexico... [Border Commuter Student Act (2002)].</i>

13.	Persian Gulf War POW I / MIA Accountability Act (2002)	REFUGEE STATUS ↔ USA ↔ ALIEN ↔ APPLICATION	... <i>the Attorney General shall grant refugee status in the United States to any alien described in subsection (b), upon the application of that alien...</i> [Persian Gulf War POW I / MIA Accountability Act (2002)].
		*ALIEN ↔ EXCLUSION ↔ TERRORIST ↔ PERSECUTOR ↔ CRIME ↔ SECURITY	... <i>An alien described in this subsection does not include a terrorist, a prosecutor, a person who has been convicted of a serious criminal offense, or a person who presents a danger to the security of the United States...</i> [Persian Gulf War POW I / MIA Accountability Act (2002)].
		*ALIEN ↔ NATIONAL ↔ IRAQ ↔ MIDDLE EAST ↔ CUSTODY ↔ WAR	... <i>an alien is – (A) any alien who – (i) is a national of Iraq or a nation of the Greater Middle East Region; and (ii) personally delivers into the custody of the United States Government a living American Persian Gulf War POW/MIA⁷¹ ...</i> [Persian Gulf War POW I / MIA Accountability Act (2002)].
		*AMERICAN PERSIAN GULF WAR POW/MIA ↔ MEANING ↔ CHARACTERISTICS	... <i>the term “American Persian Gulf War POW/MIA means an individual – (i) who is a member of a uniformed service in a missing status as a result of the Persian Gulf War...or (ii) who is an employee in a missing status as a result of the Persian Gulf War...</i> [Persian Gulf War POW I / MIA Accountability Act (2002)].
		*MISSING STATUS ↔ INDIVIDUAL ↔ SERVICE ↔ KUWAIT ↔ IRAQ ↔ MIDDLE EAST	... <i>The term “missing status”...means the status of an individual as a result of the Persian Gulf War, or such conflict, operation, or action, if immediately before that status began the individual (A) was performing service in Kuwait, Iraq, or another nation of the Greater Middle East Region; (B) was performing service in the Greater Middle East Region in direct support of military operations in Kuwait or Iraq...</i> [Persian Gulf War POW I / MIA Accountability Act (2002)].

⁷¹ American Persian Gulf War POW/MIA (військовополонений (POW) та зниклий безвісті (MIA) у війні американців у Перській Затоці) [власний переклад] – збройний конфлікт (1990-1991), де армії Іраку протистояла коаліція з 35 країн, яку очолювала США.

14.	Nursing Relief for Disadvantaged Areas Reauthorization (2005)	PETITION ↔ NONIMMIGRANT STATUS ↔ PERIOD	...The amendments shall apply to classification petitions filed for nonimmigrant status only during the period – (1) beginning on the date that interim or final regulations are first promulgated...; (2) ending on the date that is 3 years after the date of the enactment this Act... [Nursing Relief for Disadvantaged Areas Reauthorization Act (2005)].
15.	Kendell Frederick Citizenship Assistance Act (2008)	FINGERPRINT ↔ INDIVIDUAL ↔ ARMED FORCES ↔ REQUIREMENT ↔ NATURALIZATION	...the Secretary of Homeland Security shall use the fingerprints provided by an individual at the time the individual enlisted in the United States Armed Forces , or at the time the individual filed an application for adjustment of status, to satisfy any requirement for background and security checks in connection with an application for naturalization ... [Kendell Frederick Citizenship Assistance Act (2008)].
		*PRECLUSION ↔ INDIVIDUAL ↔ BIOMETRIC INFORMATION ↔ NATURALIZATION	...Nothing in this section precludes an individual from submitting a new set of biometric information , including fingerprints...with an application for naturalization ...[Kendell Frederick Citizenship Assistance Act (2008)].
16.	Military Personnel Citizenship Processing Act (2008)	NATURALIZATION ↔ FUNCTIONS ↔ APPLICATION ↔ ARMED FORCES	...The Office of the FBI Liaison shall monitor the progress of the functions of the Federal Bureau of Investigation in the naturalization process to assist in the expedition completion of all such functions pertaining to naturalization applications filed by, or on behalf of – (A) current or former members of the Armed Forces ... [Military Personnel Citizenship Processing Act (2008)].
		*NATURALIZATION ↔ FUNCTIONS ↔ APPLICATION ↔ SPOUSE ↔ CITIZEN ↔ ARMED FORCES	...The Office of the FBI Liaison shall monitor the progress of the functions of the Federal Bureau of Investigation in the naturalization process to assist in the expedition completion of all such functions pertaining to naturalization applications filed by, or on behalf of – (B) current spouses of United States citizens who are currently serving on active duty in the Armed Forces , who qualify for naturalization , and surviving spouses and children who qualify for naturalization ... [Military Personnel Citizenship Processing Act (2008)].

		*NATURALIZATION ↔ FUNCTIONS ↔ APPLICATION ↔ DECEASED INDIVIDUAL	<i>...The Office of the FBI Liaison shall monitor the progress of the functions of the Federal Bureau of Investigation in the naturalization process to assist in the expedition completion of all such functions pertaining to naturalization applications filed by, or on behalf of – (C) a deceased individual who is eligible for posthumous citizenship...[Military Personnel Citizenship Processing Act (2008)].</i>
17.	Special Immigrant Nonminister Religious Workers Act (2008)	TIME ↔ ELIMINATION ↔ FRAUD ↔ SPECIAL IMMIGRANT ↔ STATUS ↔ CERTIFICATION	<i>...Not later than 30 days after the date of the enactment of this Act, the Secretary of Homeland Security shall (1) issue final regulations to eliminate or reduce fraud related to the granting of special immigrant status for special immigrants; and (2) submit a certification to Congress and publish notice in the Federal Register that such regulations have been issued and are in effect...[Special Immigrant Nonminister Religious Workers Act (2008)].</i>
		TIME ↔ ELIMINATION ↔ FRAUD ↔ SPECIAL IMMIGRANT ↔ STATUS ↔ CERTIFICATION	<i>...Not later than 30 days after the date of the enactment of this Act, the Secretary of Homeland Security shall (1) issue final regulations to eliminate or reduce fraud related to the granting of special immigrant status for special immigrants; and (2) submit a certification to Congress and publish notice in the Federal Register that such regulations have been issued and are in effect...[Special Immigrant Nonminister Religious Workers Act (2008)].</i>
18.	Help HAITI Act (2010)	NUMBER ↔ ALIEN ↔ PERMANENT RESIDENCE	<i>...The number of aliens who are granted the status of an alien lawfully admitted for permanent residence ...shall not exceed 1400... [Help HAITI Act (2010)].</i>
		*ADJUSTMENT ↔ STATUS ↔ ALIEN ↔ PERMANENT RESIDENCE ↔ HAITI ↔ CONDITIONS	<i>...The Secretary of Homeland Security may adjust the status of an alien to that of an alien lawfully admitted for permanent residence if the alien – (1) was inspected and granted parole into the United States pursuant to the humanitarian parole for certain Haitian orphans...; (2) is physically present in the United States; (3) is admissible to the United States as an immigrant...; (4) files an application for an adjustment of status ...not</i>

			<i>later than 3 years after the date of the enactment of this Act... [Help HAITI Act (2010)].</i>
19.	Emergency Afghan Allies Extension Act (2014)	NUMBER ↔ PRINCIPAL ALIEN ↔ SPECIAL IMMIGRANT ↔ STATUS ↔ EMPLOYMENT ↔ CHIEF OF MISSION	<i>...During the period beginning on the date of the enactment of this subparagraph and ending on December 31, 2014, an additional 1,000 principal aliens may be provided special immigrant status ...For purposes of status provided under this subparagraph – (I) the period during which an alien must have been employed must terminate on or before December 31, 2014; (II) the principal alien seeking special immigrant status ...shall apply to the Chief of Mission ...not later than December 31, 2014... [Emergency Afghan Allies Extension Act (2014)].</i>
		*NUMBER ↔ PRINCIPAL ALIEN ↔ SPECIAL IMMIGRANT ↔ STATUS ↔ EMPLOYMENT ↔ CHIEF OF MISSION	<i>...an additional 1,000 principal aliens may be provided special immigrant status ...For purposes of status...the period during which an alien must have been employed must terminate on or before December 31, 2014; (II) the principal alien seeking special immigrant status ...shall apply to the Chief of Mission ...not later than December 31, 2014... [Emergency Afghan Allies Extension Act (2014)].</i>
20.	Accuracy for Adoptees Act (2014)	*CERTIFICATE ↔ CITIZENSHIP ↔ CHILD ↔ ADOPTION ↔ USA	<i>...A Certificate of Citizenship or other Federal document ...shall reflect the child’s name and date of birth as indicated on a State court order, birth, certificate, certificate of foreign birth, certificate of the child’s State vital records document issued by the child’s State of residence in the United States after the child has been adopted or readopted in that State... [Accuracy for Adoptees Act (2014)].</i>
21.	Knowledgeable Innovators and Worthy Investors Act (2018)	*NEW ZEALAND ↔ FOREIGN STATE ↔ GOVERNMENT ↔ NONIMMIGRANT STATUS ↔ NATIONAL ↔ USA	<i>...New Zealand shall be considered to be a foreign state ...if the Government of New Zealand provides similar nonimmigrant status to nationals of the United States... [Knowledgeable Innovators and Worthy Investors Act (2018)].</i>
22.	Adoptive Family Relief Act (2015)	IMMIGRANT VISA ↔ CHILD ↔ ADOPTION ↔ USA ↔ CITIZEN	<i>...An immigrant visa shall be valid for such period, not exceeding six month...except that any visa issued to a child lawfully adopted by a</i>

			<i>United States citizen and spouse while such citizen is serving abroad in the United States Armed Forces, or is employed abroad by the United States Government...as the adoptive citizen parent returns to the United States in due course of his service, employment, or business... [Adoptive Family Relief Act (2015)].</i>
		NONIMMIGRANT VISA ↔ NATIONAL ↔ FOREIGN COUNTRY ↔ ELIGIBILITY	<i>...the period of validity of a nonimmigrant visa in the case of nationals of any foreign country who are eligible for such visas, the Secretary of State shall, insofar as practicable, accord to such nationals the same treatment upon a reciprocal basis as such foreign country accords to nationals of the United States who are within a similar class... [Adoptive Family Relief Act (2015)].</i>
23.	Citizenship for Children of Military and Civil Servants Act (2020)	CHILD ↔ PERMANENT RESIDENCE ↔ USA	<i>...in the case of a child who is lawfully admitted for permanent residence in the United States if (1) the child is residing in the legal and physical custody of a citizen...[Citizenship for Children of Military and Civil Servants Act (2020)].</i>
		*CHILD ↔ RESIDENCE ↔ CUSTODY ↔ CITIZEN PARENT ↔ CHARACTERISTICS	<i>... (1) the child is residing in the legal and physical custody of a citizen parent who is – (A) stationed and residing abroad as an employee of the Government of the United States; or (B) residing abroad in marital union with an employee of the Government of the United States who is stationed abroad...[Citizenship for Children of Military and Civil Servants Act (2020)].</i>
24.	No short title Act (2000) (Public Law 106–448)	WAIVE ↔ OATH ↔ PERSON ↔ DISABILITY ↔ REQUIREMENTS	<i>...The Attorney General may waive the taking of the oath by a person if in the opinion of the Attorney General the person is unable to understand, or to communicate an understanding of, its meaning because of a physical or developmental disability or mental impairment. If the Attorney General waives the taking of the oath by a person ... the person shall be considered to have met the requirements with respect to</i>

			<i>attachment to the principles of the Constitution and well disposition to the good order and happiness of the United States... [No short title Act (2000) (Public Law 106–448)].</i>
25.	No Short title Act (2000) (Public Law 106–378)	ALIEN ↔ VISA ↔ ASYLUM ↔ REFUGEE	<i>...In order to accommodate the Syrian Government, the United States was required to admit these aliens by first granting them temporary nonimmigrant visas and subsequently granting them asylum, rather than admitting them as refugees... [No Short title Act (2000) (Public Law 106–378)].</i>
		*SYRIAN GOVERNMENT ↔ USA ↔ ADMISSION ↔ ALIEN	<i>...In order to accommodate the Syrian Government, the United States was required to admit these aliens... [No Short title Act (2000) (Public Law 106–378)].</i>
		*BENEFITS ↔ ALIEN ↔ JEWISH NATIONAL ↔ SYRIA	<i>...The benefits...shall apply to any alien – (1) who (A) is a Jewish national of Syria; (2) who is the spouse, child, or unmarried son or daughter of an alien... [No Short title Act (2000) (Public Law 106–378)].</i>
		ATTORNEY GENERAL ↔ ADJUSTMENT ↔ ALIEN ↔ PERMANENT RESIDENCE ↔ CONDITIONS	<i>...the Attorney General shall adjust the status of an alien described in subsection (b) to that of an alien lawfully admitted for permanent residence, if the alien – (1) applies for adjustment of status ...not later than 1 year after the date of the enactment of this Act or applied for adjustment of status under the Immigration and Nationality Act...; (2) has been physically present in the United States...; (3) is not firmly resettled in any foreign country; and (4) is admissible as an immigrant ...at the time of examination for adjustment of such alien... [No Short title Act (2000) (Public Law 106–378)].</i>
		BENEFITS ↔ ALIEN ↔ ARRIVAL ↔ USA ↔ PRESENCE	<i>...The benefits...shall apply to any alien – (1) who (B) arrived in the United States after December 31, 1991, after being permitted by the Syrian Government to depart from Syria; and (C) is physically present in</i>

			<i>the United States at the time of filing the application... [No Short title Act (2000) (Public Law 106–378)].</i>
		RECORD ↔ ALIEN ↔ ADMISSION ↔ PERMANENT RESIDENCE	<i>...Upon approval of an application for adjustment of status ..., the Attorney General shall establish a record of the alien’s admission for lawful permanent residence as of the date 1 year before the date of the approval of the application... [No Short title Act (2000) (Public Law 106–378)].</i>
26.	No Short title Act (2000) (Public Law 106–311)	*EDUCATION ↔ INSTITUTION ↔ NONPROFIT ↔ CLINICAL TRAINING ↔ STUDENT	<i>...in subparagraph (A), by striking (excluding and all that follows through “2001”) and inserting (excluding any employer that is a primary or secondary education institution, an institution of higher education ... a nonprofit entity which engages in established curriculum-related clinical training of students registered at any such institution, a nonprofit research organization, or a governmental research organization) filing before October 1, 2003... [No Short title Act (2000) (Public Law 106–311)].</i>
27.	No short title Act (2000) (Public Law 106–536)	*LIMITATIONS ↔ IMMIGRANT ↔ ENTRY ↔ USA ↔ WORK ↔ BROADCASTER	<i>...subject to the numerical limitations of section 203 (b) (4), an immigrant who seeks to enter the United States to work as a broadcaster in the United States for the International Broadcasting Bureau of the Broadcasting Board of Governors ... [No short title Act (2000) (Public Law 106–536)].</i>
28.	No Short title (2002) (Public Law 107–125)	ALIEN ↔ ADMISSION ↔ PERIOD ↔ EMPLOYMENT ↔ PETITION	<i>...In the case of an alien seeking admission...the 1-year period of continuous employment required under such section is deemed to be reduced to a 6-month period if the importing employer has filed a blanket petition...and met the requirements for expedited processing of aliens...] [No Short title (2002) (Public Law 107–125)].</i>
		*ALIEN SPOUSE ↔ ACCOMPANY ↔ PRINCIPAL	<i>...In the case of an alien spouse...who is accompanying or following to join a principal alien...the Attorney General shall authorize the alien spouse to engage in employment in the United States and provide the</i>

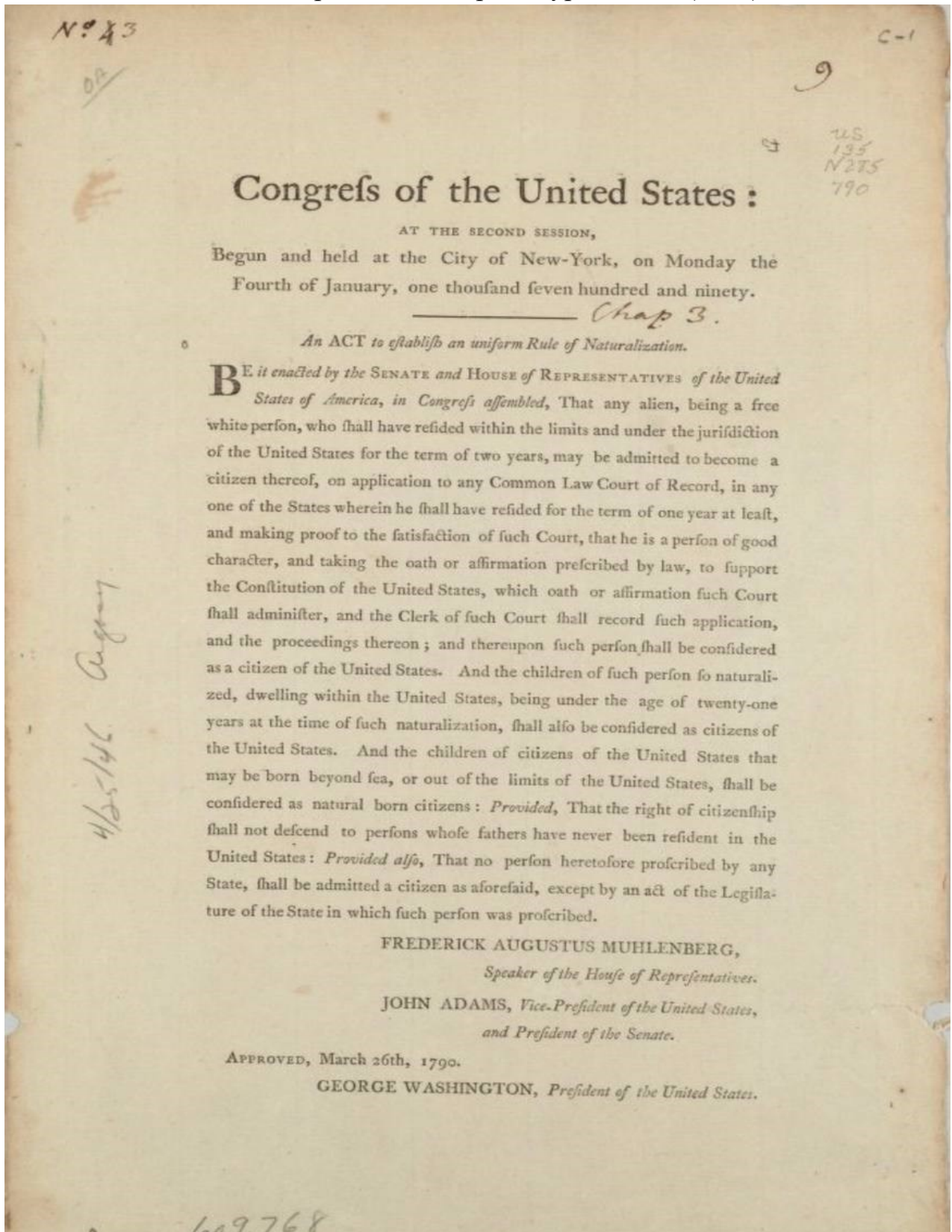
		ALIEN ↔ EMPLOYMENT ↔ USA	<i>spouse with an “employment authorized” endorsement or...work permit”... [No Short title (2002) (Public Law 107–125)].</i>
29.	No Short title (2002) (Public Law 107–185)	ALIEN ↔ CHARACTERISTICS	<i>...An alien described in this section is an alien who – (1) is the son or daughter of a qualified national; (2) is 21 years of age or older; and (3) was unmarried as of the date of acceptance of the alien’s parent for resettlement under the Orderly Departure Program or through the United States Consulate General in Ho Chi Minh City... [No Short title (2002) (Public Law 107–185)].</i>
		QUALIFIED NATIONAL ↔ MEANING ↔ NATIONAL ↔ VIETNAM ↔ CHARACTERISTICS	<i>...The term “qualified national” means a national of Vietnam who – (1) (A) was formerly interned in a re-education camp in Vietnam by the Government of the Socialist Republic of Vietnam; or (B) is the widow or widower of an individual described in subparagraph (A); (2) (A) qualified for refugee processing under the Orderly Departure Program re-education subprogram; and (B) is or was accepted under the Orderly Departure Program or through the United States Consulate General in Ho Chi Minh City (i) for resettlement as a refugee; or (ii) for admission to the United States as an immediate relative immigrant; (3) (A) is presently maintaining a residence in the United States...; (B) was approved for refugee resettlement or immigrant visa processing and is awaiting departure formalities from Vietnam... [No Short title Act (2002) (Public Law 107–185)].</i>
		ELIGIBILITY ↔ IN-COUNTRY REFUGEE ↔ NATIONAL ↔ VIETNAM ↔ ADMISSION ↔ USA	<i>...For purposes of eligibility for in-country refugee processing for nationals of Vietnam...an alien shall be considered to be a refugee of special humanitarian concern to the United States and shall be admitted to the United States for resettlement... [No Short title Act (2002) (Public Law 107–185)].</i>
30.	No Short title of Act (2004) (Public Law 108–449)	ALIEN ↔ ENTRY ↔ USA ↔ PROGRAM ↔ REQUIREMENTS	<i>...An alien entering the United States as a participant in the program shall satisfy the following requirements: (A) The alien shall be a citizen of the United Kingdom or the Republic of Ireland. (B) The alien shall be</i>

			<i>between 21 and 35 years of age on the date of departure for the United States. (C) The alien shall have resided continuously in a designated county for not less than 18 months before such date. (D) The alien shall have been continuously unemployed for not less than 12 months before such date. (E) The alien may not have a degree from an institution of higher education... [No Short title Act (2004) (Public Law 108–449)].</i>
		PERSON ↔ APPLICATION ↔ STATUS ↔ VISA ↔ RESIDENCE ↔ CONDITIONS	<i>...no person...shall be eligible to apply for nonimmigrant status, an immigrant visa, or permanent residence ...until it is established that such person has resided and been physically present in the person’s country of nationality or last residence for an aggregate of at least 2 years... [No Short title Act (2004) (Public Law 108–449)].</i>
31.	No Short title Act (2007) (Public Law 110–36)	ADJUSTMENT ↔ STATUS ↔ ALIEN ↔ PERMANNET RESIDENT ↔ CONDITIONS	<i>...the Secretary of Homeland Security may adjust the status of an alien to that of a lawful permanent resident under section 245 (a) of such Act if the alien – (1) was paroled or admitted as a nonimmigrant into the United States; and (2) is otherwise eligible for special immigrant status... [No Short title Act (2007) (Public Law 110–36)].</i>
		*ABSENCE ↔ USA ↔ EMPLOYMENT ↔ TRANSLATOR ↔ IRAQ ↔ AFGHANISTAN	<i>...An absence from the United States due to a person’s employment by the Chief of Mission or United States Armed Forces...if – (A) such employment involved working...as a translator or interpreter; and (B)...working directly...as a translator or interpreter in Iraq or Afghanistan...[No Short title Act (2007) (Public Law 110–36)].</i>
32.	No short title Act (2012) (Public Law 112–130)	*ISRAEL ↔ FOREIGN STATE ↔ GOVERNMENT ↔ NONIMMIGRANT STATUS ↔ NATIONAL ↔ USA.	<i>...Israel shall be deemed to be a foreign state ...if the Government of Israel provides similar nonimmigrant status to nationals of the United States... [No short title Act (2012) (Public Law 112–130)].</i>

33.	No Short title Act (2013) (Public Law 113-42)	NUMBER ↔ PRINCIPAL ALIEN ↔ SPECIAL IMMIGRANT ↔ STATUS	<i>...the total number of principal aliens who may be provided special immigrant status...during the first 3 months of fiscal year 2014 shall be the sum of (I) the number of aliens described in subsection (b) whose application for special immigrant status under this section is pending on September 30, 2013; and (II) 2,000... [No Short title Act (2013) (Public Law 113-42)].</i>
		PRINCIPAL ALIEN ↔ SPECIAL IMMIGRANT ↔ STATUS ↔ APPLICATION ↔ CHIEF OF MISSION	<i>...The principal alien seeking special immigrant status...shall apply to the Chief of Mission...not later than December 31, 2013... [No Short title Act (2013) (Public Law 113-42)].</i>
		PERIOD ↔ PRINCIPAL ALIEN ↔ REQUIREMENT ↔ EMPLOYMENT ↔ IRAQ	<i>...The 1-year period during which the principal alien is required to have been employed...in Iraq shall begin on or after March 20, 2013, and end on or before September, 2013... [No Short title Act (2013) (Public Law 113-42)].</i>

ДОДАТОК І

Вигляд першого Акта про натуралізацію (1790)



ДОДАТОК Д
ІММІГРАЦІЙНІ АКТИ ЗА ПРАВЛІННЯ ПРЕЗИДЕНТІВ США
(1789–2023)

№ з/п	Президент	Роки правління	Політична партія	Імміграційні акти
1.	Джордж Вашингтон <i>George Washington</i>	1789–1793 1793–1797	федераліст	Naturalization Act (1790) Naturalization Act (1795)
2.	Джон Адамс <i>John Adams</i>	1797–1801	федераліст	Naturalization Act (1798) Alien Friends Act (1798) Alien Enemies Act (1798) Sedition Act (1798)
3.	Томас Джефферсон <i>Thomas Jefferson</i>	1801–1805 1805–1809	антифедераліст	Naturalization Act (1802)
4.	Джеймс Медисон <i>James Madison</i>	1809–1813 1813–1817	антифедераліст	
5.	Джеймс Монро <i>James Monroe</i>	1817–1821 1821–1825	атифедераліст	The Steerage Act (1819)
6.	Джон Квінсі Адамс <i>John Quincy Adams</i>	1825–1829	антифедераліст	
7.	Ендрю Джексон <i>Andrew Jackson</i>	1829–1833 1833–1841	демократ	
8.	Мартін Ван Бюрен <i>Martin Van Buren</i>	1837–1841	демократ	
9.	Вільям Генрі Гаррісон <i>William Henry Harrison</i>	1841–1841	віг	
10.	Джон Тейлер <i>John Tyler</i>	1841–1845	віг	
11.	Джеймс Нокс Полк <i>James Knox Polk</i>	1845–1849	демократ	
12.	Захарі Тейлор <i>Zachary Taylor</i>	1849–1850	віг	
13.	Міллард Філмор <i>Millard Fillmore</i>	1850–1853	віг	
14.	Франклін Пірс <i>Franklin Pierce</i>	1853–1857	демократ	Carriage of Passengers Act (1855)
15.	Джеймс Б'юкенан <i>James Buchanan</i>	1857–1861	демократ	
16.	Абрахам Лінкольн <i>Abraham Lincoln</i>	1861–1865 1865–1865	республіканець	Immigration Act (1864)
17.	Ендрю Джонсон <i>Andrew Johnson</i>	1865–1869	республіканець	The Expatriation Act (1868) Civil Rights Act (1866)
18.	Улісс С. Грант <i>Ulisses S. Grant</i>	1869–1873 1873–1877	республіканець	Naturalization Act (1870) Page Act (1875)

19.	Разенфорд Бічард Гейз <i>Rutherford Birchard Hayes</i>	1877–1881	республіканець	
20.	Джеймс Абрам Гарфільд <i>James Abram Garfield</i>	1881–1881	республіканець	
21.	Честер Алан Артур <i>Chester Alan Arthur</i>	1881–1885	республіканець	Chinese Exclusion Act (1882) Immigration Act (1882) Alien Contract Labor Law (1885) Chinese Immigration Act (1885) Passenger Act (1882)
22.	Гровер Клівленд <i>Grover Cleveland</i>	1885–1889	демократ	Scott Act (1888)
23.	Бенджамін Гаррісон <i>Benjamin Harrison</i>	1889–1893	республіканець	Immigration Act (1891) Geary Act (1892)
24.	Гровер Клівленд <i>Grover Cleveland</i>	1893–1897	демократ	
25.	Вільям Мак-Кінлі <i>William McKinley</i>	1897–1901 04.03.1901– 14.09.1901	республіканець	
26.	Теодор Рузвельт <i>Theodore Roosevelt</i>	1901–1905 1905–1909	республіканець	Immigration Act (1903) Naturalization Act (1906) Immigration Act (1907) Expatriation Act (1907)
27.	Вільям Говард Тафт <i>William Howard Taft</i>	1909–1913	республіканець	
28.	Томас Вудро Вільсон <i>Thomas Woodrow Wilson</i>	1913–1917 1917–1921	демократ	Immigration Act (1917) Immigration Act of 1918
29.	Ворен Джамалієль Гардінг <i>Warren Gamaliel Harding</i>	1921–1923	республіканець	Emergency Quota Act (1921) Cable Act (1922)
30.	Кельвін Кулідж <i>Calvin Coolidge</i>	1923–1925 1925–1929	республіканець	Immigration Act (1924) Indian Citizenship Act (1924)
31.	Герберт Кларк Гувер <i>Herbert Clark Hoover</i>	1929–1933	республіканець	
32.	Франклін Делано Рузвельт <i>Franklin Delano Roosevelt</i>	1933–1937 1937–1941 1941–1945 20.01.1945– 12.04.1945	демократ	Alien Registration Act (1940) Nationality Act (1940) Chinese Exclusion Repeal Act (1943) Alien Fiancées or Fiancés Act (1946) Luce-Celler Act (1946)

33.	Гаррі С. Трумен <i>Harry S. Truman</i>	1945–1949 1949–1953	демократ	Displaced Persons Act (1948) Immigration and Nationality Act (1952)
34.	Дуайт Девід Ейзенхауер <i>Dwight David Eisenhower</i>	1953–1957 1957–1961	республіканець	Refugee Relief Act (1953) No short title Act (1958) (Public Law 85–559)
35.	Джон Фітджеральд Кеннеді <i>John Fitzgerald Kennedy</i>	1961–1963	демократ	Migration and Refugee Act (1962)
36.	Ліндон Бейнс Джонсон <i>Lyndon Baines Johnson</i>	1963–1965 1965–1969	демократ	Immigration and Nationality Act (1965) Cuban Adjustment Act (1966)
37.	Ричард Мілгос Ніксон <i>Richard Milhous Nixon</i>	1969–1973 1973–1974	республіканець	No short title Act (1970) (Public Law 91–225)
38.	Джеральд Рудольф Форд <i>Gerald Rudolph Ford</i>	1974–1977	республіканець	Indochina Migration and Refugee Act (1975) No short title Act (1975) (Public Law 94–155)
39.	Джеймс “Джиммі” Ерл Картер <i>James “Jimmy” Earl Carter</i>	1977–1981	демократ	No short title Act (1978) (Public Law 95 – 412) No short title Act (1978) (Public Law 95 – 417) No short title Act (1978) (Public Law 95–549) Refugee Act of 1980 Refugee Education Assistance Act (1880)
40.	Рональд Вільсон Рейган <i>Ronald Wilson Reagan</i>	1981–1989	республіканець	The Amerasian Homecoming Act (1882) Virgin Islands Nonimmigrant Alien Adjustment Act (1982) Immigration Reform and Control Act (1986) Refugee Assistance Extension Act (1986) No short title Act (1986) (Public Law 99–505) Immigration Technical Corrections Act (1988)
41.	Джордж Герберт Вокер Буш Старший <i>George Herbert Walker Bush</i>	1989–1993	республіканець	Immigration Nursing Relief Act (1989) Posthumous Citizenship for Active Duty Service Act (1989) Immigration Act (1990) Armed Forces Immigration Adjustment Act (1991)

				Chinese Student Protection Act (1992) Soviet Scientists Immigration Act (1992)
42.	Вільям Джефферсон “Білл” Клінтон <i>William Jefferson Clinton</i>	1993–1997 1997–2001	демократ	Immigration and Nationality Technical Corrections Act (1994) Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act (1996) Religious Workers Act (1997) Visa Waiver Pilot Program Reauthorization Act (1997) Irish Peace Process Cultural Training Program Act (1998) No short title Act (1998) (Public Law (105–319)) No short title Act (1999) (Public Law 105–360) American Competitiveness in the 21 st century Act (2000) Legal Immigration Family Equity Act (2000) Hmong Veteran’s Naturalization Act (2000) Child Citizenship Act (2000) No short title Act (2000) (Public Law 106–448) No short title Act (2000) (Public Law 106–378) No short title Act (2000) (Public Law 106– 311) No short title Act (2000) (Public Law 106–536) Kids Act (2000) Visa Waiver Permanent Program Act (2000) Bring Them Home Alive (2000) Immigration and Naturalization Service Data Management Improvement Act (2000) International Patient Act (2000)
43.	Джордж Вокер Буш Молодший <i>George Walker Bush</i>	2001–2005 2005–2009	республіканець	Family Sponsor Security Act (2002)

				<p>Child Status Protection Act (2002)</p> <p>No short title Act (2002) (Public Law 107–125)</p> <p>No short title Act (2002) (Public Law 107–185)</p> <p>Border Commuter Student Act (2002)</p> <p>Persian Gulf War POW I / MIA Accountability Act (2002)</p> <p>Nursing Relief for Disadvantaged Areas Reauthorization Act (2005)</p> <p>No short title Act (2007) (Public Law 110–36)</p> <p>Kendell Frederick Citizenship Assistance Act (2008)</p> <p>Military Personnel Citizenship Processing Act (2008)</p> <p>Special Immigrant Nonminister Religious Workers Act (2008)</p>
44.	<p>Барак Гусейн Обама</p> <p><i>Barack Hussein Obama</i></p>	<p>2009–2013</p> <p>2013–2017</p>	демократ	<p>Help HAITI Act (2010)</p> <p>No short title Act (2012) (Public Law 112–130)</p> <p>No short title Act (2013) (Public Law 113–42)</p> <p>Emergency Afghan Allies Extension Act (2014)</p> <p>Accuracy for Adoptees Act (2014)</p> <p>Adoptive Family Relief Act (2015)</p>
45.	<p>Дональд Джон Трамп</p> <p><i>Donald John Trump</i></p>	2017–2021	республіканець	<p>Knowledgeable Innovators and Worthy Investors Act (2018)</p> <p>Citizenship for Children of Military and Civil Servants Act (2020)</p>
46.	<p>Джозеф Робінетт Джо Байден Молодший</p> <p><i>Joseph “Joe” Robinette Biden, Jr.</i></p>	2021–	демократ	

ДОДАТОК Е

СПИСОК ПУБЛІКАЦІЙ ЗДОБУВАЧА ЗА ТЕМОЮ ДИСЕРТАЦІЇ

Наукові праці, у яких опубліковані основні наукові результати дисертації

1. Horodylovska M. The story of one noun: “Act” in English and Ukrainian dictionaries and discourses. *Scientific Journal of Polonia University. Periodyk Naukowy Akademii Polonijnej*. Сęstochowa, 2021. Vol. 44. No.1. P. 41–50.
2. Андрейчук Н. І., Городиловська М. Т. Потенціал лінгвосеміотичної інтерпретації для дослідження жанру імміграційного акта в законодавчому дискурсі США. *Актуальні питання іноземної філології*. 2023. №18. С. 3–11. (особистий внесок здобувача: тлумачення комплексного методу лінгвосеміотичної інтерпретації, а також виокремлення низки канонів, зокрема опис канону детермінованості тлумачення потребами соціуму (моделлю правової реальності), канону цілісності об’єкта інтерпретації, канону вичерпності опису).
3. Городиловська М. Т. Терміни ‘alien’, ‘immigrant’ та ‘citizen’ в імміграційних актах Конгресу США: динаміка формування термінологічних смислів. *Наукове видання Запорізького національного університету “Мова. Література. Фольклор”*. 2023. Вип. 1. С. 15–23.
4. Городиловська М. Т. Термінологічні особливості мови права в американському законодавчому дискурсі. *Закарпатські філологічні студії*. 2023. Вип. 27. Том 2. С. 98–105.
5. Horodylovska M. T. Immigration act as a genre of institutional legislative discourse. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. Збірник наукових праць. 2023. Вип. 59. Том 1. С. 65–70.

***Наукові праці, які засвідчують апробацію результатів дисертації,
матеріали конференцій***

6. Horodylovska M. Institutional discourse: to the issue of social institutions and the actual use of language. *Issues of Modern Philology in the Context of the Interaction of Languages and Cultures: International Scientific and Practical Conference, Venice: Ca'Forscari University of Venice, 2019. P. 54–58.*
7. Городиловська М. Жанр імміграційного акта в законодавчому дискурсі США. *На пошану доцента кафедри іноземних мов С. О. Гурського (до 100-річчя від дня народження): тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2019 рік (м. Львів, 6–7 лютого 2020 р.). Львів: ПАІС, 2020. С. 44–45.*
8. Horodylovska M. Approaching a definition of the U.S. Immigration Act from a semiotic perspective. *Modern development of science: IX International scientific-practical Internet-conference, Dnipro, 8–9 October, 2020. P. 164–165.*
9. Horodylovska M. Some issues of legalese interpreted through the lens of the key terminological units used in US Congress Acts on Immigration. *На пошану доктора філологічних наук, професора Катерини Яківни Кусько: тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2021 рік (м. Львів, 3–4 лютого 2022 р.). Львів: ПАІС, 2022. С. 50–52.*
10. Городиловська М. Т. Жанр імміграційного акта в інституційному дискурсі США. *Сучасні тенденції розвитку науки, освіти та суспільства: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції (м. Полтава, 11 травня 2022 р.). Полтава: Центр фінансово-економічних наукових досліджень, 2022. С. 20–21.*
11. Городиловська М. ‘Alien’ в історії американської правової термінології”. *Іноземна філологія у XXI столітті: матеріали XIV Міжнародної наукової*

- конференції (м. Запоріжжя, 25 листопада 2022 р.). Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2022. С. 44–48.
12. Horodylovska M. The U. S. Congress Act of Immigration: Legal Text or Category of Legal Communication?" *International scientific journal "Grail of Science"* 2022. No. 21. Section XV. Philology and Journalism. P. 154–155.
13. Horodylovska M. The story of 'immigrant' in the US legal terminology. Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2022 рік (м. Львів, 1–2 лютого 2023). Львів: ПАІС, 2023. С. 84–85.
14. Городиловська М. Жанрова палітра американського законодавчого дискурсу. *Scientific Research in the Modern World*: матеріали VIII Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Торонто, 1–3 липня 2023 р.). Торонто, 2023. С. 443–445.

Відомості про апробацію результатів дисертації

1. Міжнародна науково-практична конференція "Issues of Modern Philology in the Context of the Interaction of Languages and Cultures" (Венеція, Італія, 27–28 грудня 2019 року, дистанційна форма участі).
2. Звітна наукова конференція професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2019 рік (м. Львів, 6–7 лютого 2020 року, очна форма участі, усна доповідь).
3. IX Міжнародна науково-практична інтернет-конференція "Modern development of science" (Дніпро, 8–9 жовтня 2020 року, дистанційна форма участі).
4. Звітна наукова конференція професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік (м. Львів, 3–4 лютого 2022 року, очна форма участі, усна доповідь).

5. Міжнародна науково-практична конференція “Сучасні тенденції розвитку науки, освіти та суспільства” (Полтава, 11 травня 2022 року, дистанційна форма участі).
6. VI Міжнародна науково-практична конференція “Globalization of Scientific Knowledge: International Cooperation and Integration” (Вінниця, Україна – Відень, Австрія, 28 жовтня 2022 року, дистанційна форма участі).
7. XIV Міжнародна наукова конференція “Іноземна філологія у XXI столітті” (Запоріжжя, 25 листопада 2022 року, дистанційна форма участі).
8. Звітна наукова конференція професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2022 рік (м. Львів, 1–2 лютого 2023 року, очна форма участі, усна доповідь).
9. VIII Міжнародна науково-практична інтернет-конференція “Scientific Research in the Modern World” (Торонто, Канада, 1–3 липня 2023 року, дистанційна форма участі).
10. Всеукраїнська науково-практична конференція “Мова і право” (Дніпро, 17 жовтня 2023 року, дистанційна форма участі).